

# Amphitruo

## Argumentum I

- [~-15] [PROLOGUS]: Mercurius fōrmam Sōsiae servī gerit  
trāgt wears
- [~-14] absentis: hīs Alcmēna dēcipitur dolīs.  
des Abwesenden: durch diese wird getäuscht  
absent: by these is deceived
- [~-14i] absentis: hīs Alcmēna dēcipitur dolīs.  
des Abwesenden: durch diese wird getäuscht  
absent: by these is deceived
- [~-13] postquam redière vērī Amphitruō et Sōsia,  
nachdem kehrten sie zurück die echten und  
after when they returned true and
- [~-12] uterque dēlūduntur in mīrum modum.  
beide werden getäuscht in wunderbaren  
both are mocked in wondrous
- [~-11] hinc jūrgium, tumultus uxōrī et virō,
- [~-10] dōnec cum tonitrū vōce missā ex aethere
- [~-9] adulterum sē Juppiter cōfessus est.

## Argumentum II

- [~-8] [PROLOGUS]: Amōre captus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> Alcumēnās Juppiter
- [~-7] Mūtāvit<sub>PerAkt</sub> sēsē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> in<sup>Prp</sup> fōrmam ejus<sup>G</sup><sub>Pr</sub> conjugis,
- [~-6] Prō<sup>Prp</sup> patriā Amphitruō dum<sup>Kon</sup> dēcernit<sub>PräAkt</sub> cum<sup>Prp</sup> hostibus.
- [~-5] Habitū Mercurius ei<sup>D</sup><sub>Pr</sub> subservit<sub>PräAkt</sub> Sōsiae.  
ihm steht bei  
to him assists
- [~-4] Is<sup>N</sup><sub>Pr</sub> advenientīs<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> servum ac<sup>Kon</sup> dominum frūstrā<sup>Adv</sup> habet.<sub>PräAkt</sub>  
dieser ankommende und vergeblich  
he arriving und in vain  
er hat.
- [~-3] Turbās uxōrī ciet<sub>PräAkt</sub> Amphitruō, atque<sup>Kon</sup> invicem<sup>Adv</sup>  
erregt und wechselseitig  
stirs up und in turn
- [~-2] Raptant<sub>PräAkt</sub> prō<sup>Prp</sup> moechīs. Blepharō captus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> arbiter  
reißen sie für ergriffen  
they snatch for having been captured
- [~-1] Uter<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sit<sub>PräAktKnj</sub> nōn<sup>Pt</sup> quit<sub>PräAktKnj</sub> Amphitruō dēcernere<sub>InfAkt</sub>  
welcher von beiden sei nicht vermag zu entscheiden.  
which of the two be not can to decide.
- [~0] Omnem<sup>AdjA</sup> rem nōscunt.<sub>PräAkt</sub> geminōs illa<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ēnītitur.<sub>PräPas</sub>  
die ganze erfahren sie. jene gebiert.  
whole they know. she brings forth.

## Prolog

- |                       |  |
|-----------------------|--|
| [1] [MERCURIUS DEUS]: | Ut <sup>Kon</sup> vōs <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> in <sup>Prp</sup> vestrīs <sup>AdjAbl</sup> vultis <sup>PrÄkt</sup> mercimōniīs<br>wie ihr in euren you wish  |
| [2]                   | emundīs <sup>Abl</sup> <sub>Fu1PasGdv</sub> vēndundīsque <sup>AblKon</sup> <sub>Fu1PasGdv</sub> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> laetum <sup>AdjA</sup> lucrīs<br>zum Kaufen zum Verkaufen und for buying for selling and mich me froh glad   |
| [3]                   | afficere <sup>InfAkt</sup> atque <sup>Kon</sup> adjuvāre <sup>InfAkt</sup> in <sup>Prp</sup> rēbus <sup>omnibus<sup>AdjAbl</sup></sup><br>begünstigen und helfen to affect and to help in in allen all   |
| [4]                   | et <sup>Kon</sup> ut <sup>Kon</sup> rēs rationēsque <sup>Kon</sup> vestrōrum <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> omnium <sup>G</sup> <sub>Pr</sub><br>und dass that der Euren of you aller all  |
| [5]                   | bene <sup>Adv</sup> expedīre <sup>InfAkt</sup> vultis <sup>PrÄkt</sup> peregrīque <sup>AdvKon</sup> et <sup>Kon</sup> domī <sup>Adv</sup><br>gut ordnen well to manage wollt you want auswärts und zuhause abroad and at home  |
| [6]                   | bonōque <sup>AdjAblKon</sup> atque <sup>Kon</sup> amplō <sup>AdjAbl</sup> auctāre <sup>InfAkt</sup> perpetuō <sup>AdjAbl</sup> lucrō<br>gut und with good and und and reichlichem ample vermehren to increase dauerndem perpetual  |
| [7]                   | quāsque <sup>AKon</sup> <sub>Pr</sub> incēpistis <sup>PerAkt</sup> rēs quāsque <sup>AKon</sup> <sub>Pr</sub> inceptābitis, <sup>Fu1Akt</sup><br>welche und which things and habt ihr begonnen werdet ihr beginnen, you will begin,   |
| [8]                   | et <sup>Kon</sup> uti <sup>Kon</sup> bonīs <sup>AdjAbl</sup> vōs <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> vestrōsque <sup>AdjAKon</sup> omnīs <sup>AdjA</sup> nūntiīs<br>und dass with good und that guten with good euch you die eurigen und yours and alle all   |
| [9]                   | mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> afficere <sup>InfAkt</sup> vultis <sup>PrÄkt</sup> ea <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> afferam, <sup>Fu1Akt</sup> ea <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ut <sup>Kon</sup> nūntiem <sup>PrÄktKnj</sup><br>mich me begünstigen to affect wollt, you want, diese those things werde ich bringen, I will bring, diese those things dass so that melde ich I announce |
| [10]                  | quaē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> maximē <sup>AdvSup</sup> in <sup>Prp</sup> rem vestram <sup>AdjA</sup> commūnem <sup>AdjA</sup> sient, <sup>PrÄktKnj</sup><br>welches am meisten most in in euren your gemeinsamen common seien, may be,   |
| [11]                  | nam <sup>Kon</sup> vōs <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> quidem <sup>Pt</sup> id <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> jam <sup>Adv</sup> scītis <sup>PrÄkt</sup> concessum <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub> et <sup>Kon</sup> datum <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub><br>denn for ihr doch indeed dies schon already wisst you know zugestanden having been granted und and gegeben having been given  |
| [12]                  | mi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> esse <sup>InfAkt</sup> ab <sup>Prp</sup> dīs <sup>Abl</sup> aliīs, <sup>Pr</sup> nūntiīs <sup>PräAktKnj</sup> et <sup>Kon</sup> lucrō:<br>mir to me sei to be von from anderen, other, vorstehen möge ich und and I may preside  |
| [13]                  | haec <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ut <sup>Kon</sup> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> vultis <sup>PrÄkt</sup> approbāre <sup>InfAkt</sup> annītier, <sup>InfPas</sup><br>dieses dass mich wollt you want gutheißen to approve anstrengen mich, to strive,  |
| [14]                  | lucrum ut <sup>Kon</sup> perenne <sup>AdjN</sup> vōbīs <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> semper <sup>Adv</sup> suppetat <sup>PräAktKnj</sup><br>dass that dauernder perpetual euch for you immer always zur Verfügung stehe may be at hand  |
| [15]                  | ita <sup>Adv</sup> huic <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> faciētis <sup>Fu1Akt</sup> fābulae silentium<br>so diesem werdet ihr machen thus to this you will make  |
| [16]                  | itaque <sup>Kon</sup> aequi <sup>-AdjN</sup> et <sup>Kon</sup> jūsti <sup>-AdjN</sup> hīc <sup>Adv</sup> eritis <sup>Fu1Akt</sup> omnēs <sup>AdjN</sup> arbitrī.<br>folglich and so Gerechte fair und Rechte just hier werdet ihr sein you will be alle all  |
| [17]                  | Nunc <sup>Adv</sup> cujus <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> jussū <sup>PrÄkt</sup> veniō <sup>PrÄkt</sup> et <sup>Kon</sup> quam <sup>Pr</sup> ob <sup>Prp</sup> rem vēnerim <sup>PerAktKnj</sup><br>nun wessen of whom komme ich I come und welcher what wegen on account of gekommen ich sei I have come  |
| [18]                  | dīcam <sup>Fu1Akt</sup> simulque <sup>AdvKon</sup> ipse <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ēloquar <sup>Fu1Pas</sup> nōmen <sup>AdjA</sup> meum.<br>werde ich sagen zugleich und at the same time and selbst myself werde ich äußern I may speak out meinen. my.   |
| [19]                  | Jovis jussū <sup>PrÄkt</sup> veniō <sup>D</sup> <sub>PrÄkt</sub> nōmen <sup>PrÄkt</sup> Mercuriōst <sup>D</sup> <sub>PrPrÄkt</sub> mihi. <sup>D</sup> <sub>Pr</sub><br>komme ich, I come, Merkur ist to Mercury is mir. to me.   |
| [20]                  | pater hūc <sup>Adv</sup> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> mīsit <sup>PerAkt</sup> ad <sup>Prp</sup> vōs <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ūrātum <sup>A</sup> <sub>Spn</sub> meus, <sup>AdjN</sup><br>hierher mich sandte sent zu to euch you zu bitten to ask mein, my.   |

[21]	tam <sup>Pt</sup>	etsī, Kon	prō <sup>Prp</sup>	imperiō	vōbīs <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	quod <sub>Pr</sub>	dictum <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub>	foret, <sub>ImpAktKnj</sub>
	obwohl	wenn auch,	für		euch	was	gesagt	würde sein,
	so	even if,	in accordance with		to you	what	having been said	would be,
[22]	scībat <sub>ImpAkt</sub>	factūrōs, <sup>A</sup> <sub>FulAkt</sub>	quippe <sup>Pt</sup>	qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	intellēxerat <sub>PlqAkt</sub>			
	wusste	machen werdet,	ja	der	verstanden hatte			
	he knew	about to do,	indeed	who	he had understood			
[23]	verērī <sub>InfPas</sub>	vōs <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	sē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	et <sup>Kon</sup>	metuere <sub>InfAkt</sub>	ita <sup>Adv</sup>	ut <sup>Kon</sup>	aequum <sup>AdjN</sup> <sub>est</sub> <sub>PräAkt</sub> Jovem;
	fürchten	euch	sich	und	fürchten,	so	wie	angemessen right
	to fear	you	him self	and	to fear,	so	as	is
[24]	vērum <sup>Kon</sup>	profectō <sup>Adv</sup>	hoc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	petere <sub>InfAkt</sub>	mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	precāriō <sup>Adv</sup>		
	aber	in der Tat	dies	erbitten	mirch	bittweise		
	but	indeed	this	to seek	me	by entreaty		
[25]	ā <sup>Prp</sup>	vōbīs <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub>	jussit, <sub>PerAkt</sub>	lēniter, <sup>Adv</sup>	dictīs <sup>Abl</sup> <sub>PerPas</sub>	bonīs, <sup>AdjAbl</sup>		
	von	euch	befahl,	sanft,	mit gesagten	guten.		
	from	you	he ordered,	gently,	with said words	good.		
[26]	etenim <sup>Kon</sup>	ille, <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	cujus <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	hūc <sup>Adv</sup>	jussū	veniō, <sub>PräAkt</sub>	Juppiter	
	denn nämlich	jener,	dessen	hierher				
	for indeed	he,	of whom	hither				
					komme ich,	I come,		
[27]	nōn <sup>Pt</sup>	minus <sup>AdvKmp</sup>	quam <sup>Kon</sup>	vestrum <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	quīvīs <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	formīdat <sub>PräAkt</sub>	malum:	
	nicht	weniger	als	von euch	irgend wer	fürchtet		
	not	less	than	of you	anyone	fears		
[28]	hūmānā <sup>AdjAbl</sup>	mātre	nātus, <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	hūmānō <sup>AdjAbl</sup>		patre,		
	menschlicher		geboren,	menschlichem				
	human		having been born,	human				
[29]	mīrārī <sub>InfPas</sub>	nōn <sup>Pt</sup>	est <sub>PräAkt</sub>	aequum, <sup>AdjN</sup>	sibi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	si <sup>Kon</sup>	praetimet; <sub>PräAkt</sub>	
	sich wundern	nicht	ist	angemessen,	für sich	wenn	fürchtet er;	
	to be amazed	not	is	fair,	for himself	if	he fears;	
[30]	atque <sup>Kon</sup>	ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	quoque <sup>Pt</sup>	etiam <sup>Adv</sup>	qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	Jovis sum <sub>PräAkt</sub>	filius,	
	und	ich	auch	also	der	bin		
	and	I	also	also,	who	am		
[31]	contāgiōne	mei <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	patris	metuō <sub>PräAkt</sub>	malum.			
	meines			fürchte ich				
	of my			I fear				
[32]	propterea <sup>Adv</sup>	pāce	adveniō <sub>PräAkt</sub>	et <sup>Kon</sup>	pācem	ad <sup>Prp</sup>	vōs <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ferō: <sub>PräAkt</sub>
	daher		komme ich	und	zu	zu	euch	bringe ich:
	therefore		I arrive	and	to	to	you	I bring:
[33]	jūstam <sup>AdjA</sup>	rem	et <sup>Kon</sup>	facilem <sup>AdjA</sup>	esse <sub>InfAkt</sub>	ōrātam <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub>	ā <sup>Prp</sup>	vōbīs <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub>
	gerechte	und	leichte	sei	erbeten	von	euch	volō, <sub>PräAkt</sub>
	just	and	easy	to be	having been asked	from	you	will ich,
								I want,
[34]	nam <sup>Kon</sup>	jūstae <sup>AdjD</sup>	ab <sup>Prp</sup>	jūstīs <sup>AdjAbl</sup>	jūstus <sup>AdjN</sup>	sum <sub>PräAkt</sub>	ōrātor	datus. <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>
	denn	gerechten	von	Gerechten	gerechter	bin ich		gegeben.
	for	just	by	the just	just	am		having been given.
[35]	nam <sup>Kon</sup>	injūsta <sup>AdjN</sup>	ab <sup>Prp</sup>	jūstīs <sup>AdjAbl</sup>	impetrārī <sub>InfPas</sub>	nōn <sup>Pt</sup>	decet, <sub>PräAkt</sub>	
	denn	Ungerechtes	von	Gerechten	erlangt werden	nicht	ziemt,	
	for	unjust	by	the just	to be obtained	not	it is fitting,	
[36]	jūsta <sup>AdjA</sup>	autem <sup>Pt</sup>	ab <sup>Prp</sup>	injūstīs <sup>AdjAbl</sup>	petere <sub>InfAkt</sub>	īnsipientia est <sub>PräAkt</sub>		
	das Gerechte	aber	von	den Ungerechten	erbitten	ist;	ist;	
	just things	but	from	the unjust	to ask	is;	is;	
[37]	quippe <sup>Pt</sup>	illi <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	inīqui <sup>AdjN</sup>	jūs	ignōrant <sub>PräAkt</sub>	neque <sup>Kon</sup>	tenant. <sub>PräAkt</sub>	
	ja	jene	Ungerechten	kennen	they ignore	und nicht	halten.	
	indeed	those	unjust	they	ignore	nor	they hold.	
[38]	nunc <sup>Adv</sup>	jam <sup>Adv</sup>	hūc <sup>Adv</sup>	animūm	omnēs <sup>AdjV</sup>	quaē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	loquār <sub>PräKnjPas</sub>	adverte. <sub>PrälmvAkt</sub>
	nun	schon	hierher	ihr alle	all	was	ich rede	richtet.
	now	already	hither	all	what things	what	I may speak	turn.
[39]	dēbētis <sub>PräAkt</sub>	velle <sub>InfAkt</sub>		quaē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	velīmus <sub>:PräKnjAkt</sub>		meruimus <sub>PerAkt</sub>	
	sollt	wollen		was	wir wollen:		verdienten	
	you ought	to want		the things which	we may want:		we have deserved	
[40]	et <sup>Kon</sup>	ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	et <sup>Kon</sup>	pater	dē <sup>Prp</sup>	vōbīs <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub>	et <sup>Kon</sup>	rē pūblicā; <sup>AdjAbl</sup>
	und	ich	und	über	euch	und	und	öffentlichen;
	and	I	and	about	you	and	and	public;
[41]	nam <sup>Kon</sup>	quid <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	memorem, <sub>PräKnjAkt</sub>	ut <sup>Kon</sup>	aliōs <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	in <sup>Prp</sup>	tragoedīs
	denn	was	ich	erwähnen,	wie	andere	in	
	for	why	I	I should mention,	how	others	in	

[42]	vīdī, <sub>PerAkt</sub> Neptūnum Virtūtem Victōriam ich sah, I saw,
[43]	Märtem Bellōnam, commemorāre <sub>InfAkt</sub> erwähnen to mention quae <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> bona <sub>AdjA</sub> welche things Gutes which good things
[44]	vōbīs <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> fēcissent, <sub>PlqKnjAkt</sub> quīs <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> benefactī meus <sup>AdjN</sup> pater, euch gemacht hätten, durch welche mein for you they had done, by which my
[45]	deōrum rēgnātor, architectust <sub>PräAkt</sub> omnibus? Baumeister ist is architect
[46]	sed <sup>Kon</sup> mōs numquam <sup>Adv</sup> ille <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> illī <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> fuit <sub>PerAkt</sub> patrī meō, <sub>AdjD</sub> aber niemals never jener jenem war meinem, but never that to that was my
[47]	ut <sup>Kon</sup> exprobrāret, <sub>ImpKnjAkt</sub> quod <sub>Pr</sub> bonīs <sup>AdjD</sup> faceret, <sub>ImpKnjAkt</sub> bonī, <sub>AdjG</sub> dass er vorwerfen würde what den Guten er machte würde Gutes; that he might reproach what to good men he might do of good;
[48]	grātūm <sup>AdjN</sup> arbitrātur <sub>PräPas</sub> esse <sub>InfAkt</sub> id <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ā <sub>Prp</sub> vōbīs <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> sibi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> angenehm pleasing meint he thinks sein to be dies that von from euch you sich for himself
[49]	meritōque <sup>AdvKon</sup> vōbīs <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> bona <sub>AdjA</sub> sē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> facere <sub>InfAkt</sub> quae <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> facit. <sub>PräAkt</sub> mit Recht und deservedly and euch for you Gutes good things sich himself tun to do welches which things er tut. deservedly and for you good things himself to do which things he does.
[50]	Nunc <sup>Adv</sup> quam <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> rem ūrātūm <sup>A</sup> <sub>Spn</sub> hūc <sup>Adv</sup> vēnī <sub>PerAkt</sub> prīmūm <sup>Adv</sup> prōloquar, <sub>Fu1Pas</sub> nun now welche what zu bitten to ask hierher kam ich I came zuerst first werde ich vortragen, now what? to ask hither I came first I may declare,
[51]	post <sup>Prp</sup> argūmentum hujus <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> ēloquar <sub>Fu1Pas</sub> tragoediae. nach after dieser of this werde ich darlegen I may tell
[52]	quid? <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> contrāxistis <sub>PerAkt</sub> frontem, quia <sup>Kon</sup> tragoediam was? what? habt ihr zusammengezogen you drew together weil because
[53]	dīxī <sub>PerAkt</sub> futūram <sup>A</sup> <sub>Fu1Akt</sub> hanc? <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> deus sum, <sub>PräAkt</sub> commūtāverō, <sub>Fu2Akt</sub> ich sagte zukünftig about to be diese? this? bin, I am, werde ändern. I said future this? if this? I will have changed.
[54]	eandem <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> hanc, <sub>A</sub> <sub>Pr</sub> si <sup>Kon</sup> vultis, <sub>PräAkt</sub> faciam <sub>Fu1Akt</sub> ex <sup>Prp</sup> tragoediā dieselbe the same diese, this, wenn ihr wollt, you wish, werde ich machen I will make aus out of
[55]	cōmoedia ut <sup>Kon</sup> sit <sub>PräKnjAkt</sub> omnibus <sup>AdjAbl</sup> īsdem <sup>AdjAbl</sup> versibus. so dass so that sei it may be allen with all denselben the same
[56]	utrum <sup>Kon</sup> sit <sub>PräKnjAkt</sub> an <sup>Kon</sup> nōn? <sup>Pt</sup> vultis? <sub>PräAkt</sub> sed <sup>Kon</sup> ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> stultior, <sub>AdjNKmp</sub> ob whether sei it be oder nicht? nicht? wollt ihr? aber ich dümmer, whether it be or not? do you want ?? but I more foolish,
[57]	quasi <sup>Kon</sup> nesciam <sub>PräKnjAkt</sub> vōs <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> velle, <sub>InfAkt</sub> qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> dīvus siem <sub>PräKnjAkt</sub> als ob ich nicht wüßte euch you wollen, to want, da who ich sei I may be as if I may not know you to want, da who I may be
[58]	teneō <sub>PräAkt</sub> quid <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> animī vestrī <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> super <sup>Prp</sup> hāc <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> rē siet: <sub>PräKnjAkt</sub> sei: ich weiß was eures of yours über about dieser this it may be: I understand what your over about this it may be:
[59]	faciam <sub>Fu1Akt</sub> ut <sup>Kon</sup> commixta <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> sit: <sub>PräKnjAkt</sub> sit <sub>PräKnjAkt</sub> tragicōmoedia. werde ich machen dass vermischt having been mixed sei: sei let it be
[60]	nam <sup>Kon</sup> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> perpetuō <sup>AdjAbl</sup> facere <sub>InfAkt</sub> ut <sup>Kon</sup> sit <sub>PräKnjAkt</sub> cōmoedia, denn mich dauernd continually machen to make dass that it may be
[61]	rēgēs quo <sup>Adv</sup> veniant <sub>PräKnjAkt</sub> et <sup>Kon</sup> dī, nōn <sup>Pt</sup> pār <sup>AdjN</sup> arbitrōr. <sub>PräPas</sub> wohin whither kommen und nicht not angemessen equal halte ich. they may come and not equal I think.

[62]	quid <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> igitur? <sup>Pt</sup> quoniam <sup>Kon</sup> hīc <sup>Adv</sup> servus quoque <sup>Pt</sup> partīs habet, <sub>PräAkt</sub>
	what also? since hier auch he has,
[63]	faciam <sup>Fu1Akt</sup> sit <sub>PräKnjAkt</sub> proinde <sup>Adv</sup> ut <sup>Kon</sup> dīxi <sup>PerAkt</sup> tragicōmoedia.
	werde ich machen sei, demgemäß wie ich sagte, I will make it be, accordingly as I said,
[64]	nunc <sup>Adv</sup> hoc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> īrāre <sup>InfAkt</sup> ā <sup>Ppr</sup> vōbīs <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> jussit <sub>PerAkt</sub> Juppiter,
	nun now dies mich me bitten to ask von from euch you befaßt has ordered
[65]	ut <sup>Kon</sup> conquīstōrēs singula <sup>AdjA</sup> in <sup>Prp</sup> subsellia
	dass that einzeln each in into
[66]	eant <sub>PräKnjAkt</sub> per <sup>Prp</sup> tōtam <sup>AdjA</sup> caveam spectātōribus,
	gehen durch ganze whole they may go through
[67]	sī <sup>Kon</sup> cui <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> favitōrēs dēlēgātōs <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub> vīderint, <sub>Fu2Akt</sub>
	wenn wem bestellte gesehen haben, if to anyone having been assigned they will have seen,
[68]	ut <sup>Kon</sup> īs <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> in <sup>Prp</sup> caveā pignus capiantur <sub>PräKnjPas</sub> togae;
	dass jenen in in genommen werden that from them be taken
[69]	sīve <sup>Kon</sup> qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ambīssent <sub>PlqKnjAkt</sub> palmam hīs <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> histriōnibus
	sei es wer beworben hätte diesen or if those who had canvassed for these
[70]	seu <sup>Kon</sup> cuiquam <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> artifici, seu <sup>Kon</sup> per <sup>Prp</sup> scrīptās <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub> litterās
	oder auch irgendeinem oder auch durch geschriebene or if to anyone or if by means of written
[71]	seu <sup>Kon</sup> qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ipse <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ambīsset <sub>PlqKnjAkt</sub> seu <sup>Kon</sup> per <sup>Prp</sup> internūntium,
	oder auch wer selbst beworben hätte oder auch durch or if who himself had canvassed through
[72]	sīve <sup>Kon</sup> adeō <sup>Adv</sup> aedilēs perfidiōsē <sup>Adv</sup> cui <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> duint <sub>PräKnjAkt</sub>
	sei es sogar treulos jemandem gäben, or if even to anyone they may give,
[73]	sirempse <sup>AdjA</sup> lēgem jussit <sub>PerAkt</sub> esse <sub>InfAkt</sub> Juppiter,
	dieselbe befahl has ordered sein to be the same
[74]	quasi <sup>Kon</sup> magistrātūm sibi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> alterīve <sup>DKon</sup> ambīverit. <sub>Fu2Akt</sub>
	als ob für sich oder dem anderen beworben habe. as if for himself or to another he has canvassed.
[75]	virtūte dīxit <sub>PerAkt</sub> vōs <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> victōrēs vīvere, <sub>InfAkt</sub>
	sagte euch leben, he said you to live,
[76]	nōn <sup>Pt</sup> ambitiōne neque <sup>Kon</sup> perfidiā: qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> minus <sup>AdvKmp</sup>
	nicht und nicht warum weniger not nor how less
[77]	eadem <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> histriōnī sit <sub>PräKnjAkt</sub> lēx quae <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> summō <sup>AdjD</sup> virō?
	dieselbe sei may there be wie dem höchsten the same
[78]	virtūte ambīre <sub>InfAkt</sub> oportet, <sub>PräAkt</sub> nōn <sup>Pt</sup> favitōribus.
	bewerben man muss, nicht to canvass it is proper, not
[79]	sat <sup>Adv</sup> habet <sub>PräAkt</sub> favitōrum semper <sup>Adv</sup> qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> rēctē <sup>Adv</sup> facit, <sub>PräAkt</sub>
	genug hat immer wer richtig tut, enough he has always who rightly does,
[80]	sī <sup>Kon</sup> illīs <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> fidēs est <sub>PräAkt</sub> quibus <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> est <sub>PräAkt</sub> ea <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> rēs in <sup>Prp</sup> manū.
	wenn jenen ist denen ist diese in if for those is to whom is that in
[81]	hoc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> quoque <sup>Pt</sup> etiam <sup>Adv</sup> mihi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> in <sup>Prp</sup> mandātis is <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> dedit, <sub>PerAkt</sub>
	dies auch mir in der this auch to me in he gab, gave,
[82]	ut <sup>Kon</sup> conquīstōrēs fierent <sub>ImpKnjPas</sub> histriōnibus:
	dass würden that might become

[83]	quī <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> sibi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> mandāasset <sub>PlqKnjAkt</sub> dēlēgāti <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> ut <sup>Kon</sup> plauderent <sub>ImpKnjAkt</sub>	wer für sich beauftragt hätte dass sie klatschten	who for himself had ordered that they might applaud	Abgesandte delegates	dass that	sie klatschten they might applaud
[84]	quīve <sup>NKon</sup> <sub>Pr</sub> quō <sup>Adv</sup> placēret <sub>ImpKnjAkt</sub> alter fēcisset <sub>PlqKnjAkt</sub> minus, <sub>AdvKmp</sub>	oder wer wodurch gefiele würde gemacht hätte	or who in order that he might please had done	gemacht hätte	had done	weniger, less,
[85]	ejus <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> ḍōrāmenta et <sup>Kon</sup> corium uti <sup>Kon</sup> conciderent. <sub>ImpKnjAkt</sub>	dessen und dass	his and that	sie zerschneiden würden.	they might cut up.	
[86]	mīrārī <sub>InfPas</sub> nōlim <sub>PräKnjAkt</sub> vōs, <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> quāpropter <sup>Adv</sup> Juppiter	sich wundern ich will nicht euch, you,	to be amazed I would not wish weshalb wherefore	weshalb wherefore		
[87]	nunc <sup>Adv</sup> histrionēs cūret; PräKnjAkt nē <sup>Kon</sup> mīrēminī: <sub>PräKnjPas</sub>	nun kümmern soll;	now he may care for;	nicht do not	wundert euch:	be amazed:
[88]	ipse <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> hanc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> āctūrust <sub>Fu1Akt</sub> Juppiter cōmoediam.	selbst diese wird aufführen	himself this is about to perform			
[89]	quid? <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> admīrāti <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> estis? PräAkt quasi <sup>Kon</sup> vērō <sup>Pt</sup> novum <sup>AdjN</sup>	was? verwundert	what? having been amazed	seid ihr? are?	als ob as if	wirklich indeed neu new
[90]	nunc <sup>Adv</sup> prōferātūr, PräKnjPas Jovem facere <sub>InfAkt</sub> histrioniam;	nun werde vorgebracht,	now let it be brought forward,	machen to perform		
[91]	etiam, <sup>Adv</sup> histrionēs annō cum <sup>Kon</sup> in <sup>Prp</sup> prōscaeniō hīc <sup>Adv</sup>	auch, als	also, when	auf in		hier here
[92]	Jovem invocārunt, PerAkt vēnit, PerAkt auxiliō is <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> fuit.	riefen an, kam,	they invoked, he came,	er he	war. was.	
[93]	[praetereā <sup>Adv</sup> certō <sup>Adv</sup> prōdit <sub>PräAkt</sub> in <sup>Prp</sup> tragoediā.]	[außerdem gewiss	[besides surely	tritt auf appears	in in	
[94]	hanc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> fābulam, inquam, <sub>PräAkt</sub> hīc <sup>Adv</sup> Juppitēr hodiē <sup>Adv</sup> ipse <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> aget, <sub>Fu1Akt</sub>	diese sage ich,	this I say,	hier hier	heute selbst	wird aufführen, himself will act,
[95]	et <sup>Kon</sup> ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ūnā <sup>Adv</sup> cum <sup>Prp</sup> illō. <sub>Abl</sub> Pr nunc <sup>Adv</sup> vōs <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> animum adverte <sub>PrälmvAkt</sub>	und ich zusammen mit	and I together with	jenem. him.	nun now	ihr you richtet, tum,
[96]	dum <sup>Kon</sup> hujus <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> argūmentum ēloquar <sub>PräKnjPas</sub> cōmoediae.	während dieser	while of this	darlege	I may tell out	
[97]	Haec <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> urbs est <sub>PräAkt</sub> Thēbae. in <sup>Prp</sup> illīscē <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> habitat <sub>PräAkt</sub> aedibus	diese ist	this is	in diesen	in those there	wohnt lives
[98]	Amphitruō, nātus <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> Argīs ex <sup>Prp</sup> Argō patre,	geboren	having been born	aus from		
[99]	quīcum <sup>AbIPrp</sup> <sub>Pr</sub> Alcumēna est <sub>PräAkt</sub> nūpta, <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> Ēlectrī filia.	mit welchem	with whom	ist is	verheiratet, married,	
[100]	is <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> nunc <sup>Adv</sup> Amphitruō praefectust <sub>PräAkt</sub> legiōnibus,	der jetzt	he now	ist Befehlshaber	ist commander	
[101]	nam <sup>Kon</sup> cum <sup>Prp</sup> Tēloboīs bellum est <sub>PräAkt</sub> Thēbānō <sup>AdjD</sup> poplō.	denn mit	for with	ist is	dem thebanischen	to the Theban
[102]	is <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> prius <sup>Adv</sup> quam <sup>Kon</sup> hinc <sup>Adv</sup> abiit <sub>PerAkt</sub> ipsemēt <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> in <sup>Prp</sup> exercitum,	der früher	he sooner	als than	von hier	ging weg selbst himself in into

[103]	gravidam <sup>AdjA</sup> Alcumēnam fēcīt <sup>PerAkt</sup> uxōrem suam. <sup>AdjA</sup>	schwanger pregnant machen made seine. his.
[104]	nam <sup>Kon</sup> ego <sup>N Pr</sup> vōs <sup>A Pr</sup> nōvisse <sup>PerInfAkt</sup> crēdō <sup>PräAkt</sup> jam <sup>Adv</sup> ut <sup>Kon</sup> sit <sup>PräKnjAkt</sup> pater meus, <sup>AdjN</sup>	denn for ich I euch you gewusst haben glaube I believe schon already wie how sei he may be mein, my.
[105]	quam <sup>Adv</sup> līber <sup>AdjN</sup> hārum <sup>G Pr</sup> rērum multārum <sup>AdjG</sup> siet <sup>PräKnjAkt</sup>	wie how frei free dieser of these vielen many sei he may be
[106]	quantusque <sup>AdjNKon</sup> amātor sit <sup>PräKnjAkt</sup> quod <sup>N Pr</sup> complacitum <sup>N PerPas</sup> est <sup>PräAkt</sup> semel. <sup>Adv</sup>	wie groß und wie great and amātor sit sei he may be was what complacitum gefallen having been pleasing ist is einmal. once.
[107]	is <sup>N Pr</sup> amārē <sup>PräInfAkt</sup> occēpit <sup>PerAkt</sup> Alcumēnam clam <sup>Adv</sup> virum	der zu lieben deeply began heimlich unknown to
[108]	ūsūramque <sup>Kon</sup> ejus <sup>G Pr</sup> corporis cēpit <sup>PerAkt</sup> sibi, <sup>D Pr</sup>	ihres of her nahm took für sich, for himself,
[109]	et <sup>Kon</sup> gravidam <sup>AdjA</sup> fēcit <sup>PerAkt</sup> is <sup>N Pr</sup> eam <sup>A Pr</sup> compressū suō. <sup>AdjAbl</sup>	und schwanger pregnant machte made er he sie her seine eigene. his own.
[110]	nunc <sup>Adv</sup> dē <sup>Prp</sup> Alcumēnā ut <sup>Kon</sup> rem teneātis <sup>PräKnjAkt</sup> rēctius, <sup>AdvKmp</sup>	nun now über about damit so that ihr begreift you may grasp richtiger, more rightly,
[111]	utrimque <sup>Adv</sup> est <sup>PräAkt</sup> gravida, <sup>AdjN</sup> et <sup>Kon</sup> ex <sup>Prp</sup> virō et <sup>Kon</sup> ex <sup>Prp</sup> summō <sup>AdjAbl</sup> Jove.	beiderseits on both sides ist schwanger, pregnant, und aus from und aus from dem höchsten highest
[112]	et <sup>Kon</sup> meus <sup>AdjN</sup> pater nunc <sup>Adv</sup> intus <sup>Adv</sup> hīc <sup>Adv</sup> cum <sup>Prp</sup> illā <sup>Abl</sup> cubat, <sup>PräAkt</sup>	und mein my jetzt now innen inside hier here mit with jener her liegt, lies,
[113]	et <sup>Kon</sup> haec <sup>N Pr</sup> ob <sup>Prp</sup> eam <sup>A Pr</sup> rem nox est <sup>PräAkt</sup> facta <sup>N PerPas</sup> longior, <sup>AdjNKmp</sup>	und diese this wegen jener that ist gemacht having been made länger, longer,
[114]	dum <sup>Kon</sup> cum <sup>Prp</sup> illā <sup>Abl</sup> pr quācum <sup>AblPrp</sup> vult <sup>PräAkt</sup> voluptātem <sup>AdjA</sup> capit; <sup>PräAkt</sup>	während while mit jener her mit welcher with whom will he wishes nimmt; he takes;
[115]	sed <sup>Kon</sup> ita <sup>Adv</sup> assimulāvit <sup>PerAkt</sup> sē, A <sup>Pr</sup> quasi <sup>Kon</sup> Amphitruō siet. <sup>PräKnjAkt</sup>	aber so hat gleichgemacht sich, himself, als ob as if sei. he may be.
[116]	nunc <sup>Adv</sup> nē <sup>Kon</sup> hunc <sup>A Pr</sup> ūrnātūm vōs <sup>N Pr</sup> meum <sup>AdjA</sup> admīrēmīnī <sup>PräKnjPas</sup>	nun now nicht lest diesen this ihr you meinen my bewundert, you may be amazed,
[117]	quod <sup>Kon</sup> ego <sup>N Pr</sup> hūc <sup>Adv</sup> prōcessī <sup>PerAkt</sup> sīc <sup>Adv</sup> cum <sup>Prp</sup> servīlī <sup>AdjAbl</sup> schemā:	weil because ich I hierher hither vorgetreten bin so thus mit with knechtischer servile
[118]	veterem <sup>AdjA</sup> atque <sup>Kon</sup> antīquam <sup>AdjA</sup> rem novam <sup>AdjA</sup> ad <sup>Prp</sup> vōs <sup>A Pr</sup> prōferam, <sup>Fu1Akt</sup>	alt old und uralt ancient neu new zu to euch you werde vorbringen, I will bring forward,
[119]	propterea <sup>Adv</sup> ūrnātūs <sup>N PerPas</sup> in <sup>Prp</sup> novum <sup>AdjA</sup> incessī <sup>PerAkt</sup> modum.	deshalb therefore geschmückt in into neue new bin geschritten I went in
[120]	nam <sup>Kon</sup> meus <sup>AdjN</sup> pater intus <sup>Adv</sup> nunc <sup>Adv</sup> est <sup>PräAkt</sup> eccum <sup>iJ</sup> Juppiter;	denn for mein my innen inside jetzt now ist sieh da look here
[121]	in <sup>Prp</sup> Amphitruōnis vertit <sup>PerAkt</sup> sēsē <sup>A Pr</sup> imāginem	in into wandte he turned sich selbst himself
[122]	omnēsque <sup>AdjNKon</sup> eum <sup>A Pr</sup> esse <sup>InfAkt</sup> cēsent <sup>PräAkt</sup> servī qui <sup>N Pr</sup> vident; <sup>PräAkt</sup>	alle und all and ihn him sein to be meinen they judge die who sehen: see:
[123]	ita <sup>Adv</sup> versipellem <sup>AdjA</sup> sē <sup>A Pr</sup> facit <sup>PräAkt</sup> quandō <sup>Adv</sup> libet <sup>PräAkt</sup>	so thus wandlungsfähig a shape shifter sich himself macht he makes wenn whenever es beliebt. it pleases.

[124]	<i>ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> servī sūmpsī<sub>PerAkt</sub> Sōsiae mī<sup>D</sup><sub>Pr</sub> imāginem,</i> ich nahm an mir for me
[125]	<i>qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> cum<sup>Prp</sup> Amphitruōne abīvit<sub>PerAkt</sub> hinc<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> exercitum,</i> der mit ging weg von hier in
[126]	<i>ut<sup>Kon</sup> praeſervīre<sub>InfAkt</sub> amanti<sup>D</sup><sub>PräAkt</sub> meo<sup>-AdjD</sup> possem<sub>ImpKnjAkt</sub> patrī</i> damit vorher dienen liebenden meinem könnte so that to serve before loving my I might be able
[127]	<i>atque<sup>Kon</sup> ut<sup>Kon</sup> nē,<sup>Kon</sup> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> essem<sub>ImpKnjAkt</sub> familiārēs<sub>ImpKnjAkt</sub> quaererent,<sub>ImpKnjAkt</sub> fragten nach, und damit nicht, wer ich wäre, I might be, and that not, who I might be,</i>
[128]	<i>versārī<sub>InfPas</sub> crēbrō<sup>Adv</sup> hīc<sup>Adv</sup> cum<sup>Kon</sup> vidērent<sub>ImpKnjAkt</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> domī<sup>Adv</sup></i> sich aufhalten häufig hier als sie sahen mich zu Hause; to stay often here when they were seeing me at home;
[129]	<i>nunc,<sup>Adv</sup> cum<sup>Kon</sup> esse<sub>InfAkt</sub> crēdent<sub>Fu1Akt</sub> servum et<sup>Kon</sup> cōſervum suum,<sup>Adja</sup></i> nun, da zu sein werden glauben und now, when to be they will believe and ihren, their own,
[130]	<i>hau<sup>Pt</sup> quisquam<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quaeret<sub>Fu1Akt</sub> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> siem<sub>PräKnjAkt</sub> aut<sup>Kon</sup> quid<sup>A</sup><sub>Pr</sub> vēnerim.<sub>PerKnjAkt</sub></i> keinerwogs irgendwer wird fragen wer ich sei oder was ich gekommen sei. not anyone will ask who I may be or what I may have come.
[131]	<i>Pater nunc<sup>Adv</sup> intus<sup>Adv</sup> suō<sup>AdjAbl</sup> animō mōrem gerit:<sub>PräAkt</sub></i> jetzt innen seinem trägt: now inside with his bears:
[132]	<i>cubat<sub>PräAkt</sub> complexus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> cujus<sup>G</sup><sub>Pr</sub> cupiēns<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> maximē<sup>AdvSup</sup> est;<sub>PräAkt</sub></i> liegt umarmt habend deren begehrend am meisten he lies having embraced whose desiring very much ist; is;
[133]	<i>quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> illī<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ad<sup>Prp</sup> legiōnem facta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> sunt<sub>PräAkt</sub> memorat<sub>PräAkt</sub> pater</i> welche ihr bei getan sind erzählt which to him to things done are recounts
[134]	<i>meus<sup>AdjN</sup> Alcumēnae: illa<sup>N</sup><sub>Pr</sub> illum<sup>A</sup><sub>Pr</sub> cēset<sub>PräAkt</sub> virum</i> mein jene ihn hält judges my she him
[135]	<i>suum<sup>AdjA</sup> esse<sub>InfAkt</sub> quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> cum<sup>Prp</sup> moechō est.<sub>PräAkt</sub> ibi<sup>Adv</sup> nunc<sup>Adv</sup> meus<sup>AdjN</sup> pater</i> ihren zu sein, die mit ist. dort jetzt mein her own to be, who with is. there now my
[136]	<i>memorat<sub>PräAkt</sub> legiōnēs hostium ut<sup>Kon</sup> fugāverit,<sub>PerKnjAkt</sub></i> erzählt, recounts, wie he may have put to flight, verjagt habe,
[137]	<i>quo<sup>Adv</sup> pactō sit<sub>PräKnjAkt</sub> dōnīs dōnātus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> plūrimīs.<sub>AdjAblSup</sub></i> auf welche Weise sei he may be beschenkt sehr vielen. in what way he may be having been gifted very many.
[138]	<i>ea<sup>N</sup><sub>Pr</sub> dōna, quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> illīc<sup>Adv</sup> Amphitruōnī sunt<sub>PräAkt</sub> data<sup>N</sup><sub>PerPas</sub></i> jene die dort sind gegeben, those which there are given,
[139]	<i>abstulimus:<sub>PerAkt</sub> facile<sup>Adv</sup> meus<sup>AdjN</sup> pater quod<sup>A</sup><sub>Pr</sub> vult<sub>PräAkt</sub> facit.<sub>PräAkt</sub></i> haben weggenommen: leicht mein was will tut. we took away: easily my what he wants he does.
[140]	<i>nunc<sup>Adv</sup> hodiē<sup>Adv</sup> Amphitruō veniet<sub>Fu1Akt</sub> hūc<sup>Adv</sup> ab<sup>Prp</sup> exercitū</i> nun heute wird kommen hierher vom now today will come hither from
[141]	<i>et<sup>Kon</sup> servus, cujus<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> hanc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ferō<sub>PräAkt</sub> imāginem.</i> und dessen ich diese trage carry
[142]	<i>nunc<sup>Adv</sup> internōsse<sub>InfAkt</sub> ut<sup>Kon</sup> nōs<sup>A</sup><sub>Pr</sub> possītis<sub>PräKnjAkt</sub> facilius,<sub>AdvKmp</sub></i> jetzt unterscheiden erkennen dass uns könnt leichter, now to distinguish so that us you may be able more easily,
[143]	<i>ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> hās<sup>A</sup><sub>Pr</sub> habēbō<sub>Fu1Akt</sub> usque<sup>Adv</sup> hīc<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> petasō pinnulās;</i> ich diese werde haben stets hier in I these I will keep all the way here in

[144]	tum <sup>Adv</sup> meō <sup>AdjD</sup> patrī autem <sup>Pt</sup> torulus inerit <sup>Fu1Akt</sup> aureus <sup>AdjN</sup> dann meinem aber wird drin sein golden then my but now will be in golden
[145]	sub <sup>Prp</sup> petasō: id <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> signum Amphitruōnī nōn <sup>Pt</sup> erit <sup>Fu1Akt</sup> unter dieses nicht wird sein. under dieses that not will be.
[146]	ea <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> signa nēmo hōrum <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> familiārium <sup>AdjG</sup> jene dieser Haus Leute those of these of household members
[147]	vidēre <sup>InfAkt</sup> poterit: vērum <sup>Kon</sup> vōs <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> vidēbitis. <sup>Fu1Akt</sup> sehen wird können: aber ihr werdet sehen. to see will be able: but you you will see.
[148]	sed <sup>Kon</sup> Amphitruōnis illī <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> est <sup>PräAkt</sup> servus Sōsia aber but jenem ist is
[149]	ā <sup>Prp</sup> portū illic <sup>Adv</sup> nunc <sup>Adv</sup> hūc <sup>Adv</sup> cum <sup>Prp</sup> lanternā advenit. <sup>PräAkt</sup> vom dort jetzt hierher mit kommt an. from there now hither with he arrives.
[150]	abigam <sup>Fu1Akt</sup> jam <sup>Adv</sup> ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> illum <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> advenientem <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> ab <sup>Prp</sup> aedibus. werde fort treiben schon ich den ankommen coming von from I will drive away now I that man for those watching
[151]	adeste: <sup>PrälmvAkt</sup> erit <sup>Fu1Akt</sup> operaē pretium hīc <sup>Adv</sup> spectantibus <sup>D</sup> <sub>PräAkt</sub> seid da: wird sein hier den Zuschauern be present: will be here for those watching
[152]	Jovem et <sup>Kon</sup> Mercurium facere <sup>InfAkt</sup> hīc <sup>Adv</sup> histriōniam. und and Schauspiel machen hier here

## Akt I

### I.i.

[153] [SOSIA SERVUS]:	Qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> mē <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> alter <sup>AdjN</sup> est <sup>PräAkt</sup> audāciōr <sup>AdjNKmp</sup> homō aut <sup>Kon</sup> qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> cōfidentior, <sup>AdjNKmp</sup> wer als mir ein anderer ist kühner oder der zuversichtlicher, who than me other is bolder or who more confident,
[154]	juventūtis mōrēs qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> sciam, <sup>PräKnjAkt</sup> qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> hoc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> noctis sōlus <sup>AdjN</sup> ambule? <sup>PräKnjAkt</sup> die wissen möge, die so viel allein umher gehe? who I may know, who this alone I may walk ??
[155]	quid <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> faciam <sup>PräKnjAkt</sup> nunc <sup>Adv</sup> si <sup>Kon</sup> trēsvirī mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> in <sup>Prp</sup> carcerem compēgerint? <sup>PerAktKnj</sup> was soll ich tun jetzt, wenn mich in eingesperrt haben? what I should do now, if me into they may have confined ??
[156]	inde <sup>Adv</sup> crās <sup>Adv</sup> quasi <sup>Kon</sup> ē <sup>Prp</sup> prōmptāriā <sup>AdjAbl</sup> cellā dēprōmar <sup>PräKnjPas</sup> ad <sup>Prp</sup> flagrum, dann morgen gleichsam aus der Vorrats würde heraus geholt werden zu from there tomorrow as if out of for storage I may be brought out to
[157]	nec <sup>Kon</sup> causam liceat <sup>PräKnjAkt</sup> dīcere <sup>InfAkt</sup> mihi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> neque <sup>Kon</sup> in <sup>Prp</sup> erō quicquam <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> auxilī noch sei erlaubt zu sagen mir und nicht bei irgend etwas nor it may be sei erlaubt zu sagen to me, nor bei anything
[158]	siet, <sup>PräKnjAkt</sup> nec <sup>Kon</sup> quisquam <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> sit <sup>PräKnjAkt</sup> quīn <sup>Kon</sup> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> omnēs <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> esse <sup>InfAkt</sup> dignum <sup>AdjA</sup> sei, und nicht dass nicht mich alle esse würdig may be, nor but that me all to be worthy dēputent. <sup>PräKnjAkt</sup> halten mögen. alle sein they may reckon. they may reckon.
[159]	ita <sup>Adv</sup> quasi <sup>Kon</sup> incūdem mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> miserum <sup>AdjA</sup> hominēs octō <sup>AdjN</sup> validi <sup>AdjN</sup> caedant: <sup>PräKnjAkt</sup> so als ob mich elend acht kräftige schlagen würden: so as if me wretched eight strong they may beat:
[160]	ita <sup>Adv</sup> peregrē <sup>Adv</sup> adveniēns <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> so auswärts ankommen so abroad arriving
[161]	hospitiō pūblicitus <sup>Adv</sup> accipiar. <sup>PräKnjPas</sup> öffentliche publicly würde aufgenommen werden. publicly I will be received.

[162]	haec <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> erī immodestia coēgit, <sub>PerAkt</sub> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	dies this	zwang, forced,	mich me				
[163]	qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> hoc <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> noctis ā <sup>Prp</sup> portū	der who	so viel this	vom from				
[164]	ingrātiis <sup>Adv</sup> excitāvit. <sub>PerAkt</sub>	wider Willen unwillingly	hat aufgeweckt. he roused.					
[165]	nōnne <sup>Pt</sup> idem <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> hūc <sup>Adv</sup> lūcī <sup>Adv</sup> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> mittere <sub>InfAkt</sub> potuit? <sub>PerAkt</sub>	etwa nicht surely	derselbe the same	hierher hither	bei Tage by daylight	me me	senden to send	könnte? he could ??
[166]	opulentō <sup>AdjD</sup> hominī hōc <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> servitus dūra <sup>AdjN</sup> est, <sub>PräAkt</sub>	dem wohlhabenden for wealthy		hierin in this		hart hard	ist, is,	
[167]	hōc <sup>Adv</sup> magis <sup>AdvKmp</sup> miser <sup>AdjN</sup> est, <sub>PräAkt</sub> dīvitis <sup>AdjG</sup> servus:	um so by this	mehr more	elend wretched	ist is	des Reichen of a rich man		
[168]	noctēsque <sup>Kon</sup> diēsque <sup>Kon</sup> assiduo <sup>AdjAbl</sup> satis <sup>Adv</sup> superque <sup>AdvKon</sup> est, <sub>PräAkt</sub>			ständig constantly	genug enough	mehr und and more	ist is	
[169]	quod <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> factō aut <sup>Kon</sup> dictō adest <sub>PräAkt</sub> opus, quiētus <sup>AdjN</sup> nē <sup>Kon</sup> sīs. <sub>PräKnjAkt</sub>	was which	oder or	ist da is at hand	ruhig at rest	nicht lest	seiest. you may be.	
[170]	ipse <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> dominus dīves, <sup>AdjN</sup> operis et <sup>Kon</sup> labōris expers, <sup>AdjN</sup>	selbst himself	reich, rich,	und and	frei, free from,			
[171]	quodcumque <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> hominī accidit <sub>PräAkt</sub> libēre, <sup>Adv</sup> posse <sub>InfAkt</sub> rētur: <sub>PräPas</sub>	was auch immer whatever		zustößt happens	frei, freely,	können to be able	meint er: he thinks:	
[172]	aequum <sup>AdjN</sup> esse <sub>InfAkt</sub> putat, <sub>PräAkt</sub> nōn <sup>Pt</sup> reputat <sub>PräAkt</sub> labōris quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> sit, <sub>PräKnjAkt</sub>	gerecht fair	zu sein to be	hält er, he thinks,	nicht not	erwägt he considers	was what	sei. it may be.
[173]	nec <sup>Kon</sup> aequum <sup>AdjN</sup> anne <sup>Kon</sup> inīquum <sup>AdjN</sup> imperet <sub>PräKnjAkt</sub> cōgitābit. <sub>Fu1Akt</sub>	noch nor	gerecht right	oder ob or whether	ungerechtes unfair	befehle he may order		wird er bedenken. he will think.
[174]	ergō <sup>Adv</sup> in <sup>Prp</sup> servitūte expetunt <sub>PräAkt</sub> multa <sup>AdjA</sup> inīqua: <sup>AdjA</sup>	also therefore	in in	verlangen sie they seek	vieles many	Ungerechtes: unjust things:		
[175]	habendum <sup>A</sup> <sub>Fu1PasGdv</sub> et <sup>Kon</sup> ferendum <sup>A</sup> <sub>Fu1PasGdv</sub> hoc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> onust cum <sup>Prp</sup> labōre.	zu haben to be had	und and	zu tragen to be borne	dieses this	mit with		
[176] [MERCURIUS DEUS]:	Satiust <sup>AdvKmp</sup> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> querī <sub>InfPas</sub> illō <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> modō servitūtem:	besser better	mich me	klagen to complain	auf jene in that			
[177]	hodiē <sup>Adv</sup> qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> fuerim <sub>PerKnjAkt</sub> līber <sup>AdjN</sup>	heute today	der who	gewesen sei I may have been	frei, free,			
[178]	eum <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> nunc <sup>Adv</sup> potivit <sub>PerAkt</sub> pater servitūs,	den him	jetzt now	hat bemächtigt has acquired				
[179]	hic <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> verna nātust <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> queritur. <sub>PräPas</sub>	dieser this	der who	geboren ist having been born	klagt. complains.			
[180] [SOSIA SERVUS]:	Sum <sub>PräAkt</sub> vērō <sup>Pt</sup> verna numerō mihi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> in <sup>Prp</sup> mentem fuit, <sub>PerAkt</sub>	bin I am	doch indeed	mir to me	in into	kam, it was,		
[181]	dīs advenientem <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> grātiās prō <sup>Prp</sup> meritīs agere <sub>InfAkt</sub> atque <sup>Kon</sup> alloquī? <sub>InfPas</sub>	ankommend arriving		für for	entrichten to do	und and	anreden? to address ??	
[182]	nē <sup>Kon</sup> illī <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> edepolij si <sup>Kon</sup> meritō meō <sup>AdjAbl</sup> referre <sub>InfAkt</sub> studeant <sub>PräKnjAkt</sub> grātiām,	ja nicht indeed	jene they	bei Pollux by Pollux	meinem my	zurück erstatten to repay	sich bemühten they may strive	

[183]	aliquem <sup>A</sup> irgendeinen some	Pr hominem	allēgent <sup>PräKnjAkt</sup> abstellten würden they may hire	qui <sup>N</sup> der who	mihi <sup>D</sup> mir to me	advenienti <sup>D</sup> ankommend arriving	ös	occillet <sup>PräKnjAkt</sup> einschlagen möge he may smash	probē <sup>Adv</sup> gründlich, properly,
[184]	quoniam <sup>Kon</sup> weil since	bene <sup>Adv</sup> gut well	quaes <sup>N</sup> welche things	in Prp in on	mē <sup>Abl</sup> mir me	fēcērunt <sup>PerAkt</sup> getan haben sie they did	ingrāta <sup>AdjA</sup> undankbar ungrateful	ea <sup>A</sup> diese those	habui <sup>PerAkt</sup> habe ich I held
	irrita. <sup>AdjA</sup> nichtig. void.								atque <sup>Kon</sup> und and
[185] [MERCURIUS DEUS]:	Facit <sup>PräAkt</sup> he does	ille <sup>N</sup> tut that man	quod <sup>Kon</sup> was what	vulgō <sup>Adv</sup> gewöhnlich commonly	hau <sup>Pt</sup> nicht not	solent <sup>PräAkt</sup> pflegen, they are accustomed,	ut <sup>Kon</sup> dass so that	quid <sup>N</sup> was what	sē <sup>A</sup> sich himself
	dignum <sup>AdjN</sup> würdig worthy	sciat <sup>PräKnjAkt</sup> wisse. he may know.						sit <sup>PräKnjAkt</sup> sei may be	
[186] [SOSIA SERVUS]:	Quod <sup>Kon</sup> dass which thing	numquam <sup>Adv</sup> niemals never	opīnātus <sup>N</sup> gemeint having supposed	fuī <sup>PerAkt</sup> habe ich I was	neque <sup>Kon</sup> und nicht nor	alius <sup>AdjN</sup> ein anderer other	quisquam <sup>N</sup> irgend jemand anyone	cīvium	
[187]	sibi <sup>D</sup> sich to himself	ēventūrum, <sup>A</sup> sich ereignen werdend, about to happen,	id <sup>N</sup> dies that	contigīt <sup>PerAkt</sup> traf ein, befell,	ut <sup>Kon</sup> dass that	salvi <sup>AdjN</sup> heil safe	poterēmur <sup>ImpKnjAkt</sup> wir könnten we might obtain	domī. <sup>Adv</sup> daheim. at home.	
[188]	victōrēs <sup>AdjN</sup> Sieger victors	victis <sup>Abl</sup> besiegt with defeated	hostibus	legiōnēs	reveniunt <sup>PräAkt</sup> kehren zurück return		domum,		
[189]	duellō	exstīnctō <sup>Abl</sup> ausgelöscht having been extinguished	maximō <sup>AdjAblSup</sup> sehr groß very great	atque <sup>Kon</sup> und and	internečātīs <sup>Abl</sup> ausgerottet having been slain		hostibus.		
[190]	quod <sup>N</sup> was which	multa <sup>AdjA</sup> viele many	Thēbānō <sup>AdjD</sup> dem thebanischen Theban	poplō <sup>acerba</sup> bittere bitter	objēcit <sup>PerAkt</sup> hat aufgebürdet has thrown against		fūnera,		
[191]	id <sup>N</sup> dieses that	vi et <sup>Kon</sup> und and	virtūte mīlitum	victum <sup>N</sup> besiegt having been conquered	atque <sup>Kon</sup> und and	expugnātum <sup>N</sup> erstürmt having been taken	oppidum	est <sup>PräAkt</sup> ist is	
[192]	imperiō	atque <sup>Kon</sup> und and	auspiciō	meī <sup>G</sup> meines of my	erī Amphitruōnis	maximē. <sup>AdvSup</sup> am meisten. especialy.			
[193]	praedāque <sup>Kon</sup>	agrōque <sup>Kon</sup>	adōriāque <sup>Kon</sup>	affēcit <sup>PerAkt</sup> ausstattete he endowed	populārīs <sup>AdjA</sup> Mitbürger fellow citizens	suōs <sup>AdjA</sup> seine his own			
[194]	rēgīque <sup>Kon</sup>	Thēbānō <sup>AdjD</sup> thebanischen Theban	Creōnī rēgnū	stabilīvit <sup>PerAkt</sup> festigte he stabilized	suūm. <sup>AdjA</sup> sein. his own.				
[195]	mē <sup>A</sup> mich me	ā <sup>Prp</sup> von from	portū praemīsit <sup>PerAkt</sup>	domum,	ut <sup>Kon</sup> damit so that	haec <sup>A</sup> dieses these things	nūntiem <sup>PräKnjAkt</sup> melde I may announce	uxōrī suae, seiner, his own,	
[196]	ut <sup>Kon</sup> dass that	gesserit <sup>PerKnjAkt</sup> geführt habe he may have conducted	rem pūblicam <sup>AdjA</sup> öffentliche public						
[197]	ea <sup>A</sup> dieses these things	nunc <sup>Adv</sup> jetzt now	meditābor <sup>Fu1Pas</sup> werde bedenken I will consider	quō <sup>Adv</sup> auf welche Weise how	modo	illī <sup>D</sup> ihr to that one	dīcam <sup>PräKnjAkt</sup> ich sage, I may say,	cum <sup>Kon</sup> wenn when	illō <sup>Abl</sup> mit jenem that man
	advēnerō. <sup>Fu2Akt</sup> angekommen sein werde. I will have arrived.								
[198]	si <sup>Kon</sup> wenn if	dīxerō <sup>Fu2Akt</sup> ich gesagt haben werde I will have said	mendācium,	solēns <sup>N</sup> gewohnt seiend being accustomed	meō <sup>AdjAbl</sup> meiner by my	mōrē	fēcerō. <sup>Fu2Akt</sup> getan haben werde. I will have done.		
[199]	nam <sup>Kon</sup> denn	cum <sup>Kon</sup> als when	pugnābant <sup>ImpAkt</sup> sie kämpften they were fighting	maxumē. <sup>AdvSup</sup> am meisten, most,	ego <sup>N</sup> ich I	tum <sup>Adv</sup> da then	fugiēbam <sup>ImpAkt</sup> floh I was fleeing	maximē; am meisten; most;	

[200]	vērum <sup>Kon</sup> quasi <sup>Kon</sup> aber but als ob as if	affuerim <sup>PerKnjAkt</sup> ich dabei gewesen sei I may have been present	tamen <sup>Adv</sup> dennoch nevertheless	simulābō <sup>Fu1Akt</sup> werde simulieren I will pretend	atque <sup>Kon</sup> und and	audīta <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub> das Gehörte things heard
	ēloquar. <sup>Fu1Pas</sup> werde aussprechen. I may tell out.					
[201]	sed <sup>Kon</sup> quō <sup>Adv</sup> aber but auf welche Weise how	modō et <sup>Kon</sup> verbīs und and mit welchen by which	quibus <sup>Abl</sup> Pr mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> mit welchen by which mich me	deceat <sup>PräKnjAkt</sup> gezieme it may be fitting	fābulārier, <sup>InfPas</sup> zu erzählen, to talk,	
[202]	prius <sup>Adv</sup> ipse <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> mēcum <sup>AblPrp</sup> vorher first selbst myself mit mir with me	etiam <sup>Adv</sup> auch also	volō <sup>PräAkt</sup> will I wish	hīc <sup>Adv</sup> hier here	meditārī, <sup>InfPas</sup> nachdenken. to meditate.	sīc <sup>Adv</sup> so thus hoc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> dieses this prōloquar. <sup>Fu1Pas</sup> werde vortragen. I may declare.
[203]	Prīncipiō <sup>Adv</sup> ut <sup>Kon</sup> illō <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> zunächst in the beginning als dort there	advēnimus, <sup>PerAkt</sup> kamen wir an, we arrived,	ubi <sup>Kon</sup> wo when	prīmum <sup>Adv</sup> zuerst first	terrām terrātūs <sup>PerAkt</sup> berührten wir, we touched,	
[204]	continuō <sup>Adv</sup> Amphitruō dēlēgit <sup>PerAkt</sup> sofort immediately wählte aus chose	virōs pīmōrum pīncipēs;				
[205]	eōs <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> lēgat <sup>PräAkt</sup> jene sendet als Gesandte, them he appoints as envoys,	Tēlōboīs jubet <sup>PräAkt</sup> befiehlt he orders	sententiam <sup>PräAkt</sup> sie sagen they may say	ut <sup>Kon</sup> dīcant <sup>PräKnjAkt</sup> dass that sie sagen they may say	suam <sup>A</sup> <sub>AdjA</sub> ihre eigene: their own:	
[206]	sī <sup>Kon</sup> sine <sup>Prp</sup> vi et <sup>Kon</sup> sine <sup>Prp</sup> wenn ohne und ohne	bellō velint <sup>PräKnjAkt</sup> wollen they may wish	raptā <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub> das Geraubte stolen things	et <sup>Kon</sup> raptōrēs trādere, <sup>InfAkt</sup> und und ausliefern, to hand over,		
[207]	sī <sup>Kon</sup> quae <sup>Pr</sup> asportāssent <sup>PlqKnjAkt</sup> wenn was sie weggetragen hätten	reddere <sup>InfAkt</sup> zurückgeben, to give back,	sē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> er himself	exercitūm exemplō <sup>Adv</sup> sofort immediately	domum	
[208]	reductūrūm, A <sup>A</sup> <sub>Fu1Akt</sub> abitūrōs <sup>A</sup> <sub>Fu1Akt</sub> zurückführen werde, about to lead back,	agrō Argīvōs, AdjA pācem <sup>PräAkt</sup>	atque <sup>Kon</sup> ötium und und			
[209]	dare <sup>InfAkt</sup> illīs; <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> sīn <sup>Kon</sup> geben to give jenen; wenn aber	aliter <sup>Adv</sup> but if anders otherwise	sient <sup>PräKnjAkt</sup> seien they may be	animātī <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> gestimmt animated	neque <sup>Kon</sup> dent <sup>PräKnjAkt</sup> und nicht and not geben they may give	quae <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> was which things
	petat, <sup>PräKnjAkt</sup> er verlangt, he may seek,					
[210]	sēsē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> igitur <sup>Kon</sup> summā <sup>AdjAbl</sup> sich selbst also höchster	vi virīsque <sup>Kon</sup> with highest	eōrum <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> ihrer of them	oppidum <sup>PräAkt</sup> angegriffen zu haben.	oppugnāssere. <sup>PerInfAkt</sup> to have attacked.	
[211]	haec <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ubi <sup>Kon</sup> Tēlōboīs ördine <sup>PräAkt</sup> dieses these things als when	iterārunt <sup>PerAkt</sup> wiederholten they repeated	quōs <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> welche whom	praefēcerat <sup>PlqAkt</sup> vorgesetzt hatte he had put in charge		
[212]	Amphitruō, magnanimī <sup>AdjN</sup> hochherzige magnanimous	virtī frēti <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> gestützt seiend relying	virtūte et <sup>Kon</sup> und und	vīribus		
[213]	superbē <sup>Adv</sup> nimis <sup>Adv</sup> hochmütig zu sehr	ferōciter <sup>Adv</sup> wild fiercely	lēgātōs nostrōs <sup>AdjA</sup> unsere our	increpant, <sup>PräAkt</sup> schelten, they rebuke,		
[214]	respondent <sup>PräAkt</sup> bellō <sup>PräAkt</sup> antworten they answer	sē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> et <sup>Kon</sup> sich themselves und	suōs <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> tūtārī <sup>InfPas</sup> die Ihrigen zu schützen to defend	posse, <sup>InfAkt</sup> können, to be able,	proinde <sup>Adv</sup> demgemäß accordingly	uti <sup>Kon</sup> dass as
[215]	propere <sup>Adv</sup> suīs <sup>AdjAbl</sup> schnell quickly	dē <sup>Prp</sup> finibūs exercitūs <sup>PräAkt</sup> aus from	dēdūcerent <sup>ImpKnjAkt</sup> abführten. they might lead away.			
[216]	haec <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ubi <sup>Kon</sup> lēgātī <sup>PräAkt</sup> dieses these things als when	pertulērē <sup>PerAkt</sup> meldeten, reported,	Amphitruō castrīs <sup>PräAkt</sup> Tēlōboae	īlicō <sup>Adv</sup> gleich immediately		
[217]	prōdūcit <sup>PräAkt</sup> omnem <sup>AdjA</sup> führt heraus he leads out	exercitūm. contrā <sup>Adv</sup> gesamten all	dagegen <sup>Adv</sup> against	ex <sup>Prp</sup> oppidō <sup>PräAkt</sup> aus out of		
[218]	legiōnēs ēdūcunt <sup>PräAkt</sup> führen hinaus lead out	suās <sup>AdjA</sup> ihre their own	nimis <sup>Adv</sup> allzu too	pulchrīs <sup>AdjAbl</sup> prächtigen with fine	armīs praeditās. <sup>AdjA</sup> ausgestattete. endowed.	

[219]	postquam <sup>Kon</sup> utrimque <sup>Adv</sup> exitum <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> est <sup>PräAkt</sup> maximā <sup>AdjAblSup</sup> cōpiā,	nachdem after when	beiderseits on both sides	ausgerückt it was gone out	ist is	sehr großer with very great
[220]	dispertiti <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> virī, dispertiti <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> ōrdinēs,	aufgeteilt divided	aufgeteilt divided			
[221]	nōs <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> nostrās <sup>AdjA</sup> mōre nostrō <sup>AdjAbl</sup> et <sup>Kon</sup> modō īstrūximus <sub>PerAkt</sub>	wir we	unsere our own	unserem our own	und and	stellten auf we drew up
[222]	legiōnēs, item <sup>Adv</sup> hostēs contrā <sup>Prp</sup> legiōnēs suās <sup>AdjA</sup> īstruunt <sub>PräAkt</sub>	ebenso likewise	gegen against	ihre their own	stellen auf. they draw up.	
[223]	deinde <sup>Adv</sup> utrīque <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> imperātōrēs in <sup>Prp</sup> medium exeunt <sub>PräAkt</sub>	dann then	beide both	in into	treten hinaus, go out,	
[224]	extra <sup>Prp</sup> turbam ōrdinum colloquuntur <sub>PräPas</sub> simul <sup>Adv</sup>	außerhalb outside	unterreden sich they converse		zugleich. together.	
[225]	convenit <sub>PräAkt</sub> victi <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> utri <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> sint <sub>PräKnjAkt</sub> eō <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> proeliō,	vereinbart ist, it is agreed,	die Besiegten the defeated	welche von beiden which of the two	seien they may be	in jenem in that
[226]	urbem agrum ārās focōs sēque <sup>AKon</sup> uti <sup>-Kon</sup> dēderent <sub>ImpKnjAkt</sub>	und sich selbst themselves and	dass that		übergeben sollten. they might give up.	
[227]	postquam <sup>Kon</sup> id <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> āctum <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> est <sup>PräAkt</sup> tubae contrā <sup>Adv</sup> utrimque <sup>Adv</sup> occanunt <sub>PräAkt</sub>	nachdem after when	dieses that	vollbracht it having been done	ist, is,	entgegen in reply
[228]	cōsonat <sub>PräAkt</sub> terra, clāmōrem utrimque <sup>Adv</sup> efferunt <sub>PräAkt</sub>	hallt resounds		beiderseits on both sides	erheben. they raise.	
[229]	imperātōr utrimque <sup>Adv</sup> hinc <sup>Adv</sup> et <sup>Kon</sup> illinc <sup>Adv</sup> Jovī	beiderseits, on both sides,	hier on this side	und and	dort, on that side,	
[230]	vōta suscipere <sub>InfAkt</sub> <utrimque> <sup>Adv</sup> hortārī <sub>InfPas</sub> exercitum.	zu übernehmen, to undertake,	<beiderseits> <on both sides>	zu ermuntern to urge		
[231]	prō <sup>Prp</sup> sē <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> quisque <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> id <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> quod <sub>Pr</sub> quisque <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> et <sup>Kon</sup> potest <sub>PräAkt</sub> et <sup>Kon</sup> valet <sub>PräAkt</sub>	für for	sich selbst himself	jeder each	das that	kann is able
[232]	ēdit <sub>PräAkt</sub> ferrō ferit <sub>PräAkt</sub> tēla frangunt <sub>PräAkt</sub> boat <sub>PräAkt</sub>	zeigt, produces,	trifft, he strikes,	zerbrechen, they break,	dröhnt roars	
[233]	caelum fremitū virum, ex <sup>Prp</sup> spīritū atque <sup>Kon</sup> anhēlitū		aus from	und and		
[234]	nebula cōstat <sub>PräAkt</sub> cadunt <sub>PräAkt</sub> vulnerum vī virī.	besteht, consists,		fallen fall		
[235]	dēnique <sup>Adv</sup> ut <sup>Kon</sup> voluimus <sub>PerAkt</sub> nostra <sup>AdjN</sup> superat <sub>PräAkt</sub> manus:	schließlich, finally,	wie as	wollten wir, we wished,	unsere our	siegt overcomes
[236]	hostēs crēbri <sup>AdjN</sup> cadunt <sub>PräAkt</sub> nostrī contrā <sup>Adv</sup> ingruunt <sub>PräAkt</sub>	zahlreich numerous		stürzen, fall,	dagegen in return	dringen ein, they attack,
[237]	vincimus <sub>PräAkt</sub> vī ferōcēs. <sup>AdjA</sup>	siegen wir we conquer		die Wilden. the fierce.		
[238]	sed <sup>Kon</sup> fugam in <sup>Prp</sup> sē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> tamen <sup>Adv</sup> nēmo convertitur <sub>PräPas</sub>	aber but	auf into	sich himself	dennnoch nevertheless	wendet sich turns
[239]	nec <sup>Kon</sup> recēdit <sub>PräAkt</sub> locō quīn <sup>Kon</sup> statim <sup>Adv</sup> rem gerat <sub>PräKnjAkt</sub>	und nicht nor	weicht he withdraws	ohne dass but that	sofort immediately	er betreibt; he may do;

[240]	<i>animam āmittunt</i> <sub>PräAkt</sub> <i>prius</i> <sup>Adv</sup> <i>quam</i> <sup>Kon</sup> <i>locō dēmigrent:</i> <sub>PräKnjAkt</sub>	verlieren they lose eher before als than wegziehen: they depart:
[241]	<i>quisque</i> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <i>ut</i> <sup>Kon</sup> <i>steterat</i> <sub>PlqAkt</sub> <i>jacēt</i> <sub>PräAkt</sub> <i>optinetque</i> <sup>Kon</sup> <sub>PräAkt</sub> <i>ōrdinem.</i>	jeder each wie as gestanden hatte he had stood liegt lies hält und holds and
[242]	<i>hoc</i> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <i>ubi</i> <sup>Kon</sup> <i>Amphitruō erus cōspicātus</i> <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> <i>est</i> <sub>PräAkt</sub>	dieses this als when bemerkt habend having caught sight hat, has,
[243]	<i>īlicō</i> <sup>Adv</sup> <i>equitēs jubet</i> <sub>PräAkt</sub> <i>dexterā inducere.</i> <sub>InfAkt</sub>	sofort immediately befiehlt orders ein führen. to lead in.
[244]	<i>equitēs pārent</i> <sub>PräAkt</sub> <i>citī</i> <sup>Adv</sup> <i>ab</i> <sup>Prp</sup> <i>dexterā maximō</i> <sup>AdjAblSup</sup>	gehorchen obey rasch: quick: von from sehr großem very great
[245]	<i>cum</i> <sup>Prp</sup> <i>clāmōre involant</i> <sub>PräAkt</sub> <i>impetū alacri</i> <sub>AdjAbl</sub>	mit with fallen sie ein swoop lebhaftem, eager,
[246]	<i>foedant</i> <sub>PräAkt</sub> <i>et</i> <sup>Kon</sup> <i>prōterunt</i> <sub>PräAkt</sub> <i>hostium cōpiās</i>	sie besudeln they defile und and zertreten they trample down
[247]	<i>jūre injūstās.</i> <sup>AdjA</sup>	ungerechte. unjust.
[248] [MERCURIUS DEUS]:	<i>Numquam</i> <sup>Adv</sup> <i>etiam</i> <sup>Adv</sup> <i>quicquam</i> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <i>adhūc</i> <sup>Adv</sup> <i>verbōrum</i> <i>est</i> <sub>PräAkt</sub> <i>prōlocūtus</i> <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> <i>perperam:</i> <sup>Adv</sup>	niemals never auch also irgend etwas anything bisher till now ist has gesprochen habend spoken out falsch: wrongly:
[249]	<i>namque</i> <sup>Kon</sup> <i>ego</i> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <i>fuī</i> <sub>PerAkt</sub> <i>illī</i> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> <i>in</i> <sup>Prp</sup> <i>rē praeſenti</i> <sup>AdjAbl</sup> <i>et</i> <sup>Kon</sup> <i>meus,</i> <sup>AdjN</sup> <i>cum</i> <sup>Kon</sup> <i>pugnātūm</i> <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	denn nämlich for indeed ich I war was ihm to him in in gegenwärtig present und and mein, my, als when gekämpft worden fought
[250] [SOSIA SERVUS]:	<i>Perduellēs penetrant</i> <sub>PräAkt</sub> <i>sē</i> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <i>in</i> <sup>Prp</sup> <i>fugām;</i> <i>ibi</i> <sup>Adv</sup> <i>nostrīs</i> <sup>AdjD</sup> <i>animus</i> <i>additust:</i> <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	begeben sich penetrate sich themselves in into dort there den Unsigen for our men ist hinzugefügt worden: has been added:
[251]	<i>vertentibus</i> <sup>Abl</sup> <sub>PräAkt</sub> <i>Tēlōboīs tēlīs complēbantur</i> <sub>ImpPas</sub> <i>corpora,</i>	drehend turning wurden gefüllt were being filled
[252]	<i>ipsusque</i> <sup>NKon</sup> <sub>Pr</sub> <i>Amphitruō rēgem Pterelam</i> <i>sua</i> <sup>AdjAbl</sup> <i>obtruncāvit</i> <sub>PerAkt</sub> <i>manū.</i>	selbst und himself and mit seiner his own hat niedergemacht he cut down
[253]	<i>haec</i> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <i>illī</i> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> <i>est</i> <sub>PräAkt</sub> <i>pugnāta</i> <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> <i>pugna</i> <i>usque</i> <sup>Adv</sup> <i>ā</i> <sup>Prp</sup> <i>māni</i> <i>ad</i> <sup>Prp</sup> <i>vesperum,</i>	diese this jenem for him ist is gekämpft worden fought durchweg all the way von from bis zum to
[254]	<i>hoc</i> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <i>adeō</i> <sup>Adv</sup> <i>hoc</i> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <i>commemīnī</i> <sub>PerPas</sub> <i>magis,</i> <i>quia</i> <sup>Kon</sup> <i>illō</i> <sup>AdjAbl</sup> <i>diē imprānsus</i> <sup>AdjN</sup> <i>fuī</i> <sub>PerAkt</sub>	so sehr indeed dies this so sehr indeed dies this erinnere ich mich I remember mehr, more, weil because an jenem that ungeessen unfed war ich, I was,
[255]	<i>sed</i> <sup>Kon</sup> <i>proelium id</i> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <i>tandem</i> <sup>Adv</sup> <i>dirēmit</i> <sub>PerAkt</sub> <i>nox interventū</i> <i>suō.</i> <sup>AdjAbl</sup>	aber but dies it endlich at last hat getrennt broke off ihr eigenem. its own.
[256]	<i>postrīdiē</i> <sup>Adv</sup> <i>in</i> <sup>Prp</sup> <i>castra ex</i> <sup>Prp</sup> <i>urbe ad</i> <sup>Prp</sup> <i>nōs</i> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <i>veniunt</i> <sub>PräAkt</sub> <i>flentēs</i> <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> <i>prīcipēs:</i>	am folgenden Tag next day in into aus out of zu to uns us kommen they come weinend weeping
[257]	<i>vēlātīs</i> <sup>Abl</sup> <sub>PerPas</sub> <i>manibus ōrant</i> <sub>PräAkt</sub> <i>ignōscāmus</i> <sub>PräKnjAkt</sub> <i>peccātūm suūm</i> <sup>AdjA</sup>	mit verhüllten with veiled biten sie they beg wir mögen verzeihen we may pardon ihre eigene, their own,
[258]	<i>dēduntque</i> <sup>Kon</sup> <i>PerAkt</i> <i>sē</i> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <i>dīvīna</i> <sup>AdjA</sup> <i>hūmānaque</i> <sup>AdjAKon</sup> <i>omnia,</i> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <i>urbem et</i> <sup>Kon</sup> <i>līberōs</i>	gaben sie hin und they surrender and sich, themselves, göttliche divine menschliche und human and alle, all, und and
[259]	<i>in</i> <sup>Prp</sup> <i>diciōnem atque</i> <sup>Kon</sup> <i>in</i> <sup>Prp</sup> <i>arbitrātum cūncti</i> <sup>AdjD</sup> <i>Thēbānō</i> <sup>AdjD</sup> <i>poplō.</i>	in into und auch and in into dem gesamten altogether thebanischen Theban

[260]	<i>post</i> <sup>Prp</sup>	<i>ob</i> <sup>Prp</sup>	<i>virtūtem erō Amphitruōnī patera</i>	<i>dōnāta</i> <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	<i>aurea</i> <sup>AdjN</sup>	<i>est</i> <sup>PräAkt</sup>
	nach after	wegen on account of		geschenkt worden having been gifted	goldene golden	ist, is,
[261]	<i>qui</i> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	<i>Pterela</i>	<i>pōtitāre</i> <sub>InfAkt</sub>	<i>rēx est</i> <sub>PräAkt</sub>	<i>solutus.</i> <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	<i>dīcam</i> <sub>Fu1Akt</sub>
	welche who		zu trinken to drink	ist is	gewohnt gewesen. accustomed.	werde ich sagen I will say
[262]	<i>nunc</i> <sup>Adv</sup>	<i>pergam</i> <sub>Fu1Akt</sub>	<i>erī imperium</i>	<i>exsequī</i> <sub>InfPas</sub>	<i>et</i> <sup>Kon</sup> <i>mē</i> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	<i>erae.</i>
	nun now	werde ich fortfahren I may go on		aus zuführen to carry out	und and	<i>domum capessere.</i> <sub>InfAkt</sub>
[263] [MERCURIUS DEUS]:	<i>Attāt,</i> <sup>ij</sup> <i>illic</i> <sup>Adv</sup> <i>hūc</i> <sup>Adv</sup>	<i>itūrust.</i> <sup>N</sup> <sub>Fu1Akt</sub>	<i>ībō</i> <sub>Fu1Akt</sub>	<i>ego</i> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	<i>obviam,</i> <sup>Adv</sup>	
	ha, ah, dort that one	dort hierher hither	ist im Begriff zu gehen. is about to go.	werde ich gehen I will go	ich I	dort there
[264]	<i>neque</i> <sup>Kon</sup>	<i>ego</i> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	<i>hunc</i> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	<i>hominem</i>	<i>ad</i> <sup>Prp</sup> <i>aedīs</i>	<i>umquam</i> <sup>Adv</sup>
	und nicht nor	ich I	diesen this	hodiē <sup>Adv</sup>	zu to	jemals ever
	<i>accēdere;</i> <sub>InfAkt</sub>			<i>hās</i> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	<i>sinam</i> <sub>Fu1Akt</sub>	
	heran kommen; to approach;			diese these	werde ich lassen I will allow	
[265]	<i>quando</i> <sup>Kon</sup>	<i>imāgō</i>	<i>est</i> <sub>PräAkt</sub>	<i>hujus</i> <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	<i>in</i> <sup>Prp</sup> <i>mē,</i> <i>certum</i> <sup>AdjN</sup>	<i>hominem ēlūdere.</i> <sub>InfAkt</sub>
	da since		ist is	dieses of this	in in	fest certain
[266]	<i>et</i> <sup>Kon</sup>	<i>enim</i> <sup>Pt</sup>	<i>vērō</i> <sup>Pt</sup>	<i>quoniam</i> <sup>Kon</sup>	<i>fōrmam</i> <i>cēpī</i> <sub>PerAkt</sub>	<i>mēd</i> <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> <i>et</i> <sup>Kon</sup> <i>statum,</i>
	und and	nämlich indeed	wahrlich truly	weil since	nahm ich I took	dieses of this
					in in	mir eben me
[267]	<i>decet</i> <sub>PräAkt</sub>	<i>et</i> <sup>Kon</sup>	<i>facta mōrēsque</i> <sup>Kon</sup>	<i>hujus</i> <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	<i>habēre</i> <sub>InfAkt</sub> <i>mē</i> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	<i>similiſ</i> <sup>AdjA</sup> <i>item.</i> <sup>Adv</sup>
	es ziemt it is fitting	auch and		dieses of this	zu haben to have	ähnlich similar
[268]	<i>itaque</i> <sup>Kon</sup>	<i>mē</i> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	<i>malum</i> <sup>AdjA</sup>	<i>esse</i> <sub>InfAkt</sub>	<i>oportet</i> <sub>PräAkt</sub> <i>callidum,</i> <sup>AdjA</sup>	<i>astūtum</i> <sup>AdjA</sup> <i>admodum</i> <sup>Adv</sup>
	folglich and so	mich me	böse bad	sein to be	muß es, it is proper,	gewitzt, clever,
[269]	<i>atque</i> <sup>Kon</sup>	<i>hunc,</i> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	<i>tēlō</i>	<i>suō</i> <sup>AdjAbl</sup>	<i>sibī</i> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	<i>foribus</i> <sub>InfAkt</sub> <i>pellere.</i>
	und and	diesen, him,		seiner eigenen his own	für sich selbst, for himself,	von from
[270]	<i>sed</i> <sup>Kon</sup>	<i>quid</i> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	<i>illūc</i> <sup>Adv</sup>	<i>est?</i> <sub>PräAkt</sub>	<i>caelum aspectat.</i> <sub>PräAkt</sub>	<i>observābō</i> <sub>Fu1Akt</sub> <i>quam</i> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <i>rem</i>
	aber but	was what	dorthin there	ist? is?	schaut er an. he looks at.	werde ich beobachten I will watch
	agat. <sub>PräKnjAkt</sub>					welche what
	er treibt. he may do.					
[271] [SOSIA SERVUS]:	<i>Certē</i> <sup>Adv</sup>	<i>edepol,</i> <sup>ij</sup> <i>si</i> <sup>Kon</sup>	<i>quicquamst</i> <sup>N</sup> <sub>PrPräAkt</sub>	<i>aliud</i> <sup>AdjA</sup>	<i>quod</i> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <i>crēdam</i> <sub>PräKnjAkt</sub>	<i>aut</i> <sup>Kon</sup> <i>certō</i> <sup>Adv</sup>
	gewiss certainly	bei Pollux, by Pollux,	wenn if	irgend etwas ist anything is	anderes other	ich glaube I may believe
	<i>sciam,</i> <sub>PräKnjAkt</sub>				was which	oder or
	ich weiß, I may know,					gewiss surely
[272]	<i>crēdō</i> <sub>PräAkt</sub>	<i>ego</i> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	<i>hāc</i> <sup>AdjAbl</sup>	<i>noctū Nocturnum</i>	<i>obdormīsse</i> <sub>PerInfAkt</sub>	<i>ēbrium.</i> <sup>AdjA</sup>
	ich glaube I believe	ich I	in dieser this		eingeschlafen zu sein to have fallen asleep	betrunken. drunk.
[273]	<i>nam</i> <sup>Kon</sup>	<i>neque</i> <sup>Kon</sup>	<i>sē</i> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	<i>Septentriōnēs</i>	<i>quōquam</i> <sup>Adv</sup> <sub>InPrp</sub>	<i>caelō commovent,</i> <sub>PräAkt</sub>
	denn for	und nicht nor	sich themselves	irgendwohin anywhere	im in	bewegen, they move,
[274]	<i>neque</i> <sup>Kon</sup>	<i>sē</i> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	<i>Lūna</i>	<i>quōquam</i> <sup>Adv</sup>	<i>mūtat</i> <sub>PräAkt</sub> <i>atque</i> <sup>Kon</sup> <i>uti</i> <sup>Kon</sup>	<i>exorta</i> <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> <i>est</i> <sub>PräAkt</sub>
	und nicht nor	sich herself	irgend wohin anywhere	verändert she changes	und and	aufgegangen sei habend having risen
	semel, einmal, once,				so wie as	ist has
[275]	<i>nec</i> <sup>Kon</sup>	<i>Jugulae</i>	<i>neque</i> <sup>Kon</sup>	<i>Vesperūgō</i>	<i>neque</i> <sup>Kon</sup> <i>Vergiliae</i>	<i>occidunt.</i> <sub>PräAkt</sub>
	weder nor		noch nor		noch nor	gehen unter. set.
[276]	<i>ita</i> <sup>Adv</sup>	<i>statim</i> <sup>Adv</sup>	<i>stant</i> <sub>PräAkt</sub>	<i>signa,</i>	<i>neque</i> <sup>Kon</sup> <i>nox</i>	<i>concēdit</i> <sub>PräAkt</sub> <i>diē.</i>
	so so	sofort at once	stehen stand	und nicht and not	irgend wohin anywhere	weicht yields

[277] [MERCURIUS DEUS]:	Perge, <sub>PrälmvAkt</sub>	Nox,	ut <sup>Kon</sup>	occēpistī <sub>PerAkt</sub>	gere <sub>PrälmvAkt</sub>	patrī mōrem	meō: <sup>AdjAbl</sup>
	fahre fort, go on,	wie as	du begonnen hast, you have begun,	trag carry out			meinem: my:
[278]	optumō <sup>AdjAbl</sup>	optumē <sup>Adv</sup>	optumam <sup>AdjA</sup>	operam	dās, <sub>PräAkt</sub>	datam <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub>	pulchre <sup>Adv</sup>
	dem Besten for the best	am besten very well	die beste best		gibst du, you give,	gegeben having been given	schön nicely
[279] [SOSIA SERVUS]:	Neque <sup>Kon</sup>	ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	hāc <sup>AdjAbl</sup>	nocte	longiorem <sup>AdjAKmp</sup>	mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	cēseō <sup>PräAkt</sup>
	und nicht nor	ich I	in dieser this	länger longer	Pr	vīdisse <sub>PerInfAkt</sub>	meine ich, I deem,
[280]	nisi <sup>Kon</sup>	item <sup>Adv</sup>	ūnam, <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	verberātus <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	quam <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	pependī <sub>PerAkt</sub>	perpetem; <sup>AdjA</sup>
	außer unless	ebenso likewise	eine, one,	geprügelt worden having been whipped	welche which	hing ich I hung	durchgehend; everlasting;
[281]	eam <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	quoque <sup>Adv</sup>	edepol <sup>ij</sup>	etiam <sup>Adv</sup>	multō	haec <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	vīcit <sub>PerAkt</sub>
	jene her	auch also	bei Pollux	auch also	these	this	übertraf has conquered
[282]	crēdō <sub>PräAkt</sub>	edepol <sup>ij</sup>	equidem <sup>Adv</sup>	dormīre <sub>InfAkt</sub>	Sōlem,	atque <sup>Kon</sup>	appōtum <sup>Adv</sup>
	ich glaube I believe	bei Pollux	in der Tat indeed	zu schlafen to sleep	und	und	probē; <sup>Adv</sup>
[283]	mīra <sup>AdjN</sup>	sunt <sub>PräAkt</sub>	nisi <sup>Kon</sup>	invītāvit <sub>PerAkt</sub>	sēsē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	in <sup>Prp</sup>	cēnā plūsculum. <sup>Adv</sup>
	wunderbar Dinge wonders	sind are	außer unless	hat eingeladen he invited	sich selbst himself	zum at	ein wenig mehr. a little more.
[284] [MERCURIUS DEUS]:	Āīn <sup>Pt</sup>	vērō, <sup>Pt</sup>	verberō? <sub>?</sub>	deōs esse <sub>InfAkt</sub>	tūi <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	similis <sup>AdjA</sup>	putās? <sub>PräAkt</sub>
	sagst du so ? do you say ?	wahrlich, indeed,		sein to be	deiner of you	ähnlich like	meinst du? you think?
[285]	ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	pol <sup>ij</sup>	tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	istīs <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub>	tūi <sup>AdjAbl</sup>	prō <sup>Prp</sup>	dictīs et <sup>Kon</sup>
	ich I	bei Pollux	dich you	diesen those	deinen yours	für for	male <sup>Adv</sup>
[286]	accipiam; <sub>Fu1Akt</sub>	modo <sup>Adv</sup>	sīs <sub>PräKnjAkt</sub>	venī <sub>PrälmvAkt</sub>	hūc: <sup>Adv</sup>	inveniēs <sub>Fu1Akt</sub>	īfortūniūm.
	werde ich empfangen; I will receive;	nur only	sei du you may be	kommen come	hierher: hither:	wirst du finden you will find	
[287] [SOSIA SERVUS]:	Ubi <sup>Adv</sup>	sunt <sub>PräAkt</sub>	istī <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	scortātōrēs, <sub>?</sub>	qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	sōli <sup>AdjN</sup>	invītī <sup>AdjN</sup>
	wo where	sind are	jene those	die who	allein alone	widerwillig unwilling	cubant? <sub>PräAkt</sub>
[288]	haec <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	nox	scīta <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	est <sub>PräAkt</sub>	exercendō <sup>Abl</sup> <sub>Ger</sub>	scortō <sub>?</sub>	conductō <sup>Abl</sup> <sub>PerPas</sub>
	diese this	bekannt gemacht having been known	ist is	durch das Betreiben by exercising	durch by	gemietet having been hired	male. <sup>Adv</sup>
[289] [MERCURIUS DEUS]:	Meus <sup>AdjN</sup>	pater	nunc <sup>Adv</sup>	prō <sup>Prp</sup>	hujus <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	réctē <sup>Adv</sup>	sapienter <sup>Adv</sup>
	mein my	jetzt now	für for	desseñ of this	richtig rightly	und and	facit, <sub>PräAkt</sub>
[290]	qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	complexus <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	cum <sup>Prp</sup>	Alcumēnā	cubat <sub>PräAkt</sub>	amāns <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	animō obsequēns. <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>
	der who	umarmt habend having embraced	mit with	liegt er lies down	liegend loving		folksam. yielding.
[291] [SOSIA SERVUS]:	ībō <sub>Fu1Akt</sub>	ut <sup>Kon</sup>	erus	quod <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	imperāvit <sub>PerAkt</sub>	Alcumēnae	nūntiem. <sub>PräKnjAkt</sub>
	werde ich gehen I will go	damit so that	was what	befohlen hat he has ordered			melde ich. I may announce.
[292]	sed <sup>Kon</sup>	quis <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	hic <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	est <sub>PräAkt</sub>	homō, quem <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ante <sup>Prp</sup>	hoc <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>
	aber but	wer who	dieser this	ist is	den whom	vor before	noctis? nōn <sup>Pt</sup>
	placet. <sub>PräAkt</sub>	gefällt. it pleases.					nicht not
[293] [MERCURIUS DEUS]:	Nūllust <sup>AdjN</sup>	hōc <sup>Adv</sup>	metūculōsus <sup>AdjN</sup>	aequē. <sup>Adv</sup>	Mī <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	in <sup>Prp</sup>	mentem venit <sub>PräAkt</sub>
	keiner ist no one is	so than this	furchsam fearful	gleich. equally.	mir to me	in into	kommt, comes,
[294] [SOSIA SERVUS]:	illic <sup>Adv</sup>	homō	hoc <sup>Adv</sup>	dēnuō <sup>Adv</sup>	vult <sub>PräAkt</sub>	pallium	dētexere <sub>InfAkt</sub>
	dort that	heute today	dieses Mal this	wieder again	will wishes		ab decken. to un weave.
[295] [MERCURIUS DEUS]:	Timet <sub>PräAkt</sub>	homō:	dēlūdam <sub>Fu1Akt</sub>	ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	illum. <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	Periī <sub>PerAkt</sub>	dentēs prūriunt; <sub>PräAkt</sub>
	fürchtet sich he fears		ich werde täuschen I will mock	ich I	ihn. that man.	ich bin verloren, I am undone,	jucken; itch;
[296] [SOSIA SERVUS]:	certe <sup>Adv</sup>	advenientem <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub>	hic <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	hospiṭiō pugneō	acceptūrus <sup>N</sup> <sub>Fu1Akt</sub>	est. <sub>PräAkt</sub>
	gewiss certainly	ankommenden arriving	dieser this	mich me		im Begriff zu empfangen about to receive	ist. is.

[297]	crēdō <sub>PräAkt</sub>	misericors <sub>AdjN</sub>	est: <sub>PräAkt</sub>	nunc <sub>Adv</sub>	proptereā <sub>Adv</sub>	quod <sub>Kon</sub>	mē <sub>A</sub> <sub>Pr</sub>	meus <sub>AdjN</sub>	erūs
	ich glaube I believe	mitleidig merciful	ist: is:	jetzt now	deshalb therefore	weil because	mir me	mein my	
[298]	fēcit <sub>PerAkt</sub>	ut <sub>Kon</sub>	vigilārem, <sub>ImpKnjAkt</sub>	hic <sub>N</sub> <sub>Pr</sub>	pugnīs <sub>Fu1Akt</sub>	faciet <sub>Fu1Akt</sub>	hodie <sub>Adv</sub>	ut <sub>Kon</sub>	dormiam. <sub>PräKnjAkt</sub>
	hat gemacht has made	dass that	wachte ich, I might keep awake,	dieser this	wird machen will make	heute today	dass that	schlaf ich. I may sleep.	
[299]	oppidō <sub>Adv</sub>	interiī <sub>PerAkt</sub>	obsecrō <sub>PräAkt</sub>	hercle, ij	quantus <sub>AdjN</sub>	et <sub>Kon</sub>	quam <sub>Adv</sub>	validus <sub>AdjN</sub>	
	überaus utterly	bin ich zugrunde gegangen. I have perished.	ich beschwöre I beg	bei Herkules, by Hercules,	wie groß how great	und and	wie how	kräftig strong	
[300] [MERCURIUS DEUS]:	Clārē <sub>Adv</sub>	adversum <sub>Adv</sub>	fābulābor, <sub>Fu1Pas</sub>	ut <sub>Kon</sub>	hic <sub>N</sub> <sub>Pr</sub>	auscultet <sub>PräKnjAkt</sub>	quaē <sub>A</sub> <sub>Pr</sub>		
	deutlich clearly	gegenüber toward	werde ich reden, I will speak,	damit so that	dieser this one	zuhörē er he may listen	was the things which		
	loquar; <sub>PräKnjPas</sub>	spreche ich; I may speak;							
[301]	igitur <sup>Pt</sup>	magis <sub>AdvKmp</sub>	modum <sub>Adv</sub>	in <sup>Prp</sup>	majōrem <sub>AdjAKmp</sub>	in <sup>Prp</sup>	sēsē <sub>A</sub> <sub>Pr</sub>	concipiet <sub>Fu1Akt</sub>	metum.
	also therefore now	mehr more	in into	größeres greater	in into	sich selbst himself	wird er fassen he will conceive		
[302]	agite, <sub>PrälmvAkt</sub>	pugnī, <sub>PräAkt</sub>	jam <sub>Adv</sub>	diū <sub>Adv</sub>	est <sub>PräAkt</sub>	quod <sub>Kon</sub>	ventrī vīctum	nōn <sup>Pt</sup>	datis: <sub>PräAkt</sub>
	legt los, come on,	schon now	langē long	ist it is	dass that		nicht not	nicht not	gibt ihr: you give:
[303]	jam <sub>Adv</sub>	priđem <sub>Adv</sub>	vidētur <sub>PräPas</sub>	factum, <sub>N</sub> <sub>PerPas</sub>	heri <sub>Adv</sub>	quod <sub>Kon</sub>	hominēs	quattuor <sub>AdjA</sub>	
	schon now	vor langer Zeit long ago	scheint it seems	getan zu sein, having been done,	gestern yesterday	dass that		vier four	
[304]	in <sup>Prp</sup>	sopōrem <sub>PräAkt</sub>	collocāstis <sub>PerAkt</sub>	nūdōs. <sub>PräAkt</sub>	Formīdō <sub>PräAkt</sub>	male, <sub>Adv</sub>			
	in into	habt ihr gelegt you have placed		ich fürchte I fear	ich fürchte I fear	schlimm, badly,			
[305] [SOSIA SERVUS]:	ne <sub>Kon</sub>	ego <sub>N</sub> <sub>Pr</sub>	hīc <sub>Adv</sub> <sub>Pr</sub>	nōmen <sub>Pr</sub>	meum <sub>AdjA</sub>	commūtem <sub>PräKnjAkt</sub>	et <sub>Kon</sub>	Quīntus <sub>PräKnjAkt</sub>	ē <sup>Prp</sup> Sōsiā;
	nicht dass lest	ich I	hier here	meinen my	änderē ich I may change	und and	und and	werde ich I may become	aus from
[306]	quattuor <sub>AdjA</sub>	virōs <sub>PräAkt</sub>	sē <sub>A</sub> <sub>Pr</sub>	dedisse <sub>PerInfAkt</sub>	hic <sub>N</sub> <sub>Pr</sub>	autumat: <sub>PräAkt</sub>			
	vier four	sopōrī	sich themselves	gegeben zu haben to have given	dieser this one	behauptet: he asserts:			
[307]	metuō <sub>PräAkt</sub>	nē <sub>Kon</sub>	numerum <sub>PräAkt</sub>	augeam <sub>PräKnjAkt</sub>	illum. <sub>A</sub> <sub>Pr</sub>	em, ij	nūnciam <sub>Adv</sub>	ergō: <sub>Kon</sub>	sīc <sub>Adv</sub> volō. <sub>PräAkt</sub>
	ich fürchte I fear	dass lest	steigere ich I may increase	jene. that one.	da, look,	jetzt now	also: therefore:	so thus	will ich. I want.
[308]	Cingitur; <sub>PräPas</sub>	certē <sub>Adv</sub>	expedit <sub>PräAkt</sub>	sē <sub>A</sub> <sub>Pr</sub>	Nōn <sup>Pt</sup>	feret <sub>Fu1Akt</sub>	quīn <sub>Kon</sub>	vāpulet. <sub>PräKnjAkt</sub>	
	wird gegürtet: he is girded:	gewiss certainly	macht frei he gets ready	sich. himself.	nicht not	wird er dulden he will endure	ohne dass but that	er geprügelt werde. he may get a beating.	
[309]	Quis <sub>N</sub> <sub>Pr</sub>	homo?	Quisquis <sub>N</sub> <sub>Pr</sub>	homō <sub>Pr</sub>	hūc <sub>Adv</sub>	profectō <sub>Adv</sub>	vēnerit, <sub>PerKnjAkt</sub>	pugnōs <sub>Fu1Akt</sub>	edet. <sub>Fu1Akt</sub>
	wer who	wer auch immer	hierher hither	wirklich surely	gekommen ist, may have come,			wird er austeilern. he will eat.	
[310]	Apage, ij	nōn <sup>Pt</sup>	placet <sub>PräAkt</sub>	mē <sub>A</sub> <sub>Pr</sub>	hoc <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	noctis <sub>InfAkt</sub>	cēnāvī <sub>PerAkt</sub>	modo; <sub>Adv</sub>	
	fort, away with it,	nicht not	gefällt it pleases	mir me	so viel of this	zu sein: to be:	ich habe gegessen I have dined	soeben; just now;	
[311]	proin <sub>Kon</sub>	tū <sub>N</sub> <sub>Pr</sub>	istam <sub>AdjA</sub>	cēnam <sub>PräAkt</sub>	largīre, <sub>PrälmvPas</sub>	si <sub>Kon</sub>	sapis, <sub>PräAkt</sub>	ēsuriēntibus. <sub>D</sub> <sub>PräAkt</sub>	
	daher therefore then	du you	jene that	spende, bestow,		wenn if	du klug bist, you are wise,	den Hungriēn. to the hungry.	
[312] [MERCURIUS DEUS]:	Hau <sup>Pt</sup>	malum <sub>AdjN</sub>	huic <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	est <sub>PräAkt</sub>	pondus <sub>Fu1Akt</sub>	pugnōs <sub>Fu1Akt</sub>	perī, <sub>PerAkt</sub>	ponderat. <sub>PräAkt</sub>	
	keineswegs not	schlecht bad	diesem to this one	ist is	ist is		ich bin verloren, I am undone,	wägt er. he weighs.	
[313]	Quid <sub>N</sub> <sub>Pr</sub>	si <sub>Kon</sub>	ego <sub>N</sub> <sub>Pr</sub>	illum <sub>A</sub> <sub>Pr</sub>	tractim <sub>Adv</sub>	tangam, <sub>PräKnjAkt</sub>	ut <sub>Kon</sub>	dormiat? <sub>PräKnjAkt</sub>	
	was what	wenn if	ich I	ihn that man	sach bit by bit	berühre ich, I may touch,	damit so that	schlaf er? he may sleep?	
	Servāverīs, <sub>Fu2Akt</sub>	wirst du gerettet haben, you will have saved,							
[314] [SOSIA SERVUS]:	nam <sub>Kon</sub>	continuās <sub>AdjA</sub>	hās <sub>A</sub> <sub>Pr</sub>	trīs <sub>AdjA</sub>	noctēs <sub>PräAkt</sub>	pervigilāvī <sub>PerAkt</sub>	Pessimēst, <sub>AdvSup</sub>		
	denn for	aufeinander folgende continuous	diese these	drei three		habe ich durchgewacht. I have kept awake.	äußerst schlecht ist, very bad it is,		

[315] [MERCURIUS DEUS]:	facimus	PräAkt	nēquiter,	Adv	ferīre	InfAkt	mālam	AdjA	male	Adv	discit	PräAkt	manus;	
	tun wir we do		schlecht, wickedly,		zu schlagen to strike		Schlammes cheek		schlecht badly		lernt it learns			
[316]	alia	AdjAbl	fōrmā	eum <sup>A</sup>	Pr	esse	InfAkt	oportet	PräAkt	quem <sup>A</sup>	Pr	tū <sup>N</sup>	Pr	
	in anderer Form by another		ihn	him	sein	to be	muß es	it is proper	den whom	du	you	pugnō	lēgerīs.	
[317] [SOSIA SERVUS]:	Illic	Adv	homō	mē <sup>A</sup>	Pr	interpolabit	Fu1Akt	meumque	AdjKon	ōs	figet	Fu1Akt	dēnuō.	
	jener that		mich me	wird überarbeiten he will patch up		mein und my and		wird formen he will shape		Adv			Adv	
[318] [MERCURIUS DEUS]:	Exossātūm <sup>A</sup>	PerPas	ōs	esse	InfAkt	oportet	PräAkt	quem <sup>A</sup>	Pr	probē	Adv	percusserīs.	Fu2Akt	
	ausgebeint having been deboned		sein to be		muß es	it is proper	den whom	gründlich	properly			du geschlagen haben wirst. you will have struck.		
[319] [SOSIA SERVUS]:	Mīrum	AdjN	nī <sup>Kon</sup>	hic <sup>N</sup>	Pr	mē <sup>A</sup>	Pr	quasi <sup>Kon</sup>	mūrēnam	exossāre	InfAkt	cōgitat.	PräAkt	
	seltsam a wonder		wenn nicht if not	dieser this one	mich me	gleichsam as if		aus beinen to debone		denkt er. he thinks.				
[320]	ultrō	Adv	istunc <sup>A</sup>	Pr	qui <sup>N</sup>	Pr	exossat	PräAkt	hominēs.	periī,	PerAkt	si <sup>Kon</sup>	mē <sup>A</sup>	
	freiwillig of his own accord		jenen da	der	who		entbeint de bones		ich bin verloren, I am undone,	wenn if	mich me	er erblickt haben wird. he will have looked at.	asplexerit.	
[321] [MERCURIUS DEUS]:	Olet	PräAkt	homō	quīdam	AdjN	malō	AdjAbl	suō.	AdjAbl	ei, ij	numnam <sup>Pt</sup>	ego <sup>N</sup>	oboluī?	
	stinkt he smells		irgendeiner certain	zu seinem with his own	Übel. harm.		Übel. harm.	ei, ij	au, ah,	etwa whether indeed	ich I	habe gestunken? have smelled?	PerAkt	
[322]	Atque	Kon	hau <sup>Pt</sup>	longē	Adv	abesse	InfAkt	oportet,	PräAkt	vērum <sup>Kon</sup>	longē	Adv	hinc	Adv
	und and		keineswegs not	weit far		weg sein to be away		muß es, it is proper,		aber but	weit far		von hier from here	āfuit.
[323] [SOSIA SERVUS]:	Illic	Adv	homō	superstitiōsust.	AdjN	Gestiunt	PräAkt	pugnī	mihi. <sup>D</sup>					
	dort that		abergläubisch ist. superstitious he is.			begehren they yearn			mir. for me.					
[324]	Si <sup>Kon</sup>	in <sup>Prp</sup>	mē <sup>A</sup>	Pr	exerciturus <sup>N</sup>	Fu1Akt	quaesō	PräAkt	in <sup>Prp</sup>	parietem	ut <sup>Kon</sup>	prīnum	Adv	
	wenn if	auf into	mich me	im Begriff bist, about to train you are,			bitte ich please	gegen into		sobald so that	zuerst first	domēs.	PräKnjAkt	
[325] [MERCURIUS DEUS]:	Vōx	mi <sup>D</sup>	Pr	ad <sup>Ptp</sup>	aurīs	advolāvit.	PerAkt	Nē <sup>Pt</sup>	ego <sup>N</sup>	homō	īnfēlīx	AdjN	fuī,	
	mir to me	an to			ist angeflogen. has flown.		wahrlich indeed	ich I	unglücklich unhappy	unglücklich unhappy	war ich, I have been,	PerAkt		
[326]	qui <sup>N</sup>	Pr	nōn <sup>Pt</sup>	ālās		intervelli:	InfPas	volucrem	AdjA	vōcem	gestitō.	PräAkt		
	der who	nicht not			aus gerissen zu werden: to have been plucked out:		geflügelte winged		begehre ich. I desire.					
[327]	Illic	Adv	homō	ā	Prp	mē <sup>Abl</sup>	Pr	sibi <sup>D</sup>	Pr	malam	AdjA	rem	arcessit	
	dort that		von from	mir me		für sich for himself		schlechte bad		holt herbei he summons		jūmentō	suō.	
[328] [SOSIA SERVUS]:	Nōn <sup>Pt</sup>	equidem <sup>Pt</sup>	ūllum	AdjA	habeō	PräAkt	jūmentum.	Onerandus <sup>N</sup>	Fu1PasGdv	est	PräAkt	pugnīs	probē.	
	nicht not	freilich indeed	irgendein any		habe ich I have		zu beladen to be burdened			ist is			Adv	
[329]	Lassus	AdjN	sum	PräAkt	hercle,	ij	nāvī	ut <sup>Kon</sup>	vectus <sup>N</sup>	PerPas	hūc	Adv	sum:	
	müde weary	bin	I am		bei Herkules, by Hercules,		da	getragen worden having been carried		hierher hither	sum:	PräAkt	etiam	
	nauseō;	PräAkt					as			hierher hither	bin:	PräAkt	nunc	
	mir ist übel; I feel sick;										I am:		Adv	
[330]	vix	Adv	incēdō	PräAkt	inānis,	AdjN	nē <sup>Kon</sup>	īre	PräInfAkt	posse	PräInfAkt	cum <sup>Ptp</sup>	onere	
	kaum hardly	gehe ich I walk	leer, empty,		damit nicht lest		zu gehen to go	zu können to be able		mit with		existimēs.	PräKnjAkt	
[331] [MERCURIUS DEUS]:	Certe	Adv	enim <sup>Pt</sup>	hic <sup>N</sup>	Pr	nescio	PräAkt	quis <sup>N</sup>	Pr	loquitur.	PräPas	Salvus	AdjN	
	gewiss surely	denn indeed	dieser this man	ich weiß nicht I do not know		wer who	spricht. speaks.	heil safe				sum <sup>Ptp</sup>	nōn <sup>Pt</sup>	
	videt:	PräAkt										bin	mē <sup>A</sup>	
	sieht: he sees:											I am	Pr	
[332] [SOSIA SERVUS]:	nescioquem <sup>A</sup>	Pr	loqui	PräInfPas	autumat;	PräAkt	mihi <sup>D</sup>	Pr	certō	Adv	nōmen	Sōsiaest.	N	
	irgend einen ich weiß nicht someone unknown		zu reden to speak		behauptet; he supposes;		mir to me	gewiß certainly				PrPräAkt		
[333] [MERCURIUS DEUS]:	Hinc	Adv	enim <sup>Pt</sup>	mihi <sup>D</sup>	Pr	dextrā	AdjAbl	vōx	aurīs,	ut <sup>Kon</sup>	videtur,	PräPas	verberat.	
	von hier from here	denn indeed	mir to me		an der rechten Seite with the right			wie as	es scheint, it seems,		peitscht. beats.	PräAkt		

[334] [SOSIA SERVUS]:	Metuō <sub>PräAkt</sub>	vōcis <sub>G Pr</sub>	nē <sub>Kon</sub>	vicem	hodiē <sub>Adv</sub>	hīc <sub>Adv</sub>	vāpulem, <sub>PräKnjAkt</sub>	quae <sub>N Pr</sub>	hunc <sub>A Pr</sub>
	ich fürchte, I fear,	der Stimme of the voice	dass nicht lest		heute today	hier here	ich prügel bekomme, I get a beating,	die which	diesen this man
	verberat. <sub>PräAkt</sub>	peitscht. beats.							
[335] [MERCURIUS DEUS]:	Optumē <sub>AdvSup</sub>	eccum <sup>ij</sup>	incēdit <sub>PräAkt</sub>	ad <sup>Prp</sup>	mē <sup>A Pr</sup>	Timeō <sub>PräAkt</sub>	tōtus <sub>AdjN</sub>	torpeō <sub>PräAkt</sub>	
	am besten very well	siehe da look here	schreitet he advances	zu	mir. me.	ich fürchte, I fear,	ganz entirely	erstarre ich. I am numb.	
[336] [SOSIA SERVUS]:	nōn <sup>Pt</sup>	edepol <sup>ij</sup>	nunc <sup>Adv</sup>	ubi <sup>Adv</sup>	terrārum	sim <sub>PräKnjAkt</sub>	sciō <sub>'PräAkt</sub>	si <sub>Kon</sub>	quis <sub>N Pr</sub>
	nicht not	bei Pollux by Pollux	jetzt now	wo where		ich sei I may be	weiß ich, I know,	wenn if	roget, <sub>PräKnjAkt</sub>
	neque <sub>Kon</sub>	miser <sub>AdjN</sub>	mē <sup>A Pr</sup>	commovēre <sub>PräInfAkt</sub>	possum <sub>PräAkt</sub>	prae <sup>Prp</sup>	formīdine.		fragt, may ask,
	und nicht nor	elend wretched	mich me	zu bewegen to move	kann ich I am able	vor			
[337]						because of			
[338]	Ilicet, <sub>Adv</sub>	mandāta	erī <sub>G Pr</sub>	periērunt <sub>PerAkt</sub>	ūnā <sub>Adv</sub>	et <sub>Kon</sub>	Sōsia.		
	es ist aus, its over,	des Herrn of the master		sind zugrunde gegangen have perished	zugleich together	und and			
[339]	vērum <sub>Kon</sub>	certum <sub>AdjN</sub>	est <sub>PräAkt</sub>	cōfidenter <sub>Adv</sub>	hominem	contrā <sub>Adv</sub>	colloquī <sub>PräInfPas</sub>		
	aber but	sicher certain	ist it is	zuversichtlich confidently		entgegen against	zu reden, to talk,		
[340]	qui <sup>N Pr</sup>	possim <sub>PräKnjAkt</sub>	vidērī <sub>PräInfPas</sub>	huc <sup>D Pr</sup>	fortis <sub>AdjN</sub>	ā <sup>Prp</sup>	mē <sup>Abl Pr</sup>	ut <sub>Kon</sub>	abstineat <sub>PräKnjAkt</sub>
	damit so that	können ich I may be able	zu scheinen to seem	diesem to this man	tapfer, brave,	von from	mir me	damit so that	manum. zurück halte er he may keep
[341] [MERCURIUS DEUS]:	Quō <sup>Adv</sup>	ambulās <sub>PräAkt</sub>	tū, <sup>N Pr</sup>	qui <sup>N Pr</sup>	Vulcānum	in <sup>Prp</sup>	cornū	conclūsum <sup>A PerPas</sup>	geris? <sub>PräAkt</sub>
	wohin whither	gehst you walk	du, you,	der who	in	in		eingeschlossen having been shut up	trägst? <sub>PräAkt</sub>
									you carry?
[342] [SOSIA SERVUS]:	Quid <sup>A Pr</sup>	id <sup>N Pr</sup>	exquīris <sub>PräAkt</sub>	tū, <sup>N Pr</sup>	qui <sup>N Pr</sup>	pugnīs	ōs	exossās <sub>PräAkt</sub>	hominibus?
	was what	dies that	erkundigst you inquire	du, you,	der who	aus beinst you debone			
[343] [MERCURIUS DEUS]:	Servusne <sup>Pt</sup>	ēs <sub>PräAkt</sub>	an <sub>Kon</sub>	līber? <sub>AdjN</sub>	Utcumque <sub>Adv</sub>	animō	collibitum <sup>N PerPas</sup>	est <sub>PräAkt</sub>	meō. <sub>AdjAbl</sub>
	bist you are	oder or	frei? free?	wie auch immer in whatever way		gefallen having been pleasing		hat is	meinem. my.
[344]	Āin <sup>Pt</sup>	vērō? <sup>Pt</sup>	Ajō <sub>PräAkt</sub>	enim <sup>Pt</sup>	vērō. <sub>PräAkt</sub>	Verberō. <sub>PräAkt</sub>	Mentire <sub>PrälmvPas</sub>	nunc. <sub>Adv</sub>	
	sagst du so ? do you say ?	doch? indeed?	ich sage I say	denn indeed	doch. indeed.	ich prügle. scoundrel.	lüge lie	jetzt. now.	
[345]	At <sup>Kon</sup>	jam <sup>Adv</sup>	faciam <sub>Fu1Akt</sub>	ut <sup>Kon</sup>	vērum <sup>AdjA</sup>	dīcās <sub>PräKnjAkt</sub>	dīcere. <sub>PräInfAkt</sub>	Quid <sup>A Pr</sup>	eo <sup>Abl Pr</sup>
	aber but	schon now	werde ich machen I will make	dass that	Wahres true	du sagst you may say	zu sagen. to say.	was what	daran by that
		opus?						est <sub>PräAkt</sub>	ist is
[346]	Possum <sub>PräAkt</sub>	scīre, <sub>PräInfAkt</sub>	quo <sup>Adv</sup>	profectus, <sub>N PerPas</sub>	cujus <sub>G Pr</sub>	sīs <sub>PräKnjAkt</sub>	aut <sup>Kon</sup>	quid <sup>N Pr</sup>	
	kann ich I am able	wissen, to know,	wohin whither	aufgebrochen, having set out,	wessen whose	du seiest you may be	oder or	was what	
	vēnerīs? <sub>PerKnjAkt</sub>	gekommen seiest du? you may have come?							
[347] [SOSIA SERVUS]:	Hūc <sup>Adv</sup>	eō <sub>PräAkt</sub>	erī <sub>G Pr</sub>	sum <sub>PräAkt</sub>	servus.	numquid <sup>Pt</sup>	nunc <sup>Adv</sup>	ēs <sub>PräAkt</sub>	certior? <sub>AdjNKmp</sub>
	hierher hither	gehe ich, I go,	des Herrn of the master	bin I am		etwa anything	jetzt now	bist you are	gewiesser? more certain?
[348] [MERCURIUS DEUS]:	Ego <sup>N Pr</sup>	tibi <sup>D Pr</sup>	istam <sup>A Pr</sup>	hodiē, <sub>Adv</sub>	scelestē,	comprimam <sub>Fu1Akt</sub>	linguam.	Hau <sup>Pt</sup>	potēs: <sub>PräAkt</sub>
	ich I	dir to you	diese that	heute, today,		werde zusammen pressen I will press shut		keineswegs not	kannst: you are able:
[349] [SOSIA SERVUS]:	bene <sup>Adv</sup>	pudīcēque <sub>AdvKon</sub>	asservātur. <sub>PräPas</sub>	Pergin <sup>Pt</sup>	argūtārier? <sub>PräInfPas</sub>				
	gut well	züchtig und and chastely	wird bewahrt. is kept.	fährst du fort ? do you go on ?	spitzfindig zu reden? to prattle?				
[350] [MERCURIUS DEUS]:	quid <sup>N Pr</sup>	apud <sup>Prp</sup>	hāsce <sup>A Pr</sup>	aedīs negōtī	est <sub>PräAkt</sub>	tibi? <sup>D Pr</sup>	Immō <sup>Pt</sup>	quid <sup>N Pr</sup>	tibi <sup>D Pr</sup>
	was what	bei at	diesen hier these		ist is	dir? to you?	vielmehr rather	was what	ist? is?
[351]	Rēx Creō	vigilēs nocturnōs <sup>AdjA</sup>	singulōs <sup>AdjA</sup>	semper <sup>Adv</sup>	locat. <sub>PräAkt</sub>				
		nächtliche nightly	einzelne single	immer always	stellt an. stations.				

[352] [SOSIA SERVUS]:	Bene <sup>Adv</sup>	facit: <sup>PräAkt</sup>	quia <sup>Kon</sup>	nōs <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	erāmus <sup>ImpAkt</sup>	peregrī, <sup>AdjN</sup>	tūtātust <sup>N</sup> <sub>PerPasPräAkt</sub>	domī, <sup>Adv</sup>
	gut well	macht er: he does:	weil because	wir we	waren we were	fremd, foreign,	geschützt ist has protected	zu Hause; at home;
[353]	at <sup>Kon</sup>	nunc <sup>Adv</sup>	abi <sup>PrälmvAkt</sup>	sānē, <sup>Adv</sup>	advenīsse <sup>PerInfAkt</sup>	familiārēs	dīcītō. <sup>FulImvAkt</sup>	
	aber but	jetzt now	geh weg go away	gewiß, surely,	angekommen zu sein to have arrived		sage du. say.	
[354] [MERCURIUS DEUS]:	Nescio <sup>PräAkt</sup>	quam <sup>Pr</sup>	tū <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	familiāris <sup>AdjN</sup>	sīs: <sup>PräKnjAkt</sup>	nisi <sup>Kon</sup>	āctūtum <sup>Adv</sup>	abīs, <sup>PräKnjAkt</sup>
	ich weiß nicht I do not know	wie what sort	du you	vertraut familiar	seiest: you may be:	wenn nicht unless	sofort at once	von hier from here
[355]	familiāris,	accipiēre <sup>PräInfPas</sup>		faxo <sup>Fu1Akt</sup>		hau <sup>Pt</sup>	familiāriter. <sup>Adv</sup>	abīs, <sup>PräKnjAkt</sup>
	empfangen zu werden you will be received	werde ich machen I will see to it		werde ich machen I will see to it		keineswegs not	vertraulich. in a friendly way.	du weg gehst, you may go away,
[356] [SOSIA SERVUS]:	Hīc <sup>Adv</sup>	inquam <sup>PräAkt</sup>	habitō <sup>PräAkt</sup>	ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	atque <sup>Kon</sup>	hōrunc <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	servus sum. <sup>PräAkt</sup>	At <sup>Kon</sup>
	hier here	sage ich I say	wohne ich I dwell	ich I	und auch and	von diesen of these	bin. I am.	aber but
	quō <sup>Adv</sup>	modō?						weiß du ? do you know ?
	auf welche in what way							
[357] [MERCURIUS DEUS]:	faciam <sup>Fu1Akt</sup>	ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	hodiē <sup>Adv</sup>	tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	superbum, <sup>AdjA</sup>	nisi <sup>Kon</sup>	hinc <sup>Adv</sup>	abīs. <sup>PräKnjAkt</sup>
	werde ich machen I will make	ich I	heute today	dich you	übermütig, proud,	wenn nicht unless	von hier from here	du weg gehst. you may go away.
	Quōnam <sup>Adv</sup>	modo?						
	auf welche denn in what way then							
[358]	Auferēre, <sup>Fu1Pas</sup>	nōn <sup>Pt</sup>	abībis, <sup>Fu1Akt</sup>	si <sup>Kon</sup>	ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	fustem	sūmpserō. <sup>Fu2Akt</sup>	
	weggetragen wirst, you will be carried off,	nicht not	wirst du weggehen, you will go away,	wenn if	ich I		genommen haben werde. I will have taken up.	
[359] [SOSIA SERVUS]:	Quīn <sup>Pt</sup>	mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	esse <sup>InfAkt</sup>	hujus <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	familiāt <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	familiārem	praedicō. <sup>PräAkt</sup>	
	warum nicht indeed	mirch me	zu sein	dieses of this	der Familie	behauptete ich. I declare.		
[360] [MERCURIUS DEUS]:	Vide <sup>PrälmvAkt</sup>	sīs <sup>PräKnjAkt</sup>	quam <sup>Adv</sup>	mox <sup>Adv</sup>	vāpulāre <sup>PräInfAkt</sup>	vīs, <sup>PräAkt</sup>	nisi <sup>Kon</sup>	āctūtum <sup>Adv</sup>
	sieh see	doch please	wie how	bald soon	geprügelt werden to be beaten	willst du, you wish,	wenn nicht unless	sofort at once
	abīs. <sup>PräKnjAkt</sup>	du weg gehst. you may go away.						von hier from here
[361] [SOSIA SERVUS]:	Tūn <sup>NPt</sup> <sub>Pr</sub>	domō	prohibēre <sup>PräInfAkt</sup>	peregrē <sup>Adv</sup>	mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	advenientem <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub>	postulās? <sup>PräAkt</sup>	
	du ? you ?		fernzuhalten to prevent	als Fremdling abroad	mirch me	ankommend arriving	forderst du? you demand?	
[362] [MERCURIUS DEUS]:	Haecin <sup>NPt</sup> <sub>Pr</sub>	tua <sup>AdjN</sup>	domust? <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	Ita <sup>Adv</sup>	inquam. <sup>PräAkt</sup>	Quis <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	erūs <sup>Pt</sup>	igitur <sup>Pt</sup> tibi? <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>
	dies ? this ?	dein your	Haus ist? is house?	so so	sage ich. I say.	wer who	ist is	also therefore to you?
[363] [SOSIA SERVUS]:	Amphitruō,	qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	nunc <sup>Adv</sup>	praefectust <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	Thēbānīs <sup>AdjAbl</sup>	legiōnibus,		
	der who	jetzt now	Befehlshaber ist is commander		den thebanischen for Theban			
[364]	quīcum <sup>AbIPrp</sup> <sub>Pr</sub>	nūpta <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	est <sup>PräAkt</sup>	Alcumēna.	Quid <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ais? <sup>PräAkt</sup>	quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	tibi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>
	mit welchem with whom	verheiratet married	ist is		was what	sagst du? you say?	was what	dir to you
								ist? is?
[365]	Sōsiām <sup>PräAkt</sup>	vocant <sup>PräAkt</sup>	Thēbānī, <sup>PräAkt</sup>	Dāvō <sup>PräAkt</sup>	prōgnātūm <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub>	patre.		
	nennen they call				gezeugt having been born			
[366] [MERCURIUS DEUS]:	Nē <sup>Pt</sup>	tū <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	istīc <sup>Adv</sup>	hodiē <sup>Adv</sup>	malō	tuō <sup>AdjAbl</sup>	compositīs <sup>Abl</sup> <sub>PerPas</sub>	mendāciis
	ja nicht indeed	du you	dort there	heute today	Übel your	zusammen gestellten with arranged		
[367]	advēnistī, <sup>PerAkt</sup>	audācīā columnē,	cōnsūtīs <sup>Abl</sup> <sub>PerPas</sub>				dolīs.	
	bist angekommen, you have arrived,		zusammen genähten with sewn together					
[368] [SOSIA SERVUS]:	Immō <sup>Pt</sup>	equidem <sup>Pt</sup>	tūcīs	cōnsūtīs <sup>Abl</sup> <sub>PerPas</sub>		hūc <sup>Adv</sup>	adveniō, <sup>PräAkt</sup>	nōn <sup>Pt</sup> dolīs.
	vielmehr on the contrary	in der Tat indeed		zusammen genäht having been sewn together		hierher hither	komme ich, I come,	nicht not
[369] [MERCURIUS DEUS]:	At <sup>Kon</sup>	mentīris <sup>PräPas</sup>	etiam: <sup>Adv</sup>	certō <sup>Adv</sup>	pedibus,	nōn <sup>Pt</sup>	tūcīs venīs. <sup>PräAkt</sup>	
	aber but	du lügst you lie	auch: also:	gewiss certainly		nicht not	kommst du. you come.	

[370] [SOSIA SERVUS]:	Ita <sup>Pt</sup>	profectō. <sup>Pt</sup>	Nunc <sup>Adv</sup>	profectō <sup>Pt</sup>	vāpulā <sup>PrälmvAkt</sup>	ob <sup>Prp</sup>	mendācium.
	so	in der Tat.	jetzt	in der Tat	werde geprügelt be whipped	wegen	
	so	surely.	now	surely		on account of	
[371]	Nōn <sup>Pt</sup>	edepol <sup>jj</sup>	volō <sup>PräAkt</sup>	profectō. <sup>Pt</sup>	At <sup>Kon</sup>	pol <sup>jj</sup>	profectō <sup>Pt</sup> ingrātīs.
	nicht	bei Pollux	will ich	in der Tat.	aber	bei Pollux	in der Tat
	not	by Pollux	I wish	surely.	but	by Pollux	surely
[372] [MERCURIUS DEUS]:	hoc <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	quidem <sup>Pt</sup>	profectō <sup>Pt</sup>	certum <sup>AdjN</sup>	est <sup>PräAkt</sup>	nōn <sup>Pt</sup> est <sup>PräAkt</sup>	arbitrārium. <sup>AdjN</sup>
	dies	doch	in der Tat	sicher	ist,	nicht	frei gestellt.
	this	indeed	surely	certain	is,	not	at discretion.
[373] [SOSIA SERVUS]:	Tuam <sup>AdjA</sup>	fidem	obsecrō. <sup>PräAkt</sup>	Tūn <sup>NPt</sup> <sub>Pr</sub>	tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	audēs <sup>PräAkt</sup>	Sōsiām esse <sup>InfAkt</sup>
	deine	ich beschwöre.	I beseech.	du ?	dich	wagst	zu sein to be
	your			do you ?	you	you dare	
[374] [MERCURIUS DEUS]:	qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	sum? <sup>PräAkt</sup>	Perī. <sup>PerAkt</sup>	Parum <sup>Adv</sup>	etiam <sup>Adv</sup>	praeut <sup>Kon</sup>
	wer	ich	bin ??	ich bin verloren.	zu wenig	auch,	im Vergleich wie
	who	I	am?	I have perished.	too little	also,	compared to how
			praedicās. <sup>PräAkt</sup>				futūrum <sup>N</sup> <sub>FulAkt</sub>
			behauptest du.				sein werdend
			you predict.				about to be
[375]	cujus <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	nunc <sup>Adv</sup>	ēs? <sup>PräAkt</sup>	Tuu <sup>S</sup> , <sup>AdjN</sup>	nam <sup>Kon</sup>	pugnīs ūsū	fēcīstī <sup>PerAkt</sup>
	wessen	jetzt	bist du ??	dein, yours,	denn		tuum. <sup>AdjA</sup>
	whose	now	are you?	for			
[376] [SOSIA SERVUS]:	prō <sup>Prp</sup>	fidem,	Thēbānī cīvēs.	Etiam <sup>Adv</sup>	clāmās, <sup>PräAkt</sup>	carnifex?	
	bei der			auch	schreist du,		
	by			still	you shout,		
[377] [MERCURIUS DEUS]:	loquere, <sup>PrälmvPas</sup>	quid <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	vēnistī? <sup>PerAkt</sup>	Ut <sup>Kon</sup>	esset <sup>ImpKnjAkt</sup>	quem <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	tū <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> pugnīs
	sprich,	was	bist du gekommen ??	damit	sei	wen	deinen.
	speak,	what	did you come?	so that	it might be	whom	yours.
			caederēs. <sup>ImpKnjAkt</sup>				
			schlägest.				
			you might beat.				
[378]	Cujus <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	ēs? <sup>PräAkt</sup>	Amphitruōnis,	inquam <sup>PräAkt</sup>	Sōsiā.	Ergō <sup>Adv</sup>	istōc <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub>
	wessen	bist du ??		sage ich,		also therefore	durch dieses by that
	whose	are you?		I say.			
[379]	quia <sup>Kon</sup>	vaniloquus <sup>AdjN</sup> <sub>PräAkt</sub>	vāpulābis: <sup>Fu1Akt</sup>	ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	sum, <sup>PräAkt</sup>	nōn <sup>Pt</sup>	tū <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> Sōsiā.
	weil	Schwätzer bist du,	wirst du geprügelt:	ich	bin, am,	nicht	du, you,
	because	babbler you are,	you will get a beating:	I		not	
[380] [SOSIA SERVUS]:	Ita <sup>Pt</sup>	dī	faciant, <sup>PräKnjAkt</sup>	ut <sup>Kon</sup>	tū <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	potius <sup>Adv</sup>	atque <sup>Kon</sup>
	so	mögen sie machen,	dass	du	du	rather	ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>
	so	may do,	that	you			tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>
							ut <sup>Kon</sup>
			verberem. <sup>PräKnjAkt</sup>				
			ich prügle.				
			I may beat.				
[381] [MERCURIUS DEUS]:	Etiam <sup>Adv</sup>	muttīs? <sup>PräAkt</sup>	Jam <sup>Adv</sup>	tacēbō. <sup>Fu1Akt</sup>	Quis <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	tibi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	erust? <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>
	doch	murmelst du ??	schon	werde ich schweigen.	wer	dir	Herr ist ??
	still	you mutter?	now	I will be silent.	who	to you	master is?
			volēs. <sup>Fu1Akt</sup>				
			wirst du wollen.				
			will wish.				
[382]	Quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	igitur? <sup>Pt</sup>	qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	nunc <sup>Adv</sup>	vocāre? <sup>PrälInfAkt</sup>	Nēmō <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	nisi <sup>Kon</sup>
	was	also?	wen	jetzt	zu rufen?	niemand	außer
	what	therefore?	who	now	to call?	no one	unless
[383]	Amphitruōnis	tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	esse <sup>InfAkt</sup>	ajēbās <sup>ImpAkt</sup>	Sōsiām.	Peccāveram, <sup>PlqAkt</sup>	jusserīs. <sup>Fu2Akt</sup>
	dich	zu sein to be		behauptest du		ich hatte gefehlt,	wirst du befohlen haben.
	you			you were saying		I had erred,	you will have ordered.
[384] [SOSIA SERVUS]:	nam <sup>Kon</sup>	Amphitruōnis	socium	nē <sup>Kon</sup>	mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	esse <sup>InfAkt</sup>	dicere. <sup>InfAkt</sup>
	denn			dass nicht	me	zu sein to be	
	for			not			
[385] [MERCURIUS DEUS]:	Scībam <sup>ImpAkt</sup>	equidem <sup>Pt</sup>	nūllum <sup>AdjA</sup>	esse <sup>InfAkt</sup>	nōbīs <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	nisi <sup>Kon</sup>	mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> servum Sōsiām.
	wusste ich	in der Tat	keinen	zu sein to be	für uns	außer	meich me
	I knew	indeed	none		for us	unless	
[386]	fūgit <sup>PräAkt</sup>	tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ratiō.	Utinam <sup>Pt</sup>	istūc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	pugnī fēcissent <sup>PlqKnjAkt</sup>	tuī. <sup>AdjG</sup>
	entgeht	dir	möge doch	dies da		hatten sie gemacht	deine.
	has escaped	you	would that	that		they had made	your.

[387]	Ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> sum <sub>PrÄkt</sub> Sōsia ille <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> quem <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> tū <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> dūdum <sup>Adv</sup> <sub>Adv</sub> esse <sub>InfAkt</sub> ajēbās <sub>ImpAkt</sub> mihi. <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	ich bin jener den whom du zu sein behauptest du you were saying mir. to me.
[388] [SOSIA SERVUS]:	Obsecrō <sub>PrÄkt</sub> ut <sup>Kon</sup> per <sup>Prp</sup> pācem liceat <sub>PrÄknjAkt</sub> te <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> alloqui <sub>InfPas</sub> ut <sup>Kon</sup> ne <sup>Kon</sup> vāpulem <sub>PrÄknjAkt</sub>	ich beschwöre dass durch that through sei erlaubt it may be permitted dich you an zreden, to address, dass nicht not that that not ich geprügelt werde. I may get a beating.
[389] [MERCURIUS DEUS]:	Immō <sup>Pt</sup> indūtiae parumper <sup>Adv</sup> fiant, <sub>PrÄknjAkt</sub> sī <sub>Kon</sub> quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> vīs <sub>PrÄkt</sub> loqui <sub>InfPas</sub>	vielmehr on the contrary kurz for a little mögen sie werden, they may be made, wenn if etwas anything willst du you wish reden. to speak.
[390] [SOSIA SERVUS]:	Nōn <sup>Pt</sup> loquar <sub>PrÄknjPas</sub> nisi <sub>Kon</sub> pāce factā, <sup>Abl</sup> <sub>PerPas</sub> quandō <sub>Kon</sub> pugnīs plūs <sup>Adv</sup> valēs <sub>PrÄkt</sub>	nicht werde ich reden außer unless gemacht seiend, having been made, da since mehr more vermagst du. you are strong.
[391] [MERCURIUS DEUS]:	Dīc <sub>PrÄlmvAkt</sub> sī <sub>Kon</sub> quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> vīs <sub>PrÄkt</sub> nōn <sup>Pt</sup> nocēbō. <sub>Fu1Akt</sub> Tuae <sup>AdjD</sup> fidē crēdō? <sub>PrÄkt</sub> Meae. <sub>AdjD</sub>	sage wenn if etwas anything willst du, nicht not werde ich schaden. I will harm. deiner to your glaube ich ?? meiner. I trust?
[392] [SOSIA SERVUS]:	Quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> sī <sub>Kon</sub> fallēs? <sub>Fu1Akt</sub> Tum <sup>Pt</sup> Mercurius Sōsiae <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> īrātūs <sup>AdjN</sup> siet. <sub>PrÄknjAkt</sub>	was wenn if wirst du täuschen ?? dann then dem Sosia to Sosia zornig angry sei. may be.
[393]	Animum adverte. <sub>PrÄlmvAkt</sub> nunc <sup>Adv</sup> licet <sub>PrÄkt</sub> mihi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> līberē <sup>Adv</sup> quidvīs <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> loqui <sub>InfPas</sub>	richte zu. jetzt now ist erlaubt it is permitted mir to me frei freely was auch immer anything zu reden. to speak.
[394]	Amphitruōnis ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> sum <sub>PrÄkt</sub> servus Sōsia Etiam <sup>Adv</sup> dēnuō? <sup>Adv</sup>	ich bin dem Sosia to Sosia auch also von neuem ?? again?
[395]	Pācem fēcī, <sub>PerAkt</sub> foedus fēcī, <sub>PerAkt</sub> vēra <sup>AdjA</sup> dīcō. <sub>PrÄkt</sub> Vāpulā. <sub>PrÄlmvAkt</sub>	habe ich gemacht, I made, habe ich gemacht. I made. Wahres truths sage ich. I say. laß dich prügeln. get a beating.
[396]	Ut <sup>Kon</sup> libet <sub>PrÄkt</sub> quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> tibi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> libet <sub>PrÄkt</sub> fac, <sub>PrÄlmvAkt</sub> quoniām <sup>Kon</sup> pugnīs plūs <sup>Adv</sup> valēs; <sub>PrÄkt</sub>	wie es beliebt it pleases was whatever dir to you beliebt es it pleases fac, tue, do, weil since mehr more vermagst du; you are strong;
[397]	vērum, <sub>Kon</sub> utut <sup>Kon</sup> ēs <sub>PrÄkt</sub> factūrūs, <sup>N</sup> <sub>Fu1Akt</sub> hoc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> quidem <sup>Pt</sup> hercle <sup>iij</sup> hau <sup>Pt</sup>	aber, wie auch immer however bist du you are im Begriff zu tun, about to do, dies jedenfalls indeed bei Herkules by Hercules keineswegs not
	reticēbō <sub>Fu1Akt</sub> tamen. <sub>Adv</sub>	werde ich verschweigen I will keep silent dennoch. however.
[398] [MERCURIUS DEUS]:	Tū <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> vivus <sup>AdjN</sup> hodie <sup>Adv</sup> numquam <sup>Adv</sup> faciēs <sub>Fu1Akt</sub> quīn <sup>Kon</sup> sim <sub>PrÄknjAkt</sub> Sōsia.	du mich lebend alive heute niemals never wirst du machen you will make ohne daß but that ich sei I may be
[399] [SOSIA SERVUS]:	Certē <sup>Adv</sup> edepol <sup>iij</sup> tū <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> aliēnābīs <sub>Fu1Akt</sub> numquam <sup>Adv</sup> quīn <sup>Kon</sup> noster <sup>AdjN</sup> siem; <sub>PrÄknjAkt</sub>	gewiß bei Pollux du mich wirst du entfremden you will alienate niemals never ohne daß but that unser ours ich sei; I may be;
[400]	nec <sup>Kon</sup> nōbīs <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> praeter <sup>Prp</sup> mēd <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> alias <sup>AdjN</sup> quisquam <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> est <sub>PrÄkt</sub> servus Sōsia.	und nicht bei uns außer besides mich anderer another irgend jemand anyone ist is
[402] [MERCURIUS DEUS]:	Hic <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> homo sānus <sup>AdjN</sup> nōn <sup>Pt</sup> est <sub>PrÄkt</sub> Quod <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> mihi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> praedicās <sub>PrÄkt</sub> vitium, id <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> tibi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	dieser gesund sane nicht not ist. is. was which mir to me vorhältst du you declare das dir to you
	est. <sub>PrÄkt</sub> ist. is.	
[403] [SOSIA SERVUS]:	quid, <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> malum, <sup>AdjN</sup> nōn <sup>Pt</sup> sum <sub>PrÄkt</sub> ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> servus Amphitruōnis Sōsia?	was, zum Teufel, evil, nicht not bin ich am ich
[404]	nonne <sup>Pt</sup> hāc <sup>AdjAbl</sup> noctū nostra <sup>AdjN</sup> nāvis hūc <sup>Adv</sup> ex <sup>Prp</sup> portū Persicō <sup>AdjAbl</sup>	nicht etwa ? dieser this unsere our hierher hither aus out of persischen Persian
[405]	vēnit, <sub>PerAkt</sub> quae <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> advēxit? <sub>PerAkt</sub> nōnne <sup>Pt</sup> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> hūc <sup>Adv</sup> erus mīsit <sub>PerAkt</sub> meus? <sup>AdjN</sup>	ist gekommen, came, die which mich hat hergebracht sie? carried? nicht etwa ? surely mich me hierher hither hat gesandt sent mein? my?

[406]	nōnne <sup>Pt</sup> ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> nunc <sup>Adv</sup> stō <sup>PräAkt</sup> ante <sup>Prp</sup> aedīs <sup></sup> nostrās? <sup>AdjA</sup> nōn <sup>Pt</sup> mī <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> est <sup>PräAkt</sup> lanterna <sup></sup> in <sup>Prp</sup> nicht etwa? ich jetzt now stehe ich stand vor before unsere? our? nicht not mir to me ist is manū?
[407]	nōn <sup>Pt</sup> loquor, <sup>PräPas</sup> nōn <sup>Pt</sup> vigilō? <sup>PräAkt</sup> nōnne <sup>Pt</sup> hic <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> homo modo <sup>Adv</sup> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> pugnīs nicht rede ich, not wache ich? nicht etwa? dieser soeben mich contudit? <sub>PerAkt</sub> hat zusammen geschlagen? beat up?
[408]	fēcit <sup>PerAkt</sup> hercle, ij nam <sup>Kon</sup> etiam <sup>Adv</sup> miserō <sup>AdjD</sup> nunc <sup>Adv</sup> mihi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> mālae dolent. <sup>PräAkt</sup> hat er getan bei Herkules, denn for auch also dem Egenden wretched jetzt to me mir now schmerzen. hurt.
[409]	quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> igitur <sup>Pt</sup> ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> dubitō, <sup>PräAkt</sup> aut <sup>Kon</sup> cūr <sup>Adv</sup> nōn <sup>Pt</sup> intrō <sup>PräAkt</sup> eō <sup>PräAkt</sup> in <sup>Prp</sup> nostrām <sup>AdjA</sup> was also ich zögere ich, oder warum why nicht not hinein gehe ich inside gehe ich I go in into unsere our what therefore now hesitate, or why not inside go in into our our domum?
[410] [MERCURIUS DEUS]:	Quid, <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> domum vestram? <sup>AdjA</sup> Ita <sup>Pt</sup> enim <sup>Pt</sup> vērō. <sup>Pt</sup> Quīn <sup>Kon</sup> quae <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> dīxistī <sup>PerAkt</sup> modo <sup>Adv</sup> was, what, euer eigenes? your? ja so nämlich for in der Tat. warum nicht nay rather was which hast du gesagt you said soeben just now
[411]	omnia <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ementitus <sup>PerPas</sup> equidem <sup>Pt</sup> Sōsia Amphitruōnis sum. <sup>PräAkt</sup> alles all hast du erdichtet: you have lied: in der Tat indeed bin ich. am.
[412]	nam <sup>Kon</sup> noctū hāc <sup>AdjAbl</sup> solūta <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> est <sup>PräAkt</sup> nāvis nostra <sup>AdjN</sup> ē <sup>Prp</sup> portū Persicō, <sup>AdjAbl</sup> denn for dieser this gelöst worden seiend ist unser aus of persischen, Persian,
[413]	et <sup>Kon</sup> ubi <sup>Kon</sup> Pterela rēx rēgnāvit <sup>PerAkt</sup> oppidum expugnāvimus, <sup>PerAkt</sup> und wo where hat geherrscht ruled haben wir erstürmt, we stormed,
[414]	et <sup>Kon</sup> legiōnēs Tēlōboārum vī pugnandō <sup>Abl</sup> Ger cēpimus, <sup>PerAkt</sup> und and durch das Kämpfen by fighting haben wir genommen, we took,
[415]	et <sup>Kon</sup> ip̄sus <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> Amphitruō opruncāvit <sup>PerAkt</sup> rēgem Pterelam in <sup>Prp</sup> proeliō. und selbst himself hat niedergemacht cut down in in
[416] [SOSIA SERVUS]:	Egomet <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> mihi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> nōn <sup>Pt</sup> crēdō, <sup>PräAkt</sup> cum <sup>Kon</sup> illaec <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> autumāre <sup>InfAkt</sup> illum <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> audiō; <sup>PräAkt</sup> ich selbst mir nicht glaube ich, I believe, wenn jene behaupten to assert ihn that man höre ich; I hear;
[417]	hic <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> quidem <sup>Pt</sup> certē <sup>Adv</sup> quae <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> illīc <sup>Adv</sup> sunt <sup>PräAkt</sup> rēs gestae <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> memorat <sup>PräAkt</sup> dieser doch gewiss certainly welche which dort sind vollbrachte having been done berichtet he recounts this man indeed Adv memoriter.
	aus dem Gedächtnis. from memory.
[418]	sed <sup>Kon</sup> quid <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> aīs? <sup>PräAkt</sup> quid <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> Amphitruōnī ā <sup>Prp</sup> Tēlōboīs est <sup>PräAkt</sup> datum? <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> aber was sagst du? do you say? was von by ist is gegeben? but what do you say? was von by ist is having been given?
[419] [MERCURIUS DEUS]:	Pterela rēx qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> pōtitāre <sup>InfAkt</sup> solitus <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> est <sup>PräAkt</sup> paterā aureā. <sup>AdjAbl</sup> der who zu zechen zu gewohnt gewesen ist goldenen. golden.
[420] [SOSIA SERVUS]:	Ēlocūtus <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> est. ubi <sup>Adv</sup> patera nunc <sup>Adv</sup> est? <sup>PräAkt</sup> Est <sup>PräAkt</sup> in <sup>Prp</sup> cistulā; gesagt having spōken out hat er. has. wo where jetzt now ist? ist? ist? in in
[421] [MERCURIUS DEUS]:	Amphitruōnis obsignāta <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> signō est. Signī dīc <sup>PrälmvAkt</sup> quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> est? <sup>PräAkt</sup> versiegelt having been sealed ist. is. sage say was what ist? ist? it is?
[422]	Cum <sup>Prp</sup> quadrīgīs Sōl exoriēns. <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> quid? <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> captās, <sup>PräAkt</sup> carnufex? mit with aufgehend. rising. was ?? what ?? mich umgarst du, do you trap,
[423] [SOSIA SERVUS]:	Argūmentīs vīcīt, <sup>PerAkt</sup> aliud <sup>AdjA</sup> nōmen quaerundum <sup>N</sup> <sub>FulPasGdv</sub> est <sup>PräAkt</sup> mihi. <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> hat gesiegt, he has defeated ein anderes another zu suchen sei to be sought ist it is für mich. for me.

[424]	nesciō <sub>PräAkt</sub> unde <sub>Adv</sub> haec <sub>A Pr</sub> hic <sub>Adv</sub> spectāvit. <sub>PerAkt</sub> jam <sub>Adv</sub> ego <sub>N Pr</sub> hunc <sub>A Pr</sub> dēcipiam <sub>Fu1Akt</sub> ich weiß nicht woher dieses hier hat angeschaut. gleich ich diesen werde täuschen I do not know whence these things here he has watched. now I this man will deceive
[425]	probē; <sub>Adv</sub> nam <sub>Kon</sub> quod <sub>A Pr</sub> egomet <sub>N Pr</sub> sōlus <sub>AdjN</sub> fēcī, <sub>PerAkt</sub> nec <sub>Kon</sub> quisquam <sub>N Pr</sub> alias <sub>AdjN</sub> affuit, <sub>PerAkt</sub> gründlich;properly; denn was ich selbst allein habe getan, und nicht irgend jemand anderer ist zugegen gewesen, properly; for which thing I myself alone I did, and not anyone else was present,
[426]	in <sub>Prp</sub> tabernāclō, id <sub>N Pr</sub> quidem <sub>Pt</sub> hodiē <sub>Adv</sub> numquam <sub>Adv</sub> poterit <sub>Fu1Akt</sub> dīcere. <sub>InfAkt</sub> in in dies that doch indeed heute niemals wird können sagen. in in that indeed today never he will be able to say.
[427]	sī <sub>Kon</sub> tū <sub>N Pr</sub> Sōsia ēs, <sub>PräAkt</sub> legiōnēs cum <sub>Kon</sub> pugnābant <sub>ImpAkt</sub> maximē, <sub>AdvSup</sub> wenn du bist, wenn als kämpften they were fighting am meisten, if you are, when they were fighting most,
[428]	quid <sub>A Pr</sub> in <sub>Prp</sub> tabernāclō fēcistī? <sub>PerAkt</sub> victus <sub>N PerPas</sub> sum, <sub>PräAkt</sub> sī <sub>Kon</sub> dīxerīs. <sub>Fu2Akt</sub> what im hast du getan ?? besiegt defeated bin ich, wenn gesagt haben wirst. what in did you do? defeated I am, if you will have said.
[429] [MERCURIUS DEUS]:	Cadus erat <sub>PräAkt</sub> vīnī, inde <sub>Adv</sub> implēvī <sub>PerAkt</sub> hirneam. Ingressust <sub>N PerPas</sub> viam. war war daraus from there füllte ich ist aufgebrochen was was was it had been I filled he has entered
[430]	Eam <sub>A Pr</sub> ego <sub>N Pr</sub> ut <sub>Kon</sub> mātre fuerat <sub>PlqAkt</sub> nātūm <sub>A PerPas</sub> tum <sub>Adv</sub> vīnī ēdūxī <sub>PerAkt</sub> merī. diese ich, wie gewesen war geboren, damals zog ich heraus her I as it had been having been born, then I led out
[431] [SOSIA SERVUS]:	Factum <sub>N PerPas</sub> est <sub>PräAkt</sub> illud, <sub>N Pr</sub> ut <sub>Kon</sub> ego <sub>N Pr</sub> illīc <sub>Adv</sub> vīnī hirneam ēbiberim <sub>PerKnjAkt</sub> merī. getan having been done ist jenes, dass ich dort I may have drunk up having been done has that, that I there
[432]	mīra <sub>AdjN</sub> sunt <sub>PräAkt</sub> nisi <sub>Kon</sub> latuit <sub>PerAkt</sub> intus <sub>Adv</sub> illīc <sub>Adv</sub> in <sub>Prp</sub> illāc <sub>Abl</sub> hirneā. wunderbare Dinge sind außer wenn verborgen war innen dort in jener dortigen wonders are wenn unless he has hidden inside there that
[433] [MERCURIUS DEUS]:	Quid <sub>N Pr</sub> nunc? <sub>Adv</sub> vincōn <sub>Pt</sub> argūmentīs, tē <sub>A Pr</sub> nōn <sub>Pt</sub> esse <sub>InfAkt</sub> Sōsiā? was jetzt ?? siege ich ? dich nicht zu sein what now? do I win ? you not to be
[434] [SOSIA SERVUS]:	Tū <sub>N Pr</sub> negās <sub>PräAkt</sub> mēd <sub>A Pr</sub> esse? <sub>InfAkt</sub> Quid <sub>N Pr</sub> ego <sub>N Pr</sub> nī <sub>Kon</sub> negem, <sub>PräKnjAkt</sub> qui <sub>N Pr</sub> egomet <sub>N Pr</sub> du verneinst mich zu sein ?? ich wenn nicht leugne ich, I may deny, you deny me to be why I if not I who I myself seiem? PrāKnjAkt sei ich ?? I may be?
[435]	Per <sub>Prp</sub> Jovem jūrō <sub>PräAkt</sub> mēd <sub>A Pr</sub> esse <sub>InfAkt</sub> neque <sub>Kon</sub> mē <sub>A Pr</sub> falsum <sub>AdjA</sub> dīcere. <sub>InfAkt</sub> bei schwöre ich mich zu sein zu be und nicht mich falsch false zu sagen. by I swear me to be not me to be to say.
[436] [MERCURIUS DEUS]:	At <sub>Kon</sub> ego <sub>N Pr</sub> per <sub>Prp</sub> Mercurium jūrō, <sub>PräAkt</sub> tibi <sub>D Pr</sub> nōn <sub>Pt</sub> crēdere; <sub>InfAkt</sub> aber ich bei schwöre ich, dir nicht zu glauben; but I by I swear to you not to believe;
[437]	nam <sub>Kon</sub> injūrātō <sub>D PerPas</sub> sciō <sub>PräAkt</sub> plūs <sub>AdvKmp</sub> crēdet <sub>Fu1Akt</sub> mihi <sub>D Pr</sub> quam <sub>Kon</sub> jūrātō <sub>D PerPas</sub> tibi. <sub>D Pr</sub> denn ungeeidiigt weiß ich mehr wird glauben mir to me als than beeidiigt to the sworn dir. you. for to the unsworn I know more he will believe to me than to the sworn dir. you.
[438] [SOSIA SERVUS]:	Quis <sub>N Pr</sub> ego <sub>N Pr</sub> sum <sub>PräAkt</sub> saltem, <sub>Adv</sub> sī <sub>Kon</sub> nōn <sub>Pt</sub> sum <sub>PräAkt</sub> Sōsiā? tē <sub>A Pr</sub> interrogō. <sub>PräAkt</sub> wer ich bin wenstens, at least, wenn nicht bin dich frage ich. who I am who at least, if not I am you I ask.
[439] [MERCURIUS DEUS]:	Ubi <sub>Kon</sub> ego <sub>N Pr</sub> nōlim <sub>PräKnjAkt</sub> Sōsiā esse, tū <sub>N Pr</sub> estō <sub>PräImvAkt</sub> sānē <sub>Adv</sub> Sōsiā; wenn ich nicht wollen sollte ich sein, to be, du sei gewiß surely when I may not wish I may not wish I will be you will be you
[440]	nunc, <sub>Adv</sub> quandō <sub>Kon</sub> ego <sub>N Pr</sub> sum, <sub>PräAkt</sub> vāpulābis, <sub>Fu1Akt</sub> nī <sub>Kon</sub> hinc <sub>Adv</sub> abīs, <sub>PräAkt</sub> jetzt, da ich bin, wirst du Prügel bekommen, wenn nicht von hier gehst du, now since I am, you will get a beating, unless from here you go away, ignōbilis. <sub>AdjN</sub> Nichtsnutz. ignoble one.
[441] [SOSIA SERVUS]:	Certe <sub>Adv</sub> edepol, ij cum <sub>Kon</sub> illum <sub>A Pr</sub> contemplō <sub>PräAkt</sub> et <sub>Kon</sub> fōrmam cognōscō <sub>PräAkt</sub> meam <sub>AdjA</sub> gewiß bei Pollux, wenn ihn betrachte ich und erkenne ich meine, certainly by Pollux, when that man I behold and I recognize my,



[459]	vīvō fit <sub>PrÄkt</sub> quod <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> numquam <sup>Adv</sup> quisquam <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> mortuō faciet <sub>Fu1Akt</sub> mihi. <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	geschieht it is done was that which niemals never irgendjemand anyone wird tun will do mir. for me.
[460]	tibō <sub>Fu1Akt</sub> ap <sub>Prp</sub> portum atque <sub>Kon</sub> haec <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> uti <sub>Kon</sub> sunt <sub>PrÄkt</sub> facta <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> erō dicam <sub>Fu1Akt</sub>	werde ich gehen I will go zu to und and diese these things wie as sind are gemacht 
[461]	nisi <sup>Kon</sup> etiam <sup>Adv</sup> is <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> quoque <sup>Pt</sup> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ignōrābit: <sub>Fu1Akt</sub> quod <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ille <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> faxit <sub>PerKnjAkt</sub> Juppiter,	wenn nicht unless auch also er he auch also mich me wird übersehen: will ignore: dies that jener he möge machen may do
[462]	ut <sub>Kon</sub> ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> hodie <sup>Adv</sup> rāsō <sup>Abl</sup> <sub>PerPas</sub> capite calvus <sup>AdjN</sup> capiam <sub>PrKnjAkt</sub> pilleum.	dass so that ich I heute today mit rasiertem having been shaved kahl bald nehme ich I may take

## Szene I.ii

[463] [MERCURIUS DEUS]:	Bene <sup>Adv</sup> prōsperē <sup>Adv</sup> hoc <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> hodie <sup>Adv</sup> operis prōcessit <sub>perAkt</sub> mihi. <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	gut well glücklich successfully dies this heute today ist voran gegangen has proceeded mir: for me:
[464]	āmōvī <sub>PerAkt</sub> ā <sub>Prp</sub> foribus maximam <sup>AdjASup</sup> molestiam,	nahm ich weg I removed von from die größte greatest
[465]	patrī ut <sup>Kon</sup> licēret <sub>ImpKnjAkt</sub> tūtō <sup>Adv</sup> illam <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> amplexārier. <sub>InfPas</sub>	damit so that es erlaubt sei it might be permitted sicher safely jene her zu umarmen. to embrace.
[466]	jam <sup>Adv</sup> ille <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> illūc <sup>Adv</sup> ad <sub>Prp</sub> erum cum <sub>Prp</sub> Amphitruōnem advēnerit, <sub>Fu2Akt</sub>	schon now jener that one dorthin thither zu to mit with angekommen sein wird, will have arrived,
[467]	nārrābit <sub>Fu1Akt</sub> servum hinc <sup>Adv</sup> sēsē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ā <sub>Prp</sub> foribus Sōsiām	wird erzählen he will tell von hier from here sich selbst himself von from
[468]	āmōvisse; <sub>PerInfAkt</sub> ille <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> adeō <sup>Adv</sup> illum <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> mentīrī <sub>PräInfPas</sub> sibi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	weggenommen zu haben; to have removed; jener that one geradezu indeed den him zu lügen to lie sich for himself
[469]	crēdet, <sub>Fu1Akt</sub> neque <sup>Kon</sup> crēdet <sub>Fu1Akt</sub> hūc <sup>Adv</sup> prōfectum, <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub> ut <sup>Kon</sup> jusserat, <sub>PlqAkt</sub>	wird glauben, he will believe, und nicht and not wird glauben he will believe hierher hither aufgebrochen, having set out, wie as hatte befohlen. he had ordered.
[470]	errōris ambō <sup>AdjA</sup> ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> illōs <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> et <sup>Kon</sup> dēmentiae	beide both ich I jene those und and
[471]	complēbō <sub>Fu1Akt</sub> atque <sup>Kon</sup> omnem <sup>AdjA</sup> Amphitruōnis familiām,	werde ich anfüllen I will fill und and die ganze all
[472]	adeō <sup>Adv</sup> usque, <sup>Adv</sup> satietātem dum <sup>Kon</sup> capiet <sub>Fu1Akt</sub> pater	so sehr even bis hin, all the way, bis until wird erfassen he will take
[473]	illīus <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> quam <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> amat <sub>PrÄkt</sub> igitur <sup>Pt</sup> dēmum <sup>Adv</sup> omnēs <sup>AdjN</sup> scient <sub>Fu1Akt</sub>	dessen of that one die welche whom liebt. he loves. folglich therefore erst at last alle all werden wissen they will know
[474]	quae <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> facta. <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> dēnique <sup>Adv</sup> Alcumēnam Juppiter	was which things getan. having been done. schließlich finally
[475]	redigēt <sub>Fu1Akt</sub> antīquam <sup>AdjA</sup> conjugi in <sup>Prp</sup> concordiam.	wird zurück führen will bring back alte former in into
[476]	nam <sup>Kon</sup> Amphitruō āctūtum <sup>Adv</sup> uxōrī turbās conciet <sub>PrÄkt</sub>	denn for sofort at once erregt stirs up
[477]	atque <sup>Kon</sup> īnsimulābit <sub>Fu1Akt</sub> eam <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> probrī; tum <sup>Adv</sup> meus <sup>AdjN</sup> pater	und and wird beschuldigen will charge sie her dann then mein my

[478]	eam <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> sēditiōnem illī <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> in <sup>Prp</sup> tranquillum cōferet. <sub>Fu1Akt</sub> jene jenem in wird überführen. that to her into he will carry.
[479]	nunc <sup>Adv</sup> dē <sup>Prp</sup> Alcumēnā dūdum <sup>Adv</sup> quod <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> dīxī <sub>PerAkt</sub> minus, <sup>Adv</sup> nun über a vorhin was sage ich weniger, now about a while ago what I said less,
[480]	hodiē <sup>Adv</sup> illa <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> pariet <sub>Fu1Akt</sub> filiōs geminōs <sup>AdjA</sup> duōs <sup>AdjA</sup> heute jene wird gebären Zwillinge zwei today she will give birth twin two
[481]	alter <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> decumō <sup>AdjAbl</sup> post <sup>Prp</sup> mēnse nāscētur <sub>Fu1Pas</sub> puer der eine zehnten nach wird geboren will be born one in the tenth after sieben;
[482]	quam <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> sēminātust, <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> alter <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> mēnse septumō; <sup>AdjAbl</sup> als gezeugt worden ist, der andere sieben; after which having been sown, the other seventh;
[483]	eōrum <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> Amphitruōnis alter <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> est <sub>PräAkt</sub> alter <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> Jovis: von jenen der eine ist, der andere Jovis:of them one is, the other
[484]	vērum <sup>Kon</sup> minōr <sup>AdjDKmp</sup> puerō major <sup>AdjNKmp</sup> est <sub>PräAkt</sub> pater, aber dem kleineren größerer ist but to the younger greater is
[485]	minor <sup>AdjNKmp</sup> majōrī <sup>AdjDKmp</sup> jamne <sup>Pt</sup> hoc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> scītis <sub>PräAkt</sub> quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> siet? kleiner dem größeren schon ? dies wißt ihr Prähnjakt smaller to the greater. now ? this do you know was what sei? it may be?
[486]	sed <sup>Kon</sup> Alcumēnae hujus <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> honōris grātiā <sup>Prp</sup> aber dieses of this um willen for the sake
[487]	pater cūrāvit <sub>PerAkt</sub> ūnō <sup>AdjAbl</sup> ut <sup>Kon</sup> fētū fieret, <sub>ImpKnjAkt</sub> hat gesorgt mit einem dass geschehe würde, ensured by one that it might become,
[488]	ūnō <sup>AdjAbl</sup> ut <sup>Kon</sup> labōre absolvat <sub>PräKnjAkt</sub> aerumnās duās. <sup>AdjA</sup> mit einer damit erlöse he may finish zwei. by one that
[489]	[et <sup>Kon</sup> nē <sup>Kon</sup> in <sup>Prp</sup> suspīcōne pōnātur <sub>PräKnjPas</sub> stuprī et <sup>Kon</sup> [und damit nicht in in gesetzt werde und [and lest in may be placed]
[490]	clandestina <sup>AdjN</sup> ut <sup>Kon</sup> celetur <sub>PräKnjPas</sub> consuetio ] heimliche dass verheimlicht werde so that intimacy connection. ] and secret
[491]	quamquam, <sup>Kon</sup> ut <sup>Kon</sup> jam <sup>Adv</sup> dūdum <sup>Adv</sup> dīxī, <sub>PerAkt</sub> rescīscet <sub>Fu1Akt</sub> tamen <sup>Pt</sup> obwohl, wie schon vorhin sagte ich, wird erfahren doch nevertheless although, as now a while ago I said, he will learn nevertheless
[492]	Amphitruō rem omnem. <sup>AdjA</sup> quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> igitur? <sup>Pt</sup> nēmō <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> id <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> probō ganze. was folglich? niemand dies that
[493]	profectō <sup>Adv</sup> dūcet <sub>Fu1Akt</sub> Alcumēnae; nam <sup>Kon</sup> deum in der Tat wird halten für denn surely he will consider for
[494]	nōn <sup>Pt</sup> pār <sup>AdjN</sup> vidētūr <sub>PräPas</sub> facere <sub>InfAkt</sub> dēlictum suum <sup>AdjA</sup> nicht angemessen scheint zu tun, sein eigenes his own not equal seems to do,
[495]	suamque <sup>AdjAKon</sup> ut <sup>Kon</sup> culpam expetere <sub>InfAkt</sub> in <sup>Prp</sup> mortālem ut <sup>Kon</sup> sinat. <sub>PräKnjAkt</sub> und sein eigenes dass zu fordern an dass so that erlaube. and his own that to exact upon he may allow.
[496]	ōrātiōnem comprimam: <sub>Fu1Akt</sub> crepuit <sub>PerAkt</sub> forīs. <sup>Adv</sup> werde ich zusammen drücken: knarrte es an der Tür. I will compress: it has creaked at the door.
[497]	Amphitruō subditīvus <sup>AdjN</sup> eccum <sup>ij</sup> exit <sub>PräAkt</sub> forās <sup>Adv</sup> unter geschoben siehe da tritt hinaus nach draußen outside substituted look him he goes out
[498]	cum <sup>Prp</sup> Alcumēnā uxōre ūsūrāriā. <sup>AdjAbl</sup> mit leihweise. on loan.

# Szene I.iii

- [499] [IUPPITER DEUS]: Bene<sup>Adv</sup> valē<sup>PrälmvAkt</sup> Alcumēna, cūrā<sup>PrälmvAkt</sup> rem commūnem, <sup>AdjA</sup> quod<sub>Pr</sub> facis; <sup>PräAkt</sup>  
gut well lebe wohl, fare well, sorge für care for gemeinsame, common, was which tust du; you do;
- [500] atque<sup>Kon</sup> imperce<sup>Adv</sup> quaesō<sup>:PräAkt</sup> mēnsēs<sup>jam</sup> tibi<sup>D Pr</sup> esse<sup>InfAkt</sup> āctōs<sup>A</sup> vidēs.  
und and milde earnestly ich bitte: I beg: schon now dir for you zu sein to be abgelaufen having been spent siehst du. you see.
- [501] mihi<sup>D Pr</sup> necesse<sup>AdjN</sup> est<sup>PräAkt</sup> īre<sup>InfAkt</sup> hinc<sup>;Adv</sup> vērum<sup>Kon</sup> quod<sup>N Pr</sup> erit<sup>Fu1Akt</sup> nātum<sup>N PerPas</sup>  
mir for me notwendig necessary ist it zu gehen to go von hier; from here; aber but was what wird sein will be geboren born tollitō. FullmvAkt nimm auf. take up.
- [502] [ALCUMENA MATRONA]: Quid<sup>N Pr</sup> istūc<sup>N Pr</sup> est<sup>PräAkt</sup> mi<sup>AdjD</sup> vir, negōtī, quod<sub>Pr</sub> tū<sup>N Pr</sup> tam<sup>Adv</sup> subitō<sup>Adv</sup> domō  
was what dies da ist, mein my dass that du so plötzlich suddenly
- [503] abeās?<sup>PräKnjAkt</sup> Edepol<sup>ij</sup> hau<sup>Pt</sup> quod<sup>N Pr</sup> tui<sup>G Pr</sup> mē<sup>A Pr</sup> neque<sup>Kon</sup> domi<sup>Adv</sup> distaedeat;<sup>PräKnjAkt</sup>  
gehst du weg ?? by Pollux nicht not dass that deiner of you mich me und nicht and not zu Hause at home verdrieße; it may displease;
- [504] [IUPPITER DEUS]: sed<sup>Kon</sup> ubi<sup>Kon</sup> summus<sup>AdjNSup</sup> imperātor nōn<sup>Pt</sup> adest<sup>PräAkt</sup> ad<sup>Prp</sup> exercitum,  
aber wenn oberster highest nicht not anwesend ist is present zu to
- [505] citius<sup>AdvKmp</sup> quod<sup>N Pr</sup> nōn<sup>Pt</sup> factō<sup>Abl</sup> PerPas est<sup>PräAkt</sup> ūsus<sup>fit</sup> quam<sup>Kon</sup> quod<sup>N Pr</sup> factō<sup>Abl</sup>  
schneller more quickly was that which nicht not getan having been done ist there is wird arises als than was that which getan having been done  
est<sup>PräAkt</sup> opus.  
ist there is
- [506] [MERCURIUS DEUS]: Nimis<sup>Adv</sup> hic<sup>N Pr</sup> scītust<sup>N PerPas</sup> sȳcophanta, qui<sup>N Pr</sup> quidem<sup>Pt</sup> meus<sup>AdjN</sup> sit<sup>PräKnjAkt</sup> pater.  
allzu too much dieser this gewitzt ist clever he is der who mein my sit sei may be
- [507] observātōe<sup>FullmvAkt</sup> eum, <sup>A Pr</sup> quam<sup>Adv</sup> blandē<sup>Adv</sup> mulierī palpābitur.<sup>Fu1Pas</sup>  
beobachtet observe youpl ihm, him, wie how schmeichelnd coaxingly wird gestreichelt werden. he will fawn.
- [508] [ALCUMENA MATRONA]: Ēcastor<sup>ij</sup> tē<sup>A Pr</sup> experior<sup>PräPas</sup> quanti<sup>G Pr</sup> faciās<sup>PräKnjAkt</sup> uxōrem tuam.<sup>AdjA</sup>  
bei Castor by Castor dich you erfahre ich I find out wie viel wert of what value du schätzt you may value deine. your.
- [509] [IUPPITER DEUS]: Satin<sup>Pt</sup> habēs,<sup>PräAkt</sup> si<sup>Kon</sup> fēminārum<sup>G Pr</sup> nūlla<sup>AdjN</sup> est<sup>PräAkt</sup> quam<sup>A Pr</sup> aeque<sup>Adv</sup> dīligam?<sup>PräKnjAkt</sup>  
genug ? hast, wenn if der Frauen of women keine none ist is die whom ebenso equally ich liebe? I may love?
- [510] [MERCURIUS DEUS]: Edepol<sup>ij</sup> nē<sup>Pt</sup> illa<sup>N Pr</sup> si<sup>Kon</sup> istīs<sup>AdjAbl</sup> rēbus tē<sup>A Pr</sup> sciāt<sup>PräKnjAkt</sup> operam dare,<sup>PräInfAkt</sup>  
bei Pollux nicht indeed that woman wenn an diesen to those dich you wüßte may know geben, to give,
- [511] ego<sup>N Pr</sup> faxim<sup>PräKnjAkt</sup> tēd<sup>A Pr</sup> Amphitruōnem esse<sup>PräInfAkt</sup> mālīs<sup>PräKnjAkt</sup> quam<sup>Kon</sup> Jovem.  
ich werde machen I will make sure dich you zu sein to be du möchtest, you may prefer, als rather than
- [512] [ALCUMENA MATRONA]: Experīt<sup>PräInfPas</sup> istūc<sup>A Pr</sup> māvellem<sup>ImpKnjAkt</sup> mē<sup>A Pr</sup> quam<sup>Kon</sup> mi<sup>D Pr</sup> memorārier.<sup>PräKnjPas</sup>  
erfahren to try out dieses da that thing ich würde lieber I would prefer mich me als dass rather than mir erwähnt würde. it may be mentioned.
- [513] prius<sup>Adv</sup> abīs<sup>PräAkt</sup> quam<sup>Kon</sup> lectūs<sup>PräAkt</sup> ubi<sup>Kon</sup> cubuistī<sup>PerAkt</sup> concaluit<sup>PerAkt</sup> locus.  
früher sooner gehst weg you go away als than wo where du gelegen hast you have lain warm geworden ist has warmed
- [514] herī<sup>Adv</sup> vēnistī<sup>PerAkt</sup> mediā<sup>AdjAbl</sup> nocte, nunc<sup>Adv</sup> abīs.<sup>PräAkt</sup> hoccin<sup>NPt</sup> placet?<sup>PräAkt</sup>  
gestern yesterday du kamst you came mitten in the middle jetzt now gehst weg. you go away. dies ? this ? gefällt? does it please?
- [515] [MERCURIUS DEUS]: Accēdam<sup>Fu1Akt</sup> atque<sup>Kon</sup> hanc<sup>A Pr</sup> appellābō<sup>Fu1Akt</sup> et<sup>Kon</sup> supparasitābor<sup>Fu1Pas</sup> patrī.<sup>D Pr</sup>  
werde heran treten I will approach und diese this woman werde ansprechen I will address und werde mit einschmeicheln I will play parasite dem Vater. for father.
- [516] numquam<sup>Adv</sup> edepol<sup>ij</sup> quemquam<sup>A Pr</sup> mortālem<sup>AdjA</sup> crēdō<sup>PräAkt</sup> ego<sup>N Pr</sup> uxōrem suam<sup>AdjA</sup>  
niemals never bei Pollux irgendeinen anyone sterblich mortal glaube I believe ich I seine his own

[517]	sīc <sup>Adv</sup> so thus	efflictim <sup>Adv</sup> verzweifelt desperately	amāre, <sup>PräInfAkt</sup> zu lieben, to love,	proinde <sup>Adv</sup> ebenso accordingly	ut <sup>Kon</sup> wie as	hic <sup>N</sup> dieser this man	tē <sup>A</sup> dich you	efflictim <sup>Adv</sup> verzweifelt desperately	dēperit. <sup>PräAkt</sup> vergeht. pines.	
[518] [IUPPITER DEUS]: Carnufex, nōn <sup>Pt</sup> ego <sup>N</sup> nicht not	Pr	tē <sup>A</sup> dich you	nōvī? <sup>PerAkt</sup> habe gekannt? know?	abīn <sup>PrälmvAkt</sup> geh fort be off	ē <sup>Prp</sup> aus from	cōspectū <sup>AdjAbl</sup> meō? <sup>AdjAbl</sup> meinem? my?				
[519]	quid <sup>N</sup> was what	Pr tibi <sup>D</sup> dir to you	hanc <sup>A</sup> diese this	cūrātiō <sup>PräAkt</sup> ist is	est <sup>PräAkt</sup> rem verberō <sup>aut<sup>Kon</sup></sup> oder or	muttītiō?				
[520]	quoii <sup>D</sup> wem to whom	Pr ego <sup>N</sup> ich I	jam <sup>Adv</sup> schon now	hōc <sup>Abl</sup> mit diesem with this	scīpiōne. scīpiōne. ... Āhī <sup>A</sup> ach ah	nōlī. wolle nicht. do not.	Muttītiō <sup>FulImvAkt</sup> murmle be silent	modo. <sup>Adv</sup> nur. only.		
[521] [MERCURIUS DEUS]: Nēquiter <sup>Adv</sup> schlecht wickedly	paene <sup>Adv</sup> beinahe almost	expedīvit <sup>PerAkt</sup> hat erledigt has turned out	prīma <sup>AdjN</sup> erste first	parasītātiō.						
[522] [IUPPITER DEUS]: Vērum <sup>Kon</sup> aber but	quod <sup>A</sup> was that	Pr tū <sup>N</sup> du you	dīcis <sup>PräAkt</sup> sagst, say,	mea <sup>AdjV</sup> meine my	uxor, nōn <sup>Pt</sup> tē <sup>A</sup> nicht not	mī <sup>D</sup> mir at me	īrāscī <sup>PrälInfPas</sup> zürnen to be angry	decep. <sup>PräAkt</sup> ziemt. it is fitting.		
[523]	clanculum <sup>Adv</sup> heimlich secretly	abiī: <sup>PerAkt</sup> bin weg gegangen: I went away:	ā <sup>Prp</sup> von from	legiōne operam <sup>PräAkt</sup> hanc <sup>A</sup> diese this	surrupūi <sup>PerAkt</sup> ich habe gestohlen I stole	tibi <sup>D</sup> dir, for you,				
[524]	ex <sup>Prp</sup> von from	mē <sup>Abl</sup> mir me	prīmō <sup>Adv</sup> zuerst first	prīma <sup>AdjN</sup> als Erste first	ut <sup>Kon</sup> damit so that	scīrēs <sup>ImpKnjAkt</sup> du wüßtest, you might know,	rem <sup>ut<sup>Kon</sup></sup> wie that	gessissem <sup>PlqKnjAkt</sup> ich geführt hätte I had conducted	pūblicam. <sup>AdjA</sup> öffentliche. public.	
[525]	ea <sup>A</sup> diese these things	tibi <sup>D</sup> dir to you	omnia <sup>A</sup> alles all	ēnārrāvī. <sup>PerAkt</sup> habe ich ausführlich erzählt. I told in detail.	nisi <sup>Kon</sup> wenn nicht unless	tē <sup>A</sup> dich you	amārem <sup>ImpKnjAkt</sup> ich liebte I would love		plūrimum, am meisten, very much,	
[526]	nōn <sup>Pt</sup> nicht not	facerem. <sup>ImpKnjAkt</sup> ich würde tun. I would do.	Facitne <sup>PräAkt</sup> macht er ? does he ?	ut <sup>Kon</sup> so wie as	dīxī? <sup>PerAkt</sup> ich gesagt habe? I said?	timidam <sup>AdjA</sup> die Schüchterne the timid one	palpō <sup>PräAkt</sup> percudit. schlägt. he strikes.			
[527]	Nunc, <sup>Adv</sup> jetzt, now,	nē <sup>Kon</sup> damit nicht lest	legiō <sup>PräAkt</sup> merkt, may notice,	persentīscat, <sup>PräKnjAkt</sup> markt,	clam <sup>Adv</sup> heimlich secretly	illūc <sup>Adv</sup> dorthin to there	redundum <sup>N</sup> zurück zu gehen to be returned	est <sup>PräAkt</sup> ist it is	mihi, <sup>D</sup> mir, for me,	
[528]	nē <sup>Kon</sup> nicht lest	mē <sup>A</sup> mich me	uxōrem <sup>PräAkt</sup> vorgezogen zu haben to have outstripped	praevertisse <sup>PerInfAkt</sup> sagen they may say	dīcant <sup>PräKnjAkt</sup> vor before	rē <sup>Prp</sup> pūblicā. <sup>AdjAbl</sup> öffentlichen Sache. public.				
[529] [ALCUMENA MATRONA]: Lacrimantem <sup>A</sup> weinend weeping	PräAkt	ex <sup>Prp</sup> aus from	abitū <sup>PräAkt</sup> arrangierst you contrive	concinnās <sup>PräAkt</sup> du you	tū <sup>N</sup> deine your	tuam <sup>AdjA</sup> uxōrem. Tacē, <sup>PrälmvAkt</sup> schweig, be silent,				
[530] [IUPPITER DEUS]: nē <sup>Kon</sup> nicht do not	corrumpe <sup>PrälmvAkt</sup> verdirb ruin	oculōs, redibō <sup>Fu1Akt</sup> werde zurück kehren I will return	āctūtum. <sup>Adv</sup> sofort. at once.	Id <sup>N</sup> dies that	āctūtum. <sup>Adv</sup> sofort at once	diū <sup>Adv</sup> lange for long	est <sup>PräAkt</sup> ist. is.			
[531]	Nōn <sup>Pt</sup> nicht not	ego <sup>N</sup> ich I	tē <sup>A</sup> dich you	hīc <sup>Adv</sup> hier here	libēns <sup>N</sup> gern willing	relinquō <sup>PräAkt</sup> lässe zurück I leave	neque <sup>Kon</sup> und nicht and not	abeō <sup>PräAkt</sup> gehe fort I go away	abs <sup>Prp</sup> von from	tē. <sup>PräAkt</sup> dir. you.
[532] [ALCUMENA MATRONA]: nam <sup>Kon</sup> denn for	qua <sup>Abl</sup> an welcher on which	nocte ad <sup>Prp</sup> zu to	mē <sup>A</sup> mir me	vēnīstī <sup>PerAkt</sup> bist du gekommen, you came,	eādem <sup>Abl</sup> mit derselben by the same	abīs <sup>PräAkt</sup> gehst du weg. you go away.	Cūr <sup>Adv</sup> warum why	mē <sup>A</sup> mich me		
	tenēs? <sup>PräAkt</sup> hältst? do you hold?									
[533] [IUPPITER DEUS]: tempus est: <sup>PräAkt</sup> ist: is:	exīre <sup>PrälInfAkt</sup> hinaus gehen to go out	ex <sup>Prp</sup> aus from	urbe <sup>PräAkt</sup> früher sooner	prius <sup>Adv</sup> als than	quam <sup>Kon</sup> es hellt auf it may dawn	lūcescat <sup>PräKnjAkt</sup> volō. <sup>PräAkt</sup> ich will. I wish.				
[534]	nunc <sup>Adv</sup> jetzt now	tibi <sup>D</sup> dir to you	hanc <sup>A</sup> diese this	pateram, quaē <sup>N</sup> die which	dōnō <sup>D</sup> mir to me	illi <sup>D</sup> jenem to him	ob <sup>Prp</sup> wegen on account of	virtūtem	data <sup>N</sup> gegeben having been given	
	est <sup>PräAkt</sup> ist, is,									
[535]	Pterela rēx qui <sup>N</sup> der who	prōtītāvit <sup>PerAkt</sup> hat getrunken, drank,	quem <sup>A</sup> den whom	ego <sup>N</sup> ich I	meā <sup>AdjAbl</sup> mit meiner with my	occīdī <sup>PerAkt</sup> habe getötet I killed	manū,			

[536]	Alcumēna, tibi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> condōnō. <sub>PrAkt</sub> Facis <sub>PrAkt</sub> ut <sup>Kon</sup> aliās <sup>AdjA</sup> rēs solēs. <sub>PrAkt</sub>	dir to you I present as a gift. schenke ich. du tust so dass as andere other du pflegst. you are accustomed.
[537] [ALCUMENA MATRONA]:	ēcastor <sup>j</sup> condignum <sup>AdjN</sup> dōnum, quālest <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> dōnum dedit. <sub>PerAkt</sub>	bei Castor angemessenes worthy wie beschaffen of what sort it is der who gab. gave.
[538] [MERCURIUS DEUS]:	Immō <sup>Pt</sup> sīc: <sup>Adv</sup> condignum <sup>AdjN</sup> dōnum, quālest <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> cui <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> dōno datumst. <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	vielmehr rather so: angemessenes worthy wie beschaffen of what sort it is wem to whom ist gegeben. has been given.
[539] [IUPPITER DEUS]:	Pergīn <sub>PrAkt</sub> autem? <sup>Pt</sup> nōnne <sup>Pt</sup> ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> possum, <sub>PrAkt</sub> furcifer, tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> perdere? <sub>PrInfAkt</sub>	fährst du fort ? aber? etwa nicht surely ich kann, am able, dich you zugrunde richten? to destroy?
[540] [ALCUMENA MATRONA]:	Nōlī <sub>PrälmvAkt</sub> amābō, <sub>PrAkt</sub> Amphitruō, Trāscī <sub>PrälInfPas</sub> Sōsiae causā meā. <sub>AdjAbl</sub>	wolle nicht bitte, please, zürnen to be angry meiner. of me.
[541] [IUPPITER DEUS]:	Faciam <sub>Fu1Akt</sub> ita <sup>Adv</sup> ut <sup>Kon</sup> vīs, <sub>PrAkt</sub> Ex <sup>Prp</sup> amōre hic <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> admodum <sup>Adv</sup> quam <sup>Adv</sup> saevus <sup>AdjN</sup> est. <sub>PrAkt</sub>	werde machen so thus wie as du willst. you wish. aus from dieser this man sehr very wie how wild fierce ist. is.
[542]	Numquid <sup>Pt</sup> vīs? <sub>PrAkt</sub> Ut <sup>Kon</sup> cum <sup>Kon</sup> absim <sub>PrKnjAkt</sub> me <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> amēs, <sub>PrKnjAkt</sub> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> tuam <sub>AdjA</sub> tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	etwa irgend etwas willst? do you want? dass that wenn when ich abwesend sei I may be absent mich me du liebest, you may love, mich me deinen yours dich you
	absentem <sup>AdjA</sup> tamen. <sup>Pt</sup> abwesend absent dennoch. nevertheless.	
[543] [MERCURIUS DEUS]:	Eāmus, <sub>PrKnjAkt</sub> Amphitruō. lūcēscit <sub>PrKnjAkt</sub> hoc <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> jam. <sup>Adv</sup> Abī <sub>PrälmvAkt</sub> p̄ae, <sub>Adv</sub> Sōsia,	gehen wir, let us go, es dämmert it is dawning dies this schon. now. geh go away voran, ahead,
[544] [IUPPITER DEUS]:	jam <sup>Adv</sup> ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> sequar. <sub>PrKnjPas</sub> numquid <sup>Pt</sup> vīs? <sub>PrAkt</sub> Etiam: <sup>Adv</sup> ut <sup>Kon</sup> āctūtūm <sup>Adv</sup>	schon ich werde folgen. will follow. etwa irgend etwas willst? do you want? auch: yes: dass that sofort at once
	adveniās. <sub>PrKnjAkt</sub> Licit, <sub>PrAkt</sub> du kommest. you may come. es ist erlaubt, it is permitted,	
[545]	prius <sup>Adv</sup> tuā <sub>AdjAbl</sub> opīniōne hīc <sup>Adv</sup> aderō: <sub>Fu1Akt</sub> bonum <sup>AdjA</sup> animūm habē. <sub>PrälmvAkt</sub>	zuerst deiner than your hier here werde ich da sein: I will be present: guten good habe. keep.
[546]	nunc <sup>Adv</sup> tē, <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> nox, quae <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> mānsistī <sub>PerAkt</sub> mittō <sub>PrAkt</sub> ut <sup>Kon</sup> concēdās <sub>PrKnjAkt</sub> diē, <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	jetzt dich, you, die who mich me bist verweilt, you have remained, sende ich I send damit so that du weichst you may withdraw dem Tag, to the day,
[547]	ut <sup>Kon</sup> mortālīs <sup>AdjD</sup> illūcēscat <sub>PrKnjAkt</sub> lūce clārā <sup>AdjAbl</sup> et <sup>Kon</sup> candidā. <sub>AdjAbl</sub>	damit den Sterblichen for mortals es hell werde it may grow light hellen bright und and schneeweißen. white.
[548]	atque <sup>Kon</sup> quantō, <sup>Adv</sup> nox, fuistī <sub>PerAkt</sub> longiō <sup>AdjNKmp</sup> hāc <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> proximā, <sub>AdjAbl</sub>	und um wieviel, by how much, bist du gewesen you have been länger longer als dieser than this nächsten, latest,
[549]	tantō <sup>Adv</sup> brevior <sup>AdjNKmp</sup> diēs ut <sup>Kon</sup> fiat <sub>PrKnjPas</sub> faciam, <sub>Fu1Akt</sub> ut <sup>Kon</sup> aequē <sup>Adv</sup>	um so sehr by so much kürzer shorter so dass that es werde it may become werde ich machen, I may make, dass so that gleich mäßig equally
	disparet, <sub>PrKnjAkt</sub> abweiche, it may differ,	
[550]	et <sup>Kon</sup> diēs ē <sup>Prp</sup> nocte accēdāt. <sub>PrKnjAkt</sub> ībō <sub>Fu1Akt</sub> et <sup>Kon</sup> Mercurium subsequar. <sub>Fu1Pas</sub>	und aus from möge hinzukommen. may come. werde gehen I will go und and werde folgen. I will follow.

# Akt II

## Szene II.i

- [551] [AMPHITRUO DUX]: Age<sub>PrälmvAkt</sub> tē<sub>Pr</sub> secundum.<sub>Adv</sub> Sequor<sub>PräPas</sub> subsequor<sub>PräPas</sub> tē<sub>A</sub>  
mach los geh du als Zweiter. folge ich, I follow, folge ich nach I follow after dich.<sub>Pr</sub> you.
- [552] Scelestissimum<sub>AdjASup</sub> tē<sub>Pr</sub> arbitror<sub>PräPas</sub> Nam<sub>Kon</sub> quam<sub>A</sub><sub>Pr</sub> ob<sub>Prp</sub> rem?  
den schlimmsten dich halte ich. denn for weshalb why wegen on account of most wicked one you I think. for why
- [553] Quia<sub>Kon</sub> id<sub>A</sub><sub>Pr</sub> quod<sub>N</sub><sub>Pr</sub> neque<sub>Kon</sub> est<sub>PräAkt</sub> neque<sub>Kon</sub> fuit<sub>PerAkt</sub> neque<sub>Kon</sub> futūrum<sub>N</sub><sub>Fu1Akt</sub> est<sub>PräAkt</sub>  
weil dasjenige welches weder ist noch noch futūrum zukünftig seiend because that which neither is nor was about to be
- [554] mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> praedicās.<sub>PräAkt</sub> Ecce<sub>ij</sub> jam<sub>Adv</sub> tuātim<sub>Adv</sub>  
mir behauptest du. sieh da, schon auf deine Art to me you declare. look here, now in your fashion
- [555] [SOSIA SERVUS]: facīs,<sub>PräAkt</sub> ut<sub>Kon</sub> tuīs<sub>AdjD</sub> nūlla<sub>AdjN</sub> apud<sub>Prp</sub> tē<sub>Pr</sub> fidēs sit.<sub>PräAktKnj</sub>  
machst du, dass den Deinen keine bei dir sei. you do, so that for yours no at you may be.
- [556] [AMPHITRUO DUX]: Quid<sub>N</sub><sub>Pr</sub> est?<sub>PräAkt</sub> quo<sub>Adv</sub> modō? jam<sub>Adv</sub> quidem<sub>Pt</sub> hercle<sub>ij</sub> ego<sub>N</sub><sub>Pr</sub> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> istam<sub>A</sub><sub>Pr</sub>  
was what ist? auf welche in what schon doch indeed bei Herkules ich to you jene that
- [557] scelestam<sub>AdjA</sub> scelus, linguam abscīdam.<sub>Fu1Akt</sub> Tuus<sub>AdjN</sub> sum,<sub>PräAkt</sub>  
schändliche, wicked, werde abschneiden. I will cut off. dein yours bin ich, I am,
- [558] [SOSIA SERVUS]: proinde<sub>Adv</sub> ut<sub>Kon</sub> commodumst<sub>AdjN</sub><sub>PräAkt</sub> et<sub>Kon</sub> libet<sub>PräAkt</sub> quidque<sub>NKon</sub><sub>Pr</sub> faciās;<sub>PräAktKnj</sub>  
demgemäß wie es ist angemessen und es beliebt was auch immer tust du; accordingly as it is fitting and it pleases whatever you may do;
- [559] tamen<sub>Adv</sub> quīn<sub>Kon</sub> loquār<sub>PräPasKnj</sub> haec<sub>A</sub><sub>Pr</sub> uti<sub>Kon</sub> facta<sub>N</sub><sub>PerPas</sub> sunt<sub>PräAkt</sub> hīc<sub>Adv</sub>  
dennoch dass spreche ich dieses alles wie getan sind hier, nevertheless but that I may speak these as having been done are here,
- [560] numquam<sub>Adv</sub> üllō<sub>AdjAbl</sub> modō mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> potēs<sub>PräAkt</sub> dēterrē<sub>InfAkt</sub>  
niemals auf irgendeine mich kannst du abschrecken. never by any me you are able to deter.
- [561] [AMPHITRUO DUX]: Scelestissime,<sub>AdjVSup</sub> audēs<sub>PräAkt</sub> mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> praedicāre<sub>InfAkt</sub> id,<sub>A</sub><sub>Pr</sub>  
Du Allerschlimmster, wagst du zu behaupten id, dies, that, most wicked one,
- [562] domi<sub>Adv</sub> tē<sub>A</sub><sub>Pr</sub> esse<sub>InfAkt</sub> nunc<sub>Adv</sub> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> hīc<sub>Adv</sub> adēs?<sub>PräAkt</sub> Vēra<sub>AdjA</sub> dīcō<sub>PräAkt</sub>  
zu Hause dich zu sein hier anwesend bist? Wahres sage ich. at home you to be now who are present?
- [563] Malum quod<sup>A</sup><sub>Pr</sub> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> dī dabunt<sub>Fu1Akt</sub> atque<sub>Kon</sub> ego<sub>N</sub><sub>Pr</sub> hodiē<sub>Adv</sub>  
die welche dir werden geben, und auch ich heute which to you will give, and also I today
- [564] dabō.<sub>Fu1Akt</sub> Istūc<sub>N</sub><sub>Pr</sub> tibist<sup>D</sup><sub>PrPrAkt</sub> in<sub>Prp</sub> manū, nam<sub>Kon</sub> tuus<sub>AdjN</sub> sum.<sub>PräAkt</sub>  
werde geben. jenes dir ist is for you in denn for dein yours bin ich.
- [565] Tūn<sup>NPt</sup><sub>Pr</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> verberō, audēs<sub>PräAkt</sub> erum lūdificārī?<sub>InfPas</sub>  
du ? mich, me, wagst du zum Narren halten? you ? me, you dare to mock?
- [566] tūne<sup>NPt</sup><sub>Pr</sub> id<sup>A</sup><sub>Pr</sub> dīcere<sub>InfAkt</sub> audēs,<sub>PräAkt</sub> quod<sup>A</sup><sub>Pr</sub> nēmō<sup>N</sup><sub>Pr</sub> umquam<sub>Adv</sub> homō antehāc<sub>Adv</sub>  
du ? dies zu sagen was niemand jemals früher you ? that to say wagst du, you dare, which no one ever before now
- [567] vīdit<sub>PerAkt</sub> nec<sup>Kon</sup> potest<sub>PräAkt</sub> fierī,<sub>InfPas</sub> tempore ūnō<sub>AdjAbl</sub>  
gesehen hat noch kann geschehen, einer gesehen hat saw and not kann is able to happen, one
- [568] homō īdem<sup>N</sup><sub>Pr</sub> duōbus<sub>AdjAbl</sub> locīs ut<sub>Kon</sub> simu<sub>Adv</sub> sit?<sub>PräAktKnj</sub>  
derselbe an zwei dass zugleich at the same time sit? the same in two that at the same time sei? may be?
- [569] [SOSIA SERVUS]: Profectō<sub>Adv</sub> ut<sub>Kon</sub> loquor<sub>PräPas</sub> rēs ita<sub>Adv</sub> est.<sub>PräAkt</sub> Juppiter tē<sub>A</sub><sub>Pr</sub>  
in der Tat wie rēs ist. dich surely as I speak so thus ist. dich you

[570] [AMPHITRUO DUX]:	perdat <sub>PräAktKnj</sub>	Quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	malī	sum <sub>PräAkt</sub>	ere	tuā <sup>AdjAbl</sup>	ex <sup>Prp</sup>	rē	prōmeritus? <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>
	möge vernichten. may destroy.	was what	bin ich, am I,	deiner by your	aus out of	aus out of			verdient habend? having earned?
[571]	Rogāsne, <sub>Pt</sub> <sub>PräAkt</sub>	improbe, <sup>AdjV</sup>	etiam, <sub>Adv</sub>	qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	Iūdōs	facis <sub>PräAkt</sub>	mē? <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>		
	fragst du ?, do you ask ?,	Schuft, wicked one,	auch, also,	der who	machst du you do	mit mir? me?			
[572] [SOSIA SERVUS]:	Meritō <sup>Adv</sup>	maledicās <sub>PräAkt</sub>	mihi, <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	si <sup>Kon</sup>	nōn <sup>Pt</sup>	id <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ita <sup>Adv</sup>	factum <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	est. <sub>PräAkt</sub>
	mit Recht deservedly	schmähst du you curse	mir, me,	wenn if	nicht not	dies that	so thus	gemacht having been done	ist. is.
[573]	vērum <sup>Kon</sup>	hau <sup>Pt</sup>	mentior, <sub>PräPas</sub>	rēsque <sup>Kon</sup>	uti <sup>Kon</sup>		facta <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub>	dīcō. <sub>PräAkt</sub>	
	aber but	keineswegs not	lügen ich, I lie,		wie as		getan having been done	sage ich. I say.	
[574] [AMPHITRUO DUX]:	Homō	hic <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ēbrius <sup>AdjN</sup>	est <sub>PräAkt</sub>	ut <sup>Kon</sup>	opīnor <sub>PräPas</sub>			
	dieser this	betrunken drunk	ist, is,	wie as		meine ich. I suppose.			
[575] [SOSIA SERVUS]:	Utinam <sup>Pt</sup>	ita <sup>Adv</sup>	essem <sub>ImpAktKnj</sub>	Optās <sub>PräAkt</sub>	quae <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>		facta. <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub>		
	ach wenn doch would that	so so	wäre ich. I might be.	wünschst du you wish	das was	which	getan. having been done.		
[575a]					Egone? <sup>NPt</sup> <sub>Pr</sub>	Tū <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	istic. <sup>Adv</sup>	ubi <sup>Adv</sup>	
					ich ?? I ??	du you	dort bei dir. right there.	wo where	
					bibisti? <sub>PerAkt</sub>				
					hast du getrunken? you drank?				
[576]	Nusquam <sup>Adv</sup>	equidem <sup>Pt</sup>	bibī. <sub>PerAkt</sub>	Quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	hoc <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	sit <sub>PräAktKnj</sub>			
	nirgends nowhere	in der Tat indeed	trank ich. I drank.	was what	dies this	sei may be			
[576a] [AMPHITRUO DUX]:					hominis? <sub>PräAkt</sub>	equidem <sup>Pt</sup>	deciēns <sup>Adv</sup>		
					in der Tat indeed		zehnmal ten times		
					dīxī: <sub>PerAkt</sub>				
					sagte ich: I said:				
[577] [SOSIA SERVUS]:	domi <sup>Adv</sup>	ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	sum <sub>PräAkt</sub>	inquam <sub>PräAkt</sub>	ecquid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>		audīs? <sub>PräAkt</sub>		
	zu Hause at home	ich I	bin, am,	sage ich, I say,	irgend etwas anything		hörst du? you hear?		
[578]	et <sup>Kon</sup>	apud <sup>Prp</sup>	tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	assum <sub>PräAkt</sub>	Sōsia	īdem. <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>			
	und and	bei at	dir you	bin ich anwesend I am present	derselbe. the same.				
[579]	satin <sup>AdvPt</sup>	hoc <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	plānē, <sup>Adv</sup>	satin <sup>AdvPt</sup>	disertē <sup>Adv</sup>				
	genug ? enough ?	dies this	deutlich, clearly,	genug ? enough ?	beredt, plainly,				
[579a]					ere, nunc <sup>Adv</sup>	videor <sub>PräPas</sub>			
					jetzt now	scheine ich I seem			
[579b]							tibi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	locūtus <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	
							dir to you	gesprochen habend having spoken	
							esse? <sub>InfAkt</sub>	Vah, ij	
							zu sein? to be?	pfui, bah,	
[580] [AMPHITRUO DUX]:	apage <sub>PrälmvAkt</sub>	tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ā <sup>A</sup> <sub>Prp</sub>	mē. <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub>	Quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	est <sub>PräAkt</sub>	negōtī?		
	fort be off	dich you	von from	mir me.	was what	ist is			
[581]	Pestis	tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	tenet. <sub>PräAkt</sub>	Nam <sup>Kon</sup>	cūr <sup>Adv</sup>	istūc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>			
	dich you	befällt. holds.		denn for	warum why	dieses da that			
[582] [SOSIA SERVUS]:	dīcis? <sub>PräAkt</sub>	equidem <sup>Pt</sup>	valeō <sub>PräAkt</sub>	et <sup>Kon</sup>	salvus <sup>AdjN</sup>				
	sagst du? you say?	in der Tat indeed	bin ich stark I am well	und and	heil safe				
[583]	sum <sub>PräAkt</sub>	rēctē <sup>Adv</sup>	Amphitruō.	At <sup>Kon</sup>	tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	faciam <sub>Fu1Akt</sub>		
	bin ich I am	richtig, rightly,		aber but	dich you	ich I	werde machen will make		

[583a] [AMPHITRUO DUX]:

hodie<sup>Adv</sup> proinde<sup>Adv</sup> ac<sup>Kon</sup>  
heute so wie  
today accordingly as  
meritus<sup>N</sup> PerPas ēs,<sup>PräAkt</sup>  
verdient habend having deserved bist du,  
having deserved you are,

[584] ut<sup>Kon</sup> minus<sup>AdvKmp</sup> valeās<sup>PräAktKnj</sup> et<sup>Kon</sup> miser<sup>AdjN</sup> sīs,<sup>PräAktKnj</sup>  
dass so that weniger less du mögest gesund sein und elend wretched seist du,  
you may fare and you may be,

[584a] salvus<sup>AdjN</sup> domum<sup>Kon</sup> si<sup>Kon</sup>  
heil safe wenn if  
redierō:<sup>Fu2Akt</sup> zurückgekehrt haben werde: schon now  
I will have returned:

[585] sequere<sup>PrälmvPas</sup> sīs,<sup>PräAktKnj</sup> erum<sup>qui<sup>N</sup> Pr</sup> lūdificās<sup>PräAkt</sup>  
folge follow bitte, please, den who zum Narren machst du  
you mock

[585a] dictīs<sup>Abl</sup> dēlīrantibus<sup>Abl</sup>  
mit Worten gesagten PräAkt  
with words verwirrenden,  
raving,

[586] qui<sup>N</sup> Pr quoniam<sup>Kon</sup> erus<sup>quod<sup>A</sup> Pr</sup> imperāvit<sup>PerAkt</sup> nēglēxistī<sup>PerAkt</sup> persequī<sup>InfPas</sup>  
du der was befohlen hat vernachlässigt hast du auszuführen,  
who weil which he has ordered you have neglected to carry out,

[587] nunc<sup>Adv</sup> venīs<sup>PräAkt</sup> etiam<sup>Adv</sup> ultrō<sup>Adv</sup> irrīsum<sup>A</sup> Spn dominum: quae<sup>N</sup> Pr neque<sup>Kon</sup> fierī<sup>InfPas</sup>  
jetzt kommst du auch von selbst zu verspotten Dinge die  
now you come also unasked to mock which weder geschehen  
to happen

[588] possunt<sup>PräAkt</sup> neque<sup>Kon</sup> fandō<sup>Abl</sup> umquam<sup>Adv</sup> accēpit<sup>PerAkt</sup> quisquam<sup>N</sup> Pr prōfers,<sup>PräAkt</sup> carnifex;  
können noch durch das Sagen jemals hat empfangen irgend jemand bringst du vor,  
are possible and not by speaking ever has received anyone you bring forth,

[589] cūjus<sup>G</sup> Pr ego<sup>N</sup> Pr hodie<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> tergum<sup>Fu1Akt</sup> faxo<sup>Fu1Akt</sup> ista<sup>N</sup> Pr expant<sup>PräAktKnj</sup> mendācia.  
deren ich heute auf werde ich machen istane anstreben mögen sie  
of whom I today onto I will see to it da those things may seek

[590] [SOSIA SERVUS]: Amphitruō, miserrima<sup>AdjNSup</sup> istaec<sup>N</sup> Pr miseria est<sup>PräAkt</sup> servō bonō,<sup>AdjD</sup>  
allerschlimmste jene ist guten, most wretched that there ist good,

[591] apud<sup>Prp</sup> erum<sup>qui<sup>N</sup> Pr</sup> vēra<sup>AdjA</sup> loquitur,<sup>PräPas</sup> si<sup>Kon</sup> id<sup>N</sup> Pr vī vērum<sup>AdjN</sup> vincitur.<sup>PräPas</sup>  
bei der wahres spricht, wenn dies Wahre wird besiegt.  
at who true things he speaks, if that truth is conquered.

[592] [AMPHITRUO DUX]: Quō<sup>Adv</sup> id<sup>N</sup> Pr malum, pactō potest<sup>PräAkt</sup> nam<sup>Kon</sup> mēcum<sup>AblPrp</sup> argūmentis putā<sup>PrälmvAkt</sup>  
auf welche Weise das, kann mit mir denke, that, can it denn, with me consider,  
in what way that, kann mit mir denke, that, can it denn, with me consider,

[593] fierī<sup>InfPas</sup> nunc<sup>Adv</sup> uti<sup>Kon</sup> tū<sup>N</sup> Pr et<sup>Kon</sup> hīc<sup>Adv</sup> sīs<sup>PräAktKnj</sup> et<sup>Kon</sup> domi?<sup>Adv</sup> id<sup>A</sup> Pr dīcī<sup>InfPas</sup> volō<sup>PräAkt</sup>  
geschehen, jetzt dass du sowohl hier seist du als auch zu Hause? zu sagen will ich.  
to happen, now that you and here you may be and dies that to be said will ich.  
will ich.

[594] [SOSIA SERVUS]: Sum<sup>PräAkt</sup> profectō<sup>Adv</sup> et<sup>Kon</sup> hīc<sup>Adv</sup> et<sup>Kon</sup> illīc.<sup>Adv</sup> hoc<sup>A</sup> Pr cuivīs<sup>D</sup> Pr mīrārī<sup>PräInfPas</sup> licet<sup>PräAkt</sup>  
bin in der Tat und hier und dort. dies für jeden zu bewundern ist erlaubt,  
I am indeed and here and there. dies for anyone to wonder at it is permitted,

[595] neque<sup>Kon</sup> tibi<sup>D</sup> Pr istūc<sup>N</sup> Pr mīrum<sup>AdjN</sup> mīrum<sup>AdjN</sup> magis<sup>Adv</sup> vidētur<sup>PräPas</sup> quam<sup>Kon</sup> mihi.<sup>D</sup> Pr  
und nicht dir verwunderlich mehr scheint als mir.  
nor, to you strange more seems than to me.

[596] [AMPHITRUO DUX]: Quō<sup>Adv</sup> modō? Nihilō, inquam<sup>PräAkt</sup> mīrum<sup>AdjN</sup> magis<sup>Adv</sup> tibi<sup>D</sup> Pr istūc<sup>N</sup> Pr quam<sup>Kon</sup> mihi.<sup>D</sup> Pr  
auf welche Weise sage ich, mehr dir dies da als mir;  
in what I say, more to you that than to me;

[597] [SOSIA SERVUS]: neque,<sup>Kon</sup> ita<sup>Adv</sup> mē<sup>A</sup> Pr di ament,<sup>PräKnjAkt</sup> crēdēbam<sup>ImpAkt</sup> prīmō<sup>Adv</sup> mihimet<sup>D</sup> Pr Sōsiae,  
und nicht, so mich mögen sie lieben, glaubte ich zuerst mir selbst  
nor, so me may love, I was believing at first to myself

[598] dōnec<sup>Kon</sup> Sōsia illic<sup>Adv</sup> egomet<sup>N</sup> Pr fecit<sup>PerAkt</sup> sibi<sup>D</sup> Pr uti<sup>Kon</sup> crēderem.<sup>ImpKnjAkt</sup>  
bis dort ich selbst machte sich dass ich glaubte.  
until there I myself made for himself so that I might believe.

[599]	ōrdine omne, <sup>AdjA</sup> alles, everything,	uti <sup>Kon</sup> so wie as	quicque <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> was je whatever each thing	āctum <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> getan having been done	est, <sub>PräAkt</sub> ist, is,	dum <sup>Kon</sup> während while	apud <sup>Prp</sup> bei among	hostīs
	sēdimus, <sub>PerAkt</sub> saßen wir, we sat,							
[600]	ēdissertāvit. <sub>PerAkt</sub> ausführlich darlegte. explained thoroughly.	tum <sup>Adv</sup> dann then	fōrmam zugleich together	ūnā <sup>Adv</sup> abstulit <sub>PerAkt</sub> nahm weg took away	cum <sup>Prp</sup> mit with	nōmine.		
[601]	neque <sup>Kon</sup> und nicht nor	lac lactis mehr more	magis <sup>Adv</sup> ist <sub>PräAkt</sub> is	est <sup>PräAkt</sup> ähnlich similar	simile <sup>AdjN</sup> quam <sup>Kon</sup> als than	ille <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> jener that	ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ich I	similest <sub>PräAkt</sub> ähnlich ist is similar
[602]	nam <sup>Kon</sup> denn	ut <sup>Kon</sup> wie as	dūdum <sup>Adv</sup> vorhin a little ago	ante <sup>Prp</sup> vor before	lūcem von from	ā <sup>Prp</sup> portū vom me	mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> voraus sandtest du you sent ahead	praemīsistī <sub>PerAkt</sub> domum-
[603] [AMPHITRUO DUX]:	Quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> was what	igitur? <sup>Pt</sup> also? therefore now?	Prius <sup>Adv</sup> früher earlier	multō <sup>AdjAbl</sup> um viel by much	ante <sup>Prp</sup> vor before	aedīs I was standing	stābam <sub>ImpAkt</sub> stand ich	quam <sup>Kon</sup> als than
	advēneram. <sub>PlqAkt</sub> war angekommen. I had arrived.						illō <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> dorthin there	
[604]	Quās, <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> welche, which,	malum, nūgās? genug ?	satin <sup>Pt</sup> du	tū <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> sānus <sup>AdjN</sup> bei Sinnen sane	ēs? <sub>PräAkt</sub> bist? are?	Sic <sup>Adv</sup> so	sum <sub>PräAkt</sub> bin I am	ut <sup>Kon</sup> wie as
								vidēs. <sub>PräAkt</sub> siehst du. you see.
[605]	Huic <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> diesem to this	hominī nescio <sub>PräAkt</sub> ich weiß nicht I do not know	quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> etwas what	est <sub>PräAkt</sub> ist is	malī mala hingehalten having been applied	objectum <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> manū,		
[606]	postquam <sup>Kon</sup> nachdem after when	ā <sup>Prp</sup> von from	mē <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> mir me	abiit. <sub>PerAkt</sub> ist weggegangen.	Fateor, <sub>PräPas</sub> ich gestehe, I confess,	nam <sup>Kon</sup> denn for	sum <sub>PräAkt</sub> bin I am	obtūsus <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> stumpf geschlagen having been blunted
	pessimē. <sub>AdvSup</sub> äußerst schlimm. very badly.							pugnīs
[607]	Quis <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> wer who	tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> dich you	verberāvit? <sub>PerAkt</sub> hat geprügelt? has beaten?	Egomet <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ich selbst I myself	mēmet, <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> mich selbst, me myself,	qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> der who	nunc <sup>Adv</sup> jetzt now	sum <sub>PräAkt</sub> bin I am
								domī. <sub>Adv</sub> zu Hause. at home.
[608]	Cave <sub>PrälmvAkt</sub> hüte dich beware	quicquam, <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> irgend etwas, anything,	nisi <sup>Kon</sup> außer unless	quod <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> was what	rogābō <sub>FulAkt</sub> ich werde fragen I will ask	tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> dich, you,	mihi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> mir to me	responderīs. <sub>Fu2Akt</sub> du wirst geantwortet haben. you will have answered.
[609]	omnium <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> von allen of all	prīmum <sup>Adv</sup> zuerst	iste <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> jener da that	qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> der who	sit <sub>PräKnjAkt</sub> sei may be	Sōsia, hoc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> dies this	dīcī <sub>PräInfPas</sub> gesagt zu werden to be said	volō. <sub>PräAkt</sub> ich will. I want.
[610] [SOSIA SERVUS]:	Tuus <sup>AdjN</sup> dein your	est <sub>PräAkt</sub> ist is	servus.	Mihi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> mir to me	quidem <sup>Pt</sup> doch indeed	ūnō <sup>AdjAbl</sup> um einen by one	tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> dich you	plūs <sup>AdvKmp</sup> mehr more
	volō. <sub>PräAkt</sub> ich will, I want,						etiam <sup>Adv</sup> auch also	est <sub>PräAkt</sub> ist is
								quam <sup>Kon</sup> als than
[611] [AMPHITRUO DUX]:	neque <sup>Kon</sup> und nicht nor	postquam <sup>Kon</sup> nachdem after when	sum <sub>PräAkt</sub> bin I am	nātus <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> geboren having been born	habuī <sub>PerAkt</sub> hatte ich I had	nisi <sup>Kon</sup> außer except	tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> dich you	servum Sōsiam.
[612] [SOSIA SERVUS]:	At <sup>Kon</sup> aber but	ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ich I	nunc <sup>Adv</sup> jetzt, now,	Amphitruō, <sub>PräAkt</sub> sage ich: I say:	dīcō: <sub>PräAkt</sub> deinen your	Sōsiam servum tuum <sup>AdjA</sup>		
[613]	praeter <sup>Prp</sup> außer besides	mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> mir me	alterum <sup>AdjA</sup> einen anderen, another,	inquam <sub>PräAkt</sub> sage ich, I say,	adveniēns <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> ankommend arriving	faciam <sub>Fu1Akt</sub> werde ich machen I will make	ut <sup>Kon</sup> dass so that	offendās <sub>PräKnjAkt</sub> du antriffst you may meet
[614]	Dāvō prōgnātūm <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub> gezeugt having been born	patre <sup>Prp</sup> dem selben the same	eōdem <sup>AdjAbl</sup> wie as which	quō <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> ich I	ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ich I	sum, <sub>PräAkt</sub> bin, am,	item <sup>Adv</sup> ebenso likewise	

[615]	quā <sup>Abl</sup> wie as which	Pr I	ego <sup>N</sup> ich	Pr bin. am.	sum <sup>·PrÄkt</sup>	quid <sup>N</sup> was what	Pr ist Bedarf there is need	opus <sup>PrÄkt</sup>	verbīs?	geminus <sup>AdjN</sup>	Sōsia	hīc <sup>Adv</sup> hier here	factust <sup>N</sup> gemacht ist has been made	tibi. <sup>D</sup> dir. for you.
[616] [AMPHITRUO DUX]:	Nimia <sup>AdjA</sup> zu viel too much	memorās <sup>PrÄkt</sup>	mīra. <sup>AdjA</sup> Wunder Dinge. marvels.	sed <sup>Kon</sup>	vīdistīn <sup>Pt</sup> PerAkt hast du gesehen? have you seen?	Zwilling twin	uxōrem	meam? <sup>AdjA</sup> meine? my?						
[617] [SOSIA SERVUS]:	Quīn <sup>Kon</sup> warum denn nicht indeed	intrō <sup>Adv</sup> hinein inside	īre <sup>PrÄlnfAkt</sup> zu gehen to go	in <sup>Prp</sup>	aedīs	numquam <sup>Adv</sup> niemals never	licitum <sup>N</sup> erlaubt gewesen having been permitted	est <sup>PrÄkt</sup> ist. is.	Quis <sup>N</sup> wer who	tē <sup>A</sup> dich you				
	prohibuit? <sup>PerAkt</sup> hat verhindert? has prohibited?													
[618]	Sōsia ille <sup>N</sup> jener, that,	quem <sup>A</sup> den whom	jam <sup>Adv</sup> schon now	dūdum <sup>Adv</sup> vorhin a while ago	dīcō, <sup>PrÄkt</sup> sage ich, I say.	is <sup>N</sup> der he	qui <sup>N</sup> welcher who	mē <sup>A</sup> mich me	contudit. <sup>PerAkt</sup> hat zusammen geschlagen.					
[619] [AMPHITRUO DUX]:	Quis <sup>N</sup> wer who	istic <sup>Adv</sup> da bei dir there	Sōsia est? <sup>PrÄkt</sup> ist? is?	Ego <sup>N</sup> ich, I,	inquam. <sup>PrÄkt</sup> sage ich. I say.	quotiēns <sup>Adv</sup> wie oft how often	dīcendum <sup>N</sup> zu sagen to be said	Fu1PasGdv	est <sup>PrÄkt</sup> ist is					
	tibi? <sup>D</sup> dir? to you?													
[620]	Sed <sup>Kon</sup>	quid <sup>N</sup> aber but	ais? <sup>PrÄkt</sup> was what	num <sup>Pt</sup> sagst du? do you say?	obdormīvisti <sup>PerAkt</sup>	dūdum? <sup>Adv</sup> vorhin? a little ago?	Nusquam <sup>Adv</sup> nirgends nowhere	gentium.						
[621]	Ibi <sup>Adv</sup>	forte <sup>Adv</sup>	istum <sup>A</sup> zufällig dort there	sī <sup>Kon</sup>	vīdissēs <sup>PlqAktKnj</sup> du hättest gesehen you had seen	quendam <sup>A</sup> irgendeinen à certain	in <sup>Prp</sup>	somnīs Sōsiam-						
			jenen da jenen da if											
[622] [SOSIA SERVUS]:	Nōn <sup>Pt</sup>	soleō <sup>PrÄkt</sup>	ego <sup>N</sup> nicht not	somnīculōsē <sup>Adv</sup>	eri imperia	persequī. <sup>PrÄlnfPas</sup>								
		pflege ich	ich	schläfrig		zu befolgen.								
[623]	vigilāns <sup>N</sup> wach seiend awake	vīdī <sup>PerAkt</sup> sah ich, I saw,	vigilāns <sup>N</sup> wach seiend awake	nunc <sup>Adv</sup> jetzt now	tē <sup>A</sup> dich you	videō <sup>PrÄkt</sup>	vigilāns <sup>N</sup> wach seiend awake	fābulator, <sup>PrÄpas</sup>						
						sehe ich, I see,		erzähle ich, I talk,						
[624]	vigilantem <sup>A</sup> wach seienden awake	ille <sup>N</sup> jener that	mē <sup>A</sup> me	jam <sup>Adv</sup>	dūdum <sup>Adv</sup>	vigilāns <sup>N</sup> wach seiend awake	pugnīs	contudit. <sup>PerAkt</sup>						
				schon now	vorhin a while ago			hat zusammen geschlagen.						
[625] [AMPHITRUO DUX]:	Quis <sup>N</sup> wer who	homō? Sōsia,	inquam, <sup>PrÄkt</sup>	ego <sup>N</sup> sage ich, I say,	ille. <sup>N</sup> jener that.	quaesō, <sup>PrÄkt</sup>	nōnne <sup>Pt</sup>	intellegis? <sup>PrÄkt</sup>						
						ich bitte, I beg,	nicht etwa surely	verstehst du? you understand?						
[626]	Quī, <sup>N</sup> wie, how,	malum, intellegere <sup>PrÄlnfAkt</sup>	quisquam <sup>N</sup> zu verstehen to understand	potis <sup>AdjN</sup> irgend jemand anyone	est? <sup>PrÄkt</sup>	ita <sup>Adv</sup> ist? is?	nūgās blatis <sup>PrÄkt</sup>							
				fähig able	so	so		schwatzt du. you babble.						
[627] [SOSIA SERVUS]:	Vērum <sup>Kon</sup>	āctūtum <sup>Adv</sup>	nōscēs <sup>Fu1Akt</sup>	cum <sup>Kon</sup>	illum <sup>A</sup> wenn when	nōscēs <sup>Fu1Akt</sup>		servum Sōsiam.						
	aber but	sofort at once	wirst du erkennen, you will learn,	wenn when	jenen him	wirst du erkennen you will learn								
[628] [AMPHITRUO DUX]:	Sequere <sup>PrÄlmvPas</sup> folge follow	hāc <sup>Abl</sup> diesem Wege this way	igitur <sup>Pt</sup> also therefore now	mē, <sup>A</sup> mir, me,	nam <sup>Kon</sup> denn for	mi <sup>D</sup> mir for me	istūc <sup>N</sup> dies da that	prīmum <sup>Adv</sup> zuerst first						
	exquīsītō <sup>Abl</sup> durch Nachfrage having been examined	est <sup>PrÄkt</sup>	opus.											
[629]	[sed <sup>Kon</sup>	vidē <sup>PrÄlmvAkt</sup> sieh see	ex <sup>Prp</sup>	nāvī	efferantur <sup>PrÄknjPas</sup>	quaē <sup>N</sup> welche which	imperāvī <sup>PerAkt</sup>	jam <sup>Adv</sup>						
	[aber but]		aus out of		mögen heraus getragen werden may be carried out		ich habe befohlen I ordered	schon now						
	omnia. <sup>N</sup> alles. all.													
[630] [SOSIA SERVUS]:	Et <sup>Kon</sup>	memor <sup>AdjN</sup>	sum <sup>PrÄkt</sup>	et <sup>Kon</sup>	dīlīgēns, <sup>AdjN</sup>	ut <sup>Kon</sup>	quaē <sup>N</sup> welche which	imperēs <sup>PrÄknjAkt</sup>	compāreant; <sup>PrÄknjAkt</sup>					
	und and	eingedenk mindful	bin I am	und and	sorgfältig, careful,	so dass so that	du befehlst you may order		bereit stehen; may appear;					
[631]	nōn <sup>Pt</sup>	ego <sup>N</sup> ich	cum <sup>Prp</sup>	vīnō	simītū <sup>Adv</sup>	ēbibī <sup>PerAkt</sup>	imperium	tuum. <sup>AdjA</sup>						
	nicht not	mit with		gleichzeitig together	habe aus getrunken I drank up		deinen. your.							

[632] [AMPHITRUO DUX]: Utinam<sup>Pt</sup> dī faxint,<sub>PräKnjAkt</sub> īfecta<sup>N</sup> PerPas dicta<sup>N</sup> PerPas rē ēveniant<sub>PräKnjAkt</sub> tua.<sub>AdjN</sub> ]  
ach mögen mögen sie machen, ungeschehen Gesagtes sayings mögen sie ausgehen may turn out deine. your. ]  
would that may do, undone sayings may be done  
[

## Szene I.i.ii

[633] [ALCUMENA MATRONA]: Satin<sup>Pt</sup> parva<sub>AdjN</sub> rēs est<sub>PräAkt</sub> voluptātum in<sup>Prp</sup> vītā atque<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> aetāte agunda<sub>Abl</sub> zu tun to be done  
genug ? klein small ist is in in und and also in in  
enough ? small is is in in and and also in in zu tun to be done

[634] praequam<sup>Adv</sup> quod<sup>N</sup> Pr molestum<sup>AdjN</sup> est?<sub>PräAkt</sub> ita<sup>Adv</sup> cuique<sup>D</sup> Pr comparātum<sup>N</sup> PerPas est<sub>PräAkt</sub>  
im Vergleich zu dem was lästig troublesome ist? is ?? so thus jedem to each eingerichtet worden having been arranged ist is  
rather than what what is ?? so thus jedem to each eingerichtet worden having been arranged is is

[634a] in<sup>Prp</sup> in<sup>Prp</sup> in<sup>Prp</sup> aetāte hominum;

[635] ita<sup>Adv</sup> dīs est<sub>PräAkt</sub> placitum,<sup>N</sup> PerPas beschlossen worden, agreed upon,

[635a] voluptātem ut<sup>Kon</sup> maeror comes cōsequātur:<sub>PräKnjPas</sub> folge: may follow:

[636] quīn<sup>Pt</sup> incommodī plūs<sup>AdjNKmp</sup> malīque<sup>Kon</sup> ilicō<sup>Adv</sup> assit<sub>PräKnjAkt</sub> bonī si<sup>Kon</sup> optigit<sub>PerAkt</sub>  
ja sogar mehr sofort on the spot sei da, may be present, wenn if zuteil wurde it has befallen  
nay rather more  
quid.<sup>N</sup> Pr etwas. anything.

[637] nam<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup> Pr id<sup>A</sup> Pr nunc<sup>Adv</sup> experior<sub>PräPas</sub> domō atque<sup>Kon</sup> ipsa<sup>AdjN</sup> dē<sup>Prp</sup> mē<sup>Abl</sup> Pr sciō,<sub>PräAkt</sub>  
denn ich dies jetzt erfahre und ich selbst über mich weiß,  
for ich that now I experience and myself about me know,  
cui<sup>D</sup> Pr voluntās der welcher to whom

[638] parumper<sup>Adv</sup> datast,<sup>N</sup> PerPas dum<sup>Kon</sup> virī mihi<sup>D</sup> Pr potestās  
kurz ist gegeben worden, während mir to me

[638a] videndi<sup>G</sup> Ger fuit<sub>PerAkt</sub> des Sehens war was

[639] noctem ūnam<sup>AdjA</sup> modo;<sup>Adv</sup> atque<sup>Kon</sup> is<sup>N</sup> Pr repente<sup>Adv</sup> abiit<sub>PerAkt</sub> ā<sup>Prp</sup> mē<sup>Abl</sup> Pr  
eine nur; und auch jener plötzlich ging weg von from mir me

[639a] hinc<sup>Adv</sup> ante<sup>Prp</sup> von hier vor before lūcem.

[640] sōla<sup>AdjN</sup> hīc<sup>Adv</sup> mihi<sup>D</sup> Pr nunc<sup>Adv</sup> videor<sub>PräPas</sub> quia<sup>Kon</sup> ille<sup>N</sup> Pr hinc<sup>Adv</sup> abest<sub>PräAkt</sub> quem<sup>A</sup> Pr  
allein hier to me jetzt scheine ich, weil jener that man from here is absent den whom  
alone here to me now I seem, because that man from here is absent whom  
ego<sup>N</sup> Pr amō<sub>PräAkt</sub> praeter<sup>Prp</sup> omnīs.  
ich liebe beyond

[641] plūs<sup>AdjNKmp</sup> aegrī<sup>AdjG</sup> ex<sup>Prp</sup> abitū  
mehr an Kummer aus from

[641a] virī, quam<sup>Kon</sup> ex<sup>Prp</sup> adventū voluntātis cēpī.<sub>PerAkt</sub> empfing ich. took.

		sed <sup>Kon</sup> aber me <sup>A</sup> beat	hoc <sup>N</sup> dies mich macht makes happy
[642]	saltem, <sup>Adv</sup> cum <sup>Kon</sup> perduellis vīcīt <sup>PerAkt</sup> et <sup>Kon</sup> domum laudis compos <sup>AdjN</sup> revēnit: <sup>PerAkt</sup>	wenigstens, at least, da when hat besiegt he conquered und and im Besitz possessor	ist zurückgekehrt: returned:
[643]	id <sup>N</sup> Pr sōlāciō est. <sup>PrÄkt</sup>	dies that ist. is.	
[644]	absit, <sup>PrÄkjAkt</sup> dum <sup>Kon</sup> modō <sup>Adv</sup> laude partā <sup>Abl</sup>	möge fern sein, let him be away, provided that solange nur only PerPas erworben having been obtained	
[645]	domum recipiat <sup>PrÄkjAkt</sup> sē, <sup>A</sup> Pr feram <sup>Fu1Akt</sup> et <sup>Kon</sup> perferam <sup>Fu1Akt</sup> usque <sup>Adv</sup>	möge begeben may he withdraw sich; himself; werde ertragen I will bear und and werde durch halten I will bear through bis hin continuously	
[645a]			abitum ejus <sup>G</sup> Pr animō seines of him
[646]	forti <sup>AdjAbl</sup> atque <sup>Kon</sup> offirmātō, <sup>Abl</sup> id <sup>N</sup> Pr modō <sup>Adv</sup> si <sup>Kon</sup> mercēdis	mit starkem strong und and gefestigen, strengthened, dies this nur only wenn if	
[647]	datur <sup>PräPas</sup> mī, <sup>D</sup> Pr ut <sup>Kon</sup> meus <sup>AdjN</sup> victor vir bellī clueat. <sup>PrÄkjAkt</sup>	wird gegeben is given mir, to me, dass so that mein my gelte. may be called.	
[647a]			satis <sup>Adv</sup> mī <sup>D</sup> Pr esse <sup>InfAkt</sup> genug enough mir for me zu sein to be dūcam. <sup>Fu1Akt</sup> werde ich halten. I will consider.
[648]	virtūs praemium est <sup>PrÄkt</sup> optimum; <sup>AdjNSup</sup>	ist is das beste; best;	
[649]	virtūs omnibus <sup>AdjAbl</sup> rēbus anteit <sup>PrÄkt</sup> profectō; <sup>Adv</sup>	allen all geht voran goes before in der Tat: surely:	
[650]	lībertās salūs vīta rēs et <sup>Kon</sup> parentēs,	und and	
[650a]		patria et <sup>Kon</sup> prōgnāti <sup>N</sup> PerPas	
		und and die Nachkommen offspring	
[651]	tūtantur, <sup>PräPas</sup> servantur: <sup>PräPas</sup>		
	werden geschützt, are protected, werden bewahrt: are preserved:		
[652]	virtūs omnia <sup>N</sup> Pr in <sup>Prp</sup> sēsē <sup>A</sup> Pr habēt <sup>PrÄkt</sup> omnia <sup>N</sup> Pr assunt <sup>PrÄkt</sup>	alles all things in in sich selbst itself hat, holds, alles all things sind da are present	
[653]	bona <sup>AdjN</sup> quem <sup>A</sup> Pr penest <sup>PrÄkt</sup> virtūs.	Güter good things den whom bei welchem ist in the power is	
[654] [AMPHITRUO DUX]: Edepolij mē <sup>A</sup> Pr uxōrī exoptātum <sup>A</sup> PerPas crēdō <sup>PrÄkt</sup> adventūrum <sup>A</sup> FulAkt domum,	Edepolij bei Pollux by Pollux mich me erwünscht longed for glaube ich I believe kommen werde about to come		
[655]	quae <sup>N</sup> Pr mē <sup>A</sup> Pr amat <sup>PrÄkt</sup> quam <sup>A</sup> Pr contrā <sup>Adv</sup> amō <sup>PrÄkt</sup> praesertim <sup>Adv</sup> rē gestā <sup>Abl</sup>	die who mich me liebt, loves, die whom hingegen in return liebe ich, I love, zumal especially vollbrachten having been done bene, gut, well,	

[656]	victis <sup>Abl</sup> <sub>PerPas</sub> hostibus: quōs <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> nēmō <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> posse <sub>InfAkt</sub> superārī <sub>InfPas</sub> ratust, <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	den besieгtigen with defeated whom die niemand to be able überwunden zu werden to be overcome hatte geglaubt, has thought,
[657]	eōs <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> auspicio <sup>AdjAbl</sup> meo <sup>AdjAbl</sup> atque <sup>Kon</sup> ductū <sup>Pt</sup> prīmo <sup>AdjAbl</sup> coetū <sup>AdjAbl</sup> vīcimus. <sub>PerAkt</sub>	sie them meinen my und and im ersten at the first siegten wir. we conquered.
[658]	certē <sup>Adv</sup> enim <sup>Pt</sup> mēd <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> illī <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> exspectātum <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub> optātō <sup>Abl</sup> <sub>PerPas</sub> ventūrum <sup>A</sup> <sub>Fu1Akt</sub> sciō. <sub>PräAkt</sub>	gewiss namely mich me der Jenen to them erwartet expected wunsch gemäß as desired kommen werde about to come weiß ich. I know.
[659] [SOSIA SERVUS]:	Quid? <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> nōn <sup>Pt</sup> rēre <sup>PräPas</sup> exspectātum <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub> amīcae <sup>AdjA</sup> ventūrum <sup>A</sup> <sub>Fu1Akt</sub> meae? <sup>AdjD</sup>	was? mich nicht glaubst du think erwartet expected kommen werde about to come meiner? mine?
[660] [ALCUMENA MATRONA]:	Meus <sup>AdjN</sup> vir <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> hic <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> quidem <sup>Pt</sup> est. <sub>PräAkt</sub> Sequere <sup>PrälmvPas</sup> hāc <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> tū <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> mē. <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> Nam <sup>Kon</sup> quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	mein mein dieser doch ist. folge follow hier lang du you mich. denn for was what
	ille <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> revertitur <sup>PräPas</sup>	jener kehrt zurück returns
[661]	qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> dūdum <sup>Adv</sup> properāre <sup>PrälnfAkt</sup> sē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> aibat? <sup>ImpAkt</sup> an <sup>Kon</sup> ille <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> temptat <sup>PräAkt</sup>	der who a little ago eilen to hurry sich himself he was saying? oder or jener that man mich me versucht tests
	sciēns <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	wissend knowing
[662]	atque <sup>Kon</sup> id <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> sē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> vult <sup>PräAkt</sup> experīrī <sup>PrälnfPas</sup> suum <sup>AdjA</sup> abitum <sup>AdjA</sup> ut <sup>Kon</sup> dēsiderem? <sup>ImpKnjAkt</sup>	und dies sich will wants erproben, to try, seinen his damit so that ich vermisste? I may long for?
[663]	ēcastorij <sup>iJ</sup> mēd <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> haud <sup>Pt</sup> invītā <sup>AdjAbl</sup> sē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> domum <sup>AdjA</sup> recipit <sup>PräAkt</sup> suam. <sup>AdjA</sup>	bei Castor mich keineswegs not unwilling unwilling sich himself nimmt zurück he withdraws seine. his own.
[664] [SOSIA SERVUS]:	Amphitruō, redire <sup>PrälnfAkt</sup> ad <sup>Prp</sup> nāvem <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> meliust <sup>PräAkt</sup> nōs. <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> Quā <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> grātiā?	zurück gehen zu return zu to besser ist is better wir. we. aus welchem Grund by what
[665]	Quia <sup>Kon</sup> domī <sup>Adv</sup> datūrus <sup>N</sup> <sub>Fu1Akt</sub> nēmō <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> est <sup>PräAkt</sup> prandium <sup>AdjA</sup> advenientibus. <sub>Abl</sub>	weil zu Hause im Begriff zu geben about to give niemand no one ist is den Ankommenden. for those arriving.
[666] [AMPHITRUO DUX]:	Qui <sup>Adv</sup> tibi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> nunc <sup>Adv</sup> istūc <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> in <sup>Prp</sup> mentemst? <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> Quia <sup>Kon</sup> enim <sup>Pt</sup> sērō <sup>Adv</sup> advēnimus. <sub>PerAkt</sub>	wie dir jetzt dies da in into den Sinn ist? mind is? weil nämlich indeed spät late sind wir angekommen. we have arrived.
[667]	Qui? <sup>Adv</sup> Quia <sup>Kon</sup> Alcumēnam <sup>N</sup> ante <sup>Prp</sup> aedīs <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> stāre <sup>PrälnfAkt</sup> saturam <sup>AdjA</sup> intellegō. <sub>PräAkt</sub>	wie? weil Alcumēnam vor before zu stehen to stand gesättigt sated erkenne ich. I understand.
[668]	Gravidam <sup>AdjA</sup> ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> illanc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> hīc <sup>Adv</sup> relīquī <sup>PerAkt</sup> cum <sup>Kon</sup> abeō. <sup>PräAkt</sup> Ei <sup>iJ</sup> perī <sup>PerAkt</sup> miser. <sup>AdjN</sup>	schwanger pregnant ich jene da hier ließ ich zurück I left als when gehe ich fort. ach bin ich verloren ah I am undone Elender. wretched.
[669]	Quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> tibi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> est? <sup>PräAkt</sup> Ad <sup>Prp</sup> aquam <sup>N</sup> praebendam <sup>A</sup> <sub>Fu1PasGdv</sub> commodum <sup>Adv</sup> advēnī <sup>PerAkt</sup> domum,	was dir ist? zu zu reichen to be provided gerade suitably kam ich an I arrived
[670] [SOSIA SERVUS]:	decumō <sup>AdjAbl</sup> post <sup>Prp</sup> mēnse, <sup>N</sup> ut <sup>Kon</sup> rationem <sup>N</sup> tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ductāre <sup>PrälnfAkt</sup> intellegō. <sub>PräAkt</sub>	am zehnten nach wie dich zu führen to carry on verstehе ich. I understand.
	in the tenth after as you zu zu	
[671] [AMPHITRUO DUX]:	Bonō <sup>AdjAbl</sup> animō <sup>Pt</sup> ēs. <sub>PräAkt</sub> Scīn <sup>Pt</sup> <sub>PräAkt</sub> quam <sup>Adv</sup> bonō <sup>AdjAbl</sup> animō <sup>N</sup> sim? <sub>PräKnjAkt</sub> si <sup>Kon</sup> situlam	guten of good bist. you are. weißt du ? do you know ? wie wie guten of good ich sei? I may be? wenn if
	cēperō <sup>Fu2Akt</sup>	genommen haben werde, I will have taken,
[672] [SOSIA SERVUS]:	numquam <sup>Adv</sup> edepolij <sup>iJ</sup> tū <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> mihi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> dīvīnī <sup>AdjG</sup> crēduis <sup>PräAkt</sup> post <sup>Prp</sup> hunc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> diem,	niemals never bei Pollux du mir der Wahrsagerei glaubst you trust nach after diesen this

[673]	ni <sup>Kon</sup> ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> illi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> puteō, si <sup>Kon</sup> occepsō, <sub>Fu2Akt</sub> animam omnem <sup>AdjA</sup>	wenn nicht ich jenem to that wenn if angefangen haben werde, I should begin, ganz all	
	unless I to that if began have should begin, ganz all		
	interträxerō, <sub>Fu2Akt</sub> hinaus gezogen haben werde. I will have drawn out.		
[674] [AMPHITRUO DUX]:	Sequere <sub>PrälmvPas</sub> hāc <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> modo; <sup>Adv</sup> alium <sup>AdjA</sup> ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> isti <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> reī allēgābō, <sub>Fu1Akt</sub> nē <sup>Kon</sup>	folge follow hier lang this way mich me nur; only einen anderen another ich I dieser for that werde beziehen, I will assign, nicht do not	
	timē. <sub>PrälmvAkt</sub> fürchte. fear.		
[675] [ALCUMENA MATRONA]:	Magis <sup>AdvKmp</sup> nunc <sup>Adv</sup> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> meum <sup>AdjA</sup> officium facere, <sub>InfAkt</sub> si <sup>Kon</sup> huic <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> eam <sub>PräKnjAkt</sub>	mehr now mich me mein my tun, to do, wenn if dieser to this gehe ich I may go	
	adversum, <sup>Adv</sup> arbitror. <sub>PräPas</sub> entgegen, toward, meine ich. I think.		
[676] [AMPHITRUO DUX]: Amphitruō uxōrem salūtat <sub>PräAkt</sub> laetus <sup>AdjN</sup> spērātam <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub> suam <sup>AdjA</sup>	grüßt greets froh glad erwartete hopedfor seine, his own,		
[677]	quam <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> omnium <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> Thēbīs vir ūnam <sup>AdjA</sup> esse <sub>InfAkt</sub> optimam <sup>AdjASup</sup> dījudicat, <sub>PräAkt</sub>	welche von allen of all eine one zu sein zu be beste best urteilt er, judges,	
[678]	quamque <sup>AKon</sup> <sub>Pr</sub> adeō <sup>Adv</sup> cīvēs Thēbānī <sup>AdjN</sup> vērō <sup>Pt</sup> rūmiferant <sub>PräAkt</sub> probam. <sup>AdjA</sup>	welche und whom and geradezu even thebanischen Theban doch truly Ruf verbreiten they report tüchtig. upright.	
[679]	valuistīn <sup>Pt</sup> <sub>PerAkt</sub> usque? <sup>Adv</sup> exspectātun <sup>APT</sup> <sub>Spn</sub> adveniō? <sub>PräAkt</sub> Hau <sup>Pt</sup> vīdī <sub>PerAkt</sub>	bist du gesund gewesen ? durchgehend? erwartet ? expected ? komme ich? I arrive? keineswegs not sah ich I saw mehr. more.	
[680] [SOSIA SERVUS]: exspectātūm <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub> eum <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> salūtat <sub>PräAkt</sub> magis <sup>AdvKmp</sup> hau <sup>Pt</sup> quicquam <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> quam <sup>Kon</sup> canem.	als Erwarteten expected ihn him grüßt greets mehr more keineswegs not irgend etwas anything als than		
[681] [AMPHITRUO DUX]: Et <sup>Kon</sup> cum <sup>Prp</sup> gravidam <sup>AdjA</sup> et <sup>Kon</sup> cum <sup>Prp</sup> tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> pulchrē <sup>Adv</sup> plēnam <sup>AdjA</sup> aspiciō, <sub>PräAkt</sub> gaudeō. <sub>PräAkt</sub>	und mit schwangere pregnant und mit dich you schön beautifully voll full blicke ich, I behold, freue ich mich. I rejoice.		
[682] [ALCUMENA MATRONA]: Obsecrō <sub>PräAkt</sub> ēcastor, iī quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> tū <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> dērīdicullī <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> grātiā <sub>Prp</sub>	ich beschwöre I beseech bei Castor, by Castor, was du you mich me des Spottes of mockery um willen for the sake of		
[683]	sīc <sup>Adv</sup> salūtās <sub>PräAkt</sub> atque <sup>Kon</sup> appellās <sub>PräAkt</sub> quasi <sup>Kon</sup> dūdum <sup>Adv</sup> nōn <sup>Pt</sup> vīderīs <sub>PerKnjAkt</sub>	so thus grüßt du you greet und and nennst du an, you address, als ob so eben nicht not gesehen habest you may have seen	
[684]	quasi <sup>Kon</sup> qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> nunc <sup>Adv</sup> prīmū <sup>Adv</sup> recipiās <sub>PräKnjAkt</sub> tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> domum <sup>Adv</sup> hūc <sup>Adv</sup> ex <sup>Prp</sup> hostibus?	als ob as if der who jetzt now zuerst first aufnimmest you may take back dich yourself heim homeward hierher hither aus from	
[685]	[atque <sup>Kon</sup> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> nunc <sup>Adv</sup> proinde <sup>Adv</sup> appellās <sub>PräAkt</sub> quasi <sup>Kon</sup> multō <sup>AdjAbl</sup> post <sup>Prp</sup>	[und mich me jetzt now demgemäß accordingly nennst du an you address als ob um viel nach afterward	
	vīderīs? <sub>PerKnjAkt</sub> gesehen habest? you may have seen? ]		
[686] [AMPHITRUO DUX]: Immō <sup>Pt</sup> equidem <sup>Pt</sup> tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> nisi <sup>Kon</sup> nunc <sup>Adv</sup> hodiē <sup>Adv</sup> nusquam <sup>Adv</sup> vīdī <sub>PerAkt</sub> gentium. <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	vielmehr in der Tat dich you außer wenn except jetzt now heute today nirgend nowhere sah ich I saw der Leute of the peoples.		
[687] [ALCUMENA MATRONA]: Cūr <sup>Adv</sup> negās? <sub>PräAkt</sub> Quia <sup>Kon</sup> vēra <sup>AdjA</sup> didicī <sub>PerAkt</sub> dicere <sub>InfAkt</sub> Haud <sup>Pt</sup> aequum <sup>AdjN</sup> facit <sub>PräAkt</sub>	warum why leugnest du? do you deny? weil because wahres true things lernte ich I have learned zu sagen. to say. keineswegs not angemessenes fair macht he does		
[688]	qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> quod <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> didicit <sub>PerAkt</sub> id <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> dēdiscit. <sub>PräAkt</sub> an <sup>Kon</sup> perīclitāminī <sub>PräPas</sub>	der who was what gelernt hat he has learned dieses that verlernt. he unlearns. oder ob riskiert ihr you are at risk	

[689]	quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> animi <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> habeam? <sub>PräKnjAkt</sub> sed <sup>Kon</sup> quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> hūc <sup>Adv</sup> vōs <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> rēvertimīt <sub>PräPas</sub> tam <sup>Adv</sup> cito? <sup>Adv</sup>	was what an Sinnes of mind habe ich? I may have? aber but was what hierher hither ihr you kehrt zurück return so so schnell? quickly?
[690]	an <sup>Kon</sup> tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> auspicium commorātūm <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> est <sup>PräAkt</sup> an <sup>Kon</sup> tempestās continet <sub>PräAkt</sub>	oder ob dich you aufgehalten having been delayed hat is oder ob or hält auf holds back
[691]	qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> nōn <sup>Pt</sup> abiistī <sub>PerAkt</sub> ad <sup>Prp</sup> legiōnēs, ita <sup>Adv</sup> uti <sup>Kon</sup> dūdum <sup>Adv</sup> dīxerās? <sub>PlqAkt</sub>	der who nicht weggegangen bist zu so thus wie so eben a little ago gesagt hastest? you had said?
[692] [AMPHITRUO DUX]:	Dūdum? <sup>Adv</sup> quam <sup>Adv</sup> dūdum <sup>Adv</sup> istūc <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> factum <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> est? <sub>PräAkt</sub> Temptās. <sub>PräAkt</sub> jam <sup>Adv</sup>	Dūdum, modo. so eben? wie sehr so eben dies gemacht worden ist having been done ist? is? versuchst du. you test. schon now
[693]	Qui <sup>Adv</sup> istūc <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> potis <sup>AdjN</sup> est <sub>PräAkt</sub> fierī <sub>InfPas</sub> quaeſō <sub>PräAkt</sub> ut <sup>Kon</sup> dīcis: <sub>PräAkt</sub> jam <sup>Adv</sup>	wie how dies möglich ist geschehen zu werden, to be done, ich bitte, I ask, so dass that sagst du: you say: schon now dūdum, modo? so eben, eben? a little ago, only now?
[694] [ALCUMENA MATRONA]:	Quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> enim <sup>Pt</sup> cēnsēs? <sub>PräAkt</sub> te <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ut <sup>Kon</sup> dēlūdam <sub>PräKnjAkt</sub> contrā <sup>Prp</sup> lūsōrem meum, <sup>AdjA</sup>	was what denn indeed meinst du? dich dass that täusche ich I may deceive gegen against meinen, my,
[695]	qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> nunc <sup>Adv</sup> prīmū <sup>Adv</sup> tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> advēnisse <sub>PerInfAkt</sub> dīcās, <sub>PräKnjAkt</sub> modo <sup>Adv</sup> qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> hinc <sup>Adv</sup>	der who jetzt now zuerst first dich angekommen zu sein to have arrived sagest, you may say, soeben only now der who von hier abierīs. <sub>PerKnjAkt</sub> weggegangen seiest. you may have gone away.
[696] [AMPHITRUO DUX]:	Haec <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> quidem <sup>Pt</sup> dēlīrāmenta loquitur. <sub>PräPas</sub> Paulisper <sup>Adv</sup> manē, <sub>PrälmvAkt</sub>	dies these doch indeed redet sie. speaks. ein wenig for a little while bleib, stay,
[697] [SOSIA SERVUS]:	dum <sup>Kon</sup> ēdormīscat <sub>PräKnjAkt</sub> ūnum <sup>AdjA</sup> somnum. Quaene <sup>NPt</sup> vigilāns <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> somniat? <sub>PräAkt</sub>	während while ausschlafte er sie es einen one wer? who? vigilāns <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> wachend being awake träumt? dreams?
[698] [ALCUMENA MATRONA]:	Equidem <sup>Pt</sup> ēcastor <sup>iij</sup> vigilō, <sub>PräAkt</sub> et <sup>Kon</sup> vigilāns <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> id <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> quod <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> factum <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> est <sub>PräAkt</sub>	in der Tat indeed bei Castor by Castor wache ich, I am awake, und and wachend being awake dieses that was which factum <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> gemacht worden ist having been done ist is
	fābulator. <sub>PräPas</sub> erzähle ich. I relate.	
[699]	nam <sup>Kon</sup> dūdum <sup>Adv</sup> ante <sup>Prp</sup> lūcem et <sup>Kon</sup> istunc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> et <sup>Kon</sup> tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> vīdī <sub>PerAkt</sub> Quō <sup>Adv</sup> in <sup>Prp</sup> locō?	denn for so eben vor und diesen da und dich sah ich. I saw. wo where in in
[700]	Hīc <sup>Adv</sup> in <sup>Prp</sup> aedibus ubi <sup>Kon</sup> tū <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> habitās. <sub>PräAkt</sub> Numquam <sup>Adv</sup> factum <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> est <sub>PräAkt</sub> Nōn <sup>Pt</sup>	hier in wo where du you wohnst. you live. niemals never gemacht worden ist having been done ist is nicht not
	tacēs? <sub>PräAkt</sub> schweigst du ?? are you silent?	
[701] [SOSIA SERVUS]:	quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> si <sup>Kon</sup> ē <sup>Prp</sup> portū nāvis hūc <sup>Adv</sup> nōs <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> dormientīs <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> dētulit? <sub>PerAkt</sub>	was wenn aus hierher uns schlafende sleeping hat getragen? carried?
[702] [AMPHITRUO DUX]:	Etiam <sup>Adv</sup> tū <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> quoque <sup>Pt</sup> assentāris <sub>PräPas</sub> hūic? <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> Quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> vīs <sub>PräAkt</sub> fierī? <sub>InfPas</sub>	auch also du auch stimms du zu to this? was what willst du do you wish geschehen zu werden? to become?
[703] [SOSIA SERVUS]:	nōn <sup>Pt</sup> tū <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> scīs? <sub>PräAkt</sub> Bacchae bacchanti <sup>D</sup> <sub>PräAkt</sub> si <sup>Kon</sup> velis <sub>PräKnjAkt</sub> adversārier, <sub>InfPas</sub>	nicht du weiß? know? rasend seiend raving wenn wolltest du you may wish widerstehen, to oppose,
[704]	ex <sup>Prp</sup> īnsānā <sup>AdjAbl</sup> īnsāniōrem <sup>AdjAKmp</sup> faciēs, <sub>Fu1Akt</sub> feriet <sub>Fu1Akt</sub> saepius; <sub>AdvKmp</sub>	aus from einer Wahnsinnen crazy wahnsinnigere more crazy wirst du machen, you will make, wird sie schlagen she will strike häufiger; more often;

[705]	<i>sī</i> <sup>Kon</sup> <i>obsequāre</i> , <sup>PräKnjPas</sup> <i>ūnā</i> <sup>Adv</sup> <i>resolvās</i> , <sup>PräKnjAkt</sup> <i>plāgā</i> . <i>At</i> <sup>Kon</sup> <i>polij</i> <i>qui</i> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <i>certa</i> <sup>AdjN</sup> <i>rēs</i>	wenn if you may comply, folgest, you may comply,	auf einmal with one	lässt du you may loosen	aber but bei Pollux by Pollux	der how how sicher sure				
[706] [AMPHITRUO DUX]:	<i>hanc</i> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <i>est</i> <sup>PräAkt</sup> <i>objūrgāre</i> , <sup>InfAkt</sup> <i>quae</i> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <i>mē</i> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <i>hodie</i> <sup>Adv</sup> <i>advenientem</i> <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> <i>domum</i> <sup>Adv</sup>	diese this	ist is	zu tadeln, to scold,	die who	mich me	heute today	ankommenden arriving	heim homeward	
[707]	<i>nōluerit</i> <sup>PerKnjAkt</sup> <i>salūtāre</i> , <sup>InfAkt</sup> <i>Irrītabīs</i> , <sup>Fu1Akt</sup> <i>crābrōnēs</i> . <i>Tacē</i> , <sup>PrälmvAkt</sup>	nicht gewollt habe she may have been unwilling	zu grüßen. zu greet.	wirst du reizen you will provoke					schweig. be silent.	
[708]	<i>Alcumēna</i> , <i>ūnum</i> <sup>AdjA</sup> <i>rogāre</i> , <sup>InfAkt</sup> <i>tē</i> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <i>volō</i> , <sup>PräAkt</sup> <i>Quidvis</i> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <i>rogā</i> , <sup>PrälmvAkt</sup>	eines one	zu fragen to ask	dich you	will ich. I wish.	was auch immer whatever			frage. ask.	
[709]	<i>Num</i> <sup>Pt</sup> <i>tibi</i> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> <i>aut</i> <sup>Kon</sup> <i>stultitia</i> <i>accessit</i> , <sup>PerAkt</sup> <i>aut</i> <sup>Kon</sup> <i>superat</i> , <sup>PräAkt</sup> <i>superbia?</i>	etwa whether	dir to you	oder either	ist hinzugekommen has come	oder or	übertrifft prevails			
[710] [ALCUMENA MATRONA]:	<i>Qui</i> <sup>Adv</sup> <i>istūc</i> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <i>in</i> <sup>Prp</sup> <i>mentemst</i> <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> <i>tibi</i> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> <i>ex</i> <sup>Prp</sup> <i>mē</i> , <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> <i>mi</i> <sup>AdjV</sup> <i>vir</i> , <i>percontārier?</i> <sub>InfPas</sub>	wie how	dies that thing	in into	den Sinn ist mind is	dir to you	aus from	mir, me,	mein my	zu befragen? to ask?
[711] [AMPHITRUO DUX]:	<i>Quia</i> <sup>Kon</sup> <i>salūtāre</i> , <sup>InfAkt</sup> <i>advenientem</i> <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> <i>mē</i> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <i>solēbās</i> , <sup>ImpAkt</sup> <i>antidhāc</i> , <sup>Adv</sup>	weil because	zu grüßen to greet	ankommenden arriving	mich me	pflegtest du you were accustomed				früher, before now,
[712]	<i>appellāre</i> , <sup>InfAkt</sup> <i>itidem</i> <sup>Adv</sup> <i>ut</i> <sup>Kon</sup> <i>pudīcae</i> <sup>AdjN</sup> <i>suōs</i> <sup>AdjA</sup> <i>virōs</i> <i>quae</i> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <i>sunt</i> , <sup>PräAkt</sup> <i>solent</i> , <sup>PräAkt</sup>	anzureden, to address,	ebenso likewise	wie as	Keusche modest	ihre their own	die who	sind are	pflügen. are accustomed.	
[713]	<i>eō</i> <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> <i>mōre</i> <i>expertem</i> <sup>AdjA</sup> <i>tē</i> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <i>factam</i> <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub> <i>adveniēns</i> <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> <i>offendī</i> , <sup>PerAkt</sup> <i>domī</i> , <sup>Adv</sup>	durch jenen by that	ohne Anteil lacking	dich you	gemachte having been made	ankommend arriving	traf ich I found	traf ich I found		zu Hause. at home.
[714] [ALCUMENA MATRONA]:	<i>Ēcastor</i> <sup>ij</sup> <i>equidem</i> <sup>Pt</sup> <i>tē</i> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <i>certō</i> <sup>Adv</sup> <i>heri</i> <sup>Adv</sup> <i>advenientem</i> <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> <i>īlicō</i> , <sup>Adv</sup>	bei Castor by Castor	in der Tat indeed	dich you	gewiss surely	gestern yesterday	ankommenden arriving			sofort, immediately,
[715]	<i>et</i> <sup>Kon</sup> <i>salūtāvī</i> , <sup>PerAkt</sup> <i>et</i> <sup>Kon</sup> <i>valuissēsne</i> , <sup>Pt</sup> <i>et</i> <sup>Kon</sup> <i>usque</i> <sup>Adv</sup> <i>exquīsīvī</i> , <sup>PerAkt</sup>	und and	grüßte ich I greeted	und and	ob du gesund gewesen seiest ? you might have been well ?	durchgehend continuously	durchgehend continuously	erkundigte ich mich I inquired		
[716]	<i>mi</i> <sup>AdjD</sup> <i>vir</i> , <i>et</i> <sup>Kon</sup> <i>manum</i> <i>prehendī</i> , <sup>PerAkt</sup> <i>et</i> <sup>Kon</sup> <i>ōsculum</i> <i>tetulī</i> , <sup>PerAkt</sup> <i>tibi</i> , <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	mein my	und and	ergriff ich I grasped	und and	brachte ich I brought	dir. to you.			
[717] [SOSIA SERVUS]:	<i>Tūn</i> <sup>NPt</sup> <sub>Pr</sub> <i>heri</i> <sup>Adv</sup> <i>hunc</i> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <i>salūtāvistī?</i> , <sup>PerAkt</sup> <i>Et</i> <sup>Kon</sup> <i>tē</i> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <i>quoque</i> <sup>Pt</sup> <i>etiam</i> , <sup>Adv</sup> <i>Sōsia</i> .	du ? you ?	gestern yesterday	diesen this man	grüßtest du? you greeted?	und and	dich you	auch also	auch, also,	
[718]	<i>Amphitruō</i> , <i>spērāvī</i> , <sup>PerAkt</sup> <i>ego</i> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <i>istam</i> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <i>tibi</i> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> <i>paritūram</i> , <sup>Fu1Akt</sup> <i>filium</i> ;	hoffte ich I hoped	ich I	jene da that woman	to you	gebären werdende about to bear				
[719]	<i>vērum</i> <sup>Kon</sup> <i>nōn</i> <sup>Pt</sup> <i>est</i> , <sup>PräAkt</sup> <i>puerō</i> <i>gravida</i> , <sup>AdjN</sup> <i>Quid</i> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <i>igitur?</i> <sup>Pt</sup> <i>īnsāniā</i> .	aber büt	nicht not	ist is	schwanger. pregnant.	was what	was what	also?	therefore?	
[720] [ALCUMENA MATRONA]:	<i>Equidem</i> <sup>Pt</sup> <i>sāna</i> <sup>AdjN</sup> <i>sum</i> , <sup>PräAkt</sup> <i>et</i> <sup>Kon</sup> <i>deōs</i> <i>quaesō</i> , <sup>PräAkt</sup> <i>ut</i> <sup>Kon</sup> <i>salva</i> <sup>AdjN</sup> <i>pariam</i> , <sup>PräKnjAkt</sup> <i>filium</i> .	in der Tat indeed	gesund sane	bin am	und and	ich bitte, I beg	dass so that	heil safe	gebäre I may bear	
[721]	<i>vērum</i> <sup>Kon</sup> <i>tū</i> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <i>malum</i> <i>magnum</i> <sup>AdjA</sup> <i>habēbis</i> , <sup>Fu1Akt</sup> <i>si</i> <sup>Kon</sup> <i>hic</i> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <i>suum</i> <sup>AdjA</sup> <i>officium</i> <i>facit</i> : <sup>PräAkt</sup>	aber but	du you	große big	wirst haben, you will have,	wenn if	dieser this man	sein eigenes his own	macht: does:	
[722]	<i>ob</i> <sup>Prp</sup> <i>istūc</i> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <i>ōmen</i> , <i>ōminātor</i> , <i>capiēs</i> , <sup>Fu1Akt</sup> <i>quod</i> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <i>tē</i> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <i>concedet</i> , <sup>PräAkt</sup>	wegen because of	dieses da that	wirst empfangen you will get	was what	dich you		ziemt. befits.		
[723] [SOSIA SERVUS]:	<i>Enim</i> <sup>Pt</sup> <i>vērō</i> <sup>Pt</sup> <i>praegnāti</i> <sup>AdjD</sup> <i>oportet</i> , <sup>PräAkt</sup> <i>et</i> <sup>Kon</sup> <i>malum</i> <i>et</i> <sup>Kon</sup> <i>mālum</i> <i>dari</i> , <sup>PräPasInf</sup>	denn for	wirklich indeed	der Schwangeren to the pregnant woman	man muss it is proper	und and	und and	gegeben zu werden, to be given,		
[724]	<i>ut</i> <sup>Kon</sup> <i>quod</i> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <i>obrōdat</i> , <sup>PräAkt</sup> <i>sit</i> , <sup>PräKnjAkt</sup> <i>animō</i> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> <i>si</i> <sup>Kon</sup> <i>male</i> <sup>Adv</sup> <i>esse</i> , <sup>InfAkt</sup> <i>occēperit</i> , <sup>PerAktKnj</sup>	damit so that	was something which	ab knabber sie she may gnaw at	sei, may be,	dem Gemüt for the mind	wenn if	zu sein to be	angefangen haben. may have begun.	

[725] [AMPHITRUO DUX]:	Tū <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	heri <sup>Adv</sup>	hīc <sup>Adv</sup>	vīdistī? <sub>PerAkt</sub>	Ego, <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	inquam <sup>PräAkt</sup>	sī <sup>Kon</sup>	vīs <sup>PräAkt</sup>	deciēns <sup>Adv</sup>	dīcere. <sup>InfAkt</sup>
	du you	mich me	gestern yesterday	hier here	sahst du? saw?	ich, I,	sage ich, I say,	wenn if	du willst you wish	zehnmal ten times	sagen. to say.
[726]	In <sup>Prp</sup>	somnīs	fortasse? <sup>Adv</sup>	Immō <sup>Pt</sup>	vigilāns <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	vigilantem. <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub>	Vae <sup>ij</sup> <sub>D</sub>	mihi. <sub>Pr</sub>			
	in in		vielleicht? perhaps?	vielmehr rather	wach seiend being awake	den wach seienden. one being awake.	weh woe	mir. to me.			
[727] [SOSIA SERVUS]:	Quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	tibi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	est? <sub>PräAkt</sub>	Dēlīrat <sup>PräAkt</sup>	uxor.	Ātrā <sup>AdjAbl</sup>	bīlī	percita <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	est. <sub>PräAkt</sub>		
	was what	dir to you	ist? is?	deliriert raves		von schwarzer with black	auf geregzt worden having been stirred		ist. is.		
[728]	nūlla <sup>AdjN</sup>	rēs	tam <sup>Adv</sup>	dēlīrantīs <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub>	hominēs	concinnat <sup>PräAkt</sup>	cito. <sup>Adv</sup>				
	keine no	so so	wahn redende of raving		zusammen fügt puts together		schnell. quickly.				
[729] [AMPHITRUO DUX]:	Ubi <sup>Adv</sup>	prīmum <sup>Adv</sup>	tibi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	sēnsistī. <sub>PerAkt</sub>	mulier,		implicīscier? <sub>InfPas</sub>				
	wo when	zuerst first	dir to you	fühltest du, did you sense,			wieder zu Besinnung kommen? to faint?				
[730] [ALCUMENA MATRONA]:	Equidem <sup>Pt</sup>	ēcastor <sup>ij</sup>	sāna <sup>AdjN</sup>	et <sup>Kon</sup>	salva <sup>AdjN</sup>	sum. <sub>PräAkt</sub>	Cūr <sup>Adv</sup>	igitur <sup>Pt</sup>	praedicās. <sub>PräAkt</sub>		
	in der Tat indeed	bei Castor by Castor	gesund sane	und and	heil safe	bin. <sub>PräAkt</sub>	warum why	also	behauptest du, do you claim,		
[731] [AMPHITRUO DUX]:	te <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	heri <sup>Adv</sup>	mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	vīdisse, <sub>PerInfAkt</sub>	qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	hāc <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub>	noctū <sub>in Prp</sub>	portum	advecti <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>		
	dich you	gestern yesterday	mich me	gesehen zu haben, to have seen,	die wir who	in dieser on this	in into		her gebracht worden having been carried		
	sumus? <sub>PräAkt</sub>										
	sind wir? we are?										
[732]	ibi <sup>Adv</sup>	cēnāvī <sub>PerAkt</sub>	atque <sup>Kon</sup>	ibi <sup>Adv</sup>	quiēvī <sub>PerAkt</sub>	in <sup>Prp</sup>	nāvī noctem	perpetem, <sup>AdjA</sup>			
	dort there	speiste ich I dined	und and	dort there	ruhte ich I rested	in in		durchgehende, everlasting,			
[733]	neque <sup>Kon</sup>	meum <sup>AdjA</sup>	pedem	hūc <sup>Adv</sup>	tetulī <sub>PerAkt</sub>	etiam <sup>Adv</sup>	in <sup>Prp</sup>	aedīs,	ut <sup>Kon</sup> cum <sup>Prp</sup>	exercitū	
	und nicht and not	meinen my		hierher hither	trug ich I brought	auch even	in into		dass when	mit with	
[734]	hinc <sup>Adv</sup>	profectus <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	sum <sub>PräAkt</sub>	ad <sup>Pp</sup>	Tēlōboās hostīs	eōsque <sup>AKon</sup>	ut <sup>Kon</sup>	vīcimus. <sub>PerAkt</sub>			
	von hier from here	auf gebrochen having set out	bin I am	zu to		jene und them and	als when	siegten wir. we conquered.			
[735] [ALCUMENA MATRONA]:	Immo <sup>Pt</sup>	mēcum <sub>AblPp</sub>	Pr	cēnāvītī <sub>PerAkt</sub>	et <sup>Kon</sup>	mēcum <sub>AblPp</sub>	Pr	cubūstī. <sub>PerAkt</sub>	Quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	est? <sub>PräAkt</sub>	
	vielmehr rather	mit mir with me		hast gegessen you dined	und and	mit mir with me		hast gelegen. you lay down.	was what	ist? is?	
[736]	Vēra <sup>AdjA</sup>	dīcō. <sub>PräAkt</sub>	Nōn <sup>Pt</sup>	quidem <sup>Pt</sup>	hercle <sup>ij</sup>	dē <sup>Pp</sup>	hāc <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub>	rē; <sub>de Pp</sub>	alīis <sup>AdjAbl</sup>	nesciō. <sub>PräAkt</sub>	
	Wahres true things	sage ich. I say.	nicht not	doch indeed	bei Herkules by Hercules	über about	dieser this	über about	anderen other things	ich weiß nicht. I do not know.	
[737]	Prīmulō <sup>AdjAbl</sup>	dīlūculō	abiistī <sub>PerAkt</sub>	ad <sup>Pp</sup>	legiōnēs.	Quō <sup>Adv</sup>		modō?			
	ganz früh at very first		gingst du weg you went away	zu to		wie in what					
[738] [SOSIA SERVUS]:	Rēctē <sup>Adv</sup>	dīcīt. <sub>PräAkt</sub>	ut <sup>Kon</sup>	commeminit: <sub>PerAkt</sub>	somnīum	nārrat <sub>PräAkt</sub>	tibi. <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>				
	richtig rightly	sagt er, she speaks,	so wie as	sich erinnert hat: she has recalled:		erzählt er she tells					
[739]	sed <sup>Kon</sup>	mulier,	postquam <sup>Kon</sup>	experrēcta <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	ēs, <sub>PräAkt</sub>	tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	prōdigīalī <sup>AdjD</sup>	Jovī			
	aber, but,		nachdem after	auf gewacht worden having been awakened	bist, you are,	dich you	unheil verkündenden to prodigy averting				
[740]	aut <sup>Kon</sup>	molā	salsā <sup>AdjAbl</sup>	hodie <sup>Adv</sup>	aut <sup>Kon</sup>	tūre	comprecātam <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub>		oportuit. <sub>PerAkt</sub>		
	oder or	gesalzenem salted		heute today	oder or	an gebetet habend having prayed			es war nötig. it was proper.		
[741] [ALCUMENA MATRONA]:	Vae <sup>ij</sup>	capitī	tuō. <sup>AdjD</sup>	Tuā <sup>AdjAbl</sup>	istūc <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	rēfert, <sub>PräAkt</sub>	sī <sup>Kon</sup>	cūrāverīs. <sub>PerAktKnj</sub>			
	weh woe	deinen. your.	durch deine by your	dies da that	betrifft, matters,	wenn if	gesorgt haben solltest. you will have cared for.				
[742]	Iterum <sup>Adv</sup>	jam <sup>Adv</sup>	hic <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	in <sup>Prp</sup>	mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	inclēmentēr <sup>Adv</sup>	dīcīt. <sub>PräAkt</sub>	atque <sup>Kon</sup>	id <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	sine <sup>Prp</sup>	malō.
	wiederum again	schon now	dieser this man	gegen against	mich me	hart harshly	sagt, speaks,	und auch and	dies that	ohne without	
[743] [AMPHITRUO DUX]:	Tace <sub>PrälmvAkt</sub>	tū. <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	tū. <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	dīcīt. <sub>PrälmvAkt</sub>	egone <sup>NPt</sup> <sub>Pr</sub>	abs <sup>Pp</sup>	tē <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub>	abī <sub>PerAkt</sub>	hīc <sup>Adv</sup>	hodiē <sup>Adv</sup>	
	schweig be silent	du. you.	du. you	sage: say:	ich ? I ?	von from	dir you	bin ich weggegangen did I go away	von hier from here	heute today	
	cum <sub>Prp</sub>	dīlūculō?		bei at							

[744] [ALCUMENA MATRONA]:	Quis <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> igitur <sup>Pt</sup> nisi <sup>Kon</sup> vōs <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> nārrāvit <sup>PerAkt</sup> mī, <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> illī <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ut <sup>Kon</sup> fuerit <sup>PerAktKnj</sup> proelium?	wer also außer except ihr youpl hat erzählt told mir to me, to him jenem wie how gewesen sei it may have been
[745] [AMPHITRUO DUX]:	An <sup>Pt</sup> etiam <sup>Adv</sup> id <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> tu <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> scīs? <sup>PräAkt</sup> Quippe <sup>Pt</sup> qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ex <sup>Prp</sup> te <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> audīvī, <sup>PerAkt</sup> ut <sup>Kon</sup> urbem	oder etwa auch dies that du you weißt du? ja indeed da ich who von from dir you gehört habe ich, I heard, dass that
	maximam <sup>AdjASup</sup> grōste greatest	
[746] [ALCUMENA MATRONA]:	expugnāvissēs <sup>PlqKnjAkt</sup> rēgemque <sup>Kon</sup> Pterelam tūtē <sup>Adv</sup> occīderīs. <sup>PerKnjAkt</sup>	erstürmt hätest du selbst you yourself getötet habest. you may have killed.
[747] [AMPHITRUO DUX]:	Egone <sup>NPt</sup> <sub>Pr</sub> istūc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> dīxī? <sup>PerAkt</sup> Tūtē <sup>Adv</sup> istic, <sup>Adv</sup> etiam <sup>Adv</sup> astante <sup>Abl</sup> <sub>PräAkt</sub> hōc <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> Sōsiā.	ich? dies da sagt ich? said? selbst you yourself da, there, auch also stehend with standing by diesem this
[748]	Audīvistīn <sup>Pt</sup> <sub>PerAkt</sub> tu <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> nārrāre <sup>PrälnfAkt</sup> haec <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> hodiē? <sup>Adv</sup> Ubi <sup>Adv</sup> ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	gehört hast du? du mich me erzählen to relate dieses alles these things heute? wo where ich I audīverim? gehört haben sollte ich? might have heard?
[749]	Hanc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> rogā. <sup>PrälmvAkt</sup> Mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> quidem <sup>Pt</sup> praeſente <sup>Abl</sup> <sub>PräAkt</sub> numquam <sup>Adv</sup> factum <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> est, <sup>PräAkt</sup>	diese her frage. ask. mich me doch indeed anwesend with being present niemals never getan worden having been done ist, it is,
	quod <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> sciam. <sup>PräKnjAkt</sup>	was which wisste ich. I may know.
[750] [ALCUMENA MATRONA]:	Mīrum <sup>AdjN</sup> quīn <sup>Pt</sup> tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> adversus <sup>Prp</sup> dīcat. <sup>PräKnjAkt</sup> Sōsia, age <sup>PrälmvAkt</sup> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> hūc <sup>Adv</sup>	wunderbar strange ja sogar indeed dich you gegen against sage er. he may say. komm schon come on mich me hierher here aspice. blicke. look.
[751] [SOSIA SERVUS]:	Spectō <sup>PräAkt</sup> Vēra <sup>AdjA</sup> volo <sup>PräAkt</sup> loqui <sup>PrälnfPas</sup> tē, <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> nōlō <sup>PräAkt</sup> assentārī <sup>PrälnfPas</sup> mihi. <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	schaue ich. I am looking. Wahres true things will ich I want reden to speak dich, you, will ich nicht I do not want beifallen to flatter mir. to me.
[752] [AMPHITRUO DUX]:	audīvistīn <sup>Pt</sup> <sub>PerAkt</sub> tu <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> hodiē? <sup>Adv</sup> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> illī <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> dīcere <sup>PrälnfAkt</sup> ea <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> quae <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> illā <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> autumat? <sup>PräAkt</sup>	gehört hast du? du heute today mich me jener to her sagen to say diese those things die which jene she behauptet? claims?
[753] [SOSIA SERVUS]:	Quaesō <sup>PräAkt</sup> edepol, iī num <sup>Pt</sup> tu <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> quoque <sup>Pt</sup> etiam <sup>Adv</sup> īnsānīs, <sup>PräAkt</sup> cum <sup>Kon</sup> id <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ich bitte I ask bei Pollux, whether du you auch also sogar also bist du verrückt, are mad, wenn when dies this mich me
	interrogās, <sup>PräAkt</sup>	fragst du, you question,
[754]	qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ipsus <sup>AdjN</sup> equidem <sup>Pt</sup> nunc <sup>Adv</sup> prīmum <sup>Adv</sup> istanc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> tēcum <sup>AblPrp</sup> <sub>Pr</sub> cōspicīo <sup>PräAkt</sup> simul? <sup>Adv</sup>	da who selbst myself in der Tat indeed jetzt now zum ersten Mal first jene da that woman mit dir with you erblicke ich I behold zugleich? together?
[755] [AMPHITRUO DUX]:	Quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> nunc, <sup>Adv</sup> mulier? <sup>Pt</sup> audīn <sup>Pt</sup> <sub>PräAkt</sub> illum? <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> Ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> vērō, <sup>Pt</sup> ac <sup>Kon</sup> falsum <sup>AdjA</sup> dīcere <sup>PrälnfAkt</sup>	was what jetzt, now, hörst du? do you hear? jenen? him? ich I doch, indeed, und and Falsches something false sagen. to say.
[756]	Neque <sup>Kon</sup> tu <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> illī <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> neque <sup>Kon</sup> mihi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> virō ipsī <sup>AdjD</sup> crēdis? <sup>PräAkt</sup> Eō <sup>Adv</sup> fit <sup>PräAkt</sup> quia <sup>Kon</sup>	und nicht and not du jenem to him und nicht nor mir to me selbst himself glaubst du? you believe? daher for that reason geschieht it happens weil because
	mihi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	mir to me
[757] [ALCUMENA MATRONA]:	plūrimum <sup>AdvSup</sup> crēdō <sup>PräAkt</sup> et <sup>Kon</sup> sciō <sup>PräAkt</sup> istaec <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> facta <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> proinde <sup>Adv</sup> ut <sup>Kon</sup>	am meisten most glaube ich I believe und and weiß ich I know dieses da those things getan worden having been done demgemäß accordingly wie as prōloquor. <sup>PräPas</sup>
	ich vortrage. I relate.	

[758]	[AMPHITRUO DUX]:	Tūn <sup>NPr</sup> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> heri <sup>Adv</sup> advēnissee <sub>PerInfAkt</sub> dīcis? <sub>PrÄkt</sub> Tūn <sup>NPr</sup> tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> abiisse <sub>PerInfAkt</sub> hodiē <sup>Adv</sup> du ? mich gestern angekommen zu sein sagst du? dich weggegangen zu sein heute do you ? me yesterday to have arrived say? you to have departed today hinc <sup>Adv</sup> negās? <sub>PrÄkt</sub> verneinst du? deny?
[759]		Negō <sub>PrÄkt</sub> enim <sup>Pt</sup> vērō, <sup>Pt</sup> et <sup>Kon</sup> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> advenīre <sub>PräInfAkt</sub> nunc <sup>Adv</sup> prīmum <sup>Adv</sup> ajō <sub>PrÄkt</sub> ad <sup>Prp</sup> tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> verneine nämlich in der Tat, und mich anzukommen jetzt prīmum first sage ich zu dir I deny for indeed, and I me to arrive now first I say to you
[760]	[ALCUMENA MATRONA]:	Obsecrō <sub>PrÄkt</sub> etiamne <sup>AdvPt</sup> hoc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> negābis, <sub>Fu1Akt</sub> tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> auream <sup>AdjA</sup> pateram <sup>Pr</sup> mihi <sup>D</sup> ich beschwöre, auch ? dieses this wirst du leugnen, dich goldene mir to me I beseech, also ? this you will deny, you you will deny, you golden to me
[761]		dēdīsse <sub>PerInfAkt</sub> dōnō <sup>Adv</sup> hodiē, <sup>Adv</sup> quā <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> illī <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> dōnātūm <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub> esse <sub>InfAkt</sub> gegeben zu haben heute, mit der dich dōnātūm <sup>A</sup> having been presented zu sein to be to have given, with which you to that one presented to be
[762]	[AMPHITRUO DUX]:	Neque <sup>Kon</sup> edepolij dedī <sub>PerAkt</sub> neque <sup>Kon</sup> dīxī; neque <sup>Kon</sup> vērum <sup>Kon</sup> ita <sup>Adv</sup> animātus <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> fui <sub>PerAkt</sub> weder bei Pollux gab ich noch sagte ich; aber so gestimmt fui war ich nor by Pollux I gave nor I said; but thus having been minded I was
[763]		itaque <sup>Kon</sup> nunc <sup>Adv</sup> sum <sub>PrÄkt</sub> ut <sup>Kon</sup> eā <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> paterā dōnēm. sed <sup>Kon</sup> quis <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> istūc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> daher jetzt bin, so dass mit dieser dich ich beschenke. aber wer istūc <sup>A</sup> dieses da and so now that with that you I may give. who thing
[764]		dīxit? <sub>PerAkt</sub> Ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> equidem <sup>Pt</sup> ex <sup>Prp</sup> tē <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> audīvī <sub>PerAkt</sub> et <sup>Kon</sup> ex <sup>Prp</sup> tuā <sup>AdjAbl</sup> accēpī <sub>PerAkt</sub> manū hat gesagt? ich in der Tat indeed von out of dir hörte ich I heard und von deiner empfing ich did say? I indeed out of you I heard from you I received
[765]	[ALCUMENA MATRONA]:	pateram. Mane, <sub>PrälmvAkt</sub> mane, <sub>PrälmvAkt</sub> obsecrō <sub>PrÄkt</sub> tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> nimis <sup>Adv</sup> dēmīrōr, <sub>PräPas</sub> Sōsia, halte ein, halte ein, ich beschwöre dich zu sehr staune, I am amazed,
[766]	[AMPHITRUO DUX]:	qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> illaec <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> illīc <sup>Adv</sup> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> dōnātūm <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub> esse <sub>InfAkt</sub> aureā <sup>AdjAbl</sup> paterā sciat, <sub>PräKnjAkt</sub> wer jene da dort mich beschenkt zu sein aureā goldenen weiß er, he may know, who those things there me having been presented to be with a golden
[767]		nisi <sup>Kon</sup> tū <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> dūdum <sup>Adv</sup> hanc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> convēnistī <sub>PerAkt</sub> et <sup>Kon</sup> nārrāvistī <sub>PerAkt</sub> haec <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> omnia. <sub>AdjA</sub> wenn nicht du so eben diese hast du getroffen und hast du erzählt diesenes these things alles. unless you a little ago woman met you told these things all.
[768]	[SOSIA SERVUS]:	Neque <sup>Kon</sup> edepolij ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> dīxī <sub>PerAkt</sub> neque <sup>Kon</sup> istam <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> vīdī <sub>PerAkt</sub> nisi <sup>Kon</sup> tēcum <sup>AblPrp</sup> <sub>Pr</sub> simul. <sup>Adv</sup> weder bei Pollux ich sagte ich nur mit dir gleichzeitig. nor by Pollux I said unless with you together.
[769]	[AMPHITRUO DUX]:	Quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> hoc <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> sit <sub>PräKnjAkt</sub> hominis? Vīn <sup>Pt</sup> prōferrī <sub>PräInfPas</sub> pateram? Prōferrī <sub>PräInfPas</sub> was dies sei may it be willst du ? vorgebracht zu werden vorgebracht zu werden what this may be do you wish ? to be brought forth to be brought forth
		volō <sub>PrÄkt</sub> will ich. I wish.
[770]	[ALCUMENA MATRONA]:	Fīat <sub>PräKnjAkt</sub> ī <sub>PrälmvAkt</sub> tū, <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> Thessala, intus <sup>Adv</sup> pateram prōfertō <sub>Fu1Akt</sub> forās, <sup>Adv</sup> es geschehe. geh du, drinnen trage heraus hinaus, outside, let it be done. go you, inside bring forth outside,
[771]		quā <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> hodiē <sup>Adv</sup> meus <sup>AdjN</sup> vir dōnāvit <sub>PerAkt</sub> mē. <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> Sēcēde <sub>PrälmvAkt</sub> hūc <sup>Adv</sup> tū, <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> Sōsia, mit der heute mein hat beschenkt mich. weiche zurück hierher du, Sōsia, with which today my has presented me. step aside to here you,
[772]	[AMPHITRUO DUX]:	enim <sup>Pt</sup> vērō <sup>Pt</sup> illud <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> praeter <sup>Prp</sup> alia <sup>AdjA</sup> mīra <sup>AdjA</sup> mīror <sub>PräPas</sub> maximē, <sup>AdvSup</sup> nämlich in der Tat jenes außer andere wunderbare wundere ich mich am meisten, for indeed that thing beyond other things wonderful things I am amazed most,
[773]		sī <sup>Kon</sup> haec <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> habet <sub>PrÄkt</sub> illam. <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> An <sup>Kon</sup> etiam <sup>Adv</sup> crēdis <sub>PrÄkt</sub> id, <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> quae <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> hāc <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> wenn diese hat jene oder auch that thing, glaubst du dies, die who in in dieser this if she has or also that one. you believe that thing, who in in this
		cistellulā

[774] [SOSIA SERVUS]:	<i>tuō<sup>AdjAbl</sup> signō obsignāta<sup>N PerPas</sup> fertur? PräPas Salvum<sup>AdjN</sup> signum est? PräAkt īspice.<sup>PrälmvAkt</sup></i>	<i>deinem versiegelt wird getragen? heil ist? sieh nach.</i>	<i>with your having been sealed it is reported? intact is? inspect.</i>
[775] [AMPHITRUO DUX]:	<i>Rēctē,<sup>Adv</sup> ita<sup>Adv</sup> est<sup>PräAkt</sup> ut<sup>Kon</sup> obsignāvī.<sup>PerAkt</sup> Quaesō,<sup>PräAkt</sup> quīn<sup>Kon</sup> tū<sup>N Pr</sup> istanc<sup>A Pr</sup></i>	<i>richtig, so thus ist it is wie as habe ich versiegelt. ich bitte, please, warum nicht why not du you jene da that woman</i>	<i>rightly, thus is as I sealed. I ask, please, why not you that woman</i>
	<i>jubēs<sup>PräAkt</sup></i>	<i>befiehlst du you order</i>	
[776] [SOSIA SERVUS]:	<i>prō<sup>Prp</sup> cerritā<sup>AdjAbl</sup> circumferri? PräInfPas Edepol<sup>ij</sup> qui<sup>N Pr</sup> factō<sup>Abl</sup> PerPas est<sup>PräAkt</sup> opus;</i>	<i>als Verrückte herumgetragen zu werden? bei Pollux wie how durch die Tat in the doing ist there is</i>	<i>as crazy to be carried around? by Pollux how in the doing there is</i>
[777] [AMPHITRUO DUX]:	<i>nam<sup>Kon</sup> haec<sup>N Pr</sup> quidem<sup>Pt</sup> ede pol<sup>ij</sup> lāruārum plēnast.<sup>PräAkt</sup> Quid<sup>N Pr</sup> verbīs opust?<sup>PräAkt</sup></i>	<i>denn dies doch bei Pollux ist voll. was was ist Bedarf?</i>	<i>for this indeed by Pollux full. what there is need?</i>
[778] [ALCUMENA MATRONA]:	<i>em<sup>ij</sup> tibi<sup>D Pr</sup> pateram, eccam.<sup>ij</sup> Cedo<sup>PrälmvAkt</sup> mī.<sup>D Pr</sup> Age<sup>PrälmvAkt</sup> aspice<sup>PrälmvAkt</sup> hūc<sup>Adv</sup></i>	<i>da dir sieh da. gib her mir. Age los sieh hin look hierher here you go for you look here. hand over to me. come on look</i>	<i>here you go for you look here. hand over to me. come on look herehere here</i>
	<i>sīs<sup>PräKnjAkt</sup> nūnciam<sup>Adv</sup></i>	<i>bitte please jetzt right now</i>	
[779]	<i>tū<sup>N Pr</sup> qui<sup>N Pr</sup> quae<sup>N Pr</sup> facta<sup>N PerPas</sup> īfītiāre;<sup>PräInfPas</sup> quem<sup>A Pr</sup> ego<sup>N Pr</sup> jam<sup>Adv</sup> hīc<sup>Adv</sup></i>	<i>du der da was getan worden abstreiten zu; was whom ich schon hier who the things which having been done to deny; whom I now here</i>	<i>you who the things which werde überführen öffentlich. openly. I will convict</i>
[780]	<i>estne<sup>Pt</sup> PräAkt haec<sup>N Pr</sup> patera, quā<sup>Abl</sup> donatus<sup>N PerPas</sup> illī?<sup>D Pr</sup> Summe<sup>AdjV</sup></i>	<i>ist ? dies mit der bist beschenkt to that one?</i>	<i>is ? dies with which having been presented you are to that one? höchster highest Jupiter,</i>
[781] [AMPHITRUO DUX]:	<i>quid<sup>N Pr</sup> ego<sup>N Pr</sup> videō?<sup>PräAkt</sup> haec<sup>N Pr</sup> east<sup>PräAkt</sup> profectō<sup>Adv</sup> patera. periī,<sup>PerAkt</sup> Sōsia.</i>	<i>was ich see? dies ist in der Tat surely bin ich verloren, I am undone,</i>	<i>what I see? this is surely in der Tat surely bin ich verloren, I am undone,</i>
[782] [SOSIA SERVUS]:	<i>Aut<sup>Kon</sup> pol<sup>ij</sup> haec<sup>N Pr</sup> praestīgiātrīx multō<sup>Adv</sup> mulier maxima<sup>AdjNSup</sup> est<sup>PräAkt</sup></i>	<i>oder bei Pollux diese um viel größte ist</i>	<i>or bei Pollux this by much greatest is</i>
	<i>aut<sup>Kon</sup> pateram hīc<sup>Adv</sup> inesse<sup>PräInfAkt</sup> oportet.<sup>PräAkt</sup> Agedum,<sup>ij</sup> exsolve<sup>PrälmvAkt</sup> cistulam.</i>	<i>oder hier drinnen zu sein es ist nötig. nun denn, öffne hier here to be in it is proper. come then, unseal</i>	<i>or here drinnen zu sein es ist nötig. nun denn, öffne hier here to be in it is proper. come then, unseal</i>
[783]	<i>Quid<sup>N Pr</sup> ego<sup>N Pr</sup> istam<sup>A Pr</sup> exolvam?<sup>PräKnjAkt</sup> obsignātast<sup>PräAkt</sup> rēctē,<sup>Adv</sup> rēs gesta<sup>N PerPas</sup> est<sup>PräAkt</sup></i>	<i>warum ich jene da öffnen soll ich? versiegelt ist richtig, gut: ich habe geboren why I will unseal? has been sealed rightly, well: that one I will unseal? another, another, ich have produced</i>	<i>why I will unseal? I will unseal? has been sealed rightly, well: that one I will unseal? another, another, I have produced</i>
[784]	<i>gut: well:</i>		
[785]	<i>tū<sup>N Pr</sup> peperistī<sup>PerAkt</sup> Amphitruōnem alium<sup>AdjA</sup> alium<sup>AdjA</sup> ego<sup>N Pr</sup> peperi<sup>PerAkt</sup> Sōsiām;</i>	<i>du hast geboren einen anderen, einen anderen ich habe geboren you have produced another, another I have produced</i>	<i>you have produced another, another I have produced</i>
[786]	<i>nunc<sup>Adv</sup> si<sup>Kon</sup> patera pateram peperit,<sup>PerAkt</sup> omnēs<sup>AdjN</sup> congemināvimus.<sup>PerAkt</sup></i>	<i>jetzt wenn hat geboren, alle haben wir verdoppelt.</i>	<i>now if has produced, all we have doubled.</i>
[787] [AMPHITRUO DUX]:	<i>Certum<sup>AdjN</sup> est<sup>PräAkt</sup> aperīre atque<sup>Kon</sup> īspicere. Vide<sup>PrälmvAkt</sup> sīs<sup>PräKnjAkt</sup> signī quid<sup>N Pr</sup></i>	<i>sicher ist zu öffnen und zu besehen. Vide sieh look sei, it may be, zu besehen. to inspect. sieh look bitte please was what</i>	<i>certain it is to open and to inspect. Vide sieh look sei, it may be, to inspect. sieh look bitte please was what</i>
	<i>siet,<sup>PräKnjAkt</sup> sei,<sup>PräAkt</sup></i>		
[788] [SOSIA SERVUS]:	<i>nē<sup>Kon</sup> posterius<sup>AdvKmp</sup> in<sup>Prp</sup> mē<sup>A Pr</sup> culpam cōferās.<sup>PräKnjAkt</sup> Aperi<sup>PrälmvAkt</sup> modo<sup>Adv</sup></i>	<i>nicht dass auf mich überträgst du. öffne open lest later onto me you may lay. nur; only;</i>	<i>nicht dass auf mich überträgst du. öffne open lest later onto me you may lay. nur; only;</i>
[789] [AMPHITRUO DUX]:	<i>nam<sup>Kon</sup> haec<sup>N Pr</sup> quidem<sup>Pt</sup> nōs<sup>A Pr</sup> dēlirantīs<sup>A PräAkt</sup> facere<sup>PräInfAkt</sup> dictīs<sup>Abl PerPas</sup> postulat.<sup>PräAkt</sup></i>	<i>denn dies doch uns irrend seiend of raving zu machen durch Worte with words fordert. she demands.</i>	<i>denn dies indeed us irrend seiend of raving to make through Worte with words</i>

[790] [ALCUMENA MATRONA]:	Unde <sup>Adv</sup>	haec <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	igitur <sup>Pt</sup>	est <sup>PräAkt</sup>	nisi <sup>Kon</sup>	abs <sup>Prp</sup>	tē <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub>	quae <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	mihi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	dōnō
	woher whence	dies this	also therefore now	ist is?	wenn nicht unless	von from	dir you	die who	mir to me	
	data <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>		est? <sup>PräAkt</sup>	ist? <sup>PräAkt</sup>						
	gegeben having been given									
[791] [AMPHITRUO DUX]:	Opus	mī <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	est <sup>PräAkt</sup>	istūc <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	exquīsītō. <sup>Abl</sup> <sub>PerPas</sub>	Juppiter,	prō <sup>Prp</sup>	Juppiter.		
	mir to me	ist is	dieses da that thing	erforscht. with examination.			bei by			
[792]	Quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	tibi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	est? <sup>PräAkt</sup>	Hīc <sup>Adv</sup>	patera	nūlla <sup>AdjN</sup>	in <sup>Prp</sup>	cistulāst. <sup>PräAkt</sup>	Quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	
	was what	dir to you	ist? <sup>PräAkt</sup>	hier here	keine no	in in	im the	im Kästchen ist. little chest is.	ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	
									audiō? <sup>PräAkt</sup>	
									höre? <sup>PräAkt</sup>	
[793] [SOSIA SERVUS]:	Id <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	quod <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	vērumst. <sup>PräAkt</sup>	At <sup>Kon</sup>	cum <sup>Prp</sup>	cruciātū	jam, <sup>Adv</sup>	nisi <sup>Kon</sup>	appāret, <sup>PräAkt</sup>	
	dies that	was which	wahr ist. is true.	aber but	mit with	jam,	nisi schon, now,	wenn nicht unless	tuō. <sup>AdjAbl</sup>	
									deiner. yours.	
[794] [ALCUMENA MATRONA]:	Haec <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	quidem <sup>Pt</sup>	appāret. <sup>PräAkt</sup>	Quis <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	igitur <sup>Pt</sup>	tibi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	dedit? <sup>PerAkt</sup>	Qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	
	dies this	doch indeed	erscheint. appears.	wer who	also therefore now	dir to you	gab? gave?	der he who	rogat. <sup>PräAkt</sup>	
									fragt. asks.	
[795] [SOSIA SERVUS]:	Mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	captās, <sup>PräAkt</sup>	quia <sup>Kon</sup>	tūtē <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ab <sup>Prp</sup>	nāvī	clanculum <sup>Adv</sup>	hūc <sup>Adv</sup>	alīā <sup>AdjAbl</sup>	
	mach me	fängst du, you try to catch,	weil because	du selbst you yourself	vom from	heimlich secretly	hierher hither	anderem by another	viā	
[796]	praecucurristī <sup>PerAkt</sup>	atque <sup>Kon</sup>	hinc <sup>Adv</sup>	pateram	tūtē <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>		exēmisti <sup>PerAkt</sup>	atque <sup>Kon</sup>	eam <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	
	bist vorausgelaufen, you ran ahead,	und and	von hier from here	du selbst you yourself	du selbst you yourself		hast herausgenommen you took out	und and	sie her	
[797]	huic <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	dedistī <sup>PerAkt</sup>	post <sup>Prp</sup>	hanc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	rūrsum <sup>Adv</sup>	obsignāstī <sup>PerAkt</sup>	clanculum. <sup>Adv</sup>			
	dieser to this woman	gabst du, you gave,	nach after	dieser this one	wieder again	hast versiegelt you sealed	heimlich. secretly.			
[798] [AMPHITRUO DUX]:	Ei <sup>ij</sup>	mihī <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	jam <sup>Adv</sup>	tū <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	quoque <sup>Pt</sup>	hujus <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	adjuvās <sup>PräAkt</sup>	īnsāniā?		
	weh ah	mir, for me,	schon now	du you	auch also	dieses of this	hilfst du you help			
[799]	āīn <sup>Pt</sup>	heri <sup>Adv</sup>	nōs <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	advēnisse <sup>PerInfAkt</sup>	hūc? <sup>Adv</sup>	Ājō, <sup>PräAkt</sup>	adveniēnsque <sup>NKon</sup>		īlicō <sup>Adv</sup>	
	sagst du so ? do you say ?	yesterday	wir we	angekommen zu sein to have arrived	hierher? hither?	ich sage, I say,	ankommend und arriving and		sofort immediately	
[800] [ALCUMENA MATRONA]:	mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	salūtāvistī <sup>PerAkt</sup>	et <sup>Kon</sup>	ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	tē, <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ōsculum	tetulī <sup>PerAkt</sup>	tibi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>		
	mach me	grüßtest du, you greeted,	und and	ich I	dich, you,	und and	brachte ich I brought	dir. to you.		
[801] [SOSIA SERVUS]:	Jam <sup>Adv</sup>	illud <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	nōn <sup>Pt</sup>	placet <sup>PräAkt</sup>	principium	dē <sup>Prp</sup>	ōsculō.	Perge <sup>PrälmvAkt</sup>	exsequī. <sup>InfPas</sup>	
	schon now	jenes that	nicht not	gefällt pleases	über about		fahre fort go on		aus zuführen. to carry out.	
[802] [ALCUMENA MATRONA]:	Lāvistī <sup>PerAkt</sup>	Quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	postquam <sup>Kon</sup>	lāvī <sup>PerAkt</sup>	Accubustī. <sup>PerAkt</sup>		Eugae <sup>ij</sup>	optimē. <sup>AdvSup</sup>		
	badetest du. you bathed.	was what	nachdem after	badete ich? I bathed?	lagst du. you reclined.		bravo bravo	sehr gut. very well.		
[803] [SOSIA SERVUS]:	nunc <sup>Adv</sup>	exquīre. <sup>PrälmvAkt</sup>	Nē <sup>Kon</sup>	interpellā. <sup>PrälmvAkt</sup>	perge <sup>PrälmvAkt</sup>	porrō <sup>Adv</sup>	dīcere. <sup>PräInfAkt</sup>			
	nun now	erkundige dich. inquire.	nicht do not	unterbrich. interrupt.	fahre fort go on	weiter further	zu sagen. to say.			
[804] [ALCUMENA MATRONA]:	Cēna	apposita <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	est; <sup>PräAkt</sup>	cēnāvistī <sup>PerAkt</sup>	mēcum, <sup>AblPrp</sup>	ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	accubui <sup>PerAkt</sup>		simul. <sup>Adv</sup>	
	aufgetragen worden having been set		ist; is;	ābest du you dined	mit mir, with me,	ich I	lag ich reclined		gleichzeitig. together.	
[805] [AMPHITRUO DUX]:	In <sup>Prp</sup>	eōdem <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub>	lectō?	In <sup>Prp</sup>	eōdem <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub>	Ei, ij	nōn <sup>Pt</sup>	placet <sup>PräAkt</sup>	convīvium.	
	in in	dem selben the same		in in	dem selben the same.	weh, ah,	nicht not	gefällt pleases		
[806]	Sine <sup>PrälmvAkt</sup>	modo <sup>Adv</sup>	argūmenta	dīcat. <sup>PräKnjAkt</sup>	quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	postquam <sup>Kon</sup>	cēnāvimus? <sup>PerAkt</sup>			
	laß allow	nur only		sage er. he may say.	was what	nachdem after	aßen wir? we dined?			
[807] [ALCUMENA MATRONA]:	Tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	dormītāre <sup>PräInfAkt</sup>	aibās; <sup>ImpAkt</sup>	mēnsa	ablāta <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>		est, <sup>PräAkt</sup>	cubitum <sup>A</sup> <sub>Spn</sub>		
	dich you	zu schlafen to doze	sagtest du; you were saying;	weggetragen worden having been carried off			ist, is,	zum Schlafen to bed		
	hinc <sup>Adv</sup>	abiīmus. <sup>PerAkt</sup>								
	von hier from here	gingen wir weg. we went away.								
[808] [AMPHITRUO DUX]:	Ubi <sup>Adv</sup>	tū <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	cubustī? <sup>PerAkt</sup>	In <sup>Prp</sup>	eōdem <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub>	lectō	tēcum <sup>AblPrp</sup> <sub>Pr</sub>	ūnā <sup>Adv</sup>	in <sup>Prp</sup>	
	wo where	du you	lagst du? you lay?	in in	dem selben the same		mit dir with you	zusammen together	in in	

[809]	Perdidistī. <sub>PerAkt</sub> Quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> tibi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> est? <sub>PräAkt</sub> Haec <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> modo <sup>Adv</sup> ad <sup>Prp</sup> mortem dedit. <sub>PerAkt</sub>	hast du verloren. you have ruined. was what to you dir ist? is?	was what dir to you dir is?	dies she me mich soeben just zu zu to to gab. has given.	
[810] [ALCUMENA MATRONA]:	Quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> jam, <sub>Adv</sub> amābō? <sub>Fu1Akt</sub> Ne <sup>Kon</sup> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> appellā. <sub>PrälmvAkt</sub> Quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> tibi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> est? <sub>PräAkt</sub>	was what schon, now, bitte? please?	nicht do not rede an me mich. address.	ist? is?	
	Perī <sub>PerAkt</sub> miser, <sub>AdjN</sub>	bin ich verloren I am undone	Elander, wretched,		
[811] [AMPHITRUO DUX]:	quia <sup>Kon</sup> pudīctiae hujus <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> vitium mē <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> hinc <sup>Adv</sup> absente <sup>Abl</sup> <sub>PräAkt</sub> est <sub>PräAkt</sub> additum. <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	weil because	dieser of this	bei mir me from hier from here absent absent ist is hinzugefügt worden. added.	
[812] [ALCUMENA MATRONA]:	Obsecrō <sub>PräAkt</sub> ēcastor, <sup>i</sup> cūr <sup>Adv</sup> istūc, <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> mī <sup>AdjD</sup> vir, ex <sup>Prp</sup> tēd <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> audiō? <sub>PräAkt</sub>	ich beschwöre I beseech	bei Castor, by Castor, warum why	dieses da, that thing, meinem my von dir from you dir you höre ich? I hear?	
[813] [AMPHITRUO DUX]:	Vir ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> tuus <sub>AdjN</sub> sim? <sub>PräKnjAkt</sub> nē <sup>Kon</sup> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> appellā, <sub>PrälmvAkt</sub> falsa, <sub>AdjV</sub> falsō <sup>AdjAbl</sup> nōmine.	ich I dein your	sei ich ?? may I be?	nicht do not nenn an me mich, address,	ist? is Falsche, false woman, falschem with false nōmine.
[814] [SOSIA SERVUS]:	Haeret <sub>PräAkt</sub> haec <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> rēs, sī <sup>Kon</sup> quidem <sup>Pt</sup> haec <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> jam <sup>Adv</sup> mulier facta <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> est <sub>PräAkt</sub> ex <sup>Prp</sup> virō.	hängt fest sticks	diese this	wenn if	geworden having been made ist is aus out of
[815] [ALCUMENA MATRONA]:	Quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> fēcī, <sub>PerAkt</sub> quā <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> istaec <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> propter <sup>Prp</sup> dicta <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> dīcantur <sub>PräKnjPas</sub> mihi? <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	was what	ich I	tat ich, did, weswegen by which	istas da those things wegen because of Gesagtes said things mögen gesagt werden may be said mir? to me?
[816] [AMPHITRUO DUX]:	Tūtē <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ēdictās <sub>PräAkt</sub> facta tua, <sub>AdjA</sub> ex <sup>Prp</sup> mē <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> quaeris <sub>PräAkt</sub> quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> dēliquerīs <sub>PerKnjAkt</sub>	du selbst you yourself	verkündest you declare	deine, your,	von dir from you mir me fragst du you ask was what du verfehltest du. you may have offended.
[817] [ALCUMENA MATRONA]:	Quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> tibi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> dēlīquī, <sub>PerAkt</sub> sī <sup>Kon</sup> cui <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> nūpta <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> sum, <sub>PräAkt</sub> tēcum <sub>AblPrp</sub>	was what	ich I	dir to you fehlte ich, I have done wrong,	wenn, if, to whom verheiratet married bin ich, I am, mit dir with you
	fuī? <sub>PerAkt</sub> war ich? I was?				
[818] [AMPHITRUO DUX]:	Tūn <sup>NPt</sup> <sub>Pr</sub> mēcum <sub>AblPrp</sub> <sub>Pr</sub> fuerīs? <sub>PerKnjAkt</sub> quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> illāc <sup>Adv</sup> impudente <sup>AdjAbl</sup> audācius? <sub>AdvKmp</sub>	du ? you ?	mit mir with me	seiest gewesen? you may have been?	auf jene Weise that way unverschämter shameless kühner? more boldly?
[819]	saltem, <sup>Pt</sup> tūtē <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> sī <sup>Kon</sup> pudōris egeās, <sub>PräKnjAkt</sub> sūmās <sub>PräKnjAkt</sub> mūtuum. <sub>AdjA</sub>	wenigstens, at least,	du selbst you yourself	wenn if	bedarfst du, you may lack, nehmest du you may take geborgt es. as a loan.
[820] [ALCUMENA MATRONA]:	Istūc <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> facinus, quod <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> tū <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> īsimulās, <sub>PräAkt</sub> nostrō <sup>AdjD</sup> generī nōn <sup>Pt</sup> decet. <sub>PräAkt</sub>	dieses da that	was which	du you	beschuldigst, you charge, unserem to our nicht not ziemt. befits.
[821]	tū <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> sī <sup>Kon</sup> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> impudīcitiā <sub>PräAkt</sub> captās, <sub>PräAkt</sub> capere <sub>PräInfAkt</sub> nōn <sup>Pt</sup> potēs. <sub>PräAkt</sub>	du you	wenn if	mich me	stellst du nach, you try to entrap, zu fassen to catch nicht not kannst du. you are able.
[822] [AMPHITRUO DUX]:	Pro <sup>Prp</sup> dī immortālēs, <sub>AdjV</sub> cognōscin <sup>Pt</sup> <sub>PräAkt</sub> tū <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> saltem, <sup>Pt</sup> Sōsia?	o by	unsterbliche, immortal,	erkennst du ? do you recognize ?	du you mich me wenigstens, at least, Sōsia?
[823] [SOSIA SERVUS]:	Propemodum. <sup>Adv</sup> Cēnāvīn <sup>Pt</sup> <sub>PerAkt</sub> ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> heri <sup>Adv</sup> in <sup>Prp</sup> nāvī in <sup>Prp</sup> portū Persicō? <sub>AdjAbl</sub>	beinahe. almost.	aß ich ? did I dine ?	ich I gestern yesterday im in im in	persischen? Persian?
[824] [ALCUMENA MATRONA]:	Mihī <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> quoque <sup>Pt</sup> assunt <sub>PräAkt</sub> testēs, qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> illud <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> quod <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> dīcam <sub>PräKnjAkt</sub>	mir to me	auch also	sind da are present	die who jenes that was which ich I sage ich I may say
	assentiant. <sub>PräKnjAkt</sub> mögen zustimmen. they may agree.				
[825] [SOSIA SERVUS]:	Nesciō <sub>PräAkt</sub> quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> istūc <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> negōtī dīcam <sub>PräKnjAkt</sub> nisi <sup>Kon</sup> si <sup>Kon</sup> quispiam <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> est <sub>PräAkt</sub>	ich weiß nicht I do not know	was what	dieses da that	sagen soll ich, I may say, außer wenn unless wenn if irgendwer someone ist is
[826]	Amphitruō alias, <sub>AdjN</sub> qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> forte <sup>Adv</sup> tēd <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> hinc <sup>Adv</sup> absenti <sup>D</sup> <sub>PräAkt</sub> tamen <sup>Pt</sup>	ein anderer, another,	der who	zufällig by chance	dich you von hier from here abwesendem absent dennoch however

[827]	tuam <sup>AdjA</sup> rem cūret <sup>PräKnjAkt</sup> tēque <sup>AKon</sup> Pr absentē <sup>Abl</sup> PräAkt hīc <sup>Adv</sup> mūnus fungātūr <sup>PräKnjPas</sup> tuum. <sup>AdjA</sup>	deine möge besorgen he may care for dich und you and abwesend being absent hier here verrichte er he may perform dein. your.
[828]	nam <sup>Kon</sup> cum <sup>Kon</sup> dē <sup>Prp</sup> illō <sup>Abl</sup> Pr subditivō <sup>AdjAbl</sup> Sōsiā mīrum <sup>AdjN</sup> nimist <sup>PräAkt</sup>	denn als über jenem untergeschobenen substitute seltsam strange allzu sehr ist, too much it is,
[829]	certē <sup>Adv</sup> de <sup>Prp</sup> istōc <sup>Abl</sup> Pr Amphitruōne jam <sup>Adv</sup> alterum <sup>AdjN</sup> mīrum <sup>AdjN</sup> est <sup>PräAkt</sup> magis. <sup>AdvKmp</sup>	gewiss über diesen da that schon now ein anderes another Seltsames wonder ist is mehr. more.
[830] [AMPHITRUO DUX]:	Nescioquis <sup>N</sup> Pr praestrīgiātor hanc <sup>A</sup> Pr frūstrātūr <sup>PräPas</sup> mulierem.	irgendeiner someone unknown diese this täuscht deceives
[831] [ALCUMENA MATRONA]:	Per <sup>Prp</sup> suprēmī <sup>AdjG</sup> rēgis rēgnūm jūrō <sup>PräAkt</sup> et <sup>Kon</sup> mātrem familiās	bei des höchsten of highest schwöre ich I swear und and
[832]	Jūnōnem, quam <sup>A</sup> Pr mē <sup>A</sup> Pr verērī <sup>PräInfPas</sup> et <sup>Kon</sup> metuere <sup>PräInfAkt</sup> est <sup>PräAkt</sup> pār <sup>AdjN</sup> maximē, <sup>AdvSup</sup>	die whom mich me zu scheuen to revere und and zu fürchten to fear ist is gleich equal am meisten, most,
[833]	ut <sup>Kon</sup> mi <sup>D</sup> Pr extra <sup>Prp</sup> ūnum <sup>AdjA</sup> tē <sup>A</sup> Pr mortālis nēmō <sup>N</sup> Pr corpus corpore	dass to me außer einen dich you niemand no one
[834]	contigit, <sup>PerAkt</sup> quo <sup>Abl</sup> Pr mē <sup>A</sup> Pr impudīcam <sup>AdjA</sup> faceret <sup>ImpKnjAkt</sup> Vēra <sup>AdjN</sup> istaec <sup>N</sup> Pr velim.	berührte, has touched, wodurch by which mich me unkeusch unchaste machen würde. he might make. Wahres true things dieses da those things möchte ich. I would wish.
[835]	Vēra <sup>AdjA</sup> dīcō, <sup>PräAkt</sup> sed <sup>Kon</sup> nēquīquam <sup>Adv</sup> quoniam <sup>Kon</sup> nōn <sup>Pt</sup> vīs <sup>PräAkt</sup> crēdere. <sup>PräInfAkt</sup>	Wahres true things sage ich, I say, aber but vergeblich, in vain, weil since nicht not willst du you wish zu glauben. to believe.
[836] [AMPHITRUO DUX]:	Mulier ēs, <sup>PräAkt</sup> audāctēr <sup>Adv</sup> jūrās. <sup>PräAkt</sup> Quae <sup>N</sup> Pr nōn <sup>Pt</sup> dēlīquit <sup>PerAkt</sup> decet <sup>PräAkt</sup>	bist du, you are, kühn boldly schwörst du. you swear. die who nicht not fehlte, has done wrong, ziemt it befits
[837] [ALCUMENA MATRONA]:	audācem <sup>AdjA</sup> esse <sup>InfAkt</sup> cōfidentēr <sup>Adv</sup> prō <sup>Prp</sup> sē <sup>A</sup> Pr et <sup>Kon</sup> prōtervē <sup>Adv</sup> loquī. <sup>InfPas</sup>	kühn bold zu sein, to be, zuversichtlich confidently für for sich herself und dreist insolently zu reden. zu speak.
[838] [AMPHITRUO DUX]:	Satis <sup>Adv</sup> audāctēr. <sup>Adv</sup> Ut <sup>Kon</sup> pudīcam <sup>AdjA</sup> decet <sup>PräAkt</sup> Enim <sup>Pt</sup> verbīs probās. <sup>PräAkt</sup>	ziemlich enough kühn. boldly. wie as Keusche chaste ziemt. it befits. denn indeed beweist du. you prove.
[839] [ALCUMENA MATRONA]:	nōn <sup>Pt</sup> ego <sup>N</sup> Pr illam <sup>A</sup> Pr mihi <sup>D</sup> Pr dōtem dūcō <sup>PräAkt</sup> esse <sup>InfAkt</sup> quae <sup>N</sup> Pr dōs dīcitur, <sup>PräPas</sup>	nicht not ich I jene that mir for me halte ich I consider zu sein, to be, die which genannt wird, is called,
[840]	sed <sup>Kon</sup> pudīcitiam et <sup>Kon</sup> pudōrem et <sup>Kon</sup> sēdātūm <sup>A</sup> PerPas cupīdinem,	sondern but und und beruhigte settled down
[841]	deum metum, parentum amōrem et <sup>Kon</sup> cognātūm concordiam,	und und
[842]	tibi <sup>D</sup> Pr mōrigera <sup>AdjN</sup> atque <sup>Kon</sup> ut <sup>Kon</sup> mūnifica <sup>AdjN</sup> sim <sup>PräKnjAkt</sup> bonīs <sup>AdjD</sup> prōsim <sup>PräKnjAkt</sup>	dir to you gefällig compliant und auch and dass that wohlätig generous sei ich I may be den Guten, to the good, nütze ich I may benefit
	probīs. <sup>AdjD</sup> den Tüchtigen. the upright.	
[843] [SOSIA SERVUS]:	Ne <sup>Pt</sup> ista <sup>N</sup> Pr edepol, ij si <sup>Kon</sup> haec <sup>N</sup> Pr vēra <sup>AdjA</sup> loquitur, <sup>PräPas</sup> examussim <sup>Adv</sup> est <sup>PräAkt</sup>	doch nicht indeed jene that woman bei Pollux, by Pollux, wenn if diese she wahres true things spricht, speaks, genau exactly ist is die Beste. best.
[844] [AMPHITRUO DUX]:	Dēlēnītus <sup>N</sup> PerPas sum <sup>PräAkt</sup> profectō <sup>Adv</sup> ita, <sup>Adv</sup> ut <sup>Kon</sup> mē <sup>A</sup> Pr qui <sup>N</sup> Pr sim <sup>PräKnjAkt</sup> nesciam. <sup>PräKnjAkt</sup>	verlockt worden having been charmed bin I am in der Tat indeed so, so, dass that mich me wer who sei I may be weiß nicht. I may not know.
[845] [SOSIA SERVUS]:	Amphitruō ēs <sup>PräAkt</sup> profectō, Adv cave <sup>PrälmvAkt</sup> sīs <sup>PräKnjAkt</sup> ne <sup>Kon</sup> tū <sup>N</sup> Pr tē <sup>A</sup> Pr ūsū perduīs <sup>PräAkt</sup>	bist you are in der Tat, indeed, hüte dich beware bitte please dass nicht lest du you dich yourself zugrunde richtest: you may ruin:

[846]	ita <sup>Adv</sup>	nunc <sup>Adv</sup>	hominēs	immūtantur, <sup>PräPas</sup>	postquam <sup>Kon</sup>	peregrē <sup>Adv</sup>	advēnimus. <sup>PerAkt</sup>
	so thus	jetzt now		werden verändert, are changed,	nachdem after when	auswärts abroad	sind angekommen. we arrived.
[847] [AMPHITRUO DUX]:	Mulier,	istam <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	rem	inquiſitam <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub>	certum <sup>AdjN</sup>	nōn <sup>Pt</sup>	āmittere. <sup>InfAkt</sup>
	jene da	that		un untersucht having been investigated	fest certain	ist is	aufzugeben. to lose.
[848] [ALCUMENA MATRONA]:	Edepo! <sup>i</sup>	mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	libente <sup>Abl</sup>	faciēs, <sup>Fu1Akt</sup>	Quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ais? <sup>PräAkt</sup>	respondē <sup>PrälmvAkt</sup>
	bei Pollux	mich me	willig willing	wirst tun. you will do.	was what	sagst? do you say?	antworde answer
[849] [AMPHITRUO DUX]:	quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	si <sup>Kon</sup>	addūcō <sup>PräAkt</sup>	tuum <sup>AdjA</sup>	cognātum	ā <sup>Prp</sup>	mihi, <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>
	was what	if	föhre ich her I bring	deinen your	hūc <sup>Adv</sup>	nāvī	mir, to me,
	hierher from					Naucratem,	
[850]	qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	mēcum <sup>AblPrp</sup>	ūnā <sup>Adv</sup>	vectus <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	ūnā <sup>Adv</sup>	nāvī	atque <sup>Kon</sup>
	der who	mit mir with me	zusammen together	mit gefahren ist has traveled	zusammen together	is <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	is <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> si <sup>Kon</sup>
						si <sup>Kon</sup>	dēnegat <sup>PräAkt</sup>
[851]	facta <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	quaē <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	tū <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	facta <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	dīcis, <sup>PräAkt</sup>	quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	est <sup>PräAkt</sup>
	Taten deeds	die which	du you	getan deeds	sagst, you say,	was what	fieri? <sup>InfPas</sup>
						tibi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	zu geschenen to be done?
[852]	numquid <sup>Pt</sup>	causam	dīcis, <sup>PräAkt</sup>	quīn <sup>Kon</sup>	tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	aequum <sup>AdjN</sup>	est <sup>PräAkt</sup>
	etwa by any chance	nennst, you plead,	nennst, you plead,	dass ich nicht that not	dich you	for you	ist is
						angemessen fair	
[853] [ALCUMENA MATRONA]:	Si <sup>Kon</sup>	dēlīqui <sup>PerAkt</sup>	nūlla <sup>AdjN</sup>	causa	est <sup>PräAkt</sup>	Convenit.	tū <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>
	wenn if	habe ich gefehlt, I have offended,	kein no	ist. is.	ist. is.	PräAkt	Sōsia,
						es ist abgemacht. it is agreed.	
[854] [AMPHITRUO DUX]:	dūc <sup>PrälmvAkt</sup>	hōs <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	intrō. <sup>Adv</sup>	ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	hūc <sup>Adv</sup>	ab <sup>Prp</sup>	addūcam <sup>Fu1Akt</sup>
	führe lead	diese these	hinein. indoors.	ich I	hierher hither	vom from	werde her führen I will bring
							Naucratem.
[855] [SOSIA SERVUS]:	Nunc <sup>Adv</sup>	quidem <sup>Pt</sup>	praeter <sup>Prp</sup>	nōs <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	nēmō <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	est <sup>PräAkt</sup>	vērum <sup>AdjA</sup>
	jetzt now	doch indeed	außer except	uns us	ist. is.	PräAkt	sēriō. <sup>Adv</sup>
						sage say	Wahres truth
[856]	ecquis <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	alias <sup>AdjN</sup>	Sōsia	intust, <sup>PräAkt</sup>	qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	mei <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	siet? <sup>PräKnjAkt</sup>
	irgend wer is anyone	anderer other		drinnen ist, is inside,	der who	meiner of me	sei? may be?
						ähnlich similar	
[857] [ALCUMENA MATRONA]:	Abin <sup>PrälmvAkt</sup>	hinc <sup>Adv</sup>	ā <sup>Prp</sup>	mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	dignus <sup>AdjN</sup>	dominō <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	si <sup>Kon</sup>
	geh fort be off ?	von hier hence	von from	mir me	würdig worthy	servus?	jubēs. <sup>PräAkt</sup>
						Abeō, <sup>PräAkt</sup>	gehe ich, I go away,
							wenn if
							befiehlest. you order.
[858]	Nimis <sup>Adv</sup>	ēcastor <sup>i</sup>	facinus	mīrum <sup>AdjN</sup>	est <sup>PräAkt</sup>	qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	collibitum <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>
	allzu too	bei Castor by Castor		seltsam strange	ist, is.	illī <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	siet <sup>PräKnjAkt</sup>
						dass that	sei may be
[859]	meō <sup>AdjD</sup>	virō	sīc <sup>Adv</sup>	mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	īnsimulāre <sup>InfAkt</sup>	falsō <sup>AdjAbl</sup>	facinus
	meinem to my	so thus	mich me	anzuklagen to accuse		falsch falsely	tam <sup>Adv</sup>
							malum. <sup>AdjN</sup>
[860]	quidquid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	est <sup>PräAkt</sup>	jam <sup>Adv</sup>	ex <sup>Prp</sup>	Naucratē	cognātō <sup>AdjAbl</sup>	id <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>
	was auch immer whatever	ist, is,	schon now	von from		dem Verwandten kinsman	dies that
							werde erfahren I will learn
							meō. <sup>AdjAb1</sup>

# Akt III

## Szene III.i

- [861] [IUPPITER DEUS]: Ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sum<sup>PräAkt</sup> ille<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Amphitruō, cui<sup>D</sup><sub>Pr</sub> est<sup>PräAkt</sup> servus Sōsia  
ich bin jener that dem to whom ist is
- [862] idem<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Mercurius qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> fit<sup>,PräAkt</sup> quandō<sup>Adv</sup> commodumst,<sup>PräAkt</sup>  
derselbe der wird, wenn passend ist, the same who becomes, when it is convenient,
- [863] in<sup>Prp</sup> superiore<sup>AdjAbl</sup> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> habitō<sup>PräAkt</sup> cēnāculō,  
in dem oberen wo ich wohne I dwell upper who I dwell
- [864] qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> interdum<sup>Adv</sup> fiō<sup>PräPas</sup> Juppiter, quando<sup>Adv</sup> libet;<sup>PräAkt</sup>  
der bisweilen werde wenn es beliebt; who sometimes I become when it pleases;
- [865] hūc<sup>Adv</sup> autem<sup>Pt</sup> cum<sup>Kon</sup> exemplō<sup>Adv</sup> adventum apportō,<sup>PräAkt</sup> ilicō<sup>Adv</sup>  
hierher aber sobald sofort bringe, hither but now when immediately I bring, gleich on the spot
- [866] Amphitruō fiō<sup>PräPas</sup> et<sup>Kon</sup> vestītū immūtō<sup>PräAkt</sup> meum.<sup>AdjA</sup>  
werde und verändere I alter mein. my.
- [867] nunc<sup>Adv</sup> hūc<sup>Adv</sup> honōris vestrī<sup>G</sup><sub>Pr</sub> veniō<sup>PräAkt</sup> grātiā,<sup>Prp</sup>  
jetzt hierher der Euren um willen, now hither of youpl come for the sake of,
- [868] nē<sup>Kon</sup> hanc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> incohātam<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> trānsigam<sup>PräKnjAkt</sup> cōmoediam;  
damit nicht diese angefangen wordene durch führe I may complete lest this having been begun I may complete
- [869] simul<sup>Adv</sup> Alcumēnae, quam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> vir īnsontem<sup>AdjA</sup> probrī  
zugleich die unschuldig at the same time whom innocent
- [870] Amphitruō accūsat,<sup>PräAkt</sup> vēnī<sup>PerAkt</sup> ut<sup>Kon</sup> auxilium feram:<sup>PräKnjAkt</sup>  
anklagt, kam ich ich bringe: accuses, I came I may bring;
- [871] nam<sup>Kon</sup> mea<sup>AdjN</sup> sit<sup>PräKnjAkt</sup> culpa, quod<sup>Kon</sup> egomet<sup>N</sup><sub>Pr</sub> contrāxerim,<sup>PerKnjAkt</sup>  
denn meine sei may be dass ich selbst auf mich gezogen habe, for my my have contracted,
- [872] si<sup>Kon</sup> id<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Alcumēnae innocēti<sup>AdjD</sup> expetat,<sup>PräKnjAkt</sup>  
wenn dies unschuldigen fordert. if that innocent he may demand.
- [873] nunc<sup>Adv</sup> Amphitruōnem mēmet,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ut<sup>Kon</sup> occēpī<sup>PerAkt</sup> semel,<sup>Adv</sup>  
jetzt mich selbst, wie begonnen habe ich einmal, now myself, as I began once,
- [874] esse<sup>InfAkt</sup> assimulābō,<sup>Fu1Akt</sup> atque<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> hōrum<sup>G</sup><sub>Pr</sub> familiam  
zu sein werde mich angleichen, und in dieser to be I will make like, and into of these
- [875] frūstratiōnem hodiē<sup>Adv</sup> iniciam<sup>Fu1Akt</sup> maximam;<sup>AdjASup</sup>  
heute werde hineinwerfen sehr große; today I will throw in very great;
- [876] post<sup>Adv</sup> igitur<sup>Pt</sup> dēmum<sup>Adv</sup> faciam<sup>Fu1Akt</sup> rēs fiat<sup>PräKnjPas</sup> palam<sup>Adv</sup>  
danach also endlich werde machen werde may become afterwards therefore now at last I will make I will become openly
- [877] atque<sup>Kon</sup> Alcumēnae in<sup>Prp</sup> tempore auxilium feram<sup>Fu1Akt</sup>  
und zur werden bringen and in I will bring
- [878] faciamque<sup>Kon</sup> ut<sup>Kon</sup> ūnō<sup>AdjAbl</sup> fētū et<sup>Kon</sup> quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> gravida<sup>AdjN</sup> est<sup>PräAkt</sup> virō  
und werde machen dass mit einem schwanger ist ist she is and was pregnant she is and what she is
- [879] et<sup>Kon</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> gravidast<sup>PräAkt</sup> pariat<sup>PräKnjAkt</sup> sine<sup>Prp</sup> dolōribus.  
und von mir daß schwanger ist gebäre ohne and me that she is pregnant she may bear without

[880]	Mercurium jussī <sub>PerAkt</sub> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> continuō <sup>Adv</sup> cōsequī <sub>InfPas</sub>	befahl ich mich sofort zu folgen, I ordered me immediately to follow,
[881]	si <sup>Kon</sup> quid <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> vellem <sub>ImpKnjAkt</sub> imperāre <sub>InfAkt</sub> nunc <sup>Adv</sup> hanc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> alloquar. <sub>PräKnjPas</sub>	wenn etwas wollte ich zu befehlen. jetzt diese this woman rede ich an. if anything I might wish to order. now this woman I will address.
<b>Szene lii.ii</b>		
[882] [ALCUMENA MATRONA]:	Dūrāre <sub>InfAkt</sub> nequeō <sub>PräAkt</sub> in <sup>Prp</sup> aedibus. ita <sup>Adv</sup> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> probrī,	aushalten ich kann nicht im in so thus mich me to endure I cannot in in thus me
[883]	stuprī, dēdecoris ā <sup>Prp</sup> virō argūtam <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub> meō! <sup>AdjAbl</sup>	von angeklagt wordene meinem! by having been accused my!
[884]	ea <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> quae <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> sunt <sub>PräAkt</sub> facta <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> īfecta <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> rē esse clāmitat, <sub>PräAkt</sub>	jene die sind getan un getan zu be schreit er, those things which are having been done un getan to be he proclaims loudly,
[885]	quae <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> neque <sup>Kon</sup> sunt <sub>PräAkt</sub> facta <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> neque <sup>Kon</sup> ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> in <sup>Prp</sup> mē <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> admisi <sub>PerAkt</sub>	die und nicht sind getan und nicht ich an onto mir zugelassen habe which nor are having been done nor I onto me I have admitted
	arguit; <sub>PräAkt</sub> klagt er an; he accuses;	
[886]	atque <sup>Kon</sup> id <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> sūsque <sup>Adv</sup> dēque <sup>Adv</sup> esse <sub>InfAkt</sub> habitūram <sup>A</sup> <sub>Fu1Akt</sub> putat. <sub>PräAkt</sub>	und dies auf und ab zu sein halten werdende about to hold meint er. and that upwards downwards to be he thinks.
[887]	nōn <sup>Pt</sup> edepolij faciam, <sub>PräKnjAkt</sub> neque <sup>Kon</sup> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> perpetiar <sub>PräKnjPas</sub> probrī	nicht bei Pollux werde ich tun, dulde ich I will endure not by Pollux I will do, I will
[888]	falsō <sup>AdjAbl</sup> īsimulātam, <sub>PerPas</sub> quīn <sup>Kon</sup> ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> illum <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> aut <sup>Kon</sup> dēseram <sub>Fu1Akt</sub>	falsch angeklagt wordene, sondern daß ich jenen oder werde verlassen falsely having been accused, sonderndat that not I him or I will desert
[889]	aut <sup>Kon</sup> satis <sup>Adv</sup> faciat <sub>PräKnjAkt</sub> mi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ille <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> atque <sup>Kon</sup> adjūret <sub>PräKnjAkt</sub> īnsuper, <sub>Adv</sub>	oder genug mache mir jener und adjüret eidlich beschwore überdies, or enough he may do to me that man and he may swear besides,
[890]	nōlle <sub>PräInfAkt</sub> esse <sub>InfAkt</sub> dicta <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> quae <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> in <sup>Prp</sup> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> īsontem <sup>AdjA</sup> prōtulit. <sub>PerAkt</sub>	nicht wollen sein Gesagtes in mich unschuldig vorbrachte. to be unwilling to be things said gegen against me innocent he brought forth.
[891] [IUPPITER DEUS]:	Faciendum <sup>N</sup> <sub>FulPasGdv</sub> est <sub>PräAkt</sub> mi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> illud, <sub>N</sub> <sub>Pr</sub> fierī <sub>PräInfPas</sub> quod <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> illaec <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> postulat, <sub>PräAkt</sub>	zu machen ist für mir dieses, zu werden was jene da fordert, to be done is for me that thing, zu to be done was that woman demands,
[892]	si <sup>Kon</sup> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> illam <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> amantem <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> ad <sup>Prp</sup> sēsē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> studeam <sub>PräKnjAkt</sub> recipere, <sub>PräInfAkt</sub>	wenn mich jene liebend zu sich selbst mich bemühe auf zunehmen, if me that woman loving herself I may strive to receive,
[893]	quandō <sup>Kon</sup> ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> quod <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> fēcī, <sub>PerAkt</sub> id <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> factum <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> Amphitruōnī <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> offuit <sub>PerAkt</sub>	da ich was tat, dies that Getane dem Amphitruo to Amphitruo geschadet hat since I what did, dies that thing done to Amphitruo has harmed
[894]	atque <sup>Kon</sup> illī <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> dūdum <sup>Adv</sup> meus <sup>AdjN</sup> amor negōtium	und jenem vorhin mein amor negōtium and to him a while ago my
[895]	īsonti <sup>AdjD</sup> exhibuit, <sub>PerAkt</sub> nunc <sup>Adv</sup> autem <sup>Pt</sup> īsonti <sup>AdjD</sup> mihi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	dem Unschuldigen bereite, nun aber dem Unschuldigen mir to the innocent he presented, now but now to the innocent to me
[896]	illius <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> īra in <sup>Prp</sup> hanc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> et <sup>Kon</sup> male <sup>Adv</sup> dicta <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> expetent. <sub>Fu1Akt</sub>	dessen gegen diese et und male gesagtes werden treffen. of that one against this woman und badly things said will pursue.
[897] [ALCUMENA MATRONA]:	Sed <sup>Kon</sup> eccum <sup>jj</sup> videō <sub>PräAkt</sub> qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> miseram <sup>AdjA</sup> arguit <sub>PräAkt</sub>	aber sieh da sehe ich der who mich Elende wretched anklagt but look him I see who me Elende wretched accuses
[898]	stuprī, dēdecoris. Tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> volō <sub>PräAkt</sub> uxor, colloquī <sub>PräInfPas</sub>	mit dir will ich, reden. to speak.

[899] [IUPPITER DEUS]:	quō <sup>Adv</sup> wohin where	tē <sup>A</sup> dich you	āvertisti? <sup>PerAkt</sup> abgewandt hast? you have turned away?	Ita <sup>Adv</sup> so thus	ingenī <sup>ingenium</sup> meumst. <sup>AdjN</sup>	PräAkt mein ist: is mine:	
[900] [ALCUMENA MATRONA]:	inimicōs	semper <sup>Adv</sup> immer always	ōsa <sup>N</sup> hassend having hated	sum <sup>PräAkt</sup> bin I have been	optuērier. <sup>PerKnjPas</sup> angeschaut habe. to have looked upon.		
[901] [IUPPITER DEUS]:	Heia <sup>ij</sup> hei da hey	autem <sup>Pt</sup> aber but now	Sic <sup>Adv</sup> so thus	est <sup>PräAkt</sup> ist, it is,	vēra <sup>AdjA</sup> Wahres true things	praedicō; <sup>PräAkt</sup> behaupte ich; I declare;	
[902] [ALCUMENA MATRONA]:	nisi <sup>Kon</sup> wenn nicht unless	etiam <sup>Adv</sup> auch also	hoc <sup>A</sup> dies this	falsō <sup>AdjAbl</sup> fälschlich falsey	dīcī <sup>PräInfPas</sup> gesagt werden to be said	īnsimulātūrus <sup>N</sup> anzeigen werdend about to accuse	
[903] [IUPPITER DEUS]:	Nimis <sup>Adv</sup> zu sehr too much	īrācunda <sup>AdjN</sup> zornig irascible	ēs. <sup>PräAkt</sup> bist. you are.	Potin <sup>Pt</sup> kannst du ? are you able ?	ut <sup>Kon</sup> dass that	abstineās <sup>PräKnjAkt</sup> fernhaltest you may hold back	
[904] [ALCUMENA MATRONA]:	nam <sup>Kon</sup> denn for indeed	certō, <sup>Adv</sup> gewiss, surely,	sī <sup>Kon</sup> wenn if	sīs <sup>PräKnjAkt</sup> seiest du you may be	sānus <sup>AdjN</sup> gesund sane	aut <sup>Kon</sup> oder or	
[905]	quam <sup>Adv</sup> als whom	tū <sup>N</sup> du you	impudīcam <sup>AdjA</sup> unkeusche unchaste	esse <sup>InfAkt</sup> zu sein to be	arbitrēre <sup>PräKnjPas</sup> meinst du you may judge	et <sup>Kon</sup> und and	
[906]	cum <sup>Prp</sup> mit with	ea <sup>Abl</sup> ihr da her	tū <sup>N</sup> du you	sermōnem <sup>AdjA</sup> weder nor	jocō <sup>Kon</sup> noch nor	sēriō <sup>Adv</sup> im Ernst in earnest	
[907]	tibi <sup>D</sup> für dich for yourself	habeās, <sup>PräKnjAkt</sup> behalten sollest, you may have,	nisi <sup>Kon</sup> außer wenn unless	sīs <sup>PräKnjAkt</sup> du seiest you may be	stultior <sup>AdjNKmp</sup> törichter stupider	stultissimō. <sup>AdjAblSup</sup> als dem törichtesten. than the stupidest.	
[908] [IUPPITER DEUS]:	sī <sup>Kon</sup> wenn if	dīxī <sup>,PerAkt</sup> ich gesagt habe, I said,	nihilō <sup>Magis</sup> mehr more	ēs. <sup>PräAkt</sup> bist, you are,	neque <sup>Kon</sup> und nicht and not	ego <sup>N</sup> ich I	
[909]	et <sup>Kon</sup> und and	id <sup>A</sup> deshalb that	hūc <sup>Adv</sup> hierher to here	rēvertī <sup>PerPas</sup> zurückgekehrt bin I returned	utī <sup>Kon</sup> damit so that	mē <sup>A</sup> mich myself	
[910]	nam <sup>Kon</sup> denn for indeed	numquam <sup>Adv</sup> niemals never	quicquam <sup>N</sup> irgend etwas anything	meō <sup>AdjAbl</sup> meinem to my	animō <sup>AdjA</sup> war has been	fuit <sup>PerAkt</sup> aegrius, schmerzlicher, more troubled,	
[911]	quam <sup>Adv</sup> als than	postquam <sup>Kon</sup> nachdem after when	audīvī <sup>PerAkt</sup> ich hörte I heard	tēd <sup>A</sup> dich you	esse <sup>InfAkt</sup> zu sein to be	īrātam <sup>AdjA</sup> zornige angry	
[912]	cūr <sup>Adv</sup> warum why	dīxistī? <sup>PerAkt</sup> hast du gesagt? you said?	inquiēs. <sup>Fu1Akt</sup> wirst du sagen. you will say.	ego <sup>N</sup> ich I	expediām <sup>Fu1Akt</sup> werde erklären will explain	tibi. <sup>D</sup> dir. to you.	
[913]	nōn <sup>Pt</sup> nicht not	edepol <sup>ij</sup> bei Pollux by Pollux	quō <sup>Adv</sup> damit that	tē <sup>A</sup> dich you	impudīcam <sup>AdjA</sup> unkeusche unchaste	crēderem; <sup>ImpKnjAkt</sup> glaubte ich; I might believe;	
[914]	vērum <sup>Kon</sup> sondern but	perīclitātūs <sup>N</sup> erprob habend having tested	sum <sup>PräAkt</sup> bin ich I have been	animū <sup>AdjA</sup> deinen, your,	tuum <sup>AdjA</sup>		
[915]	quid <sup>N</sup> was what	facerēs <sup>ImpKnjAkt</sup> du tun würdest you might do	et <sup>Kon</sup> und and	quō <sup>Adv</sup> auf welche in what	pactō <sup>id<sup>A</sup></sup> dies that	ferre <sup>PräInfAkt</sup> zu ertragen to bear	indūcerēs. <sup>ImpKnjAkt</sup> du würdest bringen. you might bring yourself.
[916]	equidem <sup>Pt</sup> in der Tat indeed	jocō <sup>A</sup> illā <sup>A</sup> jene those things	dīxeram <sup>PlqAkt</sup> hatte ich gesagt I had said	dūdum <sup>Adv</sup> vorhin a while ago	tibi. <sup>D</sup> dir. to you,		
[917]	rīdiculī <sup>Prp</sup> wegen. for the sake.	causā. <sup>P</sup> oder auch or even	vel <sup>Kon</sup> hunc <sup>A</sup> diesen this man	rogātō <sup>Fu1ImvAkt</sup> frage du ask	Sōsiām.		
[918] [ALCUMENA MATRONA]:	Quīn <sup>Pt</sup> warum denn nicht why not	hūc <sup>Adv</sup> hierher hither	addūcis <sup>PräAkt</sup> führst du you bring	meum <sup>AdjA</sup> meinen my	cognātūm <sup>Naucratem,</sup>		
[919]	testem <sup>A</sup> den whom	quem <sup>A</sup> soeben	dūdum <sup>Adv</sup> a while ago	tē <sup>A</sup> du you	adductūrum <sup>A</sup> herzuführen werdend about to bring	dīxerās <sup>PlqAkt</sup> hattest gesagt, you had said,	



[940]	<i>īrae</i>	<i>interveniunt</i> , <sub>PräAkt</sub>	<i>redeunt</i> , <sub>PräAkt</sub>	<i>rūrsum</i> <sup>Adv</sup>	<i>in</i> <sup>Prp</sup>	<i>grātiām.</i>
	treten dazwischen, they intervene,	kehren zurück they return	wieder again	in into		
[941]	<i>vērum</i> <sup>Kon</sup>	<i>īrae</i>	<i>si</i> <sup>Kon</sup>	<i>quae</i> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	<i>forte</i> <sup>Adv</sup>	<i>ēveniunt</i> , <sub>PräAkt</sub>
	aber but	wenn if	welche any	zufällig by chance	eintreten	<i>hujus</i> <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> <i>modi</i>
[942]	<i>inter</i> <sup>Prp</sup>	<i>eōs</i> , <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	<i>rūrsum</i> <sup>Adv</sup>	<i>si</i> <sup>Kon</sup>	<i>reventum</i> <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	<i>in</i> <sup>Prp</sup> <i>grātiām</i> <i>est</i> , <sub>PräAkt</sub>
	zwischen between	jene, them,	wieder again	wenn if	zurückgekehrt worden a return	in into
[943]	<i>bis</i> <sup>Adv</sup>	<i>tanto</i> <sup>AdjAbl</sup>	<i>amīcī</i>	<i>sunt</i> , <sub>PräAkt</sub>	<i>inter</i> <sup>Prp</sup>	<i>sē</i> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>
	doppelt twice	um so viel by so much	sind are	zwischen between	sich themselves	quam <sup>Kon</sup> prius. <sup>Adv</sup>
[944] [ALCUMENA MATRONA]:	<i>Prīmūm</i> <sup>Adv</sup>	<i>cāvisse</i> <sub>PerInfAkt</sub>	<i>oportuit</i> <sub>PerAkt</sub>	<i>nē</i> <sup>Kon</sup>	<i>dīcerēs</i> , <sub>ImpKnjAkt</sub>	
	zuerst first	sich gehütet haben to have been careful	es war nötig it was proper	dass nicht lest	sagen würdest, you might say,	
[945]	<i>vērum</i> <sup>Kon</sup>	<i>eadem</i> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	<i>si</i> <sup>Kon</sup>	<i>īdem</i> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	<i>pūrgās</i> , <sub>PräAkt</sub>	<i>mī</i> , <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> <i>patiunda</i> <sup>N</sup> <sub>GdvFulPas</sub>
	aber but	dieselben the same things	wenn if	ebenso the same	rechtfertigst you excuse	mir, for me,
[946] [IUPPITER DEUS]:	<i>Jube</i> <sub>PrälmvAkt</sub>	<i>vērō</i> <sup>Pt</sup>	<i>vāsa</i>	<i>pūra</i> <sup>AdjA</sup>	<i>adōrnārī</i> <sub>PrälvPas</sub>	<i>mihi</i> , <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>
	befiehl order	doch indeed	reine pure	vorzubereitet zu werden to be prepared	vorzubereitet zu werden to be prepared	mir, for me,
[947]	<i>ut</i> <sup>Kon</sup>	<i>quae</i> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	<i>apud</i> <sup>Prp</sup>	<i>legiōnem</i>	<i>vōtā</i>	<i>sī</i> <sup>Kon</sup> <i>domum</i>
	damit so that	die which things	bei at		<i>vōvī</i> , <sub>PerAkt</sub>	wenn if
					ich gelobt habe, I vowed,	
[948]	<i>rediissem</i> <sub>PlqAktKnj</sub>	<i>salvus</i> , <sub>AdjN</sub>	<i>ea</i> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	<i>egō</i> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	<i>exolvam</i> <sub>Fu1Akt</sub>	<i>omnia</i> , <sub>AdjA</sub>
	ich zurückgekehrt hätte I had returned	heil, safe,	diese those things	ich I	werde erfüllen I will discharge	alle. all.
[949] [ALCUMENA MATRONA]:	<i>Ego</i> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	<i>istūc</i> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	<i>cūrābō</i> , <sub>Fu1Akt</sub>	<i>Ēvocātē</i> <sub>PrälmvAkt</sub>	<i>hūc</i> <sup>Adv</sup>	<i>Sōsiām;</i>
	ich dieses da that thing	werde besorgen. I will care for.	ruft herbei call out		hierher hither	
[950] [IUPPITER DEUS]:	<i>gubernātōrem</i>	<i>qui</i> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	<i>in</i> <sup>Prp</sup>	<i>meā</i> <sup>AdjAbl</sup>	<i>nāvī</i>	<i>fuit</i> <sub>PerAkt</sub>
	der who	in in	meinem my		ist gewesen was	
[951]	<i>Blepharōnem</i>	<i>arcessat</i> , <sub>PräKnjAkt</sub>	<i>qui</i> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	<i>nōbiscum</i> <sup>AblPrp</sup>		<i>prandeat</i> , <sub>PräKnjAkt</sub>
	möge holen, let him summon,	der who	mit uns with us			möge mittagessen. may dine.
[952]	<i>is</i> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	<i>adeō</i> <sup>Adv</sup>	<i>imprānsus</i> <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	<i>lautē</i> <sup>Adv</sup>	<i>lūdificābitur</i> , <sub>Fu1Pas</sub>	
	jener he geradezu indeed	ungegessen unfed	prächtig sumptuously		wird verspottet werden, he will be mocked,	
[953]	<i>cum</i> <sup>Kon</sup>	<i>ego</i> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	<i>Amphitruōnem</i>	<i>collō</i>	<i>hinc</i> <sup>Adv</sup>	<i>obstrictō</i> <sup>Abl</sup> <sub>PerPas</sub> <i>traham</i> , <sub>Fu1Akt</sub>
	während ich when			von hier from here	fest gebunden having been bound	ziehen werde. I will drag.
[954] [ALCUMENA MATRONA]:	<i>Mīrum</i> <sup>AdjN</sup>	<i>quid</i> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	<i>sōlus</i> <sup>AdjN</sup>	<i>sēcum</i> <sup>AblPrp</sup>	<i>sēcrētō</i> <sup>Adv</sup>	<i>ille</i> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <i>agat</i> , <sub>PräKnjAkt</sub>
	wunderlich strange	was what	allein alone	mit sich with himself	heimlich secretly	jener that man treibe. he may do.
[955]	<i>atque</i> <sup>Kon</sup>	<i>aperiuntur</i> , <sub>PräPas</sub>	<i>aedēs</i> .	<i>exit</i> , <sub>PräAkt</sub>	<i>Sōsia.</i>	
	und and	werden geöffnet are opened		geht hinaus goes out		

## Szene III.III

- [956] [SOSIA SERVUS]: *Amphitruō, assum. PräAkt si<sup>Kon</sup> quid<sup>N</sup> Pr opus est, PräAkt imperā, PrälmvAkt imperium exsequar.* *PräKnjPas  
bin da. wenn etwas ist, befehl, order, werde ausführen. I may carry out.*
- [957] [IUPPITER DEUS]: *Sōsia, optumē<sup>AdvSup</sup> advenīs. PräAkt Jam<sup>Adv</sup> pāx est, PräAkt inter<sup>Prp</sup> vōs<sup>A</sup> Pr duōs?<sup>AdjA</sup>*  
*sehr gut zwischen euch beiden? sehr well kommst du an. schon now ist is?*
- [958] [SOSIA SERVUS]: *nam<sup>Kon</sup> quia<sup>Kon</sup> vōs<sup>A</sup> Pr tranquillōs<sup>AdjA</sup> videō, PräAkt gaudeo<sup>PräAkt</sup> et<sup>Kon</sup> volup<sup>Adv</sup> est, PräAkt mihi.<sup>D</sup> Pr*  
*denn weil euch ruhige sehe ich, freue mich und angenehm mir. for because you calm I see, I rejoice and a pleasure to me.*
- [959] *atque<sup>Kon</sup> ita<sup>Adv</sup> servum pār<sup>AdjN</sup> vidētur, PräPas frūgi<sup>Adj</sup> sēsē<sup>A</sup> Pr īstituere: InfAkt*  
*und so ebenbürtig scheint rechtschaffen sich einzurichten: and thus equal seems of frugal himself to set up:*
- [960] *proinde<sup>Adv</sup> erī ut<sup>Kon</sup> sint, PräKnjAkt ipse<sup>N</sup> item<sup>Adv</sup> sit; PräKnjAkt vultum ē<sup>Prp</sup> vultū comparet: PräKnjAkt*  
*demgemäß wie er selbst ebenso sit; aus möge vergleichen: accordingly as himself likewise he may be; from he may compare:*
- [961] *tristis<sup>AdjN</sup> sit, PräKnjAkt erī sint, PräKnjAkt tristēs;<sup>AdjN</sup> hilarus<sup>AdjN</sup> sit, PräKnjAkt gaudeant, PräKnjAkt*  
*traurig sei, wenn traurige; sei, he may be, if sad; heiter cheerful wenn if sich freuen. sad; he may be, they may rejoice.*
- [962] *sed<sup>Kon</sup> age<sup>PrälmvAkt</sup> respondē: PrälmvAkt jam<sup>Adv</sup> vōs<sup>N</sup> Pr rediūstis<sup>PerAkt</sup> in<sup>Prp</sup> concordiam?*  
*aber but los antworte: schon ihr seid zurückgekehrt in come on answer: now you have returned into*
- [963] [IUPPITER DEUS]: *Dēridēs, PräAkt qui<sup>N</sup> Pr scīs<sup>PräAkt</sup> haec<sup>A</sup> Pr dūdum<sup>Adv</sup> mē<sup>A</sup> Pr dīxisse<sup>PerInfAkt</sup> per<sup>Prp</sup> jocum.*  
*du spottest, da du weißt diese vorhin mich gesagt zu haben durch who you know things a little ago me to have said through*
- [964] [SOSIA SERVUS]: *An<sup>Pt</sup> id<sup>A</sup> Pr jocō dīxitī? PerAkt equidem<sup>Pt</sup> sēriō<sup>Adv</sup> ac<sup>Kon</sup> vērō<sup>Adv</sup> ratus.<sup>N</sup> PerPas*  
*etwa dies hast du gesagt? in der Tat ernst und wahr gemeint. whether that you said? indeed seriously and truly having thought.*
- [965] [IUPPITER DEUS]: *Habuī<sup>PerAkt</sup> expūrigātiōnem; facta<sup>N</sup> PerPas pāx est, PräAkt Optumē<sup>AdvSup</sup> est.*  
*hatte gemacht bestens ist. I had been made very well ist.*
- [966] *Ego<sup>N</sup> Pr rem dīvīnam<sup>AdjA</sup> intus<sup>Adv</sup> faciam, Fu1Akt vōta quae<sup>N</sup> Pr sunt, PräAkt Cēnseō, PräAkt*  
*ich göttliche innen werde machen, die sind. divine inside I will do, which are. I think.*
- [967] *Tū<sup>N</sup> Pr gubernātōrem ā<sup>Prp</sup> nāvī hūc<sup>Adv</sup> ēvocā verbīs meīs<sup>AdjAbl</sup>*  
*du von hierher rufe heraus meinen you from hither call out my*
- [968] *Blepharōnem, ut<sup>Kon</sup> rē dīvīnā<sup>AdjAbl</sup> factā<sup>Abl</sup> mēcum<sup>AblPrp</sup> prandeat, PräKnjAkt*  
*damit göttlichen gemacht worden mit mir möge mittagessen. so that divine having been done with me he may dine.*
- [969] [SOSIA SERVUS]: *Jam<sup>Adv</sup> hīc<sup>Adv</sup> erō, Fu1Akt cum<sup>Kon</sup> illīc<sup>Adv</sup> cēnsēbis<sup>Fu1Akt</sup> esse<sup>InfAkt</sup> mē<sup>A</sup> Pr Āctūtum<sup>Adv</sup> hūc<sup>Adv</sup>*  
*schon hier werde sein, wenn dort wirst meinen zu sein mich. hier hierhere return. I will be, when there you will think to be me. sofort at once hither*
- [970] [ALCUMENA MATRONA]: *Numquid<sup>Pt</sup> vīs, PräAkt quīn<sup>Kon</sup> abeam, PräKnjAkt jam<sup>Adv</sup> intrō, Adv ut<sup>Kon</sup> appārentur*  
*etwas anything? willst du, warum nicht abe am. Ich gehe weg. schon hinein, damit bereit gestellt werden anything? do you wish, why not I may go away now inside, so that they may be prepared*
- [971] [IUPPITER DEUS]: *ī PrälmvAkt sānē, Adv et<sup>Kon</sup> quantum<sup>N</sup> Pr potest, PräAkt parāta<sup>N</sup> PerPas fac, PrälmvAkt sint, PräKnjAkt omnia.<sup>AdjN</sup>*  
*geh gewiss, und so weit wie es kann bereit mach sind seien alles. go surely, and as much as it can prepared make they may be all.*
- [972] [ALCUMENA MATRONA]: *Quīn<sup>Pt</sup> venīs, PräAkt quandō<sup>Adv</sup> vīs, PräAkt intrō?<sup>Adv</sup> faxo, Fu1Akt hau<sup>Pt</sup> quicquam<sup>N</sup> Pr*  
*warum nicht kommst du wenn du willst hinein? faxo, Fu1Akt keineswegs irgende etwas why not you come when you wish inside? werden machen I will see to it not anything*
- sit, PräKnjAkt morae. sei there may be*

[973]	[IUPPITER DEUS]: Rēctē <sup>Adv</sup> loquere <sup>PrälmvPas</sup> et <sup>Kon</sup> proinde <sup>Adv</sup> dīligenitem <sup>AdjA</sup> ut <sup>Kon</sup> uxōrem <sup>N</sup> dece <sup>PräAkt</sup>	richtig rightly sprich speak und and demgemäß accordingly sorgfältige diligent wie as ziemt. it befits.
[974]	jam <sup>Adv</sup> hīscē <sup>N</sup> Pr ambō, <sup>AdjN</sup> et <sup>Kon</sup> servus et <sup>Kon</sup> era, frūstrā <sup>Adv</sup> sunt <sup>PräAkt</sup> duo, <sup>AdjN</sup>	schon now diese hier these here beide, both, und and und and vergebens in vain sind are zwei, two,
[975]	qui <sup>N</sup> Pr mē <sup>A</sup> Pr Amphitruōnem rentur <sup>PräKnjPas</sup> esse: <sup>InfAkt</sup> errant <sup>PräAkt</sup> probē. <sup>Adv</sup>	die who mich me meinen they think zu sein: to be: irren they err gründlich. thoroughly.
[976]	nunc <sup>Adv</sup> tū <sup>N</sup> Pr dīvīne <sup>AdjV</sup> hūc <sup>Adv</sup> fac <sup>PrälmvAkt</sup> assīs <sup>PräKnjAkt</sup> Sōsia,	jetzt now du you Göttlicher divine one hierher hither mach see to it that you may be present
[977]	audīs <sup>PräAkt</sup> quae <sup>A</sup> Pr dīcō, <sup>PräAkt</sup> tametsi <sup>Kon</sup> praeſēns <sup>AdjN</sup> nōn <sup>Pt</sup> adēs, <sup>PräAkt</sup>	hörst you hear was which things ich sage, I say, obwohl although anwesend present nicht not bist du, you are here,
[978]	fac <sup>PrälmvAkt</sup> Amphitruōnem advenientem <sup>A</sup> PräAkt ab <sup>Prp</sup> aedibus	mach see to it ankommend arriving von from
[979]	ut <sup>Kon</sup> abigās; <sup>PräKnjAkt</sup> quōvis <sup>AdjAbl</sup> pactō fac <sup>PrälmvAkt</sup> commentus <sup>N</sup> PerPas sīs. <sup>PräKnjAkt</sup>	dass so that abweist; you may drive off; auf welche Weise auch immer by whatever mach see to it ausgedacht habend having devised seiest. you may be.
[980]	volo <sup>PräAkt</sup> dēlūdī <sup>InfPas</sup> illunc, <sup>A</sup> Pr dum <sup>Kon</sup> cum <sup>Prp</sup> hāc <sup>Abl</sup> Pr üsūrāriā <sup>AdjAbl</sup>	ich will I want täuschen zu to be deceived jenen da, that one, während while mit with dieser this leihweise on loan
[981]	uxōre nunc <sup>Adv</sup> mihi <sup>D</sup> Pr mōrigerō. <sup>PräAkt</sup> haec <sup>N</sup> Pr cūrāta <sup>N</sup> PerPas sint <sup>PräKnjAkt</sup>	jetzt now mir to me gehörche ich. I comply. dieses these things besorgt having been cared for seien may be
[982]	fac <sup>PrälmvAkt</sup> sīs, <sup>PräKnjAkt</sup> proinde <sup>Adv</sup> adeō <sup>Adv</sup> ut <sup>Kon</sup> velle <sup>InfAkt</sup> mēd <sup>A</sup> Pr intellegis, <sup>PräAkt</sup>	mach see to it seiest du, please, demgemäß accordingly geradezu indeed wie as wollen to want mir me verstehst, you understand,
[983]	atque <sup>Kon</sup> ut <sup>Kon</sup> ministrēs <sup>PräKnjAkt</sup> mihi <sup>D</sup> Pr mihi <sup>D</sup> Pr cum <sup>Prp</sup> sacruficem. <sup>PräKnjAkt</sup>	und and dass that dienen mögest you may serve mir, to me, mir for me wenn when wenn when ich opfere. I may sacrifice.

## Szene iii.iv

[984]	[MERCURIUS DEUS]: Concēdite <sup>PrälmvAkt</sup> atque <sup>Kon</sup> abscēdite <sup>PrälmvAkt</sup> omnēs, <sup>AdjN</sup> dē <sup>Prp</sup> viā dēcēdite, <sup>PrälmvAkt</sup>	wechel make way und and entfernet euch depart alle, all, von from trittet weg, go off,
[985]	nec <sup>Pt</sup> quisquam <sup>N</sup> Pr jam <sup>Adv</sup> tam <sup>Adv</sup> audāx <sup>AdjN</sup> fuāt <sup>PräKnjAkt</sup> homo, qui <sup>N</sup> Pr obviam <sup>Adv</sup>	und nicht nor irgendjemand anyone schon now so so kühn bold sei may be der who entgegen in the way
[986]	obsistat <sup>PräKnjAkt</sup> mihi. <sup>D</sup> Pr	sich widersetze may block mir. for me.
[986]	nam <sup>Kon</sup> mihi <sup>D</sup> Pr quidem <sup>Pt</sup> hercle <sup>i</sup> quī <sup>N</sup> Pr minus <sup>AdvKmp</sup> liceat <sup>PräKnjAkt</sup> deō <sup>Adj</sup> minitärier <sup>PrälnfPas</sup>	denn for mir to me doch indeed bei Hercules by Hercules warum how weniger less sei erlaubt it may be permitted zu drohen to threaten
[987]	populō, nī <sup>Kon</sup> dēcēdat <sup>PräKnjAkt</sup> mihī, <sup>D</sup> Pr quam <sup>Kon</sup> servolō in <sup>Prp</sup> cōmoediīs?	wenn nicht unless he may depart weiche er als in in
[988]	ille <sup>N</sup> Pr nāvem salvam <sup>AdjA</sup> nūntiāt <sup>PräAkt</sup> aut <sup>Kon</sup> īrāti <sup>G</sup> PerPas adventum senis:	jener that man heil safe meldet announces oder or des zornigen of the angry
[989]	ego <sup>N</sup> Pr sum <sup>PräAkt</sup> Jovī dictō audiēns, <sup>N</sup> Pr ejus <sup>G</sup> Pr jussū nunc <sup>Adv</sup> hūc <sup>Adv</sup> mē <sup>A</sup> Pr afferō. <sup>PräAkt</sup>	ich I bin am gehorchend, obeying, seinem of him jetzt now hierher hither mir me bringe. bring.
[990]	quam <sup>Pr</sup> ob <sup>Prp</sup> rem <sup>Pr</sup> mihi <sup>D</sup> Pr magis <sup>AdvKmp</sup> pār <sup>AdjN</sup> est <sup>PräAkt</sup> viā dēcēdere <sup>PrälnfAkt</sup> et <sup>Kon</sup>	weshalb wegen for which on account of nachzugeben. to give way.

[991]	pater vocat <sub>PräAkt</sub> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> eum <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> sequor, <sub>PräPas</sub> ejus <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> dictō imperiō sum <sub>PräAkt</sub> audiēns, <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	ruft calls mich, me, ihm him folge, I follow, seinem of him bin am gehorchend; obeying;
[992]	ut <sup>Kon</sup> filium bonum <sup>AdjA</sup> patrī esse <sub>PräInfAkt</sub> oportet, <sub>PräAkt</sub> itidem <sup>Adv</sup> ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> sum <sub>PräAkt</sub> patrī.	wie as guten good zu sein to be sich gehört, it is proper, ebenso likewise ich I bin am
[993]	amanti <sup>D</sup> <sub>PräAkt</sub> supparasitor, hortor, <sub>PräPas</sub> astō, <sub>PräAkt</sub> admoneō <sub>PräAkt</sub> gaudēō <sub>PräAkt</sub>	dem Liebenden to the lover ermahne ich, I encourage, stehe ich bei, I stand by, erinnere ich, I remind, freue ich mich. I rejoice.
[994]	sī <sup>Kon</sup> quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> patrī volup <sup>AdjN</sup> est, <sub>PräAkt</sub> voluptās ea <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> mi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> multō <sup>AdjAbl</sup> maximast. <sup>AdjNSup</sup> <sub>PräAkt</sub>	wenn etwas if anything angenehm pleasant ist, is diese that mir to me um viel by much am größten ist. is greatest.
[995]	amat: <sub>PräAkt</sub> sapit; <sub>PräAkt</sub> rēctē <sup>Adv</sup> facit, <sub>PräAkt</sub> animō quandō <sup>Kon</sup> obsequitur <sub>PräPas</sub> suō, <sup>AdjD</sup>	er liebt: ist klug; he loves: is wise; richtig rightly tut er, he does, wenn when gehorcht er he complies seinem, his own,
[996]	quod <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> omnīs <sup>AdjN</sup> hominēs facere <sub>PräInfAkt</sub> oportet, <sub>PräAkt</sub> dum <sup>Kon</sup> id <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> modō <sup>Adv</sup> fiat <sub>PräKnjAkt</sub>	was what alle all zu tun to do man muss, it is proper, solange provided that dies that nur only geschehe it may be done zum Guten. with good.
[997]	nunc <sup>Adv</sup> Amphitruōnem vult <sub>PräAkt</sub> dēlūdī <sub>PräInfPas</sub> meus <sup>AdjN</sup> pater: faxō <sub>Fu1Akt</sub> probē <sup>Adv</sup>	jetzt now will he wants getäuscht werden to be deceived mein my werde ich machen I will see to it gründlich properly
[998]	jam <sup>Adv</sup> hic <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> dēlūdētur, <sub>PräPas</sub> spectatōrēs, vōbīs <sup>Abl</sup> īspectantibus. <sup>Abl</sup> <sub>PräAkt</sub>	schon now dieser this man wird getäuscht, will be deceived, euch by you zuschauend. watching.
[999]	capiam <sub>Fu1Akt</sub> corōnam mi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> in <sup>Prp</sup> caput, assimulābō <sub>Fu1Akt</sub> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> esse <sub>PräInfAkt</sub> ēbrium; <sup>AdjA</sup>	werde nehmen I will take mir for me auf onto werde vortäuschen I will pretend mich me zu sein to be betrunken; drunk;
[1000]	atque <sup>Kon</sup> illūc <sup>Adv</sup> sūrsum <sup>Adv</sup> ēscenderō: <sub>Fu1Akt</sub> inde <sup>Adv</sup> optumē <sup>AdvSup</sup> aspellam <sub>Fu1Akt</sub> virum	und and dorthin to there hinauf up werde hinaufsteigen: I will have climbed up: von dort from there am besten very well werde wegstoßen I will drive off
[1001]	dē <sup>Prp</sup> superō, cum <sup>Kon</sup> hūc <sup>Adv</sup> accesserit; <sub>Fu2Akt</sub> faciam <sub>Fu1Akt</sub> ut <sup>Kon</sup> sit <sub>PräKnjAkt</sub> madidus <sup>AdjN</sup>	von from sobald when hierher hither angekommen sein wird; he will have approached; werde ich machen I may make dass that sei he may be triefend soaked nüchtern. sober.
[1002]	deinde <sup>Adv</sup> illī <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> āctūtum <sup>Adv</sup> sufferet <sub>PräKnjAkt</sub> suus <sup>AdjN</sup> servus poenās Sōsia:	danach then jenem for that man sofort immediately werde erdulden he will suffer sein his own
[1003]	eum <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> fēcisse <sub>PerInfAkt</sub> ille <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> hodiē <sup>Adv</sup> arguet <sub>Fu1Akt</sub> quae <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> fēcerō <sub>Fu2Akt</sub>	ihn him gemacht haben to have done jener he heute today wird beschuldigen will accuse was the things which ich I getan haben werde I will have done
[1004]	hīc. <sup>Adv</sup> quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> meā? <sup>AdjAbl</sup> meō <sup>AdjAbl</sup> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> aequumst <sup>AdjN</sup> <sub>PräAkt</sub> mōrigerum <sup>AdjA</sup> patrī, ejus <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> studiō servīre <sub>PräInfAkt</sub>	hier. here. was what mir? to me? für mich for my mich me angemessen ist it is fair gehorsam obedient seinem of him zu dienen to serve addecet. <sub>PräAkt</sub> ziemt. it is fitting.
[1005]	sed <sup>Kon</sup> ecum <sup>ij</sup> Amphitruōnem, advenit; <sub>PräAkt</sub> jam <sup>Adv</sup> ille <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> hīc <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> dēlūdētur <sub>PräPas</sub> probē <sup>Adv</sup>	aber but sieh da kommt an; arrives; schon now jener that man hier here wird getäuscht will be deceived gründlich, properly,
[1006]	siquidem <sup>Kon</sup> vōs <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> vultis <sub>PräAkt</sub> auscultandō <sup>Abl</sup> <sub>Ger</sub> operam dare. <sub>PräInfAkt</sub>	wenn freilich if indeed ihr you wollt wish durchs Zuhören by listening zu geben. to give.
[1007]	ībō <sub>Fu1Akt</sub> intrō, <sup>Adv</sup> īrnātūm <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub> capiam <sub>Fu1Akt</sub> qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> pōtis <sup>AdjN</sup> deceat; <sub>PräAkt</sub>	werde gehen I will go hinein, inside, Ausstattung outfit werde nehmen I will take welche which geeignet sufficiently ziemt; it befits;

[1008] dein<sup>Adv</sup> sursum<sup>Adv</sup> ascendam<sup>Fu1Akt</sup> in<sup>Prp</sup> tēctum, ut<sup>Kon</sup> illum<sup>A</sup><sub>Pr</sub> hinc<sup>Adv</sup> prohibeam.<sup>PräKnjAkt</sup>  
danach hinauf werde steigen auf so that jenen him from hier fernhalte ich.  
then up I will go up I will go onto so that anyone? here I may prevent.

## Akt IV

### Szene Iv.i

- [1009] [AMPHITRUO DUX]: Naucratem quem<sup>A</sup><sub>Pr</sub> convenīre<sup>PräInfAkt</sup> volūī,<sup>PerAkt</sup> in<sup>Prp</sup> nāvī nōn<sup>Pt</sup> erat,<sup>ImpAkt</sup>  
den ich zu treffen wollte ich, auf nicht war,  
whom to meet I wanted, on not was,  
[1010] neque<sup>Kon</sup> domi<sup>Adv</sup> neque<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> urbe<sup>PräAkt</sup> inveniō<sup>PräAkt</sup> quemquam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> illum<sup>A</sup><sub>Pr</sub> vīderit.<sup>PerKnjAkt</sup>  
und nicht zu Hause und nicht in finde ich irgendjemanden der jenen gesehen habe.  
nor at home nor in I find anyone who him may have seen.  
[1011] nam<sup>Kon</sup> omnīs<sup>AdjA</sup> plateās perreptāvī,<sup>PerAkt</sup> gymnasia et<sup>Kon</sup> myropōlia;  
denn alle bin abgegangen, und  
for all I crept through, and  
[1012] apud<sup>Prp</sup> emporium atque<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> macellō, in<sup>Prp</sup> palaestra atque<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> forō,  
bei at und in in und in  
at and in in and in  
[1013] in<sup>Prp</sup> medicīnīs, in<sup>Prp</sup> tōnstrīnīs, apud<sup>Prp</sup> omnīs<sup>AdjA</sup> aedīs sacrās<sup>AdjA</sup>  
in in bei at allen heiligen  
in in at all sacred  
[1014] sum<sup>PräAkt</sup> dēfessus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> quaeritandō:<sup>Abl</sup><sub>Ger</sub> nusquam<sup>Adv</sup> inveniō<sup>PräAkt</sup> Naucratem.  
bin erschöpft worn out durch das Suchen: nirgends finde ich Naucratem.  
I am out by searching: nowhere I find  
[1015] nunc<sup>Adv</sup> domum<sup>Adv</sup> ībō<sup>Fu1Akt</sup> atque<sup>Kon</sup> ex<sup>Prp</sup> uxōre hanc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> rem<sup>PräKnjAkt</sup> exquīrere.<sup>PräInfAkt</sup>  
jetzt heimward werde gehen und von diese werde fortfahren zu erfragen,  
now homeward I will go and from this I may proceed to inquire out,  
[1016] quis<sup>N</sup><sub>Pr</sub> fuerit<sup>PerKnjAkt</sup> quem<sup>A</sup><sub>Pr</sub> propter<sup>Prp</sup> corpus suum<sup>AdjA</sup> stuprī complēverit.<sup>PerKnjAkt</sup>  
wer gewesen sei den wegen ihren begangen haben soll.  
who may have been whom on account of his own he may have accomplished.  
[1017] nam<sup>Kon</sup> mē,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> quam<sup>Adv</sup> illam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> quaestōnem inquīsītam<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> hodiē<sup>Adv</sup> āmittere.<sup>PräInfAkt</sup>  
denn mich, eher ermittelte having been examined heute aufzugeben,  
for me, rather than jene that he today to let go,  
[1018] mortuum<sup>AdjA</sup> satiust.<sup>AdvKmp</sup> sed<sup>Kon</sup> aedīs occlūsērunt.<sup>PerAkt</sup> eugepae,<sup>ij</sup>  
als Toter besser ist. aber haben geschlossen. bravo,  
dead is preferable. but they have shut. bravo,  
[1019] pariter<sup>Adv</sup> hoc<sup>N</sup><sub>Pr</sub> fit<sup>PräAkt</sup> atque<sup>Kon</sup> ut<sup>Kon</sup> alia<sup>AdjN</sup> facta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> sunt.<sup>PräAkt</sup> feriam<sup>Fu1Akt</sup>  
gleichermaßen dies geschieht und wie als andere getan ist. werden ich schlagen  
equally this happens and as other things done are. I will strike  
foris. draußen.  
at the door.  
[1020] aperīte<sup>PrälmvAkt</sup> hoc.<sup>N</sup><sub>Pr</sub> heus,<sup>ij</sup> ecquis<sup>N</sup><sub>Pr</sub> hīc<sup>N</sup><sub>Pr</sub> est?<sup>PräAkt</sup> ecquis<sup>N</sup><sub>Pr</sub> hoc<sup>N</sup><sub>Pr</sub> aperit<sup>PräAkt</sup> östium?  
öffnet open dies. he, irgendwer hier ist? irgendwer anyone? dies öffnet opens  
open this. hey, anyone? here is? anyone? this opens

## Szene Iv.ii

- [1021] [MERCURIUS DEUS]: Quis<sup>N</sup> Pr ad<sup>Prp</sup> forēs est? PrāAkt Ego<sup>N</sup> Pr sum. PrāAkt Quid<sup>N</sup> Pr 'ego<sup>N</sup> Pr sum'? PrāAkt Ita<sup>Adv</sup> loquor. PrāPas  
 wer who an at ist? is? ich I bin. am. was what 'ich I bin? am? so thus rede ich.  
 Tibi<sup>D</sup> Pr Juppiter I speak.  
 dir to you
- [1022] dīque<sup>Kon</sup> omnēs<sup>AdjN</sup> īrāti<sup>N</sup> PerPas certō<sup>Adv</sup> sunt<sup>PrāAkt</sup> qui<sup>N</sup> Pr sīc<sup>Adv</sup> frangās<sup>PrāKnjAkt</sup> forēs.  
 alle all zornig angry gewiss surely sind, are, die who so thus zerbrichst du you may break.
- [1023] [AMPHITRUO DUX]: Quō<sup>Adv</sup> modō? Eō<sup>Adv</sup> modō, ut<sup>Kon</sup> profectō<sup>Adv</sup> vīvās<sup>PrāKnjAkt</sup> aetātem miser.<sup>AdjN</sup>  
 auf welche Weise in what way auf diese Weise in that way so dass so that in der Tat surely du lebst you may live Elender. wretch.
- [1024] Sōsia. Ita, Adv sum<sup>PrāAkt</sup> Sōsia, nisi<sup>Kon</sup> mē<sup>A</sup> Pr esse<sup>PrāInfAkt</sup> oblītūm<sup>A</sup> PerPas exīstimās<sup>PrāAkt</sup>  
 ja, indeed, bin I am es sei denn unless mich me zu sein to be vergessen habend having forgotten meinst du. you consider.
- [1025] [MERCURIUS DEUS]: quid<sup>N</sup> Pr nunc<sup>Adv</sup> vīs? PrāAkt Scelestē, AdjV at<sup>Kon</sup> etiam<sup>Adv</sup> quid<sup>N</sup> Pr velim<sup>PrāKnjAkt</sup> id<sup>N</sup> Pr tū<sup>N</sup> Pr mē<sup>A</sup> Pr  
 was what jetzt now willst du? do you want? Schuft, scoundrel, aber but auch also was what ich möchte, I may wish, dies that du you mich me rogās? PrāAkt fragst? ask?
- [1026] Ita, Adv rogō. PrāAkt paene<sup>Adv</sup> effrēgīstī, PerAkt fatue, AdjV foribus cardinēs.  
 so, yes, ich bitte. I ask. fast almost du hast zerbrochen, Dummkopf, fool,
- [1027] an<sup>Kon</sup> forīs<sup>Adv</sup> cēnsēbās<sup>ImpAkt</sup> nōbīs<sup>D</sup> Pr pūblicitus<sup>Adv</sup> praebērier? InfPas  
 oder or vor der Tür meintest du you supposed uns for us öffentlich publicly bereitgestellt zu werden? it might be provided?
- [1028] quid<sup>N</sup> Pr mē<sup>A</sup> Pr aspectās, PrāAkt stolidē? AdjV quid<sup>N</sup> Pr nunc<sup>Adv</sup> vīs<sup>PrāAkt</sup> tibi?<sup>D</sup> Pr aut<sup>Kon</sup> quis<sup>N</sup> Pr  
 was why mich at me siehst du an, do you look, Dummkopf? fool? was what jetzt now willst du do you want für dich? for yourself? oder or wer who tū<sup>N</sup> Pr ēs<sup>PrāAkt</sup> homō?  
 du you bist are
- [1029] [AMPHITRUO DUX]: Verberō, etiam<sup>Adv</sup> quis<sup>N</sup> Pr ego<sup>N</sup> Pr sim<sup>PrāKnjAkt</sup> mē<sup>A</sup> Pr rogītās, PrāAkt ulmōrum Ācherūns?  
 auch also wer who ich I sei may be mich me fragst du aus, do you question,
- [1030] quem<sup>A</sup> Pr polij<sup>AdjAbl</sup> ego<sup>N</sup> Pr hodiē<sup>Adv</sup> ob<sup>Prp</sup> istaec<sup>A</sup> Pr dicta<sup>A</sup> PerPas faciam<sup>FulAkt</sup>  
 den whom bei Pollux ich I heute today wegen on account of dieser da gesagten things having been said werde ich machen I will make  
 ferventem<sup>A</sup> PrāAkt flagrīs. glühend burning
- [1031] [MERCURIUS DEUS]: Prōdigum<sup>AdjA</sup> tē<sup>A</sup> Pr fuisse<sup>PerInfAkt</sup> oportet<sup>PrāAkt</sup> ōlim<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> adulēscentiā.  
 ein Verschwender prodigal dich you gewesen zu sein to have been es ist nötig it is proper einst once in in
- [1032] [AMPHITRUO DUX]: Quīdum?<sup>N</sup> Pr Quia<sup>Kon</sup> senectā aetāte ā<sup>Prp</sup> mē<sup>Abl</sup> Pr mendicās<sup>PrāAkt</sup> malum.  
 warum denn? weil von from mir erbittest du you beg how then? because
- [1033] Cum<sup>Prp</sup> cruciātū tuō<sup>AdjAbl</sup> istaec<sup>A</sup> Pr hodiē, Adv verna, verba funditās<sup>PrāAkt</sup>  
 mit with deiner your diese da these things heute, today, gießt du aus. you pour out.
- [1034] [MERCURIUS DEUS]: Sacrifīcō<sup>PrāAkt</sup> ego<sup>N</sup> Pr tibī. D<sup>Pr</sup> Quī?<sup>Adv</sup> Quia<sup>Kon</sup> enim<sup>Pt</sup> tē<sup>A</sup> Pr mactō<sup>PrāAkt</sup> īfortūniō.  
 ich opfere I sacrifice ich selbst dir. to you. wie so? how? weil nämlich indeed dich ich schlage nieder I slay

[1034a] [AMPHITRUO DUX]:

At<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup> Pr tē<sup>A</sup> Pr  
aber ich dich  
but I you  
cruce et<sup>Kon</sup> cruciātū  
und  
and  
mactābō,<sub>Fu1Akt</sub>  
werde ich niedermachen,  
I will slay,  
mastīgia.

[1034b] [MERCURIUS DEUS]:

[1034c]

[1034d]

[1034e]

[1034f]

[1034g] [ALCUMENA MATRONA]:

## Szene Iv.iii

[1035] [BLEPHARO GUBERNATOR]:	<i>vōs<sup>N</sup> Pr inter<sup>Prp</sup> vōs<sup>A</sup> Pr partīte; PrälmvPas ego<sup>N</sup> Pr abeō, PräAkt mihi<sup>D</sup> Pr negōtium est; PräAkt</i>
	<i>ihr unter euch teilt; dividēt yōus; ich gehe weg, go away, mir to me ist; is;</i>
[1036]	<i>neque<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup> Pr umquam<sup>Adv</sup> usquam<sup>Adv</sup> tanta<sup>AdjA</sup> mīra<sup>AdjA</sup> mē<sup>A</sup> Pr vīdisse<sup>PerInfAkt</sup></i>
	<i>und nicht ich jemals irgendwo so große Wunder Dinge mich gesehen zu haben</i>
	<i>cēnseō. PräAkt meine ich. I think.</i>
[1037] [AMPHITRUO DUX]:	<i>Blepharō, quaesō<sup>PräAkt</sup> ut<sup>Kon</sup> advocātus mi<sup>D</sup> Pr assīs<sup>PräKnjAkt</sup> nēve<sup>Kon</sup> abeās. PräKnjAkt</i>
	<i>ich bitte dass mir to me beistehst du und nicht und nicht weggehst du. you may go away.</i>
	<i>Valē. PrälmvAkt lebe wohl. fare well.</i>
[1038] [BLEPHARO GUBERNATOR]:	<i>quid<sup>N</sup> Pr opust<sup>PräAkt</sup> mē<sup>Abl</sup> Pr advocātō, qui<sup>N</sup> Pr utrī<sup>D</sup> Pr sim<sup>PräKnjAkt</sup> advocātus</i>
	<i>was ist nötig mit mir for me da who welchem von beiden ich sei I may be</i>
	<i>nesciō? PräAkt weiß ich nicht? I do not know?</i>
[1039] [IUPPITER DEUS]:	<i>Intrō<sup>Adv</sup> ego<sup>N</sup> Pr hinc<sup>Adv</sup> eō. PräAkt Alcumēna parturit. PräAkt Perī<sup>PerAkt</sup> miser. AdjN</i>
	<i>hinein ich von hier gehe ich. I go. gebiert. is in labor. ich bin verloren I am undone Elender. wretch.</i>
[1040] [AMPHITRUO DUX]:	<i>quid<sup>N</sup> Pr ego<sup>N</sup> Pr faciam<sup>PräKnjAkt</sup> quem<sup>A</sup> Pr advocātī<sup>N</sup> PerPas jam<sup>Adv</sup> atque<sup>Kon</sup> amīcī dēserunt? PräAkt</i>
	<i>was ich soll ich tun, am I to do, mich den whom Beistände advocates schon now und and verlassen? desert?</i>
[1041]	<i>numquam<sup>Adv</sup> edepol<sup>ij</sup> mē<sup>A</sup> Pr inultus<sup>AdjN</sup> istic<sup>N</sup> Pr lūdificābit<sup>Fu1Akt</sup> quisquis<sup>N</sup> Pr est; PräAkt</i>
	<i>niemals bei Pollux mich unbestraft unavenged jener da that fellow wird verspotten, will mock, wer auch immer ist; is;</i>
[1042]	<i>jam<sup>Adv</sup> ad<sup>Prp</sup> rēgēm rēcta<sup>Adv</sup> mē<sup>A</sup> Pr dūcam<sup>Fu1Akt</sup> rēsque<sup>Kon</sup> ut<sup>Kon</sup> facta<sup>N</sup> PerPas est<sup>PräAkt</sup></i>
	<i>jetzt zu geradewegs mich werde ich führen I will lead wie as getan having been done ist is</i>
	<i>ēloquar. PräKnjPas werde ich darlegen. I shall declare.</i>
[1043]	<i>ego<sup>N</sup> Pr pol<sup>ij</sup> illum<sup>A</sup> Pr ulcīscar<sup>PräKnjPas</sup> hodiē<sup>Adv</sup> Thessalum<sup>AdjA</sup> venēficum,</i>
	<i>ich bei Pollux jenen da werde ich rächen heute thessalischen Thessalian</i>
[1044]	<i>qui<sup>N</sup> Pr perverse<sup>Adv</sup> perturbāvit<sup>PerAkt</sup> familiae<sup>G</sup> Pr mentem<sup>G</sup> meae. Pr</i>
	<i>der verkehrt hat verstört der Familie of the household meiner. of mine.</i>
[1045]	<i>sed<sup>Kon</sup> ubi<sup>Adv</sup> illest? PräAkt intrō<sup>Adv</sup> edepol<sup>ij</sup> abiit<sup>PerAkt</sup> crēdō<sup>PräAkt</sup> ad<sup>Prp</sup> uxōrem<sup>A</sup> meam. Pr</i>
	<i>aber wo jener ist? he is? hinein bei Pollux ging er weg, ich glaube zu zu meiner. my.</i>
[1046]	<i>qui<sup>N</sup> Pr mē<sup>A</sup> Pr Thēbīs alter<sup>N</sup> Pr vīvit<sup>PräAkt</sup> miserior? AdjNkmp quid<sup>N</sup> Pr nunc<sup>Adv</sup> agam<sup>PräKnjAkt</sup></i>
	<i>wer als mich ein anderer lebt elender? more wretched? was jetzt agam, soll ich tun, who than me other lives was now am I to do,</i>
[1047]	<i>quem<sup>A</sup> Pr omnēs<sup>AdjN</sup> mortālēs ignōrant<sup>PräAkt</sup> et<sup>Kon</sup> lūdificant<sup>PräAkt</sup> ut<sup>Kon</sup> libet<sup>PräAkt</sup></i>
	<i>mich den alle kennen sie nicht verspotten sie es beliebt. whom all do not know mock wie as it pleases.</i>
[1048]	<i>certumst<sup>PräAkt</sup> intrō<sup>Adv</sup> rumpam<sup>Fu1Akt</sup> in<sup>Prp</sup> aedīs: ubi<sup>Adv</sup> quemque<sup>A</sup> Pr hominem</i>
	<i>es ist gewiss, hinein werde ich einbrechen in sobald whenever jeden whomever</i>
	<i>certain it is, inside I will break in into when ever jeden whomever</i>
	<i>aspexerō<sup>Fu2Akt</sup> erblickt haben werde ich, I will have seen,</i>
[1049]	<i>si<sup>Kon</sup> ancillam seu<sup>Kon</sup> servum sīve<sup>Kon</sup> uxōrem sīve<sup>Kon</sup> adulterum</i>
	<i>wenn oder oder oder or if or if or if adulterum</i>
[1050]	<i>seu<sup>Kon</sup> patrem sīve<sup>Kon</sup> avum vidēbō, obtruncābō in<sup>Prp</sup> aedibus.</i>
	<i>oder oder oder or if or if or if obtruncābō in im in aedibus.</i>

[1051]	neque <sup>Kon</sup> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> Juppiter neque <sup>Kon</sup> dī omnēs <sup>AdjN</sup> id <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> prohibēbunt, <sup>Fu1Akt</sup> si <sup>Kon</sup> volent, <sup>Fu1Akt</sup>	und nicht mich alle dies werden verhindern, wenn if werden wollen, nor me all that will prevent, they will wish,
[1052]	quīn <sup>Kon</sup> sic <sup>Adv</sup> faciam <sup>PräKnjAkt</sup> uti <sup>Kon</sup> cōnstitū <sup>.PerAkt</sup> pergam <sup>Fu1Akt</sup> in <sup>Prp</sup> aedis <sup>Adv</sup>	dass so werde machen wie ich beschlossen habe. werde weitergehen I may proceed in into aedis nūnciam. gleich jetzt. indeed thus I may do as I have decided. I may proceed in into now.

## Akt V

### Szene V.i

[1053] [BROMIA ANCILLA]: Spēs atque <sup>Kon</sup> opēs vītae meae <sup>AdjG</sup> jacent <sup>PräAkt</sup> sepultaē <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> in <sup>Prp</sup> pectore,	und and meines my liegen begraben having been buried in in pectore,	
[1054]	neque <sup>Kon</sup> üllast <sup>AdjN</sup> <sub>PräAkt</sub> cōfidentia jam <sup>Adv</sup> in <sup>Prp</sup> corde, quīn <sup>Kon</sup> āmīserim; <sup>PerKnjAkt</sup>	und nicht irgendeine ist schon in in corde, dass but that ich verloren habe; nor there is any now in that I may have lost;
[1055]	ita <sup>Adv</sup> mihi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> videntur <sup>PräPas</sup> omnia, AdjN mare terrā caelum, cōsequī, <sup>PräInfPas</sup>	so mir scheinen alles, zu verfolgen, so to me they seem all things, to pursue,
[1056]	jam <sup>Adv</sup> ut <sup>Kon</sup> opprimar, <sup>PräKnjPas</sup> ut <sup>Kon</sup> ēnicer. <sup>PräKnjPas</sup> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> miseram, <sup>AdjA</sup> quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	schon dass ich erdrückt werde, dass ich zu Tode gebracht werde. mich me Elende, was now that I may be overwhelmed, that I may be killed. wretched, what
	agam <sup>PräKnjAkt</sup> nesciō. <sup>PräAkt</sup>	ich tun soll ich weiß nicht. I do not know.
[1057]	ita <sup>Adv</sup> tanta <sup>AdjN</sup> mīra <sup>AdjN</sup> in <sup>Prp</sup> aedibus sunt <sup>PräAkt</sup> facta. <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> vae <sup>ij</sup> miserae <sup>AdjD</sup> mihi, <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	so so große Wunder Dinge sind gemacht worden. weh der Egenden to me, so so great wonders are having been done.
[1058]	animō malēst, <sup>Adv</sup> <sub>PräAkt</sub> aquam velim. <sup>PräKnjAkt</sup> corrupta <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> sum <sup>PräAkt</sup> atque <sup>Kon</sup>	schlecht ist, ich möchte. sum bin. und animo it is bad, I may wish. having been used up I am.
[1059]	caput dolet, <sup>PräAkt</sup> neque <sup>Kon</sup> audiō, <sup>PräAkt</sup> nec <sup>Kon</sup> oculīs prōspiciō <sup>PräAkt</sup> satis, <sup>Adv</sup>	schmerzt, und nicht höre ich, und nicht voraus schaue ich satis, schmerzt, nor I hear, nor I look ahead genug, hurts, enough,
[1060]	nec <sup>Kon</sup> mē <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> miserior <sup>AdjNkmp</sup> fēmina est <sup>PräAkt</sup> neque <sup>Kon</sup> ülla <sup>AdjN</sup> <sub>PräAkt</sub> videātur <sup>PräKnjPas</sup> magis. <sup>AdvKmp</sup>	und nicht als mir elendere ist ist und nicht irgendeine scheine sie mehr. nor me more wretched than is any may seem
[1061]	ita <sup>Adv</sup> erae meae <sup>AdjD</sup> hodie <sup>Adv</sup> contigit. <sup>PerAkt</sup> nam <sup>Kon</sup> ubi <sup>Kon</sup> parturit, <sup>PräAkt</sup> deōs invocat, <sup>PräAkt</sup>	so thus meiner heute ist zugestoßen. denn als gebiert sie, ruft sie an, thus mistress today it has happened. for when she gives birth, she calls upon,
[1062]	strepitus, crepitus, sonitus, tonitrus: ut <sup>Kon</sup> subitō, <sup>Adv</sup> ut <sup>Kon</sup> prope, <sup>Adv</sup> ut <sup>Kon</sup> valide <sup>Adv</sup> tonuit! <sup>PerAkt</sup>	wie plötzlich, wie nahe, wie heftig wie how suddenly, how near, how strongly hat gedonnert!
[1063]	ubi <sup>Kon</sup> quisque <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> īstiterat, <sup>PlqAkt</sup> concidit <sup>PerAkt</sup> crepitū. ibi <sup>Adv</sup> nescioquis <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> maxima <sup>AdjAbl</sup>	als jeder gestanden hatte, stürzte er dort irgendwer mit sehr großer when each one had stood upon, fell there someone unknown very great
[1064]	vōce exclāmat: <sup>PräAkt</sup> 'Alcumēna, adest <sup>PräAkt</sup> auxilium, nē <sup>Kon</sup> timē: <sup>PrälmvAkt</sup>	ruft er aus: ist da fürchte dich: he shouts out: is present nicht fear:
[1065]	et <sup>Kon</sup> tibi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> et <sup>Kon</sup> tuīs <sup>AdjD</sup> propitius <sup>AdjN</sup> caelī cultor advenit, <sup>PerAkt</sup>	und dir den Deinen gnädig kommt an. and to you to yours favorable has arrived.
[1066]	exsurgite! <sup>PrälmvAkt</sup> inquit <sup>PräAkt</sup> 'qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> terrōre meō <sup>AdjAbl</sup> occīdistis <sup>PerAkt</sup> prae <sup>Prp</sup> metū.'	steht auf sagt er 'die welche mein meinen habt nieder gesunken vor because of rise up he says who meinen my you fell down of
[1067]	ut <sup>Kon</sup> jacuī <sup>PerAkt</sup> exsurgō. <sup>PräAkt</sup> ārdēre <sup>PräInfAkt</sup> cēnsuī <sup>PerAkt</sup> aedīs, ita <sup>Adv</sup> tum <sup>Adv</sup> cōfulgēbant. <sup>ImpAkt</sup>	sobald lag ich, stehe ich auf. zu brennen meinte ich so so damals leuchteten sie. when I lay, I get up. to burn I judged then were flashing bright.

[1068]	ibi <sup>Adv</sup> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> inclāmat <sub>PräAkt</sub> Alcumēna; jam <sup>Adv</sup> ea <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> rēs mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> horrōre afficit, <sub>PräAkt</sub> dort mich ruft an schon diese mich erfüllt sie, there me calls out now that me affects, erfüllt sie, affects,
[1069]	erilis <sup>AdjN</sup> praevertit <sub>PräAkt</sub> metus: accurrō, <sub>PräAkt</sub> laufe ich herbei, ut <sup>Kon</sup> scīscam <sub>PräKnjAkt</sub> quid <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> velit, <sub>PräKnjAkt</sub> der Herrin kommt zuvor overtakes I run up, damit ich erfrage I may inquire was what sie wolle. of the mistress so that I may inquire what she may want.
[1070]	atque <sup>Kon</sup> illam <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> geminōs <sup>AdjA</sup> filiōs puerōs peperisse <sub>PerInfAkt</sub> cōspicor; <sub>PräPas</sub> und auch jene Zwillinge twin geboren zu haben gewahre ich; and that woman twin to have borne I observe;
[1071]	neque <sup>Kon</sup> nostrum <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> quisquam <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> sēnsimus, <sub>PerAkt</sub> cum <sup>Kon</sup> peperit, <sub>PerAkt</sub> neque <sup>Kon</sup> und nicht von uns irgendwer anyone haben wir bemerkt, als when sie geboren hat, und nicht nor of us anyone we perceived, when she bore, nor prōvidimus. <sub>PerAkt</sub> haben wir vorhergesehen. we fore saw.
[1072]	sed <sup>Kon</sup> quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> hoc? <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> quis <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> hic <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> est <sub>PräAkt</sub> senex, qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ante <sup>Prp</sup> aedīs nostrās <sup>AdjA</sup> sīc <sup>Adv</sup> aber was dies? wer dieser ist der vor unsere so but what this? who this is who vor before our thus jacet? <sub>PräAkt</sub> liegt? lies?
[1073]	numnam <sup>Pt</sup> hunc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> percussit <sub>PerAkt</sub> Juppiter? etwa diesen hat getroffen whether this has struck
[1074]	crēdō <sub>PräAkt</sub> edepol, ij nam, <sup>Kon</sup> prō <sup>ij</sup> Juppiter, sepultus <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> quasi <sup>Kon</sup> sit <sub>PräKnjAkt</sub> mortuus. <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> ich glaube bei Pollux, denn, o begraben ist er als ob sei tot geworden. I believe by Pollux, for, by he is buried as if he may be having died.
[1075]	ībō <sub>Fu1Akt</sub> et <sup>Kon</sup> cognōscam, <sub>Fu1Akt</sub> quisquis <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> est <sub>PräAkt</sub> Amphitruō hic <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> quidem <sup>Pt</sup> est <sub>PräAkt</sub> ich werde gehen und werde erkennen, wer auch immer ist. dieser ist. ist. I will go and I may get to know, whoever is. doch indeed ist is erus meus. <sub>AdjN</sub> mein. my.
[1076]	Amphitruō. Perī. <sub>PerAkt</sub> Surge. PrälmvAkt Interī. <sub>PerAkt</sub> Cedo. PrälmvAkt manum. Quis <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ich bin verloren. steh auf. ich bin zugrunde gegangen. gib her I am undone. rise. I have perished. give mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> tenet? <sub>PräAkt</sub> mich hält? holds?
[1077]	Tua <sup>AdjN</sup> Bromia ancilla. Totus <sup>AdjN</sup> timeō, <sub>PräAkt</sub> ita <sup>Adv</sup> mēd <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> increpuit <sub>PerAkt</sub> Juppiter. deine ganz fürchte ich, so mich hat angeschrien your entirely I fear, thus me has rattled at
[1078]	nec <sup>Kon</sup> secus <sup>Adv</sup> est <sub>PräAkt</sub> quasi <sup>Kon</sup> si <sup>Kon</sup> ab <sup>Prp</sup> Ācherunte veniam. <sub>PräKnjAkt</sub> sed <sup>Kon</sup> quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> tū <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> und nicht anders ist, als ob wenn von ich käme. nor otherwise it is, as if if from I may come. forās <sup>Adv</sup> nach draußen ich käme. outside I may come.
[1079] [AMPHITRUO DUX]:	ēgressa <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> ēs? <sub>PräAkt</sub> Eadem <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> nōs <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> formidō timidās <sup>AdjA</sup> terrōre impulit <sub>PerAkt</sub> hinaus gegangen bist? are you? dieselbe the same uns uns Furchtsame timid hat angestoßen having gone out are you? are you? the same us us timid has driven
[1080]	in <sup>Prp</sup> aedibus, tū <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ubi <sup>Kon</sup> habitās. <sub>PräAkt</sub> nimia <sup>AdjN</sup> mīra <sup>AdjN</sup> vīdī. <sub>PerAkt</sub> vae <sup>ij</sup> mihi, <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> im du wo wohnst. allzu viele Wunder Dinge in you where you live. too many wonders sah ich. weh mir, so thus mir auch jetzt los to me, thus to me also now come then mir also now come then
[1081] [BROMIA ANCILLA]:	Amphitruō, ita <sup>Adv</sup> mihi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> animus etiam <sup>Adv</sup> nunc <sup>Adv</sup> abest <sub>PräAkt</sub> Agedum <sup>ij</sup> expedī: <sub>PrälmvAkt</sub> so mir auch jetzt ist abwesend. los erklä: explain: thus to me also now come then mir also now come then
[1082]	scīn <sup>Pt</sup> <sub>PräAkt</sub> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> tuum <sup>AdjA</sup> esse <sub>InfAkt</sub> erum Amphitruōnem? Sciō. <sub>PräAkt</sub> Vidē <sub>PrälmvAkt</sub> etiam <sup>Adv</sup> weiß du ? mich deinen zu sein zu be Ich weiß. Sieh auch do you know ? me your I know. I know. Sieh auch nunc. <sub>Adv</sub> Sciō. <sub>PräAkt</sub> etiam <sup>Adv</sup> jetzt. ich weiß. Ich weiß. Sieh auch now. I know. I know. Sieh auch
[1083] [AMPHITRUO DUX]:	Haec <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> sōla <sup>AdjN</sup> sānam <sup>AdjA</sup> mentem gestat <sub>PräAkt</sub> meōrum <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> familiārium. <sup>AdjG</sup> diese allein gesunden der Meinen Haus Leute. this woman alone sane of my household members.

[1084]	Immō <sup>Pt</sup> omnēs <sup>AdjN</sup> sānī <sup>AdjN</sup> sunt <sup>PräAkt</sup> profectō. <sup>Adv</sup> At <sup>Kon</sup> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> uxor īnsānum <sup>AdjA</sup> facit <sup>PräAkt</sup>	vielmehr alle gesunde sind surely. in der Tat. aber mich me wahnsinnigen insane macht macht makes
[1085] [BROMIA ANCILLA]:	suīs <sup>AdjAbl</sup> foedīs <sup>AdjAbl</sup> factīs. <sup>Abl</sup> Taten. <sup>PerPas</sup> At <sup>Kon</sup> ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> faciam, <sup>Fu1Akt</sup> tū <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> idem <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ut <sup>Kon</sup> aliter <sup>Adv</sup>	durch ihre schändlichen foul Taten. deeds. aber ich I werde machen, I may make, du derselbe the same dass that anders otherwise
	praedicēs; <sup>PräKnjAkt</sup> du behauptest, you may declare,	
[1086] [AMPHITRUO DUX]:	Amphitruō, piām <sup>AdjA</sup> et <sup>Kon</sup> pudīcam <sup>AdjA</sup> esse <sup>InfAkt</sup> tuam <sup>AdjA</sup> uxōrem <sup>ut<sup>Kon</sup></sup> sciās. <sup>PräKnjAkt</sup>	fromme pious und keusche chaste zu sein to be deine your damit so that du erkennst, you may know.
[1087] [BROMIA ANCILLA]:	dē <sup>Prp</sup> eā <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> rē signa atque <sup>Kon</sup> argūmenta paucīs <sup>AdjAbl</sup> verbīs <sup>ut<sup>Kon</sup></sup> ēloquar. <sup>PräKnjPas</sup>	über dieser about und auch and wenigen with few werde ich darlegen. I may speak out.
[1088]	omnīum <sup>AdjG</sup> prīmūm: <sup>Adv</sup> Alcumēna <sup>geminōs</sup> <sup>AdjA</sup> peperit <sup>PerAkt</sup> filiōs.	von allen of all zuerst: first: Zwillinge twin hat geboren has borne
[1089] [AMPHITRUO DUX]:	Ain <sup>Pt</sup> tū, <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> geminōs? <sup>AdjA</sup> Geminōs. <sup>Dī</sup> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> servant. <sup>PräAkt</sup> Sine <sup>PrälmvAkt</sup> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	sagst du ? do you say ? du, you, Zwillinge? twins? Zwillinge. twins. mich me bewahren. protect. läß allow mich me
	dīcere, <sup>PräInfAkt</sup> sagen, to say,	
[1090] [BROMIA ANCILLA]:	ut <sup>Kon</sup> sciās <sup>PräKnjAkt</sup> tibi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> tuaeque <sup>AdjDKon</sup> uxōrī deōs esse <sup>InfAkt</sup> omnīs <sup>AdjA</sup> propitiōs. <sup>AdjA</sup>	damit du erkennst so that you may know dir to you deiner und your and zu sein to be alle all gnädig gesint. favorable.
[1091] [AMPHITRUO DUX]:	Loquere. <sup>PrälmvPas</sup> Postquam <sup>Kon</sup> parturīre <sup>PräInfAkt</sup> hodiē <sup>Adv</sup> uxor occēpit <sup>PerAkt</sup> tua, <sup>AdjN</sup>	sprich. speak. nachdem after when in Wehen sein to be in labor heute today hat begonnen began deine, your,
[1092] [BROMIA ANCILLA]:	ubi <sup>Kon</sup> uteō <sup>ut<sup>Kon</sup></sup> exortī <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> dolōrēs, ut <sup>Kon</sup> solent <sup>PräAkt</sup> puerperae	als when auf getreten seiend having arisen wie as pflegen are accustomed
[1093]	invocat <sup>PräAkt</sup> deōs immortālīs, <sup>AdjA</sup> ut <sup>Kon</sup> sibi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> auxiliū ferant <sup>PräKnjAkt</sup>	ruft an calls upon unsterblichen, immortal, damit so that sich to herself bringen, may bring,
[1094]	manib⁹ pūrīs, <sup>AdjAbl</sup> capite operō. <sup>Abl</sup> PerPas ibi <sup>Adv</sup> continuō <sup>Adv</sup> contonat <sup>PräAkt</sup>	reinen, clean, bedeckt seiend. having been covered. dort there sofort immediately es donnert it thunders
[1095]	sonitū maximō; <sup>AdjAblSup</sup> aedīs prīmō <sup>Adv</sup> ruere <sup>InfAkt</sup> rēbāmur <sup>ImpPas</sup> tuās. <sup>AdjA</sup>	größten; very great; zuerst at first ein stürzen to collapse meinten wir we were thinking deine. your.
[1096]	aedēs tōtae <sup>AdjN</sup> cōnulgēbant <sup>ImpAkt</sup> tuae, <sup>AdjN</sup> quasi <sup>Kon</sup> essent <sup>ImpKnjAkt</sup> aureae. <sup>AdjN</sup>	ganze whole all leuchteten auf were flashing deine, yours, als ob as if seien they might be goldene. golden.
[1097] [AMPHITRUO DUX]:	Quaesō <sup>PräAkt</sup> absolvitō <sup>Fu1lmvAkt</sup> hinc <sup>Adv</sup> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> exemplō, <sup>Adv</sup> quandō <sup>Kon</sup> satis <sup>Adv</sup>	ich bitte sprich frei von hier mich me sofort, immediately, da nun since genug enough
	dēlūserīs. <sup>PerKnjAkt</sup> hinweg getäuscht haben wirst. you will have mocked.	
[1098]	quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> fit <sup>PräAkt</sup> deinde? <sup>Adv</sup> Dum <sup>Kon</sup> haec <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> aguntur, <sup>PräPas</sup> interea <sup>Adv</sup> uxōrem <sup>ut<sup>Kon</sup></sup> tuam <sup>AdjA</sup>	was geschieht danach? während dieses these things werden getan, are done, inzwischen meanwhile deine your
[1099] [BROMIA ANCILLA]:	neque <sup>Kon</sup> gementem <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> neque <sup>Kon</sup> plōrantem <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> nostrum <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> quisquam <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> audīvimus; <sup>PerAkt</sup>	weder nor stöhnen seiend groaning one noch nor weinend seiend weeping one von uns of us irgend jemand anyone haben wir gehört; we heard;
[1100]	ita <sup>Adv</sup> profectō <sup>Adv</sup> sine <sup>Prp</sup> dolōrē peperit <sup>PerAkt</sup> Jam <sup>Adv</sup> istūc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> gaudēō, <sup>PräAkt</sup>	so thus in der Tat indeed ohne without hat geboren. she gave birth. schon now dieses da that thing freue ich mich, I rejoice,

[1101] [AMPHITRUO DUX]:	utut <sup>Kon</sup> wie auch immer however	mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> mich me	ergā <sup>Prp</sup> gegen über toward	merita <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> verdient habend having deserved	est. <sub>PrAkt</sub> ist. she is.	Mitte <sub>PrälmvAkt</sub> lass sein leave off	istaec <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> dieses da those things	atque <sup>Kon</sup> und and	haec <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> dieses these things
	quae <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> welches which	dīcam <sub>PräKnjAkt</sub> ich sagen werde I may say	accipe. <sub>PrälmvAkt</sub> nimm an. receive.						
[1102] [BROMIA ANCILLA]:	postquam <sup>Kon</sup> nachdem after when	peperit, <sub>PerAkt</sub> hat geboren, she gave birth,	buerōs <sub>PrälInfAkt</sub> zu waschen to wash	lavere <sub>PrälInfAkt</sub> zu waschen to wash	jussit <sub>PerAkt</sub> befahl ordered	nōs. <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> uns. us.	occēpimus. <sub>PerAkt</sub> begannen wir. we began.		
[1103]	sed <sup>Kon</sup> aber but	puer <sub>Pr</sub> jener that	ille <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> den whom	quem <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ich	ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> habe gewaschen, washed,	lāvī, <sub>PerAkt</sub> habe gewaschen, washed,	ut <sup>Kon</sup> wie as	magnust <sup>AdjN</sup> <sub>PrAkt</sub> groß ist is great	et <sup>Kon</sup> und and
					valet! <sub>PrAkt</sub> ist kräftig! is strong!				multum <sup>Adv</sup> sehr much
[1104]	neque <sup>Kon</sup> und nicht nor	eum <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ihn him	quisquam <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> irgend jemand anyone	colligāre <sub>PrälInfAkt</sub> zu binden to bind	quiūvit <sub>PerAkt</sub> vermochte was able		incūnābulīs.		
[1105] [AMPHITRUO DUX]:	Nimia <sup>AdjA</sup> allzu große too many	mīra <sup>AdjA</sup> wunderbare wondrous things	memorās; <sub>PräAkt</sub> erwähnst; you relate;	sī <sup>Kon</sup> wenn if	istaec <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> dieses da those things	vēra <sup>AdjN</sup> <sub>PrAkt</sub> wahre true	sunt, <sub>PrAkt</sub> sind, are,	dīvīnitus <sup>Adv</sup> göttlich erweise divinely	
[1106]	nōn <sup>Pt</sup> nicht not	metuō <sub>PräAkt</sub> fürchte ich I fear	quīn <sup>Kon</sup> dass nicht but that	meae <sup>AdjD</sup> meiner to my	uxōrī lātae <sup>AdjN</sup> große ample	suppetiae <sub>PrälAkt</sub> sient.			
[1107] [BROMIA ANCILLA]:	Magis <sup>AdvKmp</sup> mehr more	jam <sup>Adv</sup> schon now	faxō <sub>Fu1Akt</sub> werde ich machen I will see to it	mīra <sup>AdjA</sup> wunderbare wondrous things	dīcēs. <sub>Fu1Akt</sub> wirst sagen. you will say.	postquam <sup>Kon</sup> nachdem after when	in <sup>Prp</sup> in into	cūnās	
			conditust, <sub>PerPas</sub> ist hinein gelegt worden, has been put,						
[1108]	dēvolant <sub>PräAkt</sub> fliegen herab fly down	anguēs <sub>PrälAkt</sub> mähnige maned	jubātae <sup>AdjN</sup> mähnige maned	deorsum <sup>Adv</sup> nach unten downward	in <sup>Prp</sup> in into	impluvium	duo <sup>AdjN</sup> zwei two		
[1109]	maximae: <sup>AdjN</sup> sehr große: very large:	continuō <sup>Adv</sup> sofort immediately	extollunt <sub>PräAkt</sub> heben empor they lift up	ambō <sup>AdjN</sup> beide both	capita. <sub>Eij</sub> mihi. <sub>D</sub> Pr				
[1110]	Nē <sup>Kon</sup> nicht do not	pavē. <sub>PrälmvAkt</sub> fürchte dich. fear.	sed <sup>Kon</sup> sondern but	anguēs oculīs <sub>PerPas</sub> erblickt habend, having caught sight,	omnīs <sup>AdjA</sup> alle all		circumvīsere.		
[1111]	postquam <sup>Kon</sup> nachdem after when	puerōs <sub>PrälAkt</sub> erblickt habend, having caught sight,	cōspicātae, <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	pergunt <sub>PräAkt</sub> gehen weiter they proceed	ad <sup>Prp</sup> zu to	cūnās citae. <sup>AdjN</sup>			
[1112]	ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ich	cūnās recessim <sup>Adv</sup> rück wärts backward	rūrsum <sup>Adv</sup> wieder zurück again	versum <sup>Adv</sup> hin zu toward	trahere <sub>PrälInfAkt</sub> zu ziehen to drag	et <sup>Kon</sup> und and	dūcere <sub>PrälInfAkt</sub> zu führen, to draw,		
[1113]	metuēns <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> fürchtend seiend fearing	puerīs, <sub>PrälAkt</sub> mir for me	mihi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> mir for me	formidāns; <sub>PräAkt</sub> sich fürchtend seiend; dreadning;	tantōque <sup>AdjAblKon</sup> um so viel und by so much and	anguēs ācrius <sup>AdvKmp</sup>			
[1114]	persequī <sub>PrälInfPas</sub> zu verfolgen. to pursue.	postquam <sup>Kon</sup> nachdem after when	cōspexit <sub>PerAkt</sub> hat erblickt saw	anguīs ille <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> jener that	alter <sup>AdjN</sup> andere other				
[1115]	citus <sup>AdjN</sup> schnell	ē <sup>Prp</sup> aus out of	cūnīs exsilit, <sub>PräAkt</sub> springt heraus, he leaps out,	facit <sub>PräAkt</sub> macht he makes	rēcta <sup>Adv</sup> geradewegs auf into		anguīs impetum:		
[1116]	alteram <sup>AdjA</sup> die eine one	alterā <sup>AdjAbl</sup> mit der anderen with the other	prehendit <sub>PräAkt</sub> packt he seizes	eās <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> sie them	manū <sub>PrälAkt</sub> pernīciter. <sub>Adv</sub>				
[1117] [AMPHITRUO DUX]:	Mīra <sup>AdjA</sup> Wunder bares wondrous things	memorās, <sub>PräAkt</sub> erwähnst, you relate,	nīmis <sup>Adv</sup> zu sehr too	formidolōsum <sup>AdjA</sup> furcht erregend es fearful	facinus praedicās; <sub>PräAkt</sub>				
[1118]	nam <sup>Kon</sup> denn for	mihi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> mir to me	horror membra	miserō <sup>AdjD</sup> dem Elenden wretched	percipit <sub>PräAkt</sub> erfaßt seizes	dictīs tuīs. <sup>AdjAbl</sup>			

[1119]	quid <sup>N</sup> was what	Pr geschieht happens	fit <sup>PrAkt</sup>	deinde? <sup>Adv</sup> danach? then?	porrō <sup>Adv</sup> weiter further	loquere <sup>PrälmvPas</sup> rede. speak.	Puer	ambō <sup>AdjA</sup> beide both	anguīs	ēnicat. <sup>PrAkt</sup> würgt. strangles.	
[1120] [BROMIA ANCILLA]:	dum <sup>Kon</sup> während while	haec <sup>N</sup> dieses these things	aguntur, <sup>PräPas</sup> werden getan, are done,	vōce	clāra <sup>AdjAbl</sup> hell er clear	exclāmat <sup>PräAkt</sup> ruft aus he shouts	uxōrem	tuam. <sup>AdjA</sup> deine. your.	.	.	
[1121] [AMPHITRUO DUX]:	Quis <sup>N</sup> wer who	Pr homo?	Summus <sup>AdjNSup</sup> höchste highest	imperātor	dīvum	atque <sup>Kon</sup> und and	hominum	Juppiter.			
[1122] [BROMIA ANCILLA]:	is <sup>N</sup> dieser	sē <sup>A</sup> sich himself	dīxit <sup>PerAkt</sup> sagte said	cum <sup>Prp</sup> mit with	Alcumēnā	clam <sup>Adv</sup> heimlich secretly	cōsuētum <sup>A</sup> gewohnt seiend having been accustomed		cubitibus,		
[1123]	eumque <sup>AKon</sup> ihn und him and	Pr filium	suum <sup>AdjA</sup> seinen his own	esse <sup>PräInfAkt</sup> zu sein to be	qui <sup>N</sup> der who	illās <sup>A</sup> jene those	anguīs	vīcerit; <sup>PerKnjAkt</sup> besiegt haben soll; may have conquered;			
[1124]	alterum <sup>AdjA</sup> den anderen the other	tuum <sup>AdjA</sup> deinen yours	esse <sup>PräInfAkt</sup> zu sein to be	dīxit <sup>PerAkt</sup> sagte he said	puerum.	Polīj	mē <sup>A</sup> mich me	hau <sup>Pt</sup> keineswegs not	paenitet, <sup>PrAkt</sup> reut, it repents,		
[1125] [AMPHITRUO DUX]:	si <sup>Kon</sup> wenn if	licet <sup>PräAkt</sup> es ist erlaubt it is permitted	bonī dīmidium	mihi <sup>D</sup> mir to me	dīvidere <sup>PräInfAkt</sup> zu teilen to divide	cum <sup>Prp</sup> mit with		Jove.			
[1126]	abi <sup>PrälmvAkt</sup> geh fort go	domum, <sup>Adv</sup> nach Hause, homeward,	jube <sup>PrälmvAkt</sup> befiehl order	vāsa	pūra <sup>AdjA</sup> reine pure	āctūtum <sup>Adv</sup> sofort at once	adōrnārī <sup>PräInfPas</sup> vorbereitet zu werden to be prepared		mīhi, <sup>D</sup> mir, for me,		
[1127]	ut <sup>Kon</sup> damit so that	Jovis	suprēm <sup>G</sup> höchsten highest	multīs <sup>AdjAbl</sup> mit vielen with many	hostiīs pācem	expetam. <sup>PräKnjAkt</sup> ich erbitte. I may seek.					
[1128]	ego <sup>N</sup> ich I	Tēresiam	conjectōrem	advocābō <sup>Fu1Akt</sup> werde herbeirufen I will summon	et <sup>Kon</sup> und and	cōsulam <sup>Fu1Akt</sup> werde befragen I will consult					
[1129]	quid <sup>N</sup> was what	faciendum <sup>N</sup> zu machen seiend to be done	GdvFu1Pas	cēnseat; <sup>PräKnjAkt</sup> er meine; he may decide;	simul <sup>Adv</sup> zugleich at the same time	hanc <sup>A</sup> diese this	rem	ut <sup>Kon</sup> wie as	facta <sup>N</sup> gemacht worden having been done		
[1130]	est <sup>PrAkt</sup> ist is	ēloquar. <sup>PräKnjPas</sup> werde darlegen. I may tell out.			tonuit. <sup>PerAkt</sup> hat gedonert. it thundered.	dī,	obsecrō <sup>PräAkt</sup> ich beschwöre I beseech	vestram <sup>AdjA</sup> fidem.			

## Szene V.ii

[1131] [IUPPITER DEUS]:	Bonō <sup>AdjAbl</sup> guten with good	animō	ēs, <sup>PräAkt</sup> seist, you are,	assum <sup>PräAkt</sup> ich bin da I am present	auxiliō,	Amphitruō,	tibi <sup>D</sup> dir for you	et <sup>Kon</sup> und and	tuīs: <sup>AdjD</sup> den Deinen: yours:	
[1132]	nihil <sup>N</sup> nichts nothing	est <sup>PräAkt</sup> ist there is	quod <sup>N</sup> was which	timeās. <sup>PräKnjAkt</sup> du fürchtest. you may fear.		hariolōs,	haruspicēs			
[1133]	mitte <sup>PrälmvAkt</sup> lass sein omit	omnīs, <sup>AdjA</sup> alle; all;	quae <sup>N</sup> was which things	futūra <sup>N</sup> zukünftige Dinge about to be	et <sup>Kon</sup> und and	quae <sup>N</sup> was which things	facta <sup>N</sup> geschehene having been done	ēloquar, <sup>PräKnjPas</sup> werde darlegen, I may tell out,		
[1134]	multō <sup>AdjAbl</sup> um viel by much	adeō <sup>Adv</sup> geradezu indeed	melius <sup>AdvKmp</sup> besser better	quam <sup>Kon</sup> als than	illī, <sup>N</sup> jene, those,	cum <sup>Kon</sup> da since	sum <sup>PräAkt</sup> bin I am	Juppiter.		
[1135]	prīnum <sup>Adv</sup> zuerst first	omnīum <sup>G</sup> von allen of all	Alcumēnae ūsūram corporis							
[1136]	cēpī <sup>PerAkt</sup> nahm ich, I took,	et <sup>Kon</sup> und and	concubitū	gravidam <sup>AdjA</sup> schwanger pregnant	fēcī <sup>PerAkt</sup> machte ich I made		filiō.			
[1137]	tū <sup>N</sup> du you	gravidam <sup>AdjA</sup> schwanger pregnant	item <sup>Adv</sup> auch likewise	fēcīstī, <sup>PerAkt</sup> hast gemacht, made,	cum <sup>Kon</sup> als when	in <sup>Prp</sup> in into	exercitum			

[1138]	profectus <sup>N</sup> <sub>PerPasPräAkt</sub>	ūnō <sup>AdjAbl</sup>	partū	duōs <sup>AdjA</sup>	peperit <sub>PerAkt</sub>	simul. <sub>Adv</sub>
	aufgebrochen bist: having set out:	mit einem with one		zwei two	hat geboren bore	gleichzeitig. at the same time.
[1139]	eōrum <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	alter, <sub>AdjN</sub>	nostro <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub>	qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	est <sub>PrÄkt</sub>	suscep̄tus <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>
	von ihnen of them	der eine, the other,	aus unserem our	der who	ist has been	empfangen worden received
[1140]	suīs <sup>AdjAbl</sup>	factis	tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	immortālī <sup>AdjAbl</sup>	afficiet <sub>Fu1Akt</sub>	glōriā.
	durch seine eigenen by his own		dich you	unsterblichem with immortal	wird ausstatten will endow	
[1141]	tū <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	cum <sup>Prp</sup>	Alcumēnā	uxōre	antiquam <sup>AdjA</sup>	in <sup>Prp</sup> grātiām
	du you	mit with			frühere former	in into
[1142]	redī: <sub>PrälmvAkt</sub>	hau <sup>Pt</sup>	prōmeruit <sub>PerAkt</sub>	quam <sub>Pr</sub>	ob <sup>Prp</sup>	rem vitiō verterēs; <sub>ImpKnjAkt</sub>
	kehre zurück: return:	keineswegs not	hat verdient has deserved	welche what	wegen on account of	würdet wenden; you might turn;
[1143]	meā <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub>	vī	subāctast <sup>N</sup> <sub>PerPasPräAkt</sub>	facere. <sub>PrälInfAkt</sub>	ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	caelum migrō. <sub>PräAkt</sub>
	durch meine by my		ist gezwungen worden has been compelled	zu tun. to do.	ich I	ziehe hinauf. I migrate.

## Szene V.iii

[1144] [AMPHITRUO DUX]:	Faciam <sub>Fu1Akt</sub>	ita <sup>Adv</sup>	ut <sup>Kon</sup>	jubēs <sub>PräAkt</sub>	et <sup>Kon</sup>	tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ōrō <sub>PräAkt</sub>	prōmissa <sub>PräAkt</sub>	ut <sup>Kon</sup>	servēs <sub>PräKnjAkt</sub>	tua. <sub>AdjA</sub>
	werde machen I will do	so	wie	du befeilst you order	und	dich	bitte ich, I beg,		dass	du hältst you may keep	deine. your.
[1145]	ībō <sub>Fu1Akt</sub>	ad <sup>Prp</sup>	uxōrem	intrō <sup>Adv</sup>	missum <sup>A</sup> <sub>Spn</sub>	faciō <sub>PräAkt</sub>	Tēresiam	senem.			
	werde gehen I will go	zu	hinein, inside,	zu schicken to be sent		mache ich I make					
[1146]	nunc <sup>Adv</sup>	spectātōrēs	Jovis	summi <sup>AdjGSup</sup>	causā	clārē <sup>Adv</sup>	Plaudite <sub>PrälmvAkt</sub>				
	nun now			höchsten highest		laut loudly	klatscht applaud				